PUBLISHED BY PITMAN

FRENCH-ENGLISH AND ENGLISH-FRENCH COMMERCIAL DICTIONARY

By F. W. SMITH.
In crown 8vo, 576 pp. **7s. 6d.** net. Second Edition.

GERMAN-ENGLISH AND ENGLISH-GERMAN COMMERCIAL DICTIONARY

By J. BITHELL, M.A., *Head of the Department of German, Birkbeck College, London.*
In crown 8vo, cloth gilt, 1002 pp. **16s.** net. Second Edition.

A NEW GERMAN-ENGLISH AND ENGLISH-GERMAN DICTIONARY FOR GENERAL USE

By F. C. HEBERT and L. HIRSCH, *Professors of Modern Languages at the Lycée of Bordeaux.*
In crown 8vo, cloth gilt, 1769 pp. **15s.** net.

SPANISH-ENGLISH AND ENGLISH-SPANISH COMMERCIAL DICTIONARY

of the Words and Terms used in Commercial Correspondence, some of which are not given in ordinary dictionaries; Compound Phrases, Idiomatic and Technical Expressions, etc.

By G. R. MACDONALD, F.I.L.
In crown 8vo, cloth gilt, 833 pp. **12s. 6d.** net. Fourth Edition.

ITALIAN-ENGLISH AND ENGLISH-ITALIAN COMMERCIAL DICTIONARY

By GEORGE R. MACDONALD, F.I.L.
In crown 8vo, cloth gilt, 1180 pp. **30s.** net.

Sir Isaac Pitman & Sons, Ltd. Parker Street, Kingsway, W.C.2

BUSINESS LETTERS AND DOCUMENTS

IN ENGLISH FRENCH AND SPANISH

CONTAINING MODEL LETTERS
PHRASES, COMMERCIAL TERMS, CONTRACTS
ETC.

BY

P. JOHNSON, M.C., A.I.S.A.

EX-MANAGER, SANTA CATALINA STORES, LAS PALMAS, CANARY ISLANDS
FORMERLY, FRENCH CORRESPONDENT, MILLER AND CO., LAS PALMAS
TUTOR IN FRENCH, ARMY SCHOOLS, ETC.

ASSISTED BY

M. PUIGGARI

MANAGING DIRECTOR, SINDICATO DEL NORTE, GRAND CANARY
(*SPANISH*)

W. N. THOMAS, M.A.
L. ÈS L., PARIS (*REVISION*)

AND

J. MELIAN
TEACHER OF LANGUAGES (*TRANSLATIONS*)



LONDON
SIR ISAAC PITMAN & SONS, LTD.
1935

SIR ISAAC PITMAN & SONS, LTD.
PITMAN HOUSE, PARKER STREET, KINGSWAY, LONDON, W.C.2
THE PITMAN PRESS, BATH
PITMAN HOUSE, LITTLE COLLINS STREET, MELBOURNE

ASSOCIATED COMPANIES
PITMAN PUBLISHING CORPORATION
2 WEST 45TH STREET, NEW YORK
SIR ISAAC PITMAN & SONS (CANADA), LTD.
(INCORPORATING THE COMMERCIAL TEXT BOOK COMPANY)
PITMAN HOUSE, 381–383 CHURCH STREET, TORONTO

DEDICATED TO

G. E. MILLER, ESQ.

PREFACE

In the course of several years business experience in France and Spain since being demobilized in 1919, the author has constantly felt the need of a good manual of business correspondence in English, French, and Spanish, which should contain examples of letters such as are exchanged between shipping companies and their agents, also those dealing with such subjects as insurance, contracts, collections, hire-purchase, mail order, and many other topics frequently omitted from correspondence books in foreign languages.

The object, therefore, of the present book has been to produce a complete commercial correspondence in English, French, and Spanish, which, whilst excluding all reference to such details as the rules of foreign orthography, conjugations, and other elementary stagework, should, nevertheless, be of considerable assistance to the merchant, or to the clerk in charge of foreign correspondence. It is the author's opinion that the advanced student of languages does not require a book which encroaches upon the province of the teacher; what he needs is guidance in selecting suitable phrases which will enable him to compose a good letter, simple and to the point, clearly intelligible to his foreign client. Without some such aid, years of practice are usually required before the desired standard can be attained.

With this end in view a comprehensive selection of commercial letters and suitable replies has been compiled, dealing with as many topics as possible; tables of weights and measures have been added, and several examples of commercial documents including contracts and notarial deeds.

It is therefore hoped that this book will be appreciated by many of those who conduct business between England, France, Spain, and Spanish America, and that they will find it has supplied a very genuine need.

The author gladly takes advantage of the opportunity afforded by the Preface to express his indebtedness to numerous friends for valuable collaboration and suggestions received during the

compilation of this work, also to Messrs. Butterworth & Co., publishers, for their kind permission to include herein various excerpts from Mr. H. Jacobs's treatise on Mercantile Law.

For the rest, the writer would like to tender his thanks in anticipation to those readers who may care to send him suggestions for improvements in the letters contained in this volume. Needless to say, these will receive every attention when the time comes for a new edition to be published.

P. J.

PRÉFACE

DURANT le cours de plusieurs années d'expérience commerciale en France et en Espagne depuis sa démobilisation en 1919, l'auteur a constamment senti le besoin d'un bon manuel de correspondance qui contiendrait en anglais, français et espagnol, des exemples de lettres telles que celles échangées entre les compagnies de navigation et leurs agents; celles traitant de sujets comme l'assurance, les contrats, les recouvrements, la vente à crédit et par correspondance, ainsi que d'autres matières fréquemment omises dans les livres de correspondance en langue étrangère.

L'objet du livre qui nous concerne est donc de présenter un manuel complet de correspondance commerciale en anglais, français et espagnol, lequel, bien qu'excluant toute référence à des détails tels que les règles d'orthographe, de conjugaison, ainsi que d'autres sujets élémentaires, serait cependant de grande utilité au négociant ou à l'employé chargé de la correspondance étrangère. Dans l'idée de l'auteur un élève avancé n'a nul besoin d'un livre qui empiète sur le domaine du professeur; ce qui lui est nécessaire est un guide dans le choix de phrases appropriées, qui lui permettront de rédiger une lettre agréable, simple et à propos, claire et intelligible pour son client étranger. Faute d'une telle aide, des années de pratique sont généralement nécessaires avant que le niveau désiré ne soit atteint.

Dans ce but, une sélection étendue de lettres commerciales, ainsi que leurs réponses, sur des sujets aussi variés que possible, a été préparée. On trouvera aussi, dans les trois langues, une table des poids et mesures et plusieurs exemples de documents tels que contrats et actes notariés.

Il est donc à espérer que ce livre sera apprécié par beaucoup de ceux qui sont en relations d'affaires avec l'Angleterre, la France, l'Espagne, et les républiques Hispano-Américaines et qui y auront trouvé une aide opportune.

L'auteur désire, dans cette préface, marquer sa reconnaissance

aux nombreuses personnes qui lui ont offert l'aide de leurs conseils et de leur collaboration éclairés, ainsi qu'à MM. Butterworth et Cie, éditeurs, qui l'ont gracieusement autorisé à se servir de divers paragraphes du traité de Loi Mercantile de M. Jacobs.

En dernier lieu, il tient à remercier à l'avance, ceux des lecteurs qui voudraient bien prendre la peine de lui suggérer quelque amélioration dans les lettres que contient cet ouvrage. Il va sans dire qu'il en sera tenu compte lors de la publication d'une nouvelle édition.

P. J.

PRÓLOGO

DURANTE el curso de varios años de experiencia comercial en Francia y España, desde su desmovilización en 1919, el autor ha notado constantemente la falta de un buen manual de correspondencia que presentara en inglés, francés y castellano, ejemplares de cartas de tipos tan interesantes como las que se cruzan entre las compañías de navegación y sus agentes; aquellas que tratan de asuntos relacionados con seguros, contratos, litigios, ventas a plazos y por correspondencia y, en fin, tantas otras materias omitidas en los libros dedicados a correspondencia en lenguas extranjeras.

El objeto de este libro es presentar un manual completo de correspondencia comercial en inglés, francés y castellano que, aunque excluya toda referencia a detalles gramaticales, como reglas de ortografía, conjugaciones, etc., sirva de eficaz ayuda al comerciante o al empleado encargado de la correspondencia extranjera. En la opinión del autor un alumno adelantado no necesita de libros apropiados más bien para el profesor; lo que necesita es una guía para la selección de frases adecuadas que le permitan redactar una carta agradable, sencilla y apropiada, clara e inteligible para su cliente extranjero. Sin tal ayuda, se necesitan, generalmente, varios años de práctica para poder alcanzar el nivel deseado.

Con este fin se ha preparado una amplia selección de cartas comerciales, con sus respuestas, sobre los motivos más diversos. Igualmente se encontrará, en las tres lenguas, un cuadro de pesas y medidas y varios ejemplos de documentos, tales como contratos, actas notariales, etc.

Es, pues, de esperar que este libro será apreciado por muchos de los que tienen relaciones comerciales entre Inglaterra, Francia, España y la América Española y que encontrarán en él una ayuda eficaz y oportuna.

Es deseo del autor expresar en este prefacio su agradecimiento a cuantas personas le han prestado la ayuda de sus útiles consejos e importante colaboración, así como a los Sres. Butterworth y Cía.,

editores, que le han autorizado desinteresadamente a emplear diversos párrafos del tratado de Derecho Mercantil del Sr. H. Jacobs.

Por último, le interesa dar las gracias anticipadas a aquellos lectores que quisieran tomarse el trabajo de indicarle cualquier mejora que consideraran oportuna en estas cartas, estando demás decir que dichas mejoras avalorarán nuestra segunda edición.

P. J.

CONTENTS

		PAGE
	PREFACE	vii
SECTION		
I.	COMPOSING AN EFFECTIVE BUSINESS LETTER IN A FOREIGN LANGUAGE	1
II.	THE DATE, ADDRESS, AND SALUTATION	6
III.	CIRCULARS	28
IV.	ORDERS AND THEIR EXECUTION; INVOICES	57
V.	FRUIT TRADE	89
VI.	BILLS OF EXCHANGE, ETC.	107
VII.	HIRE-PURCHASE AND MAIL-ORDER	124
VIII.	NEWSPAPER ADVERTISEMENTS	141
IX.	COLLECTION AND ADJUSTMENT LETTERS	147
X.	INSURANCE	161
XI.	SHIPPING CORRESPONDENCE; AVERAGE	174
XII.	FOREIGN CONTRACTS AND AGREEMENTS	206
XIII.	LETTERS OF INTRODUCTION, INQUIRIES, APPLYING FOR SITUATIONS	222
XIV.	FINANCE	244
XV.	ENGLISH, FRENCH, AND SPANISH TABLES OF WEIGHTS AND MEASURES	254
XVI.	COMMERCIAL DOCUMENTS	261
	GLOSSARY OF COMMERCIAL AND MARITIME TERMS—	
	1. ENGLISH-FRENCH-SPANISH	273
	2. FRENCH-ENGLISH-SPANISH	302
	3. SPANISH-FRENCH-ENGLISH	328

TABLE DES MATIÈRES

PAGE

PRÉFACE ix

SECTION

I. LA COMPOSITION D'UNE LETTRE D'AFFAIRES EFFECTIVE DANS UN LANGAGE ÉTRANGER 2

II. LA DATE, L'ADRESSE ET L'APPEL 6

III. CIRCULAIRES 28

IV. COMMANDES ET LEUR EXÉCUTION; FACTURES . . 57

V. NÉGOCE DE FRUITS 89

VI. LETTRES DE CHANGE, ETC. 107

VII. LOCATION-VENTE ET VENTE PAR CORRESPONDANCE . 124

VIII. ANNONCES POUR LES JOURNAUX 141

IX. LETTRES DE RECOUVREMENT ET D'ARRANGEMENT . . 147

X. ASSURANCE 161

XI. CORRESPONDANCE MARITIME; AVARIES . . . 174

XII. CONTRATS ET ACCORDS AVEC L'ÉTRANGER . . . 206

XIII. LETTRES D'INTRODUCTION, DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS, OFFRES DE SERVICES 222

XIV. FINANCES 244

XV. TABLES DE POIDS ET MESURES EN ANGLAIS, FRANÇAIS ET ESPAGNOL 255

XVI. DOCUMENTS COMMERCIAUX 261

LEXIQUE DE TERMES COMMERCIAUX ET MARITIMES:

1. ANGLAIS-FRANÇAIS-ESPAGNOL 273

2. FRANÇAIS-ANGLAIS-ESPAGNOL 302

3. ESPAGNOL-FRANÇAIS-ANGLAIS 328

ÍNDICE

PÁGINA

PRÓLOGO xi

SECCIÓN

I. LA COMPOSICIÓN PRÁCTICA DE UNA CARTA DE NEGOCIOS EN UNA LENGUA EXTRANJERA 4

II. LA FECHA, DIRECCIÓN Y ENCABEZAMIENTO . . . 7

III. CIRCULARES 28

IV. PEDIDOS Y SU EJECUCIÓN; FACTURAS 57

V. NEGOCIO DE FRUTOS 89

VI. LETRAS DE CAMBIO, ETC. 107

VII. VENTAS EN DEPÓSITO Y VENTA POR CORRESPONDENCIA . 125

VIII. ANUNCIOS EN LOS PERIÓDICOS 141

IX. CARTAS DE RECOBRO Y CONVENIO 147

X. SEGURO 161

XI. CORRESPONDENCIA MARÍTIMA; AVERÍAS . . . 174

XII. CONTRATOS Y CONVENIOS CON EL EXTERIOR . . 207

XIII. CARTAS DE INTRODUCCIÓN, DEMANDAS DE INFORMES, OFERTAS DE SERVICIO 223

XIV. FINANZAS 244

XV. TABLAS DE PESOS Y MEDIDAS EN INGLÉS, FRANCÉS Y ESPAÑOL 256

XVI. DOCUMENTOS COMERCIALES 261

TERMINOLOGÍA COMERCIAL Y MARÍTIMA:

1. INGLÉS-FRANCÉS-ESPAÑOL 273

2. FRANCÉS-INGLÉS-ESPAÑOL 302

3. ESPAÑOL-FRANCÉS-INGLÉS 328

BUSINESS LETTERS AND DOCUMENTS

IN ENGLISH, FRENCH AND SPANISH

SECTION I

COMPOSING AN EFFECTIVE BUSINESS LETTER IN A FOREIGN LANGUAGE

The importance of letter writing in business cannot be over-estimated. The letter that wins customers is the one that compels attention by its discreet persuasiveness and attractive presentation. Just as the accounting system of a business is the gauge that measures its progress and condition, so well-composed correspondence denotes the style of the firm, and often is the measure by which foreigners judge the concern.

Foreign correspondence should not be a subject to which the management gives but spasmodic and desultory thought; it should be studied seriously with as much enthusiasm as is usually devoted to any other productive side of a business. For, are not such letters as sales letters and follow-up letters meant to be productive? Are they not equally as important as the quality of the merchandise which they are advertising?

Obviously the first step in foreign correspondence is for the person in charge to master his own language. If you are designated as foreign correspondent, and lack ability to express yourself effectively in your own language, you lack what is probably the most important tool in your equipment, and your foreign compositions cannot possibly be convincing. Granted, then, the ability to express yourself in your native tongue with clarity and force, and a previous thorough grounding in either of the languages in which this book is written, the composition of an effective letter in another language is not difficult. But at first you will need a suitable reference-book, with ready-made phrases, words, and commercial expressions with which to build up your letters.

The correspondence collected in the following pages comprises letters taken from actual files of shipping, insurance, general merchants', and agency offices. By studying the numerous examples, and the glossary of terms, your vocabulary of foreign expressions will soon become enlarged, and the embarrassing errors in phraseology committed previously will be avoided. Your translations will gradually assume the

logical sequence and attractive form used by the foreigner in his own letters.

Many of the essentials to be observed in composing a letter in another language must necessarily apply equally to compositions in one's own language. Letters must be courteous, coherent, and accurately paragraphed. The opening and closing phrases must be chosen with care. Lengthy constructions should be avoided; the most effective sentences are those which are the shortest. Punctuation and other elementary details which constitute clear, attractive expression, must not be ignored. The subject matter of the letter should be brought out as near the first paragraph as possible. Information given should be accurate, and grouped under intelligible headings to avoid confusion.

Typewritten correspondence must be well proportioned and set out in the centre of the sheet. This does not apply to letters addressed to Government Officials in some countries, of which more in the next chapter. The goodwill of the company or firm is of paramount importance and should be uppermost in your mind when conducting foreign correspondence. Study the psychology of the client to whom you are addressing the letter. If an Englishman, recollect that he prefers a letter to be short and to the point; a curt, pithy reply to a Frenchman, however, will do him an injustice, and a Spaniard will be prejudiced against you if your letter is devoid of the extra politeness which is customary in their correspondence.

As regards the actual composition of the letters, first make a rough draft of your letter into the language in question, read it over carefully, insert the necessary corrections, and above all ascertain that it is devoid of involved constructions: in other words, it must be perfectly intelligible and unambiguous. Then, re-write it. Simplicity is always preferable to complicated expressions. Do not be afraid to utilize the phrases from this book; study the examples carefully, work them into your correspondence, and a few months' practice will make you proficient.

SECTION I: LA COMPOSITION D'UNE LETTRE D'AFFAIRES EFFECTIVE DANS UN LANGAGE ÉTRANGER

L'importance de la correspondance en affaires ne sera jamais trop estimée. La lettre qui attire des clients, est celle qui retient l'attention par une discrète persuasion et une présentation engageante. Comme la comptabilité est le niveau qui démontre le progrès et la position d'une compagnie, de même, la correspondance soigneusement composée, en indique le genre et est, très souvent, la mesure par laquelle des étrangers la jugeront.

La correspondance étrangère ne doit pas être un sujet dont la direction s'occupe de façon décousue et saccadée; elle doit être étudiée sérieusement, avec autant d'enthousiasme qu'il en est voué d'ordinaire à quelque autre branche productive des affaires. Car, les lettres, telles que les lettres de vente et de continuation, ne sont-elles pas aussi importantes que la qualité de la marchandise qu'elles font connaître?

Évidemment, le premier pas en matière de correspondance étrangère consiste, pour la personne qui en est chargée, dans la connaissance de sa propre langue. Si vous êtes choisi comme correspondant étranger et que l'art de vous exprimer dans votre propre langue vous fasse défaut, il vous manque ce qui est probablement l'instrument le plus nécessaire et vos compositions en un idiome étranger ne seront pas convaincantes. En admettant, donc, la facilité à vous exprimer clairement et parfaitement, dans votre langue maternelle, ainsi que la possession de bonnes notions de l'une ou l'autre des langues dans lesquelles ce livre est écrit, la composition d'une lettre effective, dans un langage étranger, n'est guère difficile. Il vous faudra au début un livre avec des phrases toutes faites, des mots et expressions commerciales pour la compilation de vos lettres.

La correspondance réunie dans ces pages comprend des lettres choisies dans les dossiers de négociants en gros, d'agents d'assurance et d'armateurs. En étudiant les nombreux exemples ainsi que le glossaire, votre vocabulaire d'expressions étrangères augmentera promptement et les erreurs commises auparavant dans la phraséologie, seront évitées. Vos traductions assumeront, graduellement, l'ordre logique et le tour agréable donnés par l'étranger à ses propres lettres.

La plupart des qualités essentielles à obtenir, en composant une lettre dans une langue étrangère, sont celles mêmes qui s'appliquent aux compositions en langue maternelle. Les lettres doivent être polies, cohérentes, et leurs paragraphes nettement établis. L'appel et la courtoisie finale doivent être judicieusement choisis. Il faut éviter les constructions de phrase interminables; les phrases les plus courtes sont les meilleures. La ponctuation et les autres détails élementaires, qui donnent à la phrase un tour clair et facile, ne doivent pas être ignorés. Le sujet qui constitue la lettre doit être exposé aussi près que possible du premier paragraphe. L'information donnée doit être précise et groupée sous des rubriques intelligibles, afin d'obvier à la confusion.

La correspondance à la machine doit être harmonieusement placée au milieu de la page. Ceci ne s'applique pas aux lettres adressées, dans certains pays, à de Hauts Fonctionnaires du gouvernement; notre chapitre suivant en traite particulièrement. La clientèle d'une compagnie ou d'une firme est de suprême importance et il vous faut la considérer comme telle, lors de la rédaction en correspondance étrangère. Étudiez la psychologie du client à qui vous adressez la lettre. Si c'est un Anglais, souvenez-vous qu'il préfère une lettre courte et au point; une réponse sèche et énergique ne sera peut-être pas du goût d'un Français, et vous indisposerez contre vous un Espagnol, si votre lettre manque de cette courtoisie exceptionnelle inséparable de la sienne.

En ce qui concerne la composition proprement dite, faites d'abord votre lettre au brouillon, dans la langue requise, relisez-la soigneusement, effectuez les corrections nécessaires et surtout, assurez-vous qu'elle ne contient aucune construction ampoulée; en un mot, elle doit être parfaitement intelligible et sans ambiguité. Recopiez-la ensuite. La simplicité dans le style est toujours préférable à la complexité. Servez-vous, sans crainte, des phrases de ce livre; étudiez-en les exemples attentivement et faites-les entrer dans votre correspondance. Après quelques mois de pratique vous vous trouverez tout à fait compétent.

SECCIÓN PRIMERA: LA COMPOSICIÓN PRÁCTICA DE UNA CARTA DE NEGOCIOS EN UNA LENGUA EXTRANJERA

La importancia de la correspondencia comercial no puede en modo alguno desatenderse. La carta que seduce a los clientes, es aquella que llama su atención por su redacción discreta, persuasiva, a la vez que por su presentación, atractiva. Así, como la contabilidad de un negocio es el nivel que sirve para medir el progreso y condiciones del mismo, de la misma manera una correspondencia bien preparada denota no sólo el estilo de la firma, sino que frecuentemente es el elemento que sirve para formar juicio, a las personas ajenas a la firma.

La correspondencia extranjera no debe ser en modo alguno asunto del cual la dirección se ocupe de manera eventual e irregular. Por el contrario, debe ser estudiada muy seriamente y por lo menos con tanto entusiasmo como el que se dedica a otras ramas productivas del negocio. ¿Por qué no han de ser tales cartas de venta o de contacto con la clientela, igualmente un importante ramo de producción? ¿Acaso no son ellas tan importantes como la misma mercancía cuya calidad anuncian?

Evidentemente, el primer paso en materia de correspondencia extranjera consiste por parte de la persona que la ha de tomar a su cargo, en el conocimiento exacto de su propia lengua. Si alguien ha sido delegado para tomar a su cargo la correspondencia extranjera, y si esa persona no poseyera el arte de expresarse en su propia lengua, le faltará necesariamente el instrumento más propio y, naturalmente, sus composiciones en otro idioma no serán tampoco convincentes. Admitiendo, pues, la facilidad de expresarse clara y perfectamente en su propia lengua materna, y ayudada además por buenas nociones de uno y otro de los idiomas en los cuales se ha escrito este libro, la composición de una carta eficaz en una de esas lenguas extranjeras no resultará cosa difícil. Pero, indudablemente, precisará en los principios la ayuda de un libro conteniendo frases hechas y palabras y expresiones comerciales que ayuden a la composición de tales cartas.

La correspondencia reunida en estas páginas comprende cartas escogidas en los archivos de comerciantes al por mayor, agentes de seguros y armadores. Después de estudiarse los numerosos ejemplos glosados, el vocabulario de expresión extranjera aumentará rápidamente y los errores que antes pudieran cometerse en la fraseología se evitarán. Las traducciones irán adquiriendo gradualmente el orden lógico y el giro agradable dados por el extranjero a sus propias cartas.

La mayor parte de las condiciones esenciales que deben perseguirse en la composición de una carta en una lengua extranjera son las mismas que se aplican a la composición de una carta escrita en la lengua materna. Las cartas precisa que sean correctas, hilvanadas debidamente y sus párrafos establecidos cuidadosamente. El principio y final de las cartas debe ser objeto de frases juiciosamente escogidas. Precisa evitar la construcción de frases interminables, ya que son las más cortas casi siempre las mejores. La puntuación y demás detalles elementales que dan a la frase un giro claro y fácil no deben descuidarse. El motivo que da lugar a la carta debe ser expuesto lo más próximo posible al primer

párrafo de la misma. Los informes que se den, deben ser precisos y agrupados en párrafos bajo títulos bien definidos que eviten posibles confusiones.

La correspondencia hecha a máquina debe ser proporcionalmente bien distribuída su escritura en el centro de la hoja. Se exceptúa de esta regla la correspondencia dirigida a Gobiernos y entidades oficiales en algunos países, acerca de lo cual trata ya el próximo capítulo. La clientela de una Compañía o de una firma cualquiera es de suprema importancia y precisa considerarla así desde el momento que comienza la redacción de la carta que se le destina. Estúdiese convenientemente la psicología de la clientela a la cual se dirige la carta. Si se trata de un inglés, recuérdese que éste prefiere siempre un escrito corto y preciso: una respuesta seca y enérgica no sería, sin embargo, del gusto de un francés, y un español prejuzgaría desfavorablemente una carta en la cual no hallara la excepcional cortesía que le es a él peculiar.

Por lo que respecta a la composición de una carta propiamente dicha, hágase primeramente un borrador de la carta en el idioma deseado. Léase luego con toda atención; añádanse las necesarias correcciones y asegúrese, sobre todo, que no se ha sido víctima de una construcción ampulosa. En otras palabras, obténgase una carta perfectamente inteligible y lejos de toda ambigüedad. Sólo entonces escríbase definitivamente. La simplicidad será siempre preferible a las explicaciones complicadas. No se tema utilizar las frases contenidas en este libro. Estúdiense cuidadosamente sus ejemplos, dándoles entrada en la correspondencia y de esta manera unos pocos meses de práctica serán suficientes.

SECTION II

THE DATE, ADDRESS, AND SALUTATION

Having entered upon a study of foreign letter writing, it is incumbent upon the student to master all the intricate details of addressing high functionaries in various countries. There is considerable difference, not only between the manner in which the salutations, complimentary closes, and dates are written, but even in the setting out of the letters. Lack of knowledge of these details may be fatal in a country such as Spain, where an official communication ("*expediente*") will receive scant attention unless properly addressed, stamped, and couched in the prescribed language as dictated by custom.

Just as occasional mistakes in management often offset all the favourable characteristics that a business may possess, so an incorrectly addressed letter to an important personage, especially where a title is concerned, often offsets the favourable impression created by an otherwise correctly worded communication. In this section, various examples of accurately-compiled official letters are exhibited, and here we shall limit ourselves to drawing the reader's attention to the usefulness of assimilating the important details of these communications.

As in most studies, practice makes perfect, and much information can be elicited from a careful perusal of the following pages, which cannot adequately be detailed here. The differences between English and American salutations and complimentary closes, the courteous French terminations, the form of the Spanish and Argentine phraseology, must all be carefully observed.

Enough has been said to demonstrate the need for a thorough study of the ensuing pages, and the importance of knowing how to read and interpret the examples correctly. The student is now left to his own resources.

SECTION II: LA DATE, L'ADRESSE ET L'APPEL

Ayant commencé l'étude de la correspondance étrangère, il est nécessaire de se rendre maître des détails compliqués relatifs à la manière de s'adresser aux Hauts Fonctionnaires dans divers pays. Il y a une différence considérable, non seulement dans la façon d'apposer la date, l'appel et les salutations, mais aussi, dans la mise en place sur la feuille. Un manque de connaissance de ces détails peut être déplorable, dans un pays comme l'Espagne, où une communication officielle ("*expediente*") ne recevra que peu d'attention si elle n'est pas adressée, datée et couchée dans le langage prescrit et dicté par l'usage.

Ainsi que les erreurs commises fortuitement par la direction rejettent dans l'ombre les caractéristiques favorables d'une firme, de même une lettre adressée incorrectement à un personnage important, surtout, s'il s'agit d'une personne titrée, efface souvent l'impression favorable

créée par une communication correctement formulée. Dans cette section, divers exemples de lettres officielles correctes en tous points sont présentés et ici, nous nous bornerons à attirer l'attention du lecteur sur l'utilité d'assimiler les importants détails de ces communications.

Comme dans tous les arts, l'étude rend parfait et en parcourant méthodiquement les pages qui suivent, un grand nombre de renseignements peuvent être recueillis qu'il n'est pas possible d'énumérer ici. Les différences entre le mode d'appel et de salutation, anglais et américain, la courtoisie des terminaisons françaises, la forme de la phraséologie espagnole et argentine, doivent être observées avec soin.

Ce qui précède est suffisant pour démontrer la nécessité d'une étude approfondie des pages qui suivent et de l'importance de savoir lire et interpréter les exemples correctement. Nous laisserons maintenant le lecteur à ses propres ressources.

SECCIÓN II: LA FECHA, DIRECCIÓN Y ENCABEZAMIENTO

Una vez comenzado el estudio de la correspondencia extranjera precisa adiestrarse en los complicados detalles relativos a la manera de dirigirse a los altos funcionarios en cada país. Hay una diferencia considerable, no solamente en la manera de fechar la carta, encabezarla y términos de saludo empleados, sino que también en la misma distribución de la escritura en la hoja. El desconocimiento de tales detalles puede dar lugar a situaciones enojosas en países como España, por ejemplo, en el que las comunicaciones oficiales (expedientes) merecerían escasa atención si no estuvieran dirigidas, fechadas y escritas en la forma y lenguaje prescrito y adoptado por el uso.

De la misma manera que los errores cometidos involuntariamente por la dirección pueden oscurecer ventajosas características de una firma, una carta dirigida con errores o incorrecciones a un personaje importante, sobre todo si se trata de un título, puede con frecuencia deshacer la favorable impresion que pudo crear una comunicación formulada correctamente. En esta sección se presentan diversos ejemplos de cartas oficiales correctas bajo todo punto de vista, por lo que llamamos la atención del lector hacia la utilidad de asimilar los importantes detalles contenidos en esas comunicaciones.

Como en todas las artes el estudio da la perfección, recorriendo metódicamente las páginas que siguen, pueden recogerse un sinnúmero de informes imposibles de enumerar aquí: las diferencias entre los encabezamientos y despedidos ingleses o americanos, la cortesía de los finales franceses y la forma y fraseología española y argentina, todo lo cual debe ser cuidadosamente observado.

Con lo que dejamos expuesto queda demostrada la necesidad de profundizar en las páginas que siguen, procurando saber leer e interpretar correctamente los diversos ejemplos. Quede, pues, el estudiante entregado a todos estos recursos, y a los suyos propios.

HOW TO DATE A LETTER

1st January, 19..
2nd February, 19..
3rd March, 19..
4th April, 19..
5th May, 19..
6th June, 19..
7th July, 19..
8th August, 19..
9th September, 19..
10th October, 19..
11th November, 19..
12th December, 19..

HOW TO ADDRESS ENVELOPES

1. A Limited Company

Messrs. A. Field & Co., Ltd.,
69 Wilbur Road,
Nottingham,
ENGLAND.

2. A Firm

Messrs. Spencer & Bridger,
21 Queen Street,
Newcastle,
ENGLAND.

3. A Private Individual

James Richardson, Esq.,
12 Palace Chambers,
Victoria Avenue,
SUDBURY.

4. A Tradesman

Mr. Horace Brooks,
Ironmonger,
18 Sun Street,
Ilford,
ESSEX.

5. A Clergyman or Professor

The Rev. F. Banks, M.A.,
5 Powley Road,
ALDERSHOT.

POUR DATER UNE LETTRE

le 1er janvier, 19..
le 2 février, 19..
le 3 mars, 19..
le 4 avril, 19..
le 5 mai, 19..
le 6 juin, 19..
le 7 juillet, 19..
le 8 août, 19..
le 9 septembre, 19..
le 10 octobre, 19..
le 11 novembre, 19..
le 12 décembre, 19..

En français, les noms de mois ne prennent pas de majuscules.

MANIÈRE D'ADRESSER UNE LETTRE

1. COMPAGNIE FRANÇAISE À RESPONSABILITÉ LIMITÉE

La Société Anonyme des Tranports,
15, rue Meyer,
PARIS (X).

2. UNE FIRME

Messieurs Lanson et Fils,
8, Cannebière,
Mar- eille,
FRANCE.

3. UN COMMERÇANT.

Monsieur Jean Ducrois,
24, Quai Henry IV,
Dieppe,
FRANCE.

4. UN PRÊTRE

Monsieur l'Abbé d'Artignan,
Église S.-Pierre,
Bapaume,
FRANCE.

MANERA DE FECHAR UNA CARTA

1 de Enero de 19..
2 de Febrero de 19..
3 de Marzo de 19..
4 de Abril de 19..
5 de Mayo de 19..
6 de Junio de 19..
7 de Julio de 19..
8 de Agosto de 19..
9 de Septiembre de 19..
10 de Octubre de 19..
11 de Noviembre de 19..
12 de Diciembre de 19..

Aunque los nombres de los días y de los meses en español deben empezar con letras minúsculas, hay gran tendencia hoy día de emplear mayúsculas.

MODO DE ESCRIBIR SOBRES

1. COMPAÑÍA LIMITADA

Sres. Molina y Cía., Ltda.,
Ayala 18,
MADRID CENTRAL,
ESPAÑA.

2. UNA FIRMA

Sres. Bruno y Cabrera,
Calle Remedios 2,
SEVILLA,
ESPAÑA.

3. UN NEGOCIANTE

Sr. Don Juan Ramírez,
Calle de Madrid 2,
TENERIFE,
ISLAS CANARIAS.

4. UN CURA

Sr. Cura Don Juan Roís,
Parroquia de S. Telmo,
MADRID CENTRAL,
ESPAÑA.

OFFICIAL CORRESPONDENCE

The object of the inclusion of a series of official letters in this section is to give the reader some idea of the correct manner of addressing and conducting correspondence destined to Government Departments and high functionaries.

The etiquette of the country should be followed as regards the customary manner of addressing dignitaries, but as this implies residence in the country concerned, the following examples will be found useful to those who have to conduct such correspondence from abroad.

1

Sir,

In execution of a decision of the Council of the League of Nations of 30th September, the text of which is attached, I have the honour to forward the report and resolution relating to the Armaments truce adopted by the Assembly on 30th September.

In accordance with these decisions, I would ask you to be good enough to let me know before 1st November, 19.., whether your Government is prepared, in accordance with the terms of the above-mentioned resolution and report, to accept the armaments truce proposed by the Assembly.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant,

2

Sir,

I have the honour, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to request you to convey to the United States Government the grateful thanks of His Majesty's Government in the United Kingdom for their generous offer of assistance in the disaster in British Honduras. The timely help rendered by United States ships and aeroplanes and by the American Red Cross is very greatly appreciated by His Majesty's Government and by the Governor of British Honduras, from whom I have also received a message to that effect this morning.

I shall be grateful if you will kindly convey the thanks of His Majesty's Government and the Governor of Belize to the United States Government officials concerned, to the American Red Cross, and to the Pan-American Airways Company.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant,

AMERICAN OFFICIAL CORRESPONDENCE

American official correspondence differs but little from English official correspondence, as will be seen from the following example of a letter to a Government official. There is, however, more intimacy in the salutations and complimentary closes of informal letters, as witness the following—

SALUTATIONS

Formal	*Informal*
The President,	Dear Mr. President,
Ambassador: Excellency,	My dear Mr. Ambassador,
All others: Sir,	My dear Mr. ——,

COMPLIMENTARY CLOSES

Formal	*Informal*
President: Respectfully,	I am, My dear Mr. ——, Respectfully yours,
Ambassador: I have the honor to be, Excellency, Your obedient servant,	Idem.
Others: I have the honor to be, Sir, Your obedient servant,	Idem.

3

Dear Mr. ——,

On this fiftieth anniversary of your entry into the service of the Department of State, I am glad to have the opportunity to express to you on behalf of the Secretary of State, myself, and other officers of the Department, our appreciation of the services which you have so ably rendered.

Especially may I mention your highly confidential relations to many Secretaries of State: services which you so ably rendered as Chief of the Diplomatic Bureau for 21 years when the principal diplomatic work of the Department including matters of protocol and international conferences and the formalities of treaty negotiations were conducted through that Bureau; your services on the Board of Examiners for the Diplomatic Service; and your work as drafting expert with the American Commission to Negotiate Peace at Paris in 1918–19.

The loyalty to the interests of the Government which you have shown during the period you have been connected with the Department has been an inspiration to your colleagues and the insight which you have acquired into the principles of diplomatic procedure by the study of that subject and by long experience in practice, render your judgment and advice in your present capacity of the highest value in the work of the Department.

I congratulate you upon the completion of these 50 years of service to the Government, and extend to you the best wishes of the officers and members of the Department for your future welfare.

Sincerely yours,

COMMUNICATIONS OFFICIELLES

Le protocole à l'égard des particuliers se règle, en principe, sur la considération qui s'attache à leur situation officielle ou rang social. A moins qu'il ne s'agisse de personnes qu'on doit traiter avec plus de distinction, la formule convenable à la généralité des cas est la suivante—

Date:	Paris, le 19..
Appel (en vedette):	Monsieur, *ou* Monsieur le (titre nobiliaire s'il y a lieu).
Courtoisie:	Recevez, Monsieur, *ou* Monsieur le (titre nobiliaire s'il y a lieu), l'assurance de ma considération distinguée,
Réclame:	A Monsieur, *ou* Monsieur le —— (titre nobiliaire s'il y a lieu).

NOBILIAIRE

En principe, les Grands Dignitaires, Grands Officiers et Ministres des États étrangers sont traités d'Excellence, les Prélats romains, de Monseigneur, et s'ils sont Évêques, de Votre Grandeur: les Patriarches orientaux, de Monseigneur et de Votre Béatitude.

MODE DE S'ADRESSER AUX GRANDS DIGNITAIRES

Aux Souverains et Chefs des États Étrangers

Appel:	Sire, *ou* Madame, *ou* Monsieur le Président,
Traitement:	Votre Majesté, *ou* Votre Excellence,
Courtoisie:	Je prie Votre Majesté, *ou* Votre Excellence, d'agréer l'assurance de mon profond respect,
Date:	A Paris, le 19..

Aux Ambassadeurs Étrangers

Appel:	Monsieur l'Ambassadeur,
Traitement:	Votre Excellence,
Courtoisie:	Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération,
Date:	A Paris, le 19..
Réclame:	Son Excellence Monsieur ——, *ou* Monsieur le (titre nobiliaire, s'il y a lieu), Ambassadeur de ——,

Aux Chargés d'Affaires Étrangers

Date:	Paris, le 19..
Appel (en ligne):	Monsieur le Chargé d'Affaires,
Traitement:	Vous,
Courtoisie:	Agréez, Monsieur le Chargé d'Affaires ——, l'assurance de ma considération la plus distinguée,
Réclame:	Monsieur ——, *ou* Monsieur le —— (titre nobiliaire, s'il y a lieu), Chargé d'Affaires de ——,

Aux Archevêques ou Évêques

Date:	Paris, le 19..
Appel (en vedette):	Monsieur l'Archevêque *ou* l'Évêque,
Traitement:	Vous,
Courtoisie:	Agréez, Monsieur l'Archevêque, *ou* l'Évêque, l'assurance de ma haute considération,
Réclame:	A Sa Grandeur Monseigneur X——, Archevêque *ou* Évêque de N...

4

Monsieur le Ministre de l'Industrie du
Travail et de la Prévoyance Sociale
à
X.....

Monsieur le Ministre,

Par suite de récents agrandissements que nous venons d'exécuter à nos usines, nous sommes amenés à devoir, non seulement étendre, mais également renouveler, certaines de nos installations électriques.

C'est la raison pour laquelle nous nous permettons de solliciter de votre haute bienveillance l'autorisation de faire usage, pour l'établissement de nos nouvelles canalisations électriques, des fils, dits : X.

Nous pouvons vous assurer que l'emploi de ces fils présente, pour notre industrie, tous les caractères de sécurité des câbles armés et nous nous permettons, d'autre part, d'attirer votre bienveillante attention sur le fait que nos appareils sont construits pour une étanchéité parfaite, empêchant tout dégagement de poussière.

Nous osons espérer que vous voudrez bien donner suite favorable à la présente requête et nous vous présentons, Monsieur le Ministre, avec nos remerciements anticipés, l'assurance de notre haute considération.

5

Monsieur le Receveur des Postes
à
X.....

Monsieur le Receveur,

Je vous prie de bien vouloir annuler la procuration que j'ai déposée antérieurement en vos bureaux en faveur de

Monsieur Y.....

pour lui permettre de prendre réception des lettres recommandées ou assurées qui me sont destinées.

Veuillez, pour la bonne règle, m'accuser réception de la présente.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Receveur, mes salutations distinguées.

6

Monsieur le Contrôleur des
Contributions
à
X.....

Monsieur le Contrôleur,

Nous avons l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 1er crt.

Les trois voitures que nous avons déclarées comme étant affectées uniquement au service de la vente, sont des automobiles marque X....., genre torpédo, force 32 HP. Ces voitures constituent un instrument de travail indispensable pour nos agents de vente. Elles permettent à ceux-ci d'atteindre en temps utile les communes éloignées de tout centre, où il leur serait malaisé ou impossible d'arriver par

chemin de fer. Elles servent, en outre, au transport des nombreux échantillons qu'ils ont à présenter à la clientèle.

L'utilisation industrielle et commerciale de ces autos est donc indiscutable et il y a lieu d'en tenir compte pour leur taxation.

Nous demeurons à votre disposition pour tous renseignements complémentaires qui pourraient vous être nécessaires et nous vous présentons, Monsieur le Contrôleur, l'assurance de notre considération distinguée.

INSTANCIAS, EXPEDIENTES, CARTAS, ETC. DOCUMENTOS ESPAÑOLES PARA SEGUIR TRÁMITES OFICIALES

La correspondencia oficial española sigue un orden en el redactado, completamente distinto al de la inglesa y francesa, ya que el contenido de todos estos documentos oficiales, escritos en español, se divide en dos partes.

La primera, haciendo la presentación del solicitante y reflejando un resumen del asunto en cuestión, y la segunda, expresando el ruego para que llegue la petición al fin deseado, y ello empieza simplemente por las palabras más adecuadas, tales como: SUPLICA A VD., o ESPERA DE VD., o RUEGA A S.S., etc.

Todo esto, queda ampliado con las diferentes formas de documentos que siguen y que van como ejemplos.

7

Excelentísimo Ministro de Hacienda,

Don Ricardo Jiménez Suárez, vecino de esta Ciudad con cédula personal Nº 11.591, clase 4ª, expedida en 25 de Enero de 19.., en concepto de Gerente de la Entidad denominada Molinera y Cía., a V.E. atentamente expone:

Que encontrándose esta Entidad en las comprendidas en la disposición publicada en la Gaceta del 13 de Marzo último, por tener un capital inferior a 2.000.000 de pesetas y superior a 500.000 pesetas, y comprendida en el número 2 de la disposición 1ª de la Tarifa 3ª de la Ley reguladora de la Contribución sobre Utilidades de la riqueza mobilaria Texto refundido de 22 de Septiembre de 1922, desea contribuir en concepto de cuota mínima por la indicada disposición y tarifa con arreglo al nueve por mil de su capital, en vez de satisfacer la contribución Industrial y de Comercio,

Por lo que

SUPLICA a V.E. se digne disponer que en lo sucesivo contribuya con el nueve por mil de su capital en concepto de cuota mínima de Utilidades, y le ruega tenga a bien dar por presentada esta solicitud, que se hace en el plazo reglamentario.

Es gracia que espera merecer de la bondad de V.E. a quien respetuosamente saluda.

Santa Cruz, a diez de Junio de 1932.

(firma)

8

Illmo. Señor Delegado de Hacienda de esta Provincia,

(NOMBRE DE LA CIUDAD)

Don Ricardo Jiménez Suárez, vecino de esta Ciudad con cédula personal Nº 11.951, clase 4ª expedida en 25 de Enero de 19.., en concepto de Gerente de la Entidad denominada X. y Cía., a V.S. atentamente expone:

Que con fecha 6 de Enero del año próximo pasado la Entidad en cuyo nombre habla, ingresó indebidamente la suma de Ptas. 2.233,— sobre las cantidades percibidas bajo las Cartas de Pago (sentadas en Contabilidad de esa Oficina de su digno cargo bajo los Números 450, 651 y 764, el 20 de Diciembre de 193.) por Tarifa 2ª y 3ª en relación con la instancia de Alta expedida con fecha 17 de Agosto de 193., demostrando las referidas Cartas de Pago una suma total de Ptas. 6.699, en vez de Ptas. 4.466, debido a error al extenderse los recibos, pues no corresponden éstos a las sumas que constan en la invitación de Alta en cuestión.

Por tanto,

SUPLICA a V.S.I. tenga a bien disponer se le devuelva la referida suma de Ptas. 2.233 que se ha abonado indebidamente.

Es gracia que espera merecer de la bondad de V.S. a quien respetuosamente saluda.

(Ciudad) 19 de Agosto de mil novecientos treinta y

(Firma)

9. SOLICITUD DE MATRÍCULA DE PROVEEDOR DE VÍVERES (ESTILO ARGENTINO)

Señor Juez de Comercio,

BUENOS AIRES.

José Rodríguez Samper, mayor de edad, argentino, de estado casado, con domicilio en la calle Peregrina Nº 1.181, ante V.S., y con el debido respeto expone:

Que de acuerdo con lo dispuesto en el Artículo Nº 25 del Código de Comercio, ruego a V.S. se sirva disponer se me expida por el Registro Público de Comercio la Matrícula de Proveedor de Víveres, pues pienso instalarme como vendedor de hortalizas y frutas.

Los Sres. Melian y Cía., y los Sres. Vanquier, según documentos adjuntos, garantizan mi petición y crédito.

Por lo que tengo expuesto:

RUEGO a V.S. que previa vista del Señor Fiscal y cumplidos los trámites del caso, se me expida por el Registro Público de Comercio la Matrícula que solicito.

Será Justicia.

José Rodríguez Samper.

OPENING PHRASES

PHRASES POUR COMMENCER UNE LETTRE
FRASES PARA EMPEZAR

Salutations

Salutations

Encabezamientos

Sir, Monsieur, Señor,	Dear Sir, Monsieur, Muy Señor mio:	My dear Sir, Monsieur, Muy Señor mio:

Gentlemen, Dear Sirs,
Messieurs, Messieurs,
Muy Señores nuestros:

Sir, (to a Director)
Monsieur le Directeur,
Señor Director,

Sir, (to a Minister)
Monsieur le Ministre,
Señor Ministro,

Sir, (to a Commissioner)
Monsieur le Commissaire,
Señor Comisario,

Opening Phrases

Phrases pour commencer une lettre

Frases para empezar

We have received your letter.
Nous avons reçu votre lettre.
Hemos recibido su carta.

We are in receipt of your.
Nous sommes en possession de votre.
Poseemos su.

The object of this letter is.
Le but de cette lettre est de.
El objeto de esta carta es.

In accordance with instructions received from Messrs.
Selon les instructions à nous données par MM.
Según instrucciones que hemos recibido de los Señores.

We regret to inform you that.
Nous avons le regret de vous informer que.
Sentimos mucho tener que informar a Vd. que.

In compliance with the request expressed in your letter of.
Déférant à la requête exprimée dans votre lettre du.
En cumplimiento de los deseos manifestados en su carta del.

We enclose herewith.
Nous joignons à ce pli.
Incluimos.

Enclosed we beg to hand you.
Veuillez trouver ci-joint.
Adjunto enviamos a Vd.

Replying to your favour of.
En réponse à votre estimée du.
Contestando a su apreciable del.

We remit you herewith.
Nous vous envoyons ci-joint.
Remitimos a Vd. adjunto.

We take the liberty of requesting you to be good enough.
Nous vous prions de bien vouloir avoir la bonté.
Nos permitimos solicitar de su bondad.

We are indebted to Messrs. X for your address.
Nous sommes redevables de votre adresse à MM. X.
Debemos su dirección a la amabilidad de los Sres. X.

We have received your favour of the 20th inst.
Nous avons reçu votre honorée du 20 courant.
Hemos recibido su apreciable del 20 del corriente.

Permit us to introduce to you the bearer of this letter, Mr.
Permettez-nous de vous présenter le porteur de cette lettre, M.
Permítannos presentarles al portador de esta carta, Sr. Don.

Having done business in your territory for some years.
Ayant, depuis quelques années, fait des affaires dans votre district.
Habiendo realizado algunos negocios en su territorio desde hace algún tiempo.

Referring to your letter of the.
Nous référant à votre lettre du.
Refiriéndonos a su carta del.

We wrote you on the 18th inst.
Nous vous avons écrit le 18 crt.
Les hemos escrito el 18 del corriente.

In accordance with your request.
D'accord avec votre demande.
De acuerdo con sus deseos.

In accordance with our last letter.
D'accord avec notre dernière lettre.
De acuerdo con nuestra última carta.

We have before us your letter dated 16th inst., and your statement of account.
Votre lettre du 16 crt., par devers nous, ainsi que votre relevé de compte.
Tenemos a la vista su carta fecha 16 del corriente y su estado de cuenta.

We must apologize for the delay in replying to yours of.
Nous vous prions de nous pardonner le retard mis à répondre à votre honorée du.
Les rogamos nos perdonen la demora en contestar su escrito del.

Your esteemed favour of the 16th has been forwarded to me here.
On m'a fait suivre ici votre estimée lettre du 16.
Su estimada carta del 16 me ha sido reexpedida aquí.

Your letter of the 18th ult. to hand.
Votre lettre du 18 écoulé en main.
Es en nuestro poder su apreciable del 18 del ppdo.

We were very glad to receive your letter of the 16th inst., enclosing order for.
Nous avons reçu, avec un vif plaisir, votre lettre du 16 crt., renfermant une commande de.
Hemos recibido con sumo gusto su carta del 16 del crte., incluyendo pedido por.

In accordance with your instructions.
Selon vos instructions.
De acuerdo con sus instrucciones.

We have to acknowledge receipt of your favour of.
Nous vous accusons réception de votre honorée du.
Acusamos recibo de su apreciable del.

Without any of your favours to acknowledge.
Sans nouvelle de votre part.
Sin ninguna suya a que referirme.

On receipt of this letter.
Au reçu de cette lettre.
Al recibo de la presente.

Please be good enough.
Veuillez être assez bon.
Sírvanse tener la bondad.

Please let us have.
Veuillez nous envoyer.
Sírvanse enviarnos.

Please quote us.
Veuillez nous coter.
Sírvanse cotizarnos.

Please accept our best thanks for your letter of.
Veuillez recevoir nos sincères remercîments pour votre lettre du.
Sírvanse aceptar nuestras más expresivas gracias por su atta. del.

We confirm our last respects of the 16th inst., and.
Nous vous confirmons notre dernière lettre du 16 crt., et.
Confirmamos nuestra anterior del 16 del corriente, y.

Reverting to our letter of the.
Nous référant à notre lettre du.
Refiriéndonos de nuevo a nuestra carta del.

Please refer to our letter of the.
Veuillez vous référer à notre lettre du.
Sírvanse hacer referencia a nuestra carta del.

On the 16th August last we wrote you soliciting your agency.
Le 16 août dernier, nous vous avons écrit sollicitant votre représentation.
El 16 de Agosto ppdo. les hemos escrito solicitando su representación.

Your letter of the 25th ult. has crossed ours of the 24th.
Votre lettre du 25 écoulé s'est croisée avec la nôtre du 24.
Su carta del 25 del ppdo. se cruzó con la nuestra del 24.

Further to our letter of yesterday's date.
Faisant suite à notre lettre datée d'hier.
Como continuación a nuestro escrito de ayer.

Confirming our letter of yesterday's date.
Confirmant notre lettre sous date d'hier.
Confirmando nuestra carta de ayer.

We are taking advantage of a mail leaving this evening to.
Nous profitons du courrier de ce soir pour.
Aprovechamos el correo que sale esta noche para.

I wish to put a proposition before you.
Je suis désireux de vous faire une proposition.
Deseo someterle una proposición.

If you are unrepresented in this market, would you consider. . . .?
Au cas où vous ne seriez pas représentés sur cette place, peut-être considéreriez vous. . . .?
¿Si Vds. no están representados en este mercado, considerían Vds. . . .?

Not having received any reply to my letter of the 18th inst., I now enclose copy.
N'ayant pas obtenu de réponse à ma lettre du 18 courant, j'en joins ici une copie.
No habiendo recibido contestación a mi carta del 18 del corriente, le envío adjunto una copia de la misma.

We wish to write you a few lines on the subject of.
Nous désirons vous écrire ces quelques lignes au sujet de.
Deseamos escribirles unas cuantas líneas sobre.

We take the liberty of writing to ask whether.
Nous prenons la liberté de vous écrire afin de vous demander si.
Nos tomamos la libertad de escribirles para preguntarles si.

We herewith beg to send you our account up to.
Ci-joint nous avons l'honneur de vous présenter notre compte jusqu'au.
Adjunto tenemos el gusto de remitirles nuestra cuenta hasta.

Please excuse our not replying to your letter of the 4th ult. ere this, but circumstances beyond our control delayed us.
Veuillez nous excuser de n'avoir pas répondu plus tôt à votre lettre du 4 écoulé, mais des circonstances fortuites nous en ont empêché.
Sírvanse dispensarnos no haber contestado aun su carta del 4 del ppdo. mes, pero circunstancias ajenas a nuestra voluntad nos lo impidieron.

We thank you for your favour of.
Nous vous remercions de votre honorée du.
Dámosles las gracias por su atta. del.

Your invoice amounting to £6 6s. 0d. reached me to-day.
Votre facture s'élevant à £6 6s. 0d. m'a été remise aujourd'hui.
He recibido hoy su factura cuyo importe asciende a L.6 6s. 0d.

Your letter of the 8th inst. only reached me to-day.
Votre lettre du 8 crt. ne m'est parvenue qu'aujourdhui.
Su carta del 8 del crte. llegó hoy a mi poder.

This is to inform you that.
Nous avons l'honneur de vous informer que.
Tenemos el honor de comunicarle.

The present serves to inform you.
Par la présente nous tenons à vous faire savoir (informer).
Por la presente tenemos el gusto de participarles.

We duly received your correspondence down to the 29th ult., and confirm ours as per copies herewith.
Nous sommes dûment en possession de votre correspondance jusqu'au 29 écoulé, et confirmons la nôtre suivant copies ci-jointes.
Acusamos recibo a su correspondencia hasta el 29 del próximo pasado recibida a su debido tiempo, y confirmamos la nuestra según copias adjuntas.

We wish to draw your attention to.
Nous désirons attirer votre attention sur.
Nos permitimos llamar su atención acerca de.

I have delayed replying to your letter of the 6th inst. until I was in a position to.
J'ai attendu avant de répondre à votre estimée du 6 crt., afin d'être à même de.
Antes de contestar a su atta. de fecha 6 del cte., he esperado a estar en condiciones de poderlo hacer.

Your cable of the 8th informs me that.
Votre câble du 8 crt. m'informe que.
Por su cable de fecha 8 del cte. me informo.

We note from your letter of.
D'après votre lettre du . . . nous notons.
Por su carta de fecha . . . quedamos impuestos.

This confirms our cable of.
Ceci confirme notre câble du.
Esto confirma nuestro cable del.

Having returned yesterday from a short holiday in the country.
Rentré hier d'un court congé à la campagne.
Regresado ayer de unas cortas vacaciones en el campo.

We are greatly surprised at.
Nous sommes grandement surpris que.
Nos sorprende en grande lo que.

We were agreeably surprised at.
Agréablement surpris de.
Hemos sido agradablemente sorprendidos por lo que.

As you are probably aware.
Comme vous le savez probablement.
Como ya probablemente conocerán.

Having been recommended.
Il nous a été recommandé de.
Nos ha sido recomendado.

As we have not yet had the pleasure of business relations.
Comme nous n'avons pas encore eu le plaisir de nous trouver en relations d'affaires avec vous.
Como quiera que no hemos tenido aún el honor de entablar relaciones de negocios con Vds.

CLOSING PHRASES

PHRASES POUR TERMINER UNE LETTRE
FRASES FINALES

Yours faithfully.
Agréez, Messieurs, nos salutations empressées.
Nos reiteramos de Vds. attos. ss., q.e.s.m. (attos., abreviación de: atentos: s.s., de: seguros servidores: q.e.s.m., de: que estrechan su mano).

Yours truly; We remain, Yours truly; We remain, dear Sirs, Yours truly.
Nous vous présentons, Messieurs, nos salutations empressées.
Nos reiteramos de Vds. attos. ss. ss. q.e.s.m.

Yours obediently; Yours respectfully; Your obedient servants.
Agréez, Messieurs, nos respectueuses salutations.
Nos reiteramos de Vds. attos. ss. ss. q.e.s.m.

Awaiting the favour of your reply.
Dans l'attente de votre réponse.
En espera de su amable respuesta.

Soliciting a continuance of your favours.
Sollicitant la continuation de vos ordres.
Esperando vernos favorecidos de nuevo con sus pedidos.

Apologizing for the omission.
Nous excusant de l'omission.
Sírvanse excusarnos la omisión.

Trusting you will let us have a favourable reply.
Dans l'attente d'une réponse favorable.
En espera de una respuesta favorable.

Regretting our inability to accept your proposal.
Regrettant l'impossibilité dans laquelle nous nous trouvons d'accepter votre proposition.
Lamentando vernos en la imposibilidad de aceptar su proposición.

We commend our draft to your kind protection, and.
Nous recommandons notre traite à votre bon accueil, et.
Nos permitimos recomendar su buena acogida a nuestra letra, y.

The favour of your kind orders will be esteemed.
Nous apprécierons la faveur de vos ordres.
Agradeceremos nos favorezca con sus pedidos.

Thanking you for your past support, and hoping for its continuance.
Vous remerciant de l'appui que vous nous avez donné dans le passé, et dans l'espoir de vous le voir continuer.
Agradecemos el apoyo que se ha servido prestarnos en el pasado no dudando que continuará favoreciéndonos de la misma manera en el porvenir.

Yours very truly.
Nous vous offrons, Messieurs, nos très sincères salutations, *ou*, Nous vous présentons, Messieurs, nos bien sincères salutations.
Somos sinceramente de Vds. attos. ss. ss., q.e.s.m., *o*, Suyos attos. ss. ss., q.e.s.m.

We have pleasure in remaining, Yours faithfully.
Dans cette agréable attente, nous vous présentons, Messieurs, nos bien sincères salutations.
Quedamos como siempre suyos attos. ss. ss., q.e.s.m.

With our best wishes for your success with this line, We remain.
Avec tous nos meilleurs voeux pour le succès qui doit couronner vos efforts en faveur de la marque, Nous vous présentons, Messieurs, nos salutations empressées.
Deseamos sinceramente que el éxito corone sus esfuerzos en favor de la marca y en esta espera quedamos suyos ss. ss.

We shall be glad to receive your news, and remain, Yours faithfully,
C'est avec plaisir que nous recevrons de vos bonnes nouvelles, et nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.
Esperamos con interés sus amables noticias y entretanto nos suscribimos suyos attos. ss. ss., q.e.s.m.

Awaiting your reply in due course, We.
Dans l'attente de votre réponse en temps utile, nous.
Esperando tener en tiempo oportuno su respuesta, quedamos de Vdes. attos. ss. ss., q.e.s.m.

With our thanks in anticipation, We are.
Avec nos remerciements anticipés, nous vous prions d'agréer.
Con gracias anticipadas quedamos suyos attos., ss. ss., q.e.s.m.

Relying on your usual care.
Comptant sur vos bons soins.
Confiando en su buen celo.

Trusting you will grant me an appointment.
Dans l'espoir que vous voudrez bien m'accorder une entrevue.
Confiando se sirva concederme una entrevista.

Awaiting your reply, We are, Yours faithfully.
Dans l'attente de votre réponse, Nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.
En espera de su respuesta, quedamos de Vds. attos. ss. ss., q.e.s.m.

Please wire reply to-morrow.
Veuillez télégraphier votre réponse dès demain.
Sírvase telegrafiar su contestación desde mañana.

Your prompt attention to this matter will oblige.
Nous vous serions obligés si vous vouliez bien vous occuper promptement de cette affaire.
Le agradeceríamos se ocupara activamente de este asunto.

We shall be glad to hear further from you.
Nous sommes désireux d'avoir de plus amples détails.
Nos interesaría recibir más detalles.

We shall revert to this matter at a later date.
Nous reprendrons ce sujet à une date ultérieure.
Volveremos sobre el particular en fecha oportuna.

Please let us hear from you in due course.
Veuillez nous écrire en temps voulu.
Sírvase escribirnos a su debido tiempo.

Please be good enough to let us have your cheque by return.
Veuillez nous envoyer un chèque par retour du courrier.
Sírvase enviarnos cheque a vuelta de correo.

If we do not hear from you by return, we shall place the matter in the hands of our solicitors.
Sans réponse de votre part par retour du courrier, nous nous adresserons à qui de droit (*ou* nous remettrons l'affaire entre les mains d'un avoué).
Caso de no obtener sus noticias a vuelta de correo pondremos el asunto en manos de nuestros procuradores (*o* de nuestros abogados).

Always at your service, We are, etc.
Toujours à votre service, nous, etc.
Siempre a sus órdenes, quedamos, etc.

Hoping to hear favourably from you in the matter.
Dans l'attente d'une lettre favorable à ce sujet.
En la espera de sus noticias favorables al asunto.

We trust these samples will meet with your approval and that orders will follow.
Dans l'espoir que ces échantillons vous intéresseront et que des commandes suivront.
Confiando que las muestras seran de su agrado, quedamos en espera de sus pedidos.

Trusting that this explanation will be satisfactory, and that you will be able to favour us with your continued orders.
Croyant cette explication suffisante, nous espérons bien une continuation de vos ordres.
Juzgando sean suficientes estas explicaciones, esperamos la continuación de sus pedidos.

Awaiting the favour of your order, which will receive our immediate attention.
En attendant le plaisir de vos ordres, qui recevront notre prompte attention.
Esperamos sus gratos encargos que merecerán nuestra mejor atención.

Please let us have your answer promptly.
Faites-nous tenir promptement votre réponse.
Sírvanse darnos a conocer cuanto antes su respuesta.

Have you any outlet for these goods?
Avez-vous un débouché pour ces marchandises?
¿Tienen Vds. salida para estas mercancías?

Awaiting your instructions to ship.
Nous attendons vos instructions pour l'embarquement.
Aguardamos sus instrucciones para efectuar el embarque.

Thanking you for giving us a trial, and assuring you of our best services at all times.
Vous remerciant de l'essai que vous nous faites, et vous assurant dorénavant de nos services les meilleurs.
Agradecemos la oportunidad que nos han brindado y asegurándoles nuestros mejores servicios para lo sucesivo. . . .

Trusting that events will justify this course of action, and assuring you of our best attention to your interests at all times . . .
Dans l'espoir que les événements justifieront nos actes, nous vous assurons que nous agirons toujours au mieux de vos intérêts.
En la esperanza de que los acontecimientos justifiquen nuestros actos, ofrecemos desde luego, nuestro mejor deseo de actuar siempre de la mejor manera en favor de sus intereses.

We are pleased to have been able to serve you.
Heureux d'avoir pu vous être utiles.
Celebrando haberles sido útiles.

Your prompt reply will oblige.
Nous vous serons reconnaissants d'une prompte réponse.
Le agradeceremos su pronta respuesta.

We trust that this slight contretemps will not cause a break in our relations.
Nous espérons que ce contretemps ne nuira en rien à nos relations.
Esperamos que este ligero contratiempo no será obstáculo a nuestras relaciones.

Of course this quotation is subject to the fluctuations of the market, so we hope to receive your definite order shortly.
Cette cotation est naturellement sujette aux fluctuations du marché: nous espérons donc, sous peu, recevoir votre ordre ferme.
Esta cotización queda sujeta a las fluctuaciones del mercado: así pues, esperamos recibir en breve, su orden en firme.

Trusting to be favoured with your commands.
Dans l'attente de vos ordres estimés.
En espera de sus gratos encargos.

Thanking you for your kind support, and hoping for a continuance of same.
Espérant que vous nous continuerez votre appui comme par le passé.
Esperando seguirá prestándonos su ayuda como hasta ahora.

We take this opportunity of calling your attention to our revised price-list.
Nous profitons de cette occasion pour attirer votre attention sur notre nouveau prix-courant.
Aprovechamos esta oportunidad para llamar su atención sobre nuestros actuales precios.

Trusting that this item will be of interest, and awaiting the favour of your reply.
Nous espérons que cet article vous intéressera, et attendons le plaisir de vous lire.
En la creencia de que este artículo le ha de interesar, esperamos el placer de sus noticias.

We shall gladly welcome a visit from you, when we will have great pleasure in showing you our various departments.
Nous serions heureux de vous montrer nos diverses sections si vous vouliez bien nous honorer d'une visite.
Nos sería grato mostrar a Vd. nuestros diversos departamentos, si Vd. se dignara honrarnos con una visita.

We enclose a post-card for reply.
Veuillez trouver ci-joint une carte pour la réponse.
Sírvase encontrar adjunto tarjeta postal para la respuesta.

Kindly let us know your decision as early as possible.
Veuillez nous communiquer votre décision le plus tôt possible.
Sírvase comunicarnos su resolución cuanto antes.

Wishing you the compliments of the season.
En vous présentant nos compliments de bonne année.
Deseándoles un feliz Año Nuevo.

With our best wishes for a Happy and prosperous New Year.
Avec nos meilleurs vœux de Nouvel An.
Con nuestros mejores deseos para el Nuevo Año.

Awaiting the pleasure of your further news.
Dans l'attente de vous lire.
En la espera de sus noticias.

Kindly let us know if you concur in this arrangement.
Ayez la bonté de nous faire savoir si vous agréez cet arrangement.
Sírvase comunicarnos si el presente arreglo es de su conveniencia.

We therefore await your explanation of this matter, and remain.
Nous attendons votre explication à ce sujet, et vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées.
En espera de sus noticias sobre el particular, nos reiteramos, etc.

Thanking you, We are, Yours faithfully.
En vous remerciant, nous vous prions d'accepter, Messieurs, etc.
Dándoles las más expresivas gracias, quedamos suyos attos., etc.

Thanking you in anticipation.
Vous remerciant à l'avance.
Con gracias anticipadas.

Thanking you again for your communication, and assuring you that we shall be happy to reciprocate when the occasion arises.
Vous remerciant encore de votre communication, et vous priant de croire que nous agirons de même pour vous, si l'occasion s'en présente.
Una vez más agradecemos sus noticias y tengan la seguridad de que estamos a la recíproca si llega el caso.

Relying upon your usual discretion, and giving you this information without any responsibility on our part.
Nous comptons sur votre habituelle discrétion au sujet du renseignement que nous vous donnons, sans aucune responsabilité de notre part.
Confiamos en su discreción habitual en cuanto al informe que nos es grato suministrarles sin ninguna responsabilidad de nuestra parte.

Apologizing for the trouble caused you.
Nous excusant de l'ennui que nous vous causons.
Esperando disculpen la molestia que les ocasionamos.

If you cannot agree, then, of course, we must bear the loss.
Si nous ne pouvons nous mettre d'accord, les frais (les pertes) seront à notre charge.
Si no podemos llegar a un acuerdo los gastos (las pérdidas) serán de nuestra cuenta.

SECTION III

CIRCULARS

Circular letters may be divided into three principal classes. Firstly, those that announce a modification in the firm's procedure, address, or organization; secondly, those that are really sales letters; and thirdly, those that have for object the solicitation of agencies, or special representations.

In the following pages, various types of each class of letter have been given, including follow-up letters which will serve as useful models for stimulating business with old customers.

SECTION III: CIRCULAIRES

Les lettres-circulaires peuvent se diviser en trois groupes principaux. Premièrement, les lettres qui annoncent une modification dans la manière de procéder d'une maison de commerce, un changement d'adresse, ou d'organisation; deuxièmement, celles qui sont réellement des lettres de réclame, et troisièmement, celles qui ont pour objet une demande d'agence ou de représentation.

On trouvera plus loin quelques exemples de ces trois différentes sortes de lettres, y compris des modèles de lettres de continuation propres à susciter les achats d'anciens clients.

SECCIÓN III: CIRCULARES

Las cartas circulares pueden dividirse en tres grupos principales. Primeramente, las cartas que anuncian una modificación en la manera de proceder de una casa de comercio, un cambio de domicilio o de organización; segundo, las que realmente son cartas de propaganda, y tercero, las que tienen por objeto una solicitud de agencia o de representación.

Más adelante damos ejemplos de estas tres clases de cartas, comprendiendo también cartas de continuación propias para suscitar compras de los antiguos clientes.

10. LETTER ACCOMPANYING GOODS SENT ABROAD

Dear Sir,

We have pleasure in informing you that we have dispatched your esteemed order No. . . . to the Docks for shipment per ss. "."

The goods are fully insured, and we trust they will arrive in good condition, and will open up to your entire satisfaction.

We would remind you that goods should be examined *on arrival*, to ascertain if any damage has occurred in transit. Any claim lodged must be notified to Lloyd's Agent within 10 days of the arrival of the goods, and a Survey Report obtained, the cost of which is recoverable in

addition to the claim. This report should be sent to us, together with the Insurance Certificate, a copy of the Invoice, and the Bill of Lading, and we will claim on your behalf to the Insurance Company.

We trust, however, that in your case such steps will not become necessary.

Your esteemed orders are greatly appreciated by us, and we hope you will continue to favour us with the same generous support that you have accorded us in the past.

Always at your service,

We are, dear Sirs,

Yours faithfully,

10. LETTRE ACCOMPAGNANT DES MARCHANDISES EXPÉDIÉES A L'ÉTRANGER

Messieurs,

Nous avons l'honneur de vous informer que nous avons expédié votre estimée commande N° . . . aux Docks où elle sera embarquée sur le ss. ". . . ."

Les marchandises sont complètement couvertes par l'assurance. Nous espérons qu'elles arriveront en bonne condition, et qu'au déballage vous les trouverez à votre entière satisfaction.

Nous nous permettons de vous rappeler que les marchandises doivent être examinées *dès leur arrivée* afin de voir si elles ont été endommagées pendant le transit. Les réclamations, s'il y a lieu, doivent être notifiées au Lloyd dans les 10 jours qui suivent l'arrivée, avec un rapport d'expertise, le coût duquel est recouvrable en sus de l'assurance. Ce rapport doit nous être envoyé en même temps qu'une copie de la facture, et une copie du connaissement. En possession de ces divers documents, nous réclamerons, en votre nom, à la Compagnie d'Assurance. Nous espérons toutefois qu'aucune de ces démarches ne sera nécessaire.

Dans l'espoir que vous voudrez bien nous continuer des ordres toujours appréciés, nous vous prions, Messieurs, de croire à nos sentiments dévoués.

10. CARTA CIRCULAR ACOMPAÑANDO LAS MERCANCÍAS EXPEDIDAS AL EXTRANJERO

Muy Sres. nuestros:

Tenemos el honor de informarles que hemos expedido su grata orden N° . . . a los tinglados en donde será embarcada en el ss. ". . . ."

Las mercancías están aseguradas a todo riesgo. Creemos llegarán en buenas condiciones y que, ya desembaladas, darán a Vdes. satisfacción.

Nos permitimos recordarles que las mercancías deben ser examinadas *tan pronto obren en su poder* con el fin de poder apreciar si han sufrido alguna avería, durante el trayecto. Las reclamaciones, si hubiera lugar a efectuarlas, deberían ser notificadas al Lloyd dentro del transcurso de los 10 días siguientes al arribo, con un rapport pericial, cuyo coste sería cobrable además del seguro. Este rapport debe sernos enviado al propio tiempo que una copia del certificado de seguro, una copia de la factura y una copia del conocimiento. Ya en nuestro poder estos

documentos, procederemos a reclamar en nombre de Vds. a la Compañía Aseguradora. No obstante, confiamos en que ninguna de estas diligencias sea necesaria.

No dudando seguiremos viéndonos favorecidos por sus gratas órdenes, quedamos como siempre de Vds. attos. y ss. ss.,

q. e. s. m.

SALES LETTERS
LETTRES DE VENTE
CARTAS DE VENTA

11. FROM TOY MANUFACTURERS

Dear Sirs,

Encouraged by the great interest displayed in aeroplanes by the modern boy, we have introduced toy aeroplane construction outfits. The parts, made of metal, sprayed with aluminium paint, contained in these outfits, enable a boy to build a number of models of different types of aeroplanes.

The outfits are presented in very attractive blue cartons, and manuals of instructions are enclosed showing different types of aeroplanes that can be built.

It is proposed to have a series of such outfits: at present we are producing No. 1 and No. 2 outfits, and they will be offered at 15s. and 20s. respectively, subject to the usual discounts.

When you have had an opportunity of examining the new aeroplane construction outfits, we shall be interested to have an expression of opinion on them.

Yours faithfully,

11. FABRICANTS DE JOUETS

Messieurs,

Encouragés par le grand intérêt que l'enfant moderne porte aux aéroplanes, nous avons lancé des boîtes de jouets de construction d'aéroplanes.

Les différentes parties (faites de métal recouvert d'une pulvérisation de peinture d'aluminium) renfermées dans des boîtes, permettent à l'enfant de construire des modèles des différents types d'aéroplanes.

Ces jouets sont présentés dans de forts jolies boîtes de carton bleu et des manuels de construction y sont joints, expliquant les différents aéroplanes qui peuvent être construits.

Nous nous proposons d'avoir deux séries de ces jeux: pour le moment nous fabriquons des boîtes de construction N° 1 et N° 2, qui seront offertes aux prix de 15s. la première et 20s. la seconde, avec nos escomptes habituels.

Dès que vous aurez eu l'occasion d'examiner ces nouvelles constructions d'aéroplanes, il nous intéresserait d'avoir votre opinion à leur sujet.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

11. FABRICANTES DE JUGUETES

Muy Sres. nuestros:

Alentados por el gran interés que en el niño despiertan los aeroplanos, hemos lanzado al mercado cajas de aeroplanos desmontables, para juguete.

Las diferentes piezas (hechas de metal pulverizado con pintura de aluminio) acondicionadas en cajas, permiten al niño construir modelos de diferentes tipos de aeroplanos.

Estos juguetes son presentados en cajas muy bonitas, de cartón azul, conteniendo también manuales de construcción explicando los diferentes aeroplanos que pueden ser construídos.

Nos proponemos tener muchas series de estos juegos: de momento fabricamos cajas de construcción Nº 1 y Nº 2, que serán ofrecidas a los precios de 15s. y 20s. respectivamente, con nuestros descuentos habituales.

Nos agradaría conocer su opinión sobre la construcción de estos aeroplanos, tan pronto hayan tenido ocasión de examinarlos.

Les saludamos atentamente y quedamos suyos attos. ss. ss.,

q.e.s.m.

12. FROM WINE EXPORTERS

Dear Sirs,

We have pleasure in bringing our name before you as exporters of best quality sherries. In addition to our stocks here, we have large quantities available in Paris and London, which we can offer at very reasonable prices.

When you are next buying, we respectfully suggest you favour us with particulars of your requirements, to enable us to submit c.i.f. prices, which we are confident will save you money on your purchases.

Assuring you of our best attention at all times,

We are, dear Sirs,

Yours faithfully,

12. EXPORTATEURS DE VINS

Messieurs,

Nous avons l'honneur de vous faire savoir que nous sommes exportateurs des meilleurs crus de Jerez. En plus des grandes quantités en caves ici, nous avons, à Paris et à Londres, de grands stocks que nous pouvons offrir à des prix avantageux.

Au moment de placer vos prochaines commandes, si vous nous donnez quelques détails sur ce que vous désirez, nous vous passerons une liste de prix c.a.f., qui vous feront réaliser une grande économie.

Nous tenant toujours à votre entière disposition, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

12. EXPORTADORES DE VINOS

Muy Sres. nuestros:

Tenemos el honor de poner en su conocimiento que somos exportadores de los mejores vinos cosechados en Jerez. Además de las grandes cantidades que tenemos aquí en bodega, tenemos también grandes stocks en París y Londres, que podemos ofrecer a precios ventajosos.

Al colocar sus próximos pedidos, si nos dan Vds. algunos detalles de lo que desean, les remitiremos una lista de precios c.i.f., que les proporcionarán economías de consideración.

Estamos como siempre gustosos a su completa disposición, y aprovechamos esta oportunidad para ofrecernos una vez más de Vds. attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

13. FROM PAINT AND VARNISH MANUFACTURERS

Dear Sirs,

We should like to bring to your notice our various paints and varnishes, which we have been supplying for years to merchants at Buenos Aires, and other markets. Assuming that you are occasional buyers of similar products, we should welcome your inquiries when you are next in the market.

Apart from our activities as paint manufacturers, we are also oil blenders and refiners, and are in a position to offer you Marine Oils, Motor Oils, and Greases, on particularly favourable terms. Incidentally we may mention that we are supplying these products to the leading Steamship Companies.

Upon hearing from you we shall be happy to send you samples and quotations of our products of interest, when we hope to convince you that your advantage lies in obtaining your supplies from us.

Yours faithfully,

13. FABRICANTS DE PEINTURES ET VERNIS

Messieurs,

Désireux de vous faire connaître les peintures et vernis que notre maison fournit depuis de nombreuses années aux commerçants de Buenos Ayres et d'ailleurs, et pensant que vous êtes de temps à autre acheteurs de produits similaires, nous serions heureux de vous donner des renseignements, pour le cas où vous désireriez vous fournir chez nous.

En plus de la fabrication des peintures et vernis, nous sommes raffineurs et mélangeurs d'huiles, et pouvons fournir toutes qualités d'huiles et graisses pour moteurs et machines maritimes à un prix très avantageux. Incidemment, nous mentionnons que nous comptons parmi notre clientèle, les plus grandes Compagnies de Navigation.

Au reçu de votre réponse, nous vous enverrons avec plaisir les échantillons et prix des produits vous intéressant, lesquels vous convaincront, nous l'espérons, des avantages que vous trouverez chez nous.

Agréez, Messieurs, nos salutations empressées.

13. FABRICANTES DE PINTURAS Y BARNICES

Muy Sres. nuestros:

Deseosos de hacerles conocer las pinturas y barnices que nuestra casa suministra desde hace muchos años a los comerciantes de Buenos Aires y otras plazas, y creyendo que, de cuando en cuando, son Vds. compradores de productos similares, tendríamos mucho gusto en darles toda clase de informaciones, en el caso de desear Vds. proveerse en nuestra casa.

Además de la fabricación de pinturas y barnices, nos ocupamos también de refinería y mezcla de aceites y podemos suministrarles toda clase de aceites y grasas para motores y maquinaria marítima, a un precio ventajoso. Incidentalmente hacemos mención de que contamos, entre nuestra clientela, las Compañías más importantes de Navegación.

Al recibo de su contestación enviaremos a Vds. con mucho gusto las muestras y precios que les interesen, y que convencerán a Vds., así lo esperamos, de las ventajas que encontrarán en nuestra casa.

Nos ofrecemos de Vds. attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

14. FROM PIPE MANUFACTURERS

Dear Sirs,

We have noticed in the *Mercantile Guardian* that you are buying general merchandise, and as we believe that there should be a trade for some of our productions in your town, we beg to bring to your attention particulars of our latest patent—

Patent Sleeve Pipes

These pipes are specially constructed to avoid the dangerous action of nicotine, and are fitted with an inner sleeve which collects the poison. The bore can be made wide or fitted with a vulcanite mouthpiece as required.

Price: 22s. 6d. per dozen f.o.b. London, invoice less $3\frac{1}{4}\%$ cash discount.

Trusting this line interests you, and thanking you in anticipation of your reply,

We remain,

Yours faithfully,

14. FABRICANTS DE PIPES

Messieurs,

En parcourant le *Mercantile Guardian*, nous avons relevé votre nom parmi les négociants en général. Croyant que vous pourriez créer pour nos produits, un débouché dans votre ville, nous avons l'honneur de vous soumettre les détails de notre plus récent brevet—

Pipes anti-nicotine (brevetées)

Ces pipes, spécialement construites pour éviter l'action néfaste de la

nicotine, sont munies d'un tuyau intérieur spécial dans lequel s'emmagasine la nicotine. L'orifice peut en être selon la convenance entièrement ouvert ou garni d'une embouchure en vulcanite.

Ces pipes sont fournies au prix de 22s. 6d. la douzaine f.à b. Londres, factures avec remise de 3¾% au comptant.

Dans l'espoir que cet article vous intéressera et dans l'attente de vos nouvelles, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

14. FABRICANTES DE PIPAS

Muy Sres. nuestros:

Leyendo el *Mercantile Guardian* hemos llevado nuestra atención al nombre de Vds. entre los negociantes en general. Creyendo podrían procurarnos un buen mercado de consumo de nuestros productos en esa plaza, tenemos el honor de someterles los detalles de nuestra patente más reciente:

Pipas anti-nicotina (patentadas)

Estas pipas, construídas especialmente para evitar la acción nefasta de la nicotina, están provistas de un tubo interior especial en el que se almacena aquel veneno. El orificio puede ser según convenga enteramente abierto o provisto de boquilla vulcanizada.

Estas pipas son suministradas al precio de 22s. 6d. por docena f.o.b. Londres, facturas con descuento de 3¾% para pago al contado.

Confiando les interesará este artículo, y en espera de sus siempre gratas noticias, aprovechamos la oportunidad para reiterarnos de Vds. attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

15. FROM GENERAL TRADER

Dear Sirs,

We are indebted to the Chamber of Commerce here for your address, and take this opportunity of introducing ourselves as exporters of all kinds of Malayan produce.

TERMS

All orders to be accompanied by an irrevocable letter of credit placed with any local bank.

REFERENCES

Our references are, of London and Singapore.

Awaiting your esteemed inquiries, and assuring you of our best attention at all times,

We are, dear Sirs,

Yours faithfully,

15. NÉGOCIANTS EN GÉNÉRAL

Messieurs,

C'est à la Chambre de Commerce d'ici que nous sommes redevables de votre nom et adresse, ce qui nous donne l'occasion de nous faire connaître à vous comme exportateurs de produits malais.

MODE DE PAIEMENT

Toute commande doit être accompagnée d'une lettre de crédit irrévocable dans n'importe quelle banque, en notre ville.

REFERENCES

Nos références sont:

..... de Londres et Singapore.

Dans l'attente de vos commandes appréciées, et vous assurant de nos bons services en toute occasion, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

15. NEGOCIANTES EN GENERAL

Muy Sres. nuestros:

Es a la Cámara de Comercio de aquí, a quien debemos el conocer su nombre y dirección, lo que nos da ocasión de hacernos conocer de Vds. como exportadores de productos malayos.

CONDICIONES DE PAGO

Todo pedido deberá ser acompañado de una carta de crédito irrevocable en cualquier Banco de nuestra Ciudad.

REFERENCIAS

Nuestras referencias son: de Londres y Singapore.

En espera de sus estimados pedidos y asegurándoles nuestros mejores deseos de complacer a Vds. en todo momento, aprovechamos esta oportunidad para ofrecernos de Vds. attos. s.s. ss.,

q. e. s. m.

16. STIMULATING BUSINESS WITH OLD CLIENTS

Dear Sirs,

You will be interested, we are sure, in our new season's literature, and, accordingly, we have pleasure in sending herewith our latest catalogue containing illustrations and full particulars of our motor-cars.

In addition, we are sending our current list of spare parts. The sale of our cars leads inevitably to a demand in later years for accessory parts, and as you are not at present carrying a representative assortment of parts, we strongly recommend you to do so, and thus derive advantage from this important side of the business. Illustrations and details of the display cabinets we loan to dealers who carry suitable stock are given on page 12 of our 19.. selling service booklet.

Trusting that your car business will continue to make satisfactory progress during the ensuing season,

We are,

Yours faithfully,

16. POUR STIMULER LES AFFAIRES AVEC LES ANCIENS CLIENTS

Messieurs,

Pensant que cela vous intéressera, nous avons l'honneur de vous envoyer, notre dernier catalogue contenant des illustrations et détails de nos automobiles.

Nous y joignons une liste de pièces de rechange. La vente de nos voitures entraîne inévitablement, au bout de quelques années, une demande de pièces accessoires; comme vous n'avez pas, jusqu'à présent, d'assortiment de ces pièces, nous vous conseillons vivement de vous en approvisionner, afin de profiter des avantages qui découlent de leur vente. La page 12 de la brochure "service de vente" vous donnera les détails et les reproductions des armoires d'exposition que nous prêtons aux clients dont les stocks sont appropriés.

Nous espérons que votre commerce d'automobiles continuera à prospérer durant la saison prochaine, et vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations bien sincères.

16. ESTIMULANDO NEGOCIOS CON ANTIGUOS CLIENTES

Muy Sres. *nuestros*:

Tenemos el honor de enviarles, en la esperanza de que habrá de interesarles, nuestro último catálogo conteniendo ilustraciones y detalles de nuestros automóviles.

Adjuntamos en él también una lista de piezas de recambio. La venta de *nuestros coches lleva consigo inevitablemente*, al cabo de algunos años, una demanda de piezas accesorias; como no está Vd. surtido de estas piezas, nos permitimos aconsejarles encarecidamente de hacer provisión de ellas, con el fin de aprovechar las ventajas que su venta proporciona. En la página 12 del folleto "Servicio de venta," hallarán Vds. los detalles y reproducciones de los armarios de exposición que prestamos a los clientes cuyas existencias son apropiadas.

Tenemos la creencia de que su comercio de automóviles continuará prosperando en la temporada próxima. Aprovechamos la oportunidad para suscribirnos nuevamente de Vds. attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

FOLLOW-UP LETTERS
LETTRES EN SÉRIE
CARTAS EN SERIE

17. BUYING AGENTS

Dear Sirs,

Some months ago we addressed you on the subject of appointing us as your buying agents in London to look after all your purchases of goods from Europe. The interest which our letter aroused in other circles leads us to revert to the subject again, in case this matter was overlooked by your good selves.

The reputation of England for quality stands as high to-day as ever, and the vogue for English goods is increasing. We drew attention to the service we offer as overcoming the difficulty which many Overseas firms experience in the lack of a House in London to protect their interests. It is obviously difficult for firms overseas, by correspondence with English and Continental Manufacturers, to have their requirements properly attended to. We therefore again venture to suggest the advisability of appointing us not only your Buying Agents, but as your London Office. Our terms for effecting purchases for you, attending to shipping, and all your other requirements, are a commission of 5% only. The service we render in return is to purchase your goods at best possible prices, supply you with the actual manufacturers' invoices, and give you advantages not only of a first-class London House as your representatives, but also the use of a London Office. Our efficient buying organization enables us to buy more keenly than we think is possible for you, and the saving more than compensates for the buying commission.

We trust you will reconsider the matter, and would suggest as a test that you send us a specification with the prices you are at present paying, and we shall by return mail send you a note of the prices at which we could purchase the same goods for you.

We look forward to hearing from you, and assuring you of our best care and attention at all times.

We remain, dear Sirs,

Yours faithfully,

17. AGENTS-ACHETEURS

Messieurs,

Il y a quelques mois, nous vous avons approchés vous proposant de nous choisir comme agents-acheteurs à Londres afin que nous nous occupions de tous vos achats de marchandises en Europe. L'intérêt que notre lettre a éveillé dans d'autres maisons nous amène à reprendre ce sujet, au cas où il n'aurait pas eu votre attention.

En ce qui concerne la qualité, la renommée de l'Angleterre est toujours aussi prééminente et la vogue des articles anglais sans cesse grandissante. Nous tenons à vous faire remarquer que notre service évite l'écueil que crée, pour beaucoup de maisons étrangères, le manque à Londres, d'une maison chargée de leurs intérêts.

Il est naturellement difficile pour les maisons d'outre-mer, d'obtenir par correspondance, avec les fabricants, soit d'Angleterre soit du Continent, que leurs exigences reçoivent l'attention demandée. Nous vous réexposons donc l'avantage de nous désigner, non seulement comme agents-acheteurs, mais aussi, comme vos correspondants à Londres. Nos conditions pour effectuer vos achats, nous occuper de leur embarquement et de toute autre chose nécessaire sont seulement de 5%.

Les services rendus en retour sont: l'achat de vos marchandises aux prix les plus avantageux, vous faire tenir les originaux des factures des fabricants et vous faire jouir des avantages, non seulement d'avoir,

comme représentants, une bonne maison anglaise mais aussi, un bureau particulier à Londres.

Notre organisation experte nous permet certainement d'acheter plus avantageusement qu'il ne vous serait possible de le faire et l'économie obtenue compenserait amplement notre commission. Nous sommes certains que vous considérerez à nouveau cette affaire et vous suggérerons, à titre documentaire, de nous envoyer un devis, avec les prix que vous payez à présent et, par retour du courrier, nous vous ferons tenir une note des prix auxquels nous pourrions acheter, pour vous, les mêmes marchandises.

Dans l'attente de vos nouvelles nous vous réitérons l'assurance inaltérable de nos meilleurs soins et attentions.

17. AGENTES COMPRADORES

Muy Sres. nuestros:

Hace algunos meses nos dirigimos a Vds. sobre el asunto de que nos nombraran sus Agentes de compra en Londres para efectuar la compra de todas sus mercancías para Europa. El interés que nuestra carta despertó en otras partes nos induce a volver otra vez sobre el asunto, en el caso de que esta materia pudiera haber sido descuidada por Vds.

La reputación de Inglaterra, por su calidad, permanece hoy tan alta como siempre, y el uso de artículos ingleses va en aumento. Nosotros prestamos atención al servicio que ofrecemos para vencer las dificultades que experimentan muchas casas de Ultramarinos por la falta de una casa en Londres que proteja sus intereses. Es evidentemente difícil para las casas de Ultramarinos el que sus órdenes sean debidamente atendidas por correspondencia por los fabricantes ingleses y del Continente. Por consiguiente nos atrevemos a indicarles la conveniencia de que nos nombren no sólo su Agente de Compras, sino sus Oficinas en Londres. Nuestras condiciones para efectuar las compras para Vds., atender los embarques, y todas sus demás órdenes son solamente de un 5 por ciento de comisión. El servicio que nosotros les prestaríamos en compensación es, comprar sus mercancías a los mejores precios, proporcionarles los precios actuales de los fabricantes y dar a Vds. preponderancia, no tan solo como una casa de primer orden en Londres, sino como sus Representantes. Nuestra eficiente organización de compras nos permite comprar más ventajosamente que lo que Vds. pudieran hacerlo, y el ahorro recompensa en demasía la comisión de compra.

Esperamos que Vds. considerarán de nuevo este asunto y nos permitimos indicarles como prueba, el que Vds. nos envíen una nota con los precios que pagan actualmente, y a vuelta de correo nosotros les enviaríamos una nota de los precios que nosotros podríamos obtener por los mismos artículos.

Esperamos recibir sus amables noticias, y aseguramos a Vds. que en todo tiempo prestaremos a sus órdenes nuestro mejor cuidado y atención.

Suyos attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

18. SENDING CATALOGUES TO STIMULATE BUSINESS WITH OLD CLIENTS

Dear Sirs,

Knowing from your letter of the 13th May last that you will be giving consideration this month to your requirements of our products, we are sending herewith particulars of your purchases last year, believing that the information will be of assistance to you.

The attached circular contains details of the whole of our new products, and when used in conjunction with the illustrated catalogues, will give you particulars of the complete range of our specialities for 19...

In cultivating business in our goods with interest and activity, you may be assured always of our support, and we look forward to increasing business with you this year.

Awaiting your news and instructions,

We are,

Yours faithfully,

18. ENVOI DE CATALOGUES POUR RENOUER LES RELATIONS COMMERCIALES

Messieurs,

Votre lettre du 13 mai dernier nous ayant appris que, durant ce mois-ci, vous allez prendre note des articles de notre fabrication dont vous avez besoin, nous vous envoyons afin de vous faciliter ce travail, une note des achats que vous nous avez faits l'an dernier.

La circulaire et les catalogues illustrés ci-joints se complètent l'un l'autre et vous renseigneront sur les détails de notre ligne complète de spécialités pour 19...

La vente de nos articles demeurant active et intéressante, notre aide vous restera acquise ; nous anticipons avec plaisir de nouvelles affaires avec vous cette année.

Dans l'attente de vous lire et de recevoir vos instructions, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

18. ENVÍO DE CATÁLOGOS PARA SUSCITAR COMPRAS DE LOS ANTIGUOS CLIENTES

Muy Sres. nuestros :

Habiendo tenido conocimiento por su atta. de 13 de Mayo último de que durante este mes tomarían nota de los artículos de nuestra fabricación que necesitan, con el fin de facilitarles este trabajo, les remitimos una nota de las compras que nos hicieron el año pasado.

En conjunto, la circular y los catálogos ilustrados, informarán a Vds. con todo detalle de nuestro orden completo de especialidades para 19...

Persistiendo activa e interesante la venta de nuestros artículos, les quedará granjeada nuestra ayuda; anticipamos con gusto la perspectiva de nuevos negocios con Vds. este año.

Esperando tener el gusto de vernos favorecidos por sus gratas noticias e instrucciones, aprovechamos la ocasión para reiterarnos nuevamente de Vds. attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

19. TO CUSTOMERS WHO HAVE CEASED ORDERING

Dear Sirs,

In casting a retrospective glance through our accounts for the past year, we observe that we have not been favoured with your esteemed orders for several months.

Assuming that you are still in the market for the class of goods we manufacture, we venture to ask you to be good enough once more to give us an opportunity of quoting you.

Should you have any cause for dissatisfaction with our service or goods, we should be grateful if you would lay your case before us, when we would do our utmost to give you satisfaction. Perhaps the question of price has been instrumental in causing you to place your orders elsewhere. In this case, you will find that values have fallen, and to-day's quotations are distinctly lower than when we last had the pleasure of supplying you.

We should really feel obliged to you for a reply to this letter.

Yours faithfully,

19. A DES CLIENTS QUI ONT DISCONTINUÉ LEURS COMMANDES

Messieurs,

Jetant un coup d'œil rétrospectif sur nos comptes de l'an dernier, nous observons que nous n'avons pas eu l'honneur de recevoir de commande de votre maison durant ces derniers mois.

Présumant que vous êtes toujours acheteurs des marchandises que nous fabriquons, voulez-vous nous donner encore une occasion de vous envoyer nos prix ?

Si vous avez sujet de vous plaindre de nos marchandises ou de nos services, nous vous serions obligés de nous le faire savoir, afin que nous puissions vous donner, à l'avenir, toute satisfaction.

Au cas où la question de prix aurait été cause du placement de vos commandes ailleurs que chez nous, vous trouverez, par suite de la baisse, une différence notable, entre nos prix d'à présent, et ceux facturés lors de votre dernière commande.

Une réponse à cette lettre nous obligerait beaucoup.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

19. A LOS CLIENTES QUIENES HAN DESISTIDO DE ENVIAR PEDIDOS

Muy Sres. nuestros:

Echando una ojeada retrospectiva sobre nuestras cuentas del año último, observamos que no hemos tenido el honor de recibir pedido alguno de su casa durante estos últimos meses.

Presumiendo continúan Vds. siendo compradores de las mercancías que fabricamos, les agradeceríamos nos dieran una vez más la ocasión de darles nuestros precios.

Si tienen Vds. motivo de queja, bien sea de las mercancías o de nuestros servicios, veríamos con agrado se tomaran la molestía de hacérnoslo saber con el fin de que en lo sucesivo pudiéramos darles satisfacción.

En el caso de que el haber pasado sus pedidos a otras casas obedezca a la cuestión de los precios, observarán Vds., a causa de la baja, una diferencia notable entre nuestros precios actuales y los facturados en ocasión de su último pedido.

Celebraríamos vernos favorecidos con la contestación de Vds. a la presente.

Aprovechamos esta oportunidad para suscribirnos nuevamente de Vds. sus mas attos. ss. ss., q. e. s. m.

ORDINARY CIRCULARS
CIRCULAIRES ORDINAIRES
CIRCULARES GENERALES

20. ANNOUNCING INCREASE OF CAPITAL

Dear Sirs,

We beg to inform you that although our partnership was extended for a considerable period only as recently as April last, it has now undergone a further important change.

We are, in fact, changing the style of the firm, on account of the increase in the various branches of our family, from a private firm to a share company; at the same time we have raised our capital from fs. 900.000 to fs. 4.500.000. However, this increase of capital has only been made by the present members of the firm, no outside shareholder having been admitted. Thus it remains more than ever the very old family concern it has always been, and still retains its old traditions of honesty and business integrity.

The name of the firm remains—

Francis Ducrois (Heirs)

We hope that the happy relations which have existed between us in the past will continue, and we remain,

Yours faithfully,

Our partners are—

Mr. S. Smith, who will sign:
Mr. A. Adeler, who will sign:
Mr. F. Ducrois, who will sign:

20. ANNONÇANT UNE AUGMENTATION DE CAPITAL

Messieurs,

Nous avons l'honneur de vous informer que notre Société, déjà prorogée en date du 1er avril dernier, pour une fort longue période, vient de subir une importante modification.

En effet, par suite de l'accroissement des diverses branches de notre famille, nous sommes passés de la forme "en nom collectif" à celle "en commandite par actions." Nous avons également porté notre capital de frs. 900.000 à frs. 4.500.000; mais comme cette augmentation de capital a été uniquement faite par les associés actuels, aucun élément étranger n'a été admis dans notre affaire, qui reste plus que jamais la très ancienne firme familiale, conservant intactes ses vieilles traditions de loyauté et de probité commerciales.

La raison sociale demeure:

Les Héritiers de François Ducrois.

Nous espérons que nos bonnes relations continueront comme par le passé et nous vous présentons, Messieurs, l'assurance de nos sentiments les plus distingués.

Les Gérants de notre Société sont:

Monsieur S. Smith, qui signera:
Monsieur A. Adeler, qui signera:
Monsieur F. Ducrois, qui signera:

20. ANUNCIO DE AUMENTO DE CAPITAL

Muy Señores nuestros:

Tenemos el honor de informarles que nuestra Sociedad, ya prorrogada en fecha 1 de Abril próximo pasado, por un largo período, acaba de experimentar una importante modificación.

A consecuencia, en efecto, de la prolongación de las ramas de nuestra familia, hemos pasado de la forma "en nombre colectivo" a la de "en comandita por acciones." Igualmente nuestro capital ha sido aumentado de frs. 900.000 a frs. 4.500.000; pero, como este aumento ha sido llevado a cabo por los asociados actuales, ningún elemento extraño ha sido admitido en nuestro negocio, que queda, más que nunca, la más antigua firma familiar conservando intactas sus viejas tradiciones de honradez y probidad comerciales.

La razón social sigue siendo:

Herederos de Francisco Ducrois.

Confiamos en que nuestras buenas relaciones serán sostenidas como hasta ahora y aprovechamos la oportunidad para suscribirnos nuevamente de Vds. attos. y ss. ss.,

q. e. s. m.

Nuestros socios son:

Señor Don S. Smith quien firmará:
Señor Don A. Adeler quien firmará:
Señor Don F. Ducrois quien firmará:

21. RECONSTRUCTION OF FIRM ON RETIREMENT OF PARTNER

Dear Sirs,

We beg to inform you that our Senior Partner, Mr. W. Fisher, who, owing to ill-health, has for some time past been unable to take an active part in the affairs of this business, retired definitely from the firm on the 31st May.

His son, Mr. Robert I. Fisher, has been admitted a partner, as from the 1st June. The style of the firm, therefore, will remain the same.

We trust that the confidence you have always placed in us will in no way be affected by the changed arrangements, and, taking this opportunity of thanking you for your past support,

We remain,

Yours very truly,

21. RECONSTITUTION D'UNE SOCIÉTÉ APRÈS QU'UN ASSOCIÉ S'EST RETIRÉ

Messieurs,

Nous avons l'honneur de vous informer que notre principal associé Monsieur W. Fisher, ne pouvant plus, pour raisons de santé, prendre une part active dans les affaires de notre maison, s'est définitivement retiré le 31 mai.

Son fils, Monsieur Robert I. Fisher, a été admis comme associé dès le 1er juin. Par ce fait la raison sociale reste la même.

Nous espérons que la confiance que vous avez en nous, ne se trouvera altérée d'aucune façon par ce changement dans la direction, et profitons de cette occasion pour vous remercier de l'aide que vous nous avez accordée par le passé.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

21. RECONSTITUCIÓN DE UNA SOCIEDAD DESPUÉS DE HABERSE RETIRADO UN ASOCIADO

Muy Sres. nuestros:

Tenemos el honor de informarles que nuestro principal asociado Señor Don W. Fisher, no pudiendo ya, por razones de salud, tomar una parte activa en los negocios de nuestra entidad, se ha retirado definitivamente el 31 de Mayo.

Su hijo, Señor Don Robert I. Fisher, ha sido admitido como asociado a partir del 1 de Junio, quedando por este hecho en pie la misma razón social.

No dudamos de que la confianza con que vienen honrándonos no será alterada por este cambio en la dirección, y aprovechamos la ocasión para testimoniarles nuestro agradecimiento por la ayuda que nos han prestado.

Reiterándonos a sus gratas órdenes, quedamos como siempre sus más attos. y afmos. ss. ss.,

q. e. s. m.

22. CHANGE OF ADDRESS

Dear Sirs,

Will you kindly take note that we have moved into our new works, and that all future communications should be addressed as above.

As a matter of interest, we enclose a coloured pamphlet illustrating the new building, and you will see that we have moved out into the country, the installation standing on a site of 60 acres. Every modern device for health and cleanliness in the preparing of high-class food products has been installed, and we can claim in all sincerity that the new works are equal in this respect to any food factory in the world.

We are, dear Sirs,

Yours faithfully,

22. CHANGEMENT D'ADRESSE

Messieurs,

Veuillez prendre note du transfert de nos ateliers dans de nouveaux bâtiments et que toutes communications futures doivent être adressées comme ci-dessus.

Pensant que cela vous intéressera, nous vous envoyons une brochure illustrée en couleurs, de nos nouvelles usines. Vous verrez que nous sommes installés maintenant en pleine campagne, notre installation s'étendant sur une superficie de 24 hectares.

Nos usines sont munies de tous appareils et inventions modernes, en ce qui concerne la propreté la plus méticuleuse dans la préparation de produits alimentaires de premier choix et la santé de nos employés. Nous sommes à même d'affirmer, en toute sincérité, que sous ces rapports, nos usines peuvent se comparer avantageusement à n'importe quelles autres du même genre, dans le monde entier.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

22. CAMBIO DE DOMICILIO

Muy Sres. nuestros:

Sírvanse tomar nota que hemos trasladado nuestros talleres a nuevos edificios, debiendo en lo sucesivo dirigir toda comunicación a la dirección arriba mencionada.

Creyendo pueda interesarles, les enviamos un folleto ilustrado en colores de nuestras fábricas actuales. Podrán ver Vds. que estamos ahora instalados en pleno campo, extendiéndose nuestra instalación sobre una superficie de 24 hectáreas.

Nuestras fábricas están dotadas de todos los aparatos e inventos modernos por lo que a la limpieza más meticulosa en la preparación de productos alimenticios de primera calidad y la salud de nuestros empleados se refiere. Podemos muy bien declarar sinceramente que bajo este aspecto nuestras fábricas pueden compararse ventajosamente con cualquier otra del mismo ramo del mundo entero.

De Vds. atentamente ss. ss.,

q. e. s. m.

23. CHANGE IN PARTNERSHIP—DOUBLE CIRCULAR

First Part

Dear Sirs,

Referring to the attached circular, I have to inform you that as from to-day I shall continue the business of the old-established firm of Seller & Maurice for my own account.

I hope that you will favour me with the same confidence which you have always placed in the old firm.

Please note signature at foot.

Yours faithfully,

Second Part

Dear Sirs,

We beg to advise you that Mr. Seller has decided to retire from partnership, being desirous of taking a well-earned rest.

Consequently the firm will go into liquidation on the 31st December, and from that date Mr. Maurice will continue to conduct the business for his own account.

This retirement will in no way affect the arrangements of the business, which will continue its affairs as in the past.

Thanking you for the confidence which you have always shown us, and which we trust you will transfer to Mr. Maurice,

We are,

Yours faithfully,

23. CHANGEMENT D'ASSOCIÉ: CIRCULAIRE EN DEUX PARTIES

Première partie

Messieurs,

Me référant à la circulaire ci-contre, j'ai l'honneur de vous informer qu'à partir de ce jour, je prends en mon nom personnel, la suite de l'ancienne Société Seller et Maurice, dont je continuerai les affaires.

J'espère que vous voudrez bien m'accorder la même confiance que vous accordiez à l'ancienne maison.

En vous priant de prendre bonne note de ma signature, je vous présente, Messieurs, mes salutations distinguées.

Deuxième partie

Messieurs,

Nous avons l'honneur de porter à votre connaissance que, désirant goûter un repos bien gagné, Monsieur Seller a décidé de se retirer de notre maison.

En conséquence, notre Société sera dissoute le 31 décembre courant, et à partir de cette date, Monsieur Maurice gérera notre Maison pour son propre compte.

Cette retraite ne modifiera en rien la marche de la maison, qui continuera ses affaires comme par le passé.

En vous remerciant de la confiance que vous nous avez toujours témoignée, nous vous prions de la reporter sur Monsieur Maurice.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

23. CAMBIO DE FIRMA: CIRCULAR DOBLE

Primera Parte

Muy Sres. míos:

Refiriéndome a la circular adjunta, tengo el honor de informarles que a partir de hoy, tomo a mi nombre la continuidad de la antigua Sociedad Seller y Mauricio, siguiendo sus negocios.

Espero me favorecerán Vds. con la misma confianza con que han honrado la antigua casa.

Rogándoles tomen nota de mi firma, aprovecho esta oportunidad para testimoniarles mi consideración más distinguida y saludarles atentamente, s.s.,

q. e. s. m.

Segunda Parte

Muy Sres. nuestros:

Tenemos el honor de poner en su conocimiento que el Señor Seller, deseando gozar de un reposo bien merecido, ha decidido retirarse de nuestra casa.

Consecuentemente, nuestra Sociedad se disolverá el 31 de Diciembre corriente y a partir de esta fecha el Señor Mauricio regentará nuestra casa por su propia cuenta.

Este retiro no modificará en modo alguno la marcha de la casa, la cual continuará sus negocios como venía haciendo.

Dándoles nuestras más expresivas gracias por la confianza que siempre nos han testimoniado, esperamos se servirán honrar con la misma al Señor Mauricio.

Nos reiteramos una vez más de Vds. attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

24. ADVISING DISMISSAL OF CLERK

Dear Sirs,

The present serves to advise you that Mr. N. Sutton, who has been our out-door representative and visiting clerk for the past five years, left our service on the 30th ultimo, and has no longer any authority to board steamers, solicit orders, or act on our behalf in any way.

His assistant, Mr. Richardson, who usually accompanied him when on shipping business, has been appointed in his stead, and is empowered to effect vessels' clearances, etc., in our name.

Yours faithfully,

24. RENVOI D'UN EMPLOYÉ

Messieurs,

Par la présente, nous désirons vous faire savoir que Monsieur N. Sutton, qui a été employé par nous comme représentant au-dehors, pour visiter les navires, durant les cinq dernières années, a quitté notre emploi, le 30 écoulé, et n'est plus autorisé, d'aucune façon, à se présenter, en notre nom, sur les navires. Nous avons nommé à sa place, Monsieur

Richardson, l'employé qui le secondait, comme seul autorisé par nous, à effectuer les expéditions et autres transactions afférentes aux navires.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

24. LA DIMISIÓN DE UN EMPLEADO

Muy Sres. nuestros:

Por la presente nos permitimos poner en su conocimiento que el Señor N. Sutton, empleado por nosotros como representante nuestro en el exterior para visitar los buques, durante estos cinco últimos años, ha dimitido en su cargo el 30 del ppdo., no estando ya autorizado en manera alguna para presentarse en los buques en nuestro nombre. Para reemplazarle, hemos nombrado al Señor Richardson, el empleado que le secundaba, como único autorizado por nosotros para efectuar las expediciones y demás transacciones inherentes a los buques.

Suyos attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

25. STOCKTAKING

Dear Sirs,

As our financial year terminates on the 31st March, we should feel obliged if you would be good enough to send us, as soon as possible after that date, a statement of your account with us, so that same may be verified with our books.

Thanking you in anticipation,

We are, dear Sirs,

Yours faithfully,

25. INVENTAIRE

Messieurs,

Comme notre exercice se termine le 31 mars, vous nous obligeriez beaucoup, en nous envoyant le plus tôt possible après la date mentionnée, un relevé de compte afin que nous puissions le vérifier avec nos livres.

Avec nos remerciements anticipés, recevez, Messieurs, nos sincères salutations.

25. INVENTARIO

Muy Sres. nuestros:

Cerrando nuestro ejercicio contable en fecha 31 de Marzo, les quedaríamos agradecidos nos enviaran Vds., a la mayor brevedad después de la fecha mencionada, un extracto de cuenta con el fin de poder verificarlo confrontándolo con nuestros libros.

Anticipándoles nuestras más expresivas gracias, quedamos como siempre suyos attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

AGENCIES

AGENCES

AGENCIAS

26. PURCHASING AGENT

Dear Sirs,

If you are not already represented in Bilbao, I venture to inquire whether you would be pleased to accept me as purchasing agent for this territory.

I am in touch with the principal buyers in your lines, and can assure you that there is a splendid field for the disposal of your products.

To assist you in coming to a decision, I have pleasure in appending a list of firms whom I represent here, and who, I feel sure, will be pleased to reply to any inquiries from you concerning me.

Awaiting the pleasure of your esteemed reply,

I remain, Gentlemen,

Yours faithfully,

26. ACHETEUR A LA COMMISSION

Messieurs,

Si vous n'êtes pas déjà représentés à Bilbao, seriez-vous disposés à m'accepter comme agent acheteur à la commission?

Je suis en relations avec les principaux acheteurs de cette ville, et puis vous assurer que vous y trouverez un magnifique débouché pour vos produits.

Afin de vous aider à prendre une décision favorable, je joins à ceci une liste des maisons que j'ai l'honneur de représenter. Ces maisons, j'en suis certain, se feront un plaisir de répondre à toute demande de renseignements.

Dans l'espoir de vous lire, je vous prie d'agréer, Messieurs, mes salutations distinguées.

26. AGENTE COMPRADOR A COMISIÓN

Muy Sres. míos:

Si no están Vds. ya representados en Bilbao, ¿estarían Vds. dispuestos a aceptarme como agente comprador a comisión?

Estoy en relaciones con los principales compradores de esta ciudad y puedo asegurarles que este sería un excelente mercado de consumo para sus productos.

Con el fin de ayudarles a tomar una decisión favorable, adjunto a la presente una lista de las casas que tengo el honor de representar. No dudo de que dichas casas darán gustosos a Vds. los informes que les pidieren.

Esperando su grata respuesta, quedo de Vds. atto. s.s.,

q. e. s. m.

27. SOLICITING AGENCY

Dear Sirs,

I have noticed that small consignments of butter manufactured by you occasionally reach this port, and find an excellent market here.

Apparently you are unrepresented, and it therefore occurs to me that if you had a regular agent here, your business would be considerably increased.

There would certainly be an advantage in confining your consignments to one firm, and naturally I should be more alert to promote your interests than firms who at present only import butter for their own private needs, and are unconcerned as to the brand they are importing.

My terms would be: 5% commission, account sales to be rendered within 15 days of receipt of butter. Sundry petties for postage, etc., for your account.

I beg to refer you to the Bank of for particulars of my commercial and financial standing.

Trusting to receive a favourable reply,

I remain, Gentlemen,
Yours faithfully,

27. SOLLICITATION D'AGENCE

Messieurs,

J'ai remarqué que les petites consignations de beurre de votre marque, qui arrivent de temps à autre dans ce port, se vendent très facilement.

Vous n'avez apparemment aucun représentant ici; il me semble que si vous aviez un agent régulier, vous pourriez accroître votre chiffre d'affaires. Ce serait un avantage pour vous de consigner tous vos envois à une seule maison; pour ma part, je m'occuperais plus sérieusement de vos intérêts, que les maisons important du beurre de n'importe quelle marque pour suffire aux besoins du moment.

Les conditions seraient:

5% Commission: un relevé des ventes vous étant envoyé 15 jours après réception du beurre. Les débours divers pour frais de timbres, câbles, etc., restant à votre charge.

Pour tous renseignements, quant à ma position financière et commerciale, veuillez vous référer à la Banque de

Dans l'attente d'une réponse favorable, je vous prie d'agréer, Messieurs, mes salutations empressées.

27. SOLICITANDO AGENCIAS

Muy Sres. míos:

He observado que las pequeñas consignaciones de manteca de su marca que llegan de tiempo en tiempo a este puerto, se venden muy fácilmente.

Aparentemente, no tienen Vds. ningún representante aquí: me parece que si tuvieran un agente regular, podrían Vds. aumentar el volumen de negocios. Sería una ventaja para Vds. el consignar todos sus envíos a una sola casa. Por mi parte, me ocuparía más seriamente

de sus intereses que las casas que importan manteca de cualquier marca para salvar las necesidades del momento.

Las condiciones serían:

5% de comisión; una relación de las ventas sería enviada a Vds. 15 días después de la recepción de la mercancía. Los desembolsos efectuados en concepto de gastos de sellos, cablegramas, etc., serían a cargo de Vds.

Para obtener informes de mi situación financiera y comercial, ruégoles se sirvan dirigirse al Banco

Confiando recibir una contestación favorable, me suscribo suyo atto. s.s.,

q. e. s. m.

28. PROVISIONAL REPLY TO FOREGOING

Dear Sir,

We duly received your letter of the 5th inst., applying for our agency at Genoa. Before we can reply definitely, we need to take up your references.

You will therefore hear from us again towards the end of July.

In the meantime please let us know if you would accept a commission of 3%, which is the usual rate for our agents abroad.

Yours faithfully,

28. RÉPONSE PROVISOIRE À LA PRÉCÉDENTE

Monsieur,

Nous avons dûment reçu votre lettre du 5 courant, nous demandant la représentation de notre maison pour Gênes.

Nous avons communiqué avec la Banque de que vous nous avez donnée comme référence, et vous enverrons une réponse définitive vers la fin de juillet.

Entre-temps, veuillez nous faire savoir si vous accepteriez une commission de 3%, taux habituel accordé à nos agents à l'étranger.

Recevez, Monsieur, nos sincères salutations.

28. RESPUESTA PROVISIONAL AL ANTERIOR

Muy Sr. nuestro:

Hemos recibido debidamente su carta del 5 corriente, solicitando nuestra representación en Génova. Nos hemos comunicado con el Banco que nos dió Vd. como referencia y daremos a Vd. una contestación definitiva a fines de Julio.

Entretanto, le agradeceríamos nos hiciera saber Vd. si aceptaría una comisión de 3%, tasa habitual concedida a nuestros agentes en el extranjero.

Le saludan atentamente, ss. ss.,

q. e. s. m.

29. FINAL REPLY

Dear Sir,

The manager of the British Bank having spoken of you in very complimentary terms, we are pleased to inform you that we are willing to appoint you as our agent at a commission of 3% on sales.

We enclose a formal agreement for a period of five years, terminable on either side at any time with six months' notice, the agreement to come up for revision at the expiry of the five years.

We concur in your suggestion to meet you with travelling expenses. We shall therefore allow you £3 monthly, which you may deduct from your Account Sales.

Your first order will leave per ss. "....." sailing hence on the 6th prox. We shall effect insurance at this end in accordance with your telegram of the 27th July.

For your information the market is dull, and there is a tendency for prices to drop.

We await your further orders with great interest, and anticipate a long series of pleasant relations with your esteemed firm.

We are, dear Sir,

Yours faithfully,

29. RÉPONSE DÉFINITIVE

Monsieur,

Le Directeur de la Banque Anglaise nous ayant très hautement parlé de vous, nous nous faisons un plaisir de vous informer que nous vous avons nommé agent pour nos produits avec commission de 3% sur les ventes.

Vous trouverez, ci-joint, un contrat en bonne et due forme pour une durée de cinq ans, chacune des parties restant libre de résilier le contrat à n'importe quelle date, et sur préavis de six mois. A l'expiration de sa durée, ledit contrat sera revisé.

Nous sommes d'accord avec votre suggestion de prendre à notre charge une part de vos frais de déplacement; nous vous allouerons de ce fait £3 par mois, à déduire de votre compte de ventes.

Votre première commande partira sur le ss. "....." le 6 du mois prochain. L'assurance sera effectuée ici comme vous le demandez par votre télégramme du 27 juillet. Pour votre gouverne, le marché est terne et les prix ont une tendance à la baisse.

Dans l'assurance de nouveaux ordres et de relations cordiales avec votre maison, nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

29. RESPUESTA DEFINITIVA

Muy Sr. nuestro:

El Director del Banco Inglés habiendo hablado de Vd. en términos halagadores, tenemos el honor de informarle que le hemos nombrado agente de nuestros productos con una comisión de 3% sobre las ventas.

Adjunto le remitimos un contrato en la buena y debida forma por un período de cinco años, quedando libre cada una de las partes de rescindir el contrato en cualquier fecha, con preaviso de seis meses. El contrato será revisado al expirar su duración.

Estamos de acuerdo con su sugestión de tomar a nuestro cargo una parte de sus gastos de desplazamiento; en este concepto le abonaríamos £3 por mes, a deducir de su cuenta de ventas.

Su primer pedido saldrá por el ss. "....." el día 6 del mes próximo. El seguro se efectuará aquí tal como Vd. lo pide por su telegrama del 27 de Julio. Para su gobierno, el mercado está decaído y los precios tienden a la baja.

Confiando recibir nuevos pedidos y tener cordiales relaciones con su casa, aprovechamos la oportunidad para testimoniarle nuestra consideración más distinguida y saludarle atentamente, ss. ss.,

q. e. s. m.

30. PROVISIONAL REPLY

Dear Sirs,

We have to acknowledge receipt of your letter of the 30th ult., and have given your proposal to act for us in Valencia our most careful attention.

Mr. Trowbridge, unfortunately, will not be due in London until the 8th/9th so we must ask you to leave the matter in abeyance for a few days, as we would naturally wish to consult him on the matter.

Yours faithfully,

30. RÉPONSE PROVISOIRE

Messieurs,

Nous vous accusons réception de votre lettre du 30 écoulé, et de la proposition que vous nous faites de travailler pour nous à Valence. Monsieur Trowbridge ne devant malheureusement pas rentrer à Londres avant le 8 ou le 9, nous nous voyons forcés de laisser l'affaire en suspens jusqu'après l'avoir consulté.

Recevez, Messieurs, nos sincères salutations.

30. RESPUESTA PROVISIONAL

Muy Sres. nuestros:

Les acusamos recibo de su atta. de 30 del ppdo., y de la proposición que nos hacen de trabajar para nosotros en Valencia. No debiendo, desgraciadamente, regresar el Sr. Trowbridge a Londres antes del 8 ó 9 del crte., nos vemos obligados a dejar el asunto en cartera hasta haberlo consultado.

Salúdanles atentamente sus afmos. ss. ss.,

q. e. s. m.

31. ACCEPTING PROPOSITION

Dear Sirs,

Reverting to our letter of the 3rd inst., we have now had an opportunity of speaking to Mr. Trowbridge respecting your kind offer to represent us in Valencia.

His report being perfectly satisfactory, we are inclined to agree to your proposal, and therefore suggest that an agreement should be entered into, whereby you accept our sole agency in Valencia for a period of twelve months, with a commission of 7½%, any oversale to be credited to you.

Should you be willing to act as Del Credere Agents, we would be willing to increase your commission to 10%.

We should expect you to insist on clients making prompt payment of their accounts. In exceptional cases, we might sanction 30 days' credit, but our business is based on cash payments; that is one of the reasons why we can always eliminate competition.

Perhaps you would be good enough to let us have your views on the matter, and any remarks concerning the peculiarities of the trade at yours, with which we are but little acquainted.

We will then go into the subject more carefully, and shall prepare an agency agreement for you to sign.

Looking forward to a long and mutually profitable connection with your goodselves,

We remain, dear Sirs,
Yours faithfully,

31. DEMANDE DE REPRÉSENTATION ACCEPTÉE

Messieurs,

Reprenant le sujet de notre lettre du 3 courant, nous avons eu l'occasion de parler à Monsieur Trowbridge de l'offre que vous nous faites de nous représenter à Valence.

Son rapport étant entièrement satisfaisant, nous sommes disposés à agréer votre proposition. Nos conditions sont les suivantes:

Durant une année vous vous engagerez à être nos seuls agents à Valence, avec une commission de 7½%, les surventes à votre crédit. En qualité d'agents se portant ducroire votre commission serait élevée au taux de 10%.

Il vous faudrait insister auprès des clients pour obtenir paiement comptant. Dans des cas exceptionnels, nous accorderions 30 jours de crédit, mais toutes nos transactions ont comme base le paiement au comptant, condition primordiale qui nous permet d'éliminer toute concurrence.

Veuillez être assez aimables pour nous donner vos vues à ce sujet et nous mettre au courant, s'il y a lieu, des conditions particulières du marché de votre place, que nous ne connaissons pas.

Nous étudierons alors l'affaire plus à fond et préparerons un contrat d'agence pour votre signature.

Dans l'attente de relations intéressantes entre nos deux maisons, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

31. ACEPTANDO DEMANDA DE REPRESENTACIÓN

Muy Sres. nuestros:

Con referencia a lo tratado en nuestra carta del 3 crte., hemos tenido ocasión de hablar con el Señor Trowbridge de la oferta que Vds. nos hacen para representarnos en Valencia.

Siendo favorable su información, estamos dispuestos a aceptar la proposición de Vds. Nuestras condiciones son las siguientes:

Que, por un período de un año, se comprometan Vds. a ser nuestros únicos agentes en Valencia, con una comisión de 7½% llevando las sobreventas a su crédito. En calidad de agentes responsables, su comisión sería aumentada a la tasa de 10%.

Tendrían Vds. que insistir cerca de los clientes para obtener pago al contado. En casos excepcionales concederíamos 30 días de crédito, pero todas nuestras transacciones tienen como base el pago al contado, condición primordial que nos permite eliminar toda competencia.

Les agradeceríamos se sirvieran Vds. darnos su punto de vista al respecto y, si hay lugar a ello, ponernos al corriente de las condiciones particulares del mercado de su plaza, que nosotros desconocemos.

Estudiaríamos entonces el asunto más a fondo y prepararíamos un contrato de Agencia, para su firma.

Confiando en que las relaciones de nuestras firmas sean interesantes, quedamos de Vds. attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

PHRASES FOR CIRCULARS

PHRASES POUR CIRCULAIRES

FRASES PARA CIRCULARES

Please find enclosed our price-current.
Veuillez trouver ci-joint notre prix-courant.
Sírvanse encontrar adjunto nuestro listín de precios.

We have to-day admitted into partnership Mr. B.
En date de ce jour Monsieur B. est entré comme associé dans notre firme.
Con fecha de hoy entró a formar parte, el Sr. B. de nuestra firma, como socio.

We take the liberty of offering you our services.
Veuillez nous excuser de la liberté que nous prenons en vous proposant nos services.
Sírvanse excusarnos la libertad que nos tomamos al ofrecerles nuestros servicios.

The name of the firm will remain as previously.
La raison sociale ne subira aucun changement.
La razón social no sufrirá cambio alguno.

Please note how moderate our prices are.
Veuillez noter combien nos prix sont avantageux.
Sírvanse apreciar lo ventajoso de nuestros precios.

In consequence of the retirement of our Mr. P.
Par suite de la retraite de notre Sieur P.
Como consecuencia de haberse retirado nuestro Señor P.

Kindly note the new firm's signatures at foot of this letter.
Veuillez prendre note des nouvelles signatures de notre maison, apposées en notre fin de lettre.
Sírvanse tomar nota de las nuevas firmas de nuestra casa, estampadas al final de la presente.

For reference please write to.
Quant aux références veuillez vous adresser à.
En cuanto a referencias sírvanse dirigirse a.

Messrs. X. & Y. are undertaking the liquidation of this business.
MM. X. & Y. sont les liquidateurs de cette affaire.
Los Sres. X. & Y. son los liquidadores de este asunto.

We allow a discount of 3% for prompt cash discount.
Nous allouons un escompte de 3% contre paiement comptant.
Concedemos un descuento de 3% por pago al contado.

Having decided to dissolve our partnership.
Ayant décidé de dissoudre notre association.
Habiendo decidido disolver nuestra sociedad.

The eldest son of our senior partner has been admitted a member of the firm.
Le fils aîné de notre principal associé vient d'entrer comme associé.
El hijo mayor de nuestro principal asociado entra a formar parte como socio.

As from the we are taking over the business of.
A partir du nous reprenons les affaires de.
A partir de reanudaremos los negocios de.

All our transactions are based on net cash payment.
Toutes transactions au comptant.
Todas las transacciones son al contado.

Our representative, Mr. B. T., has now left our service.
Notre représentant, Monsieur B. T., nous a quitté.
Nuestro representante Sr. B. T. ha dejado de prestarnos sus servicios.

We have appointed in his stead.
A sa place, nous avons nommé.
En su sustitución hemos nombrado a.

We wish to draw your attention to the enclosed circular.
Nous désirons attirer votre attention sur la circulaire ci-jointe.
Deseamos llamar su atención sobre la circular adjunta.

We have agreed to amalgamate into one concern the three houses doing business here.
Nous avons résolu de réunir en une seule les trois maisons d'ici qui s'occupent de.
Hemos acordado fusionar en una sola las tres casas que aquí se ocupan de.

My business has been purchased by Messrs.
Ma maison vient d'être achetée par Messieurs.
Mi casa acaba de ser adquirida por los Sres.

All accounts both due and receivable have been taken over by them.
Tous les comptes dûs et à recevoir ont été repris par eux.
Ellos han tomado a su cargo todas las cuentas de activo y pasivo.

As well as all our liabilities.
Ainsi que tous nos engagements.
Así como todos nuestros compromisos.

We are not responsible for contracts entered into after
Nous ne serons pas responsables de contrats effectués après le
No seremos responsables de los contratos efectuados despues de

We take this opportunity of thanking you for your kind support in the past, and soliciting the favour of its continuance in the future.
Nous vous remercions de l'aide que vous nous avez accordée et vous prions de bien vouloir nous la continuer à l'avenir.
Agradecemos la ayuda que se han servido prestarnos hasta la fecha y les rogamos sigan prestándola en el porvenir.

The new company, under the style of will carry on the business of.
La nouvelle compagnie, sous la raison sociale de continuera les affaires de.
La nueva compañía, bajo la razón social de continúa los negocios de

32. ACKNOWLEDGING ORDER ADVISING DISPATCH

Dear Sirs,

The present serves to advise you that your esteemed order for biscuits was dispatched yesterday per ss. "D....." from Liverpool.

We have pleasure in handing you advance copy of our invoice, amounting to £89 8s. 6d. The remaining documents will reach you through the intermediary of the Bank Ltd., as usual.

We commend to your kind protection our 30 days' sight draft for £89 8s. 6d. and, with our thanks,

We remain, dear Sirs,

Yours faithfully,

32. ACCUSANT RÉCEPTION D'UNE COMMANDE ET EN AVISANT L'EXPÉDITION

Messieurs,

La présente a pour but de vous informer que votre commande de biscuits a été envoyée de Liverpool hier par le ss. "D....."

Nous avons l'honneur de vous envoyer à l'avance copie de notre facture, dont le montant s'élève à £89 8s. 6d. Comme de coutume les autres documents vous parviendront par l'intermédiaire de la Banque Ltd.

Nous vous prions de faire bon accueil à notre traite à 30 jours de vue, pour la somme de £89 8s. 6d., et, avec nos remercîments, vous prions d'agréer, Messieurs, nos sincères salutations.

32. ACUSANDO RECIBO DE UN PEDIDO Y AVISANDO SU EXPEDICIÓN

Muy Sres. nuestros:

La presente tiene por objeto informarles que su pedido de bizcochos ha sido expedido en Liverpool ayer, por el ss. "D....."

Tenemos el honor de enviarles por anticipado copia de nuestra factura, cuyo importe es de L.89 8s. 6d. Como de costumbre, los demás documentos llegarán a manos de Vds. por mediación del Banco Ltd.

Encarecémosles atiendan nuestra letra a 30 días vista, por L.89 8s. 6d. y dándoles por ello nuestras gracias, quedamos como siempre de Vds. attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

33. ORDER FOR HARDWARE

Dear Sirs,

We confirm our letter of the 18th ult., since when we have received yours of the 22nd.

Comparing your prices with those of your competitors we find the

aluminium saucepans are prohibitive; we agree, therefore, to take all the items contained in our order of the 10th ult., with the exception of the saucepans, which, owing to the urgency with which these goods are required, we are obtaining elsewhere.

Being desirous of taking advantage of your offer of an additional 1% for cash with order, we have pleasure in enclosing our draft for £200, and any difference either way can be settled by debit or credit note.

Please send us a short cable when goods are dispatched, and be good enough to expedite the order.

Yours faithfully,

33. COMMANDE DE QUINCAILLERIE

Messieurs,

Nous vous confirmons notre lettre du 18 écoulé; depuis cette date nous avons reçu la vôtre en date du 22.

Sur comparaison de vos prix avec ceux de vos concurrents, nous trouvons trop élevé le prix des casseroles d'aluminium; nous convenons donc de prendre tous les articles mentionnés dans la commande contenue dans notre lettre du 10 écoulé, à l'exception des casseroles, que, vu l'urgence, nous commandons ailleurs.

Afin de prendre avantage de votre offre d'un escompte additionnel de 1%, pour paiement accompagnant la commande, nous avons le plaisir de vous inclure notre traite pour £200, la différence, pour ou contre nous, pourra être réglée par note de débit ou crédit.

Veuillez nous envoyer un câble lors de l'envoi de la marchandise et être assez aimables pour donner à cette commande une prompte attention.

Agréez, Messieurs, nos salutations distinguées.

33. PEDIDO DE QUINCALLERÍA

Muy Sres. nuestros:

Confirmamos nuestra carta del 18 pasado; entretanto hemos recibido la suya de fecha 22.

Comparando los precios de Vds. con los de sus competidores, encontramos el precio de las cacerolas de aluminio demasiado elevado; convenimos, pues, tomar todos los artículos mencionados en el pedido de nuestra carta del 10 ppdo., exceptuando las cacerolas, que dado su urgencia pedimos a otra casa.

Con el fin de aprovechar la ventaja del 1% de descuento adicional por pago adjunto al pedido, tenemos el gusto de incluír nuestra letra de L.200, la diferencia en más o en menos podrá liquidarse por nota de débito o de crédito.

Les encarecemos nos envíen un cable cuando tenga lugar la expedición de la mercancía y den una pronta ejecución a este pedido.

Nos suscribimos suyos attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

34. SOLICITING ORDERS—ROPES

Dear Sirs,

We beg to draw your kind attention to our High Quality Manilla and Steel Wire Rope, and we should very much appreciate an inquiry from you when you are next requiring supplies.

We manufacture every description of Hemp and Wire Rope for shipping, fishing, and other purposes, and whilst our qualities are recognized as excellent, our prices are lower than those of other manufacturers.

We should be pleased to quote you keen prices, c.i.f. Durban, for any description of rope required.

Thanking you in anticipation for your kind reply,

We are, dear Sirs,

Yours faithfully,

34. SOLLICITATION D'ORDRES — CÂBLES

Messieurs,

Nous nous permettons d'attirer votre attention sur nos câbles de très bonne qualité, Manille et Acier; il nous serait très agréable de recevoir vos commandes la prochaine fois que vous en aurez besoin.

Nous sommes fabricants de tous genres de câbles d'acier pour bateaux, pêche et autres utilités, et en plus de notre qualité extra bien connue, nos prix sont bien plus bas que tous ceux des autres fabricants. Nous serions très heureux de vous coter nos meilleurs prix c.a.f. Durban pour n'importe quelle catégorie de câbles dont vous pourriez avoir besoin.

Avec nos remerciements anticipés pour votre aimable réponse, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

34. SOLICITANDO PEDIDOS — CABLES

Muy Sres. nuestros:

Nos permitimos llamar su atención acerca de nuestros cables de alta calidad, Manilla y Acero, y mucho nos agradaría recibir sus encargos en la primera oportunidad de un suministro. Somos fabricantes de toda clase de cables de acero, para buques, pesca y otras aplicaciones, y a pesar de la excelencia de nuestra calidad bien reconocida, nuestros precios son los más bajos entre los de otros fabricantes. Mucho nos agradaría cotizar a Vds. nuestros mejores precios c.f.s. Durban, para cualquier clase de cables que precisaran.

Con gracias anticipadas por su amable respuesta, quedamos suyos attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

35. SOLICITING ORDERS—CANNED VEGETABLES

Dear Sirs,

CANNED ENGLISH FRESH VEGETABLES

After making the most exhaustive tests over a number of years, we have now pleasure in offering Fresh English Vegetables, packed in hermetically sealed tins, at prices which we feel confident will enable you to introduce these goods to your customers.

It is recognized that English produce is of particularly fine flavour, and for excellence of quality cannot be surpassed.

The dietetic value of vegetables needs no emphasis from us, and we would suggest therefore that with these new lines there is the possibility of materially increasing the volume of your sales by making a special display in your store of our English Vegetables.

Among the Hotels, Clubs, Hospitals, Colleges, and other institutions there should be a good demand, apart from the sales for private consumption.

To enable you to make a trial of these lines, we are prepared to pack assorted cases at the standard case rates.

The enclosed leaflet is descriptive of our Vegetable Canning Factory. Your attention is also directed to revised prices for our Californian Fruit Salad, in tins and jars.

Awaiting your valued orders,

We remain,

Yours faithfully,

35. SOLLICITATIONS D'ORDRES — CONSERVES DE LÉGUMES

Messieurs,

CONSERVES DE LÉGUMES FRAIS ANGLAIS

Après de longues expériences durant plusieurs années, nous avons aujourd'hui le plaisir de vous offrir des légumes frais anglais, clos hermétiquement en boîtes de fer-blanc scellées, à des prix défiant toute concurrence et vous permettant facilement l'introduction de ces produits parmi votre clientèle.

Il est déjà reconnu que les produits anglais ont un arôme spécial et sont de qualité excellente et ne peuvent être surpassés.

En ce qui concerne la valeur alimentaire des légumes, il n'est pas nécessaire d'en faire l'éloge et c'est pour cette raison que ces nouveaux produits sont tout désignés pour augmenter considérablement vos ventes si vous désirez vous spécialiser dans cette branche.

Il est indiscutable que les hôtels, cercles, hôpitaux, collèges et autres institutions pourraient en consommer de grandes quantités, en dehors des ventes aux consommateurs particuliers.

Afin de vous faciliter le moyen de réaliser un essai de nos nouveaux produits, nous sommes disposés à vous faire parvenir un assortiment complet, en une caisse, au même prix que les caisses normales, ne contenant qu'une classe par caisse.

Le prospectus ci-joint vous donnera tous les renseignements nécessaires sur notre fabrique de conserves végétales. Nous appelons aussi votre attention sur nos nouveaux prix de salade de fruits de Californie, en boîtes et vases.

Dans l'attente de vos bons ordres nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

35. SOLICITANDO PEDIDOS — CONSERVAS VEGETALES

Muy Sres. nuestros:

CONSERVAS DE VEGETALES FRESCOS INGLESES

Después de detenidas experiencias durante un buen número de años, tenemos hoy el placer de ofrecerles vegetales frescos ingleses, envasados herméticamente en latas selladas, a precios que tenemos la seguridad habrán de facilitar a Vds. la introducción de tales productos entre su clientela.

Es bien sabido que los productos ingleses tienen una aroma especial y excelencias de calidad que no pueden ser igualadas.

El valor alimenticio de los vegetales no precisa que lo encarezcamos y creemos, por lo tanto, que con estos nuevos productos brindamos a Vds. la oportunidad de un aumento real de ventas especializándose en las ventas de nuestros vegetales ingleses. Es indudable que puede existir una respetable demanda entre los hoteles, círculos, hospitales, colegios, y demás instituciones, aparte de las ventas naturales entre el consumidor privado.

A fin de facilitar a Vds. el medio de realizar una prueba de nuestros nuevos productos, estamos dispuestos a proporcionarles en una caja un surtido completo, al mismo precio que para las cajas normales de cada clase.

El folleto adjunto ilustra a Vds. acerca de nuestra fábrica de conservas vegetales. Llamamos asimismo su atención acerca de nuestros nuevos precios para ensaladas de frutos de California en latas y tarros.

En la espera de sus gratas órdenes, quedamos suyos attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

36. REMINDER OF FORMER BUSINESS WITH XMAS GREETINGS

Dear Sirs,

TINNED FRUITS

We send you our cordial Xmas greetings, and very best wishes for success and increasing prosperity in the coming year. We look forward in particular to an expansion of the branch of your business in which we have a common interest.

Yours faithfully,

36. RAPPEL D'AFFAIRES ET SOUHAITS DE NOËL

Messieurs,

CONSERVES DE FRUITS

Nous sommes heureux de vous envoyer nos cordiales félicitations à l'occasion des fêtes de Noël ainsi que nos vœux les plus sincères pour la prospérité et la bonne marche de vos affaires durant l'année qui vient.

Pour votre gouverne nous vous rappelons que nous sommes particulièrement intéressés dans l'extension du secteur d'affaires dans lequel nos intérêts sont communs.

Nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

36. UN RECORDATORIO DE NEGOCIOS CON FELICITACIONES DE PASCUAS

Muy Sres. nuestros:

FRUTAS EN CONSERVA

Nos complace enviar a Vds. nuestra cordial felicitación de Pascuas y mejores deseos de prosperidad y aumento de negocios para el año próximo.

Para su gobierno, por nuestra parte estamos particularmente interesados en la mayor expansión de aquel sector de negocios en el cual estamos ambos interesados.

Quedamos como siempre suyos attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

37. ENCLOSING CONTRACT FOR SIGNATURE

Dear Sirs,

We confirm our telephonic conversation of this morning, whereby you agreed to purchase from us, at the undermentioned prices, the goods stipulated below, for shipment in early spring next year—

100 cases Bartlett Pears at 8s. per dozen.
200 cases Portuguese Sardines (100s × ¼) in olive oil at 34s. per case.
100 cases Hawaian Pines at 6s. per dozen.
100 cases Californian Apricots at 6s. 6d. per doz.

We enclose contract note in duplicate signed by us, and we should be glad if you would please return one copy to us duly completed with your signature.

Yours faithfully,

37. ENVOI DE FACTURE POUR SIGNATURE

Messieurs,

Nous vous confirmons notre conversation téléphonique de ce matin, par laquelle vous vous engagiez à acheter chez nous, aux prix mentionnés ci-dessous, les marchandises suivantes, livrables au début du printemps prochain:

100 caisses Poires "Bartlett" à 8s. la douzaine.
200 caisses Sardines Portugaises (100 × ¼) en huile d'olive à 34s. la caisse.
100 caisses Ananas d'Hawaï à 6s. la douzaine.
100 caisses Abricots de Californie à 6s. 6d. la douzaine.

Nous vous envoyons sous ce pli note du contrat en double exemplaires, signée par nous; nous vous serions très obligés si vous vouliez bien nous renvoyer une des copies dûment revêtue de votre signature.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

37. INCLUYENDO CONTRATO PARA FIRMAR

Muy Sres. nuestros:

Confirmamos nuestra conversación telefónica de esta mañana, por la cual se han comprometido Vds. a comprarnos, a los precios que a continuación mencionamos para suministro a principios de la primavera próxima, las mercancías siguientes:

100 cajas Peras "Bartlett" a 8s. la docena.
200 cajas Sardinas Portuguesas (100 × ¼) en aceite de oliva a 34s. la caja.
100 cajas Piñas de Hawaí a 6s. la docena.
100 cajas de Albaricoques de California a 6s. 6d. la docena.

Adjunto les remitimos nota del contrato en doble ejemplar, firmada por nosotros. Les agradeceríamos nos enviaran una de las copias debidamente cumplimentada con su firma.

De Vds. attos. ss. ss., q. e. s. m.

38. ACKNOWLEDGING ORDER; ENCLOSING INVOICE

Dear Sirs,

Please accept our best thanks for your letter of the 29th September, enclosing order for—

12 chests Dooars at 8d. per lb.
12 chests Broken Pekoe at 1s. 2d. per lb.
c.i.f. Oslo.

We shall be shipping this parcel from Rotterdam, by the ss. *Ravenskerk* which leaves that port on the 15th inst.

Enclosed please find our invoice amounting to £110. Copy of the Bill of Lading will reach you by ship's box, and we shall send you a further copy with the Insurance Certificate, etc., by first mail hence after the *Ravenskerk's* departure.

Thanking you again for your kind patronage, and trusting that this trial order will give you full confidence in both our willingness and ability to afford you every satisfaction,

We are, dear Sirs,

Yours faithfully,

38. ACCUSÉ DE RÉCEPTION D'UNE COMMANDE: RENFERMANT FACTURE

Messieurs,

Nous vous remercions de votre lettre du 29 septembre, des plis de laquelle nous avons separé la commande suivante:

12 caisses "Dooar" à 8d. la lb.
12 caisses "Broken Pekoe" à 1s. 2d. la lb.
c.a.f. Oslo.

Nous vous enverrons cette partie, de Rotterdam par le ss. *Ravenskerk* qui quitte ce port le 15 crt.

Vous trouverez inclus notre facture dont le montant s'élève à £110. Une copie du connaissement vous parviendra par le navire; nous vous en enverrons un deuxième exemplaire, ainsi que la police d'assurance, etc., par le premier courrier partant d'ici après le départ du *Ravenskerk*.

Vous remerciant pour votre clientèle, et espérant qu'elle nous restera acquise par cet essai, qui vous convaincra des soins et de l'attention apportés à vos ordres, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

38. ACUSANDO RECIBO DE UN PEDIDO: INCLUYENDO FACTURA

Muy Sres. nuestros:

Les agradecemos su atta. de 29 de Septiembre, de la que hemos separado el siguiente pedido:

12 cajas "Dooar" a 8d. por lb.
12 cajas "Broken Pekoe" a 1s. 2d. por lb.
c.i.f. Oslo.

Les enviaremos esta partida de Rotterdam por el ss. *Ravenskerk* que sale de este puerto el 15 cte.

Adjunto encontrarán Vds. nuestra factura que importa L. 110. Llegará a manos de Vds. por medio del vapor una copia del conocimiento; les enviaremos un segundo ejemplar así como la póliza de seguro, etc., por el primer correo que zarpe después de la salida del *Ravenskerk*.

Agradeciendo poder contar entre nuestra clientela a su respetable firma y esperando que este ensayo recabará su confianza en nosotros por el esmero y atención prestadas a sus órdenes, aprovechamos esta ocasión para suscribirnos de Vds. attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

39. SOLICITING ORDERS: LETTER HEADINGS

Dear Sirs,

You will see from the enclosed samples of High Class Embossed Letter Headings that we have been favoured with orders from many prominent firms in the Overseas markets, amongst whom it is generally conceded that our service is very competitive.

Conditions never were more favourable than now for dealing with this country. To meet the intense competition that exists in the Export Markets our plant has been thoroughly modernized, and we claim that you are unable to obtain better work or more competitive rates in any other quarter.

Outstanding stationery such as this will be found a great help in the development of your business, and if you will let us have samples of what you are now using we will be pleased to submit sketches with quotations showing how inexpensive this attractive work is.

Awaiting your kind reply,

We are, dear Sirs,

Yours faithfully,

39. SOLLICITANT DES COMMANDES: D'ENTÊTES DE LETTRES

Messieurs,

Veuillez trouver ci-joint des échantillons de tout premier choix d'entêtes de lettres en relief. Vous remarquerez, d'après les noms des maisons qui y figurent, que diverses firmes importantes d'outre-mer nous ont confié des commandes; elles conviennent que notre travail est tout à fait supérieur.

Les conditions économiques n'ont jamais été plus favorables qu'actuellement pour traiter des affaires avec notre pays. Afin de faire face à l'énorme concurrence qui existe en exportation, notre outillage a été complètement modernisé et nous sommes certains qu'il vous sera impossible d'obtenir, ailleurs que chez nous, un travail plus soigné et des prix plus avantageux.

Des fournitures de bureau aussi parfaites que celles échantillonnées vous seront d'un grand secours dans le développement de votre clientèle. Aussi, nous ferons-nous un plaisir, si vous vouliez bien nous faire tenir des exemples du papier à en-tête dont vous vous servez, de vous soumettre des modèles avec aperçu de nos prix, afin que vous vous rendiez compte des prix avantageux et du cachet de notre travail.

Dans l'attente de votre réponse, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

39. SOLICITUD DE PEDIDO: MEMBRETES DE CARTAS

Muy Sres. nuestros:

Por las muestras que adjuntamos de Membretes en relieve, de primera calidad, para cartas, podrán Vds. ver que hemos sido favorecidos con pedidos de las principales casas del negocio de ultramarinos, entre las cuales es admitido nuestro servicio como bastante competente.

Las condiciones nunca han sido más favorables que ahora para comerciar con este país. Para hacer frente a la competencia existente en el negocio de exportación hemos modificado enteramente nuestra fábrica, y nosotros creemos que Vds. no podrán obtener trabajo y precios más competentes, en cualquier otra región.

Papelerías tales como estas prestarán una gran ayuda en el desarrollo de sus negocios; y si Vds. nos envían muestras de las que están usando actualmente, tendremos mucho gusto en remitirles dibujos e indicaciones para mejoras, junto con nuestras cotizaciones, demostrando lo barato que es este atractivo trabajo.

En espera de sus amables noticias nos suscribimos suyos attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

40. ACCEPTING ORDER: SOLICITING FURTHER BUSINESS

Dear Sirs,

We beg to acknowledge receipt of your letter of the 7th ult., and thank you very much for the trial order therein enclosed.

We will be pleased to give this order our best attention, and will supply all we can against same by the first available steamer from Liverpool.

You do not state any prices against the various items, but you can rest assured we will invoice at rock-bottom prices. In this instance, and also in the case of any future orders you may kindly favour us with, until further notice, we shall arrange to draw upon your goodselves at sight through the Bank in exchange for Bills of Lading.

We have had a sound working experience of exporting to Australia, and we feel confident that we shall be able to give you every satisfaction in the execution of your orders. There may be many other lines in which you will be interested, and we should esteem it a favour if you would please give us an opportunity of quoting you. In such instances, please let us know the quantities required, and we will endeavour to give you c.i.f. prices.

Yours faithfully,

40. ACCEPTANT UNE COMMANDE ET EN SOLLICITANT D'AUTRES

Messieurs,

Nous avons l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 7 écoulé, et vous remercions vivement pour l'ordre qu'elle contient.

Nous aurons plaisir d'y donner nos meilleurs soins et vous enverrons tous les articles qu'il nous sera possible de réunir par le premier vapeur en partance de Liverpool.

Vous ne faites mention d'aucun prix dans votre liste, mais vous pouvez être assurés que notre facture sera établie aux prix les plus avantageux. Pour cette commande et aussi, pour celles que vous serez assez aimables de nous passer à l'avenir, nous tirerons sur vous, contre remise du connaissement, un effet à vue par l'entremise de la Banque de

Nous avons une très grande expérience de l'exportation en Australie, et sommes certains de vous donner toute satisfaction dans l'exécution de vos ordres.

Il y a certainement beaucoup d'autres lignes de produits dans lesquelles vous serez intéressés et nous serions heureux d'avoir une occasion de vous envoyer nos prix. Faites-nous savoir les quantités et nous tâcherons de vous donner des prix c.a.f.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

40. ACEPTANDO UN PEDIDO Y SOLICITANDO OTROS

Muy Sres. nuestros:

Tenemos el honor de acusar recibo de su atta. de 7 del pasado y les damos nuestras más expresivas gracias por el pedido que la acompañaba.

Tendremos mucho gusto en ejecutarlo con nuestro mayor esmero y les enviaremos todos los artículos que nos sea posible reunir por el primer vapor que salga de Liverpool.

No hacen Vds. mención de ningún precio en su lista, pero pueden tener la completa seguridad de que estableceremos nuestra factura a los precios más ventajosos. Para este mismo y también para los sucesivos con que nos honren, libraremos un efecto a la vista, contra entrega de conocimiento, por mediación del Banco de

Hemos adquirido gran experiencia en la exportación a Australia y estamos seguros de dar a Vds. satisfacción en la ejecución de sus órdenes.

Hay seguramente muchas otras clases de productos que interesarían a Vds. y celebraríamos tener la ocasión de enviarles nuestros precios. Hágannos saber las cantidades y procuraremos darles precios c.i.f.

Suyos attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

41. MANUFACTURERS ACCEPT ORDER, SELECTION OF WHICH IS LEFT TO THEM TO MAKE UP TO A CERTAIN AMOUNT

Dear Sirs,

We acknowledge with thanks your letter of 1st July, and are very glad to receive your instructions for a new supply of our products. It gives us great pleasure to be of service to you in compiling a selection of our specialities, and we have done this on the lines suggested by you.

On the accompanying sheet, we give you particulars of the goods which we propose to send; you may rely upon our including an appropriate selection of everything.

When these goods are ready, which we expect will be within seven days, we shall apply to your London agents for instructions, sending them our invoice as usual.

It is gratifying to us to have evidence of your continued interest in handling our specialities, and you may be assured always of our cordial support in the efforts you make to develop business in them.

Trusting that the shipment will reach you in good time, and that you will have a very successful season,

We are, dear Sirs,

Yours obediently,

41. FABRICANTS ACCEPTENT COMMANDE, LA SÉLECTION ET PRÉPARATION DE LAQUELLE EST LAISSÉE ENTRE LEURS MAINS

Messieurs,

Nous vous accusons réception de votre lettre du 1er juillet, pour laquelle nous vous remercions et sommes heureux de recevoir vos instructions pour une nouvelle commande de nos produits.

Il nous est agréable de pouvoir vous être utiles en préparant une sélection de nos spécialités, ce que nous avons fait selon les données indiquées par vous.

Sur la feuille ci-jointe, vous trouverez les détails des marchandises que nous nous proposons de vous envoyer; vous pouvez compter sur un choix complet d'articles.

Nous espérons avoir les marchandises prêtes d'ici une semaine, et nous nous adresserons à vos agents de Londres pour les instructions, leur envoyant notre facture comme de coutume.

L'intérêt que vous portez à nos spécialités nous donne grande satisfaction; vous pouvez donc être assurés de notre collaboration cordiale dans les efforts que vous faites pour développer leur vente.

Dans l'espoir que cette cargaison vous parviendra à temps et que vous aurez une saison productive, croyez-nous, Messieurs, vos dévoués.

41. FABRICANTES ACEPTANDO PEDIDO, LA SELECCIÓN DEL CUAL SE DEJA EN SUS MANOS ASÍ COMO SU PREPARACIÓN

Muy Sres. nuestros:

Acusamos recibo a su atta. del 1º de Julio, que agradecemos y nos complace muchísimo recibir instrucciones de Vds. para un nuevo pedido de nuestros productos.

Celebramos muy de veras poder serles útiles preparando una selección de nuestras especialidades, lo que hemos hecho según sus indicaciones.

En la hoja adjunta encontrarán los detalles de las mercancías que nos proponemos enviarles; pueden Vds. contar con un surtido completo y escogido de artículos.

Confiamos tener preparadas las mercancías dentro de una semana, y nos dirigiremos a sus agentes de Londres para las instrucciones, enviándoles nuestra factura como de costumbre.

El interés que demuestran en favor de nuestras especialidades nos satisface muchísimo. Pueden, pues, contar Vds. con nuestra cordial colaboración en los esfuerzos que hacen para desarrollar su venta.

Confiando que este envío les llegará en tiempo oportuno y que tendrán una temporada productiva, nos suscribimos gustosos de Vds. attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

42. SOLICITING ORDERS ; SENDING PRO FORMA INVOICES

Dear Sirs,

We are taking the liberty of enclosing herewith alternative *pro forma* invoices on which we are offering a particularly attractive discount. They have been compiled very carefully, and cover our range of bar chocolates and tablet chocolates.

In addition to the bonbons you have been previously receiving, the two former have been only recently introduced, and in compiling these *pro forma* invoices we had in mind the question of assisting our friends by the suggestion of what we hope may prove suitable quantities for a trial order.

In order further to assist our many friends with such trial orders, we have, as you will note, offered particularly attractive discounts. These are applicable only until the 31st October next.

All the lines we have enumerated will be found specially suitable for Overseas Trade and we confidently recommend these lines to you trusting that you will take advantage of the special offer we are now making you.

Yours faithfully,

42. SOLLICITANT DES COMMANDES; ENVOI DE FACTURES SIMULÉES

Messieurs,

Nous nous permettons de vous envoyer ci-joint des factures simulées, sur lesquelles nous vous offrons un escompte particulièrement tentant. Elles ont été établies très soigneusement et comprennent les chocolats en barres et en tablettes.

En plus des bonbons que vous avez déjà reçus, ces deux sortes de chocolat sont des nouveautés ; c'est avec l'intention de leur faciliter la sélection de raisonnables quantités d'essai que nous avons préparé, pour nos clients, ces factures simulées.

Afin de favoriser davantage notre nombreuse clientèle par ces commandes d'essai, nous allouons, comme vous le remarquerez, des remises intéressantes. Ces remises n'auront cours que jusqu'au 31 octobre prochain.

Toutes les sortes énumérées sont spécialement propres à la vente dans les pays d'outremer et nous pouvons les recommander en toute confiance.

Dans l'espoir que vous prendrez avantage de cette offre exceptionnelle, croyez-nous, Messieurs, vos bien dévoués.

42. SOLICITUD DE PEDIDOS; ENVÍO DE FACTURAS SIMULADAS

Muy Sres. nuestros:

Con la presente tenemos el gusto de adjuntarles unas facturas simuladas en las cuales les ofrecemos descuentos especiales. Ellas han sido recopiladas cuidadosamente, y se refieren a nuestras pastillas de chocolate y chocolate corriente, además de los bombones que Vds. han estado

recibiendo anteriormente. Los dos primeros han sido introducidos recientemente y al recopilar estas facturas simuladas hemos tenido la idea de ayudar a nuestros amigos por lo que nosotros esperamos puedan resultar cantidades necesarias para una orden de ensayo. Con el fin de ayudar a nuestros muchos amigos con tales órdenes de ensayo nosotros hemos ofrecido, como Vds. podrán notar, descuentos especiales. Estos regirán solamente hasta el 31 de Octubre próximo.

Todos los artículos que hemos enumerado son especialmente convenientes para el negocio de Ultramarinos, y particularmente les recomendamos estos artículos, confiando que Vds. se aprovecharán de la oferta especial que les hacemos.

Suyos attos. ss. ss.,
q. e. s. m.

43. ORDERING LEATHER PURSES

Dear Sirs,

We duly received the samples of leather purses promised by your traveller, and should be glad if you would send us the following—

3 doz., etc.

all less 33⅓% discount.

This is only a trial order, and if, as we hope, sales are brisk, we shall send you a further substantial order before Xmas.

Can you stamp our name on a sample purse and send it to us with this lot, mentioning the price? We should require one gross of these as gifts if price is right. The name should be on the bottom or back of the purse, so as not to be too conspicuous.

Awaiting your reply,

We are,
Yours faithfully,

43. COMMANDES DE PORTE-MONNAIE DE CUIR

Messieurs,

Nous avons dûment reçu les échantillons de porte-monnaie de cuir que nous avait promis votre voyageur. Veuillez nous envoyer les modèles ci-dessous:

3 douzaines, etc.

le tout moins 33⅓% escompte.

Ceci n'est qu'une commande d'essai, et si, comme nous l'espérons, ces articles se vendent bien, nous vous en passerons une autre plus importante avant la Noël.

Pouvez-vous marquer le nom de notre maison sur un porte-monnaie et nous l'envoyer avec les prix, joint à la commande ci-dessus? Nous aurions besoin d'une grosse de ces articles si le prix en est avantageux. Le nom devrait se trouver au dos ou au bas du porte-monnaie afin de ne pas trop attirer l'attention.

Dans l'attente de votre réponse, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

43. PEDIDO DE PORTAMONEDAS DE CUERO

Muy Sres. nuestros:

Hemos recibido debidamente las muestras de portamonedas de cuero que nos había prometido su viajante. Sírvanse enviarnos los modelos siguientes:

3 docenas, etc.

todo menos 33⅓% de descuento.

Este no es más que un pedido de ensayo y si, como esperamos, tienen estos artículos buena venta, les pasaremos otro más importante antes de Navidad.

¿Pueden Vds. marcar el nombre de nuestra casa en un portamonedas y enviárnoslo con los precios, junto con el pedido detallado más arriba? Necesitaríamos una gruesa de estos artículos si el precio es ventajoso. El nombre debería de marcarse en el dorso o en la parte baja del portamonedas con el fin de que no llame demasiado la atención.

En espera de su grata respuesta, nos suscribimos suyos attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

44. DIFFICULTIES OWING TO EXCHANGE FLUCTUATIONS

Dear Sirs,

Referring to the telegrams exchanged between us, and to your favours of the 26th July, 6th and 7th inst., we are pleased to inform you that we have put on order—

1. The wines ordered by your cable of the 7th August.
2. Your order No. 378.

We will also order the files, which are the subject of your letter of the 17th ult.

We shall endeavour to have these orders executed as completely as possible, and, whatever happens, we will invoice these goods at the best possible rates applicable when goods are ready.

For the rest, please note that our tariffs formally stipulate that our prices are understood to be "variations excepted."

You will agree that it is quite impossible, especially in present circumstances, to notify you by cable of every alteration in prices which may occur.

In conclusion, please endeavour to secure the confidence of our customers: we will always fill their orders at lowest possible prices compatible with the situation.

Always at your service,

We are,

Yours faithfully,

44. DIFFICULTÉS A CAUSE DES FLUCTUATIONS DU CHANGE

Messieurs,

Faisant suite aux câbles que nous avons échangés et à vos estimées des 26 juillet, 6 et 7 courant, nous avons l'avantage de vous informer que nous avons mis à exécution—

1°. Les vins commandés par votre câble du 7 août.

2°. Votre commande No. 378.

Nous vous procurerons aussi les classeurs, objet de votre précédente lettre du 17 juillet.

Nous nous efforcerons de faire exécuter vos ordres de façon aussi complète que possible, et vous appliquerons en tout état de cause les meilleurs cours qu'il sera permis de pratiquer lors de la mise en route des marchandises.

Pour le surplus, veuillez bien remarquer que nos prix-courants stipulent formellement que nos prix s'entendent "sauf variations,"

Vous admettrez aussi, qu'il est complètement impossible, surtout dans les circonstances actuelles, de vous notifier par câble tous les changements de cours qui se produisent.

En résumé, invitez nos clients à nous faire confiance: nous leur ferons toujours des prix aussi bas que la situation nous le permettra.

Bien dévoués à vos ordres, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

44. DIFICULTADES A CAUSA DE LAS FLUCTUACIONES DEL CAMBIO

Muy Sres. nuestros,

Refiriéndonos a los cables cruzados y a sus attas. de fecha 26 Julio, 6 y 7 del crte., complácenos informarles que hemos puesto en ejecución:

1°. Los vinos pedidos por su cable del 7 de Agosto.

2°. Su pedido N° 378.

Les facilitaremos también los clasificadores, objeto de su anterior carta del 17 de Julio.

Nos tomaremos todo el interés para hacer ejecutar sus órdenes de la manera más completa posible y les aplicaremos en todo momento los mejores cursos que nos sea posible practicar al expedir las mercancías.

Por lo demás, tengan bien en cuenta que nuestros listines estipulan formalmente que nuestros precios se entienden "salvo variaciones."

También comprenderán Vds. que nos es completamente imposible, sobre todo en las circunstancias actuales, notificar por cable todos los cambios del curso que se produzcan.

En resumen, traten de que nuestros clientes tengan confianza en nosotros; en todo momento les aplicaremos los precios más bajos que la situación nos permita.

Atentamente a sus órdenes, quedan como siempre de Vds. sus más afmos. ss. ss.,

q. e. s. m.

45. NOT ACCEPTING ORDER OWING TO INCREASES IN PRICE

Dear Sirs,

We duly received and thank you for your kind order for glassware contained in your letter of the 10th inst.

We respectfully point out that you have inserted the prices figuring in our 19.. catalogue, whereas, owing to recent financial disturbances in Europe, we have been compelled to raise our prices 20% all round. If you still wish us to execute this order at the increased prices, please be good enough to cable us "agree increase 20%," when we will immediately give orders to the factory for the consignment to be prepared.

Regretting the delay and any annoyance to which you may have been put,

We remain,

Yours faithfully,

45. NON-ACCEPTATION D'UNE COMMANDE DUE A L'AUGMENTATION DES PRIX

Messieurs,

Nous avons bien reçu votre lettre du 10 crt., contenant la commande de verrerie, et vous en remercions.

Nous vous ferons respectueusement remarquer que vous avez inséré les prix qui figuraient au catalogue de l'année 19.., et que, par suite de l'insécurité financière européenne, nous nous sommes vus forcés de majorer nos prix de 20% sur tous nos articles.

Si vous désirez, malgré cette augmentation, que nous exécutions votre commande, veuillez avoir la bonté de nous câbler "acceptons majoration 20%." Dès la réception de ce câble, nous passerons votre commande à la fabrique afin qu'elle puisse être preparée.

Regrettant le delai et l'ennui que ceci peut vous avoir causé, nous restons, Messieurs, attentifs à vos ordres.

45. NO ACEPTACIÓN DE UN PEDIDO POR AUMENTO DE PRECIOS

Muy Sres. nuestros:

Obra en nuestro poder su atta. del 10 crte., acompañando pedido de cristalería, que agradecemos.

Respetuosamente debemos hacerles observar que han insertado los precios que figuraban en el catálogo del año 19.., y que, debido a la inseguridad financiera europea, nos hemos visto obligados a aumentar en un 20% todos los artículos.

Si a pesar de este aumento desean Vds. que ejecutemos su pedido, les rogamos se sirvan enviarnos un cable diciendo "aceptamos aumento 20%." Tan pronto recibamos este cable, pasaremos su pedido a la fábrica, para que esté preparada.

Lamentando esta demora y molestias que haya podido causarles, quedamos atentamente a sus gratas órdenes, attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

46. INCREASE OF 20/30% ON ACCOUNT OF EXCHANGE

Dear Sirs,

We acknowledge receipt of your cable of the 22nd inst., and confirm ours of this date, as follows—

"IMPOSSIBLE WRITING"

Really, the crisis through which we are passing at the moment is causing the utmost difficulties in our supplies, and we are obliged somewhat to restrict export orders. Moreover, we cannot give the slightest guarantee as to prices. Very probably, we shall have to put a dollar tariff into force.

In any case, you must count on an increase of from 20/30% on the latest tariff prices. This is only an indication, and is without confirmation on our part.

Under these circumstances, we would ask you to let us know if we may execute your order by reducing the quantities: we will endeavour to do so as little as possible, invoicing at lowest prices.

Always at your service,

Yours faithfully,

46. MAJORATION DE 20/30% A CAUSE DU CHANGE

Messieurs,

Nous vous accusons réception de votre câble du 22 courant, et vous confirmons le nôtre de ce jour, ainsi conçu:

"IMPOSSIBLE ÉCRIVONS"

En effet, la crise que nous subissons actuellement provoque les plus grandes difficultés dans nos approvisionnements et nous oblige à restreindre quelque peu les demandes pour l'exportation. De plus, nous ne pouvons prendre le moindre engagement quant aux prix. Très probablement même allons nous aussi, coter en Dollars.

De toutes façons, il faut envisager à ce jour une majoration de 20/30% sur les derniers cours pratiqués; ceci à titre de simple indication et sans engagement de notre part.

Dans ces conditions, nous vous prions de nous faire savoir si nous pouvons exécuter votre ordre en réduisant les quantités; nous nous efforcerons de le faire de façon aussi restreinte que possible, et aux prix les plus avantageux.

Dévoués à vos ordres, nous vous présentons, Messieurs, nos salutations empressées.

46. AUMENTO DE 20/30% A CAUSA DEL CAMBIO

Muy Sres. nuestros:

Les acusamos recibo a su cable del 22 crte. y confirmamos el nuestro de hoy, que dice:

"IMPOSIBLE ESCRIBIMOS"

En efecto, la crisis que estamos sufriendo actualmente provoca grandes dificultades en nuestros abastecimientos y nos obliga a restringir un poco los pedidos para exportación. Además, no podemos comprometernos en lo más mínimo en cuanto a precios. Hasta es muy probable que demos las cotizaciones en Dólares.

De todas maneras, hay que prever hoy día un aumento de 20/30% sobre las últimas cotizaciones practicadas. Esto simplemente a título de indicación y sin compromiso por nuestra parte.

En estas condiciones, rogámosles nos informen si podemos ejecutar su pedido reduciendo las cantidades; nos esforzaremos de hacerlo de la manera más restringida posible, al mejor precio.

Siempre a sus órdenes, suyos attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

47. DELAY IN EXECUTING ORDER; ASKING FOR REFERENCES

Dear Sir,

We are in receipt of your favour of the 28th ult., enclosing an order for a weighing machine No. 118, at £30, payment by 3 months' draft.

Whilst thanking you for this order, we would respectfully remind you that you have omitted to give us references, without which we regret we cannot grant you three months' credit.

As we have not had the pleasure of doing business with you hitherto, we must ask you to be good enough to give us bankers' references, or to express your willingness to pay cash for the machine on receipt of invoice.

Meanwhile, we remain, dear Sir,

Yours faithfully,

47. DÉLAI DANS LA LIVRAISON D'UNE COMMANDE: DEMANDE DE RÉFÉRENCES

Monsieur,

Nous sommes en possession de votre estimée du 28 écoulé, renfermant une commande d'une bascule automatique N° 118, valeur £30, paiement par traite, à trois mois de vue.

Tout en vous remerciant de la commande, nous regrettons d'avoir à vous rappeler que vous avez omis de nous donner des références, sans lesquelles, il nous est impossible de vous accorder trois mois de crédit.

Comme nous n'avons pas encore eu le plaisir de faire des affaires avec vous, nous vous prions soit, de nous envoyer vos références bancaires, soit de vous engager à payer la machine au reçu de la facture.

Entretemps, nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

47. PLAZO EN EL SUMINISTRO DE UN PEDIDO: DEMANDA DE REFERENCIAS

Muy Sr. nuestro:

Obra en nuestro poder su grata de 28 ppdo., acompañada de un pedido para una báscula automática Nº 118, valor L. 30, pago por letras a 90 días vista.

Al agradecerle su grato pedido, debemos al mismo tiempo recordarle que ha omitido Vd. darnos sus referencias, sin las cuales nos es imposible concederle tres meses de crédito.

Como todavía no hemos tenido el gusto de tratar negocios con Vd., le rogamos nos envíe sus referencias bancarias, o bien se comprometa Vd. a pagar la máquina al recibo de la factura.

Entretanto, nos suscribimos suyos attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

48. REFUSAL TO EXECUTE AN ORDER OWING TO UNSATISFACTORY REFERENCES

Dear Sirs,

Replying to your letter of the 21st ult., we very much regret to inform you that we must decline to execute your order except for cash payment.

In arriving at this conclusion we trust you will not judge us unnecessarily harshly, but it is our established practice not to open credit accounts abroad unless orders are accompanied by Bankers' references.

If you will be good enough to let us have your cheque by return for £50 10s. 6d., as per *pro forma* invoice herewith, we shall see that the goods in question are dispatched immediately.

We are,

Yours truly,

48. REFUS D'ACCEPTER COMMANDE A CAUSE DE RÉFÉRENCES PEU SATISFAISANTES

Messieurs,

En réponse à votre lettre du 21 écoulé, nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons exécuter votre commande que contre payement comptant.

Nous espérons que vous ne nous jugerez pas trop défavorablement, mais c'est un principe établi chez nous, de ne pas ouvrir de crédit à l'étranger, si les ordres ne sont pas accompagnés de références bancaires.

Si vous voulez être assez aimables pour nous faire parvenir, par retour de courrier, votre chéque pour la valeur de £50 10s. 6d., selon facture simulée ci-jointe, nous vous enverrons immédiatement les marchandises en question.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

48. NO ACEPTANDO PEDIDO POR REFERENCIAS INSATISFACTORIAS

Muy Sr. nuestro:

En contestación a su atta. del 21 ppdo. sentimos tener que informarle que no podemos ejecutar su pedido más que contra pago al contado.

Confiamos en que no nos juzgará Vd. desfavorablemente, pero tenemos aquí la costumbre de no abrir créditos en el extranjero de no ir los pedidos acompañados de referencias bancarias.

De servirse Vd. enviarnos a vuelta de correo su cheque por valor de L.50 10s. 6d., según factura proforma adjunta, enviaremos a Vd. inmediatamente las mercancías de referencia.

Nos suscribimos suyos attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

49. COMPLAINT REGARDING ORDER

Dear Sirs,

We duly received the six cases of propelling pencils, fountain pens, and other stationery sundries which you sent us per SS. *Hawaian* in execution of our order No. 118 of the 28th August last, but very much regret to inform you that the goods are not at all in accordance with samples sent us.

The fountain pens, for example, appear to be from a different factory altogether, and bear no resemblance whatever to those shown on the cards in our possession. It would appear as if the order had become mixed up with that of some other firm, as even the numeration of the items does not agree with our order.

Herewith we beg to hand you a list of the goods received, and would ask you to make immediate investigation to ascertain what has occurred in this instance.

Had this been our first transaction with you, we should have had no other recourse but to refuse payment of your draft, but as we know from several years' dealings with you that this matter will soon be rectified we shall meet your bill when presented, as it is our principle never to refuse a draft if we can possibly avoid it, but we shall expect an immediate reply and satisfaction given to our claim.

Meanwhile we are debiting you with the value of this invoice, and expenses, and hold the goods here at your disposal.

We really fail to comprehend how you should have executed this order in a manner so contrary to your usual procedure.

Awaiting your news,

We are, dear Sirs,

Yours faithfully,

49. RÉCLAMATION CONCERNANT COMMANDE

Messieurs,

Nous sommes en possession des six caisses de porte-mines, plumes-reservoirs et divers autres articles de papeterie que vous nous avez envoyés par le SS. *Hawaian*, en exécution de notre commande N° 118 du 28 août dernier, mais regrettons de vous informer que les marchandises ne sont aucunement conformes aux échantillons que nous avions reçus de vous.

Les plumes-réservoirs, par exemple, semblent être d'une provenance complètement différente et ne ressemblent en rien à celles qu'annoncent vos cartes d'échantillons. Il semble que notre commande a été mêlée à celle d'un autre client, car le numérotage même n'est pas d'accord avec notre commande.

Nous vous envoyons ci-joint une liste des marchandises reçues et vous demandons d'enquêter immédiatement afin de savoir ce qui s'est passé.

Si ceci avait été notre première transaction avec vous, nous n'aurions eu d'autre recours que de refuser le paiement de votre traite, mais comme nous savons, par différentes affaires avec vous, que cette erreur sera promptement rectifiée, nous réglerons votre effet à sa présentation, notre principe étant de ne jamais refuser de traite si cela peut être évité. Nous attendons une réponse immédiate, nous annonçant entière satisfaction à ce sujet.

Entretemps, nous vous débitons de la valeur de cette facture et des frais, et tenons les marchandises à votre disposition. Nous ne pouvons comprendre comment il se fait que nos ordres aient été exécutés d'une façon si contraire à votre habitude.

Dans l'attente de vos nouvelles, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

49. RECLAMACIÓN SOBRE PEDIDO

Muy Sres. nuestros:

Obran en nuestro poder las seis cajas de portaminas, plumas-fuentes y diversos otros artículos de papelería que nos han enviado Vds. por el SS. *Hawaian* en ejecución de nuestro pedido Nº 118 del 28 de Agosto último, pero sentimos tener que informarles que las mercancías distan mucho de ser como las muestras que habíamos recibido de Vds.

Las plumas-fuentes, por ejemplo, parecen ser de procedencia completamente distinta y no se parecen en nada a las que anuncian sus cartulinas de muestra. Parece que nuestro pedido ha sido mezclado con el de otro cliente, pues la numeración no está tampoco de acuerdo con la nuestra.

Les remitimos adjunto una lista de las mercancías recibidas y les rogamos investiguen inmediatamente lo que ha ocurrido.

Si esta hubiera sido nuestra primera transacción con Vds. no habríamos tenido otro recurso que rehusar el pago de su letra, pero como ya sabemos por diferentes negocios con Vds., que este error será rectificado prontamente, haremos efectivo su efecto a la presentación, siendo nuestro principio el de no rehusar nunca una letra si ello puede ser evitado.

Esperamos una contestación inmediata anunciándonos algo satisfactorio a este respecto.

Entretanto les adeudamos en cuenta el valor de esta factura y gastos y tenemos la mercancía a su disposición.

No llegamos a comprender como puede haberse dado el caso de que nuestras órdenes hayan sido ejecutadas de una manera tan contraria al hábito de Vds.

En espera de sus noticias, quedamos de Vds. attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

50. ANOTHER COMPLAINT

Dear Sirs,

On the 23rd September last we sent you an order for toys, acknowledged by you on the 26th of the same month. Since then we have had no word from you as to the execution of this order.

This is putting us to great inconvenience, as, of course, the toys are required for sale during the festive season, and our shop display is being held up on this account.

We therefore write definitely to inform you that if the cases of toys do not arrive here by the 20th inst., we shall refuse delivery of the order, as after that date they will be useless to us.

Trusting that you will be at least able to effect delivery of part of our order by the date stipulated,

We remain,

Yours faithfully,

50. AUTRE RÉCLAMATION

Messieurs,

Nous vous avons envoyé le 23 septembre dernier une commande de jouets, dont vous nous avez accusé réception par lettre en date du 26 du même mois. Depuis lors, nous n'avons reçu aucune nouvelle au sujet de l'exécution de cet ordre.

Ceci nous contrarie beaucoup, ces jouets ayant été spécialement commandés pour être mis en vente durant les fêtes de Noël et du Nouvel An, et leur défaut, en nous empêchant de préparer nos étalages, retarde la vente.

Nous tenons à vous informer que si les caisses de jouets ne sont pas arrivées ici, au plus tard le 20 crt., nous refuserons d'en prendre livraison, car après cette date, les jouets ne nous seront plus d'aucune utilité.

Espérant que vous serez à même d'effectuer l'envoi, sinon du tout, au moins d'une partie de la commande, avant la date stipulée ci-dessus, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

50. OTRA RECLAMACIÓN

Muy Sres. nuestros:

Les hemos enviado el 23 de Septiembre último un pedido de juguetes, del que nos han acusado recibo por carta de fecha 26 del mismo mes. Desde entonces no hemos recibido ninguna noticia referente a la ejecución de este pedido.

Esto nos tiene muy contrariados, ya que han sido pedidos para ponerse a la venta durante las fiestas de Navidad y Año Nuevo, y la falta de ellos nos impide preparar nuestros escaparates y, de consiguiente, retardan nuestras ventas.

Debemos informarles que si las cajas de juguetes no nos llegan a lo más tardar el día 20 del actual, nos veremos obligados a dejarlas de

cuenta, ya que después de esta fecha los juguetes no tendrán para nosotros ninguna utilidad.

Confiando en que podrán efectuar el envío, si bien no en su totalidad, en parte, antes de la fecha estipulada más arriba, nos reiteramos de Vds. attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

51. FOLLOW-UP LETTER

Dear Sirs,

We are sorry it has not been our pleasure to execute your valued orders since the initial shipment in April last year, but trust this consignment proved upon arrival to be perfectly satisfactory.

Prices have been steadily falling for several years, and appear now to have reached their lowest possible level. We are submitting for your consideration specially reduced quotations as per attached list.

Your further orders would be very much appreciated and receive our careful attention.

Yours faithfully,

51. LETTRE DE RAPPEL

Messieurs,

Nous regrettons beaucoup d'être privés du plaisir d'exécuter vos estimées commandes depuis le premier envoi que nous vous avons fait en avril de l'année passée, envoi qui, nous l'espérons, vous sera parvenu à votre entière satisfaction.

Les prix ont baissé durant plusieurs années et paraissent être arrivés aujourd'hui à leur niveau le plus bas.

Nous vous soumettons des prix exceptionnellement réduits suivant liste ci-jointe. Vos commandes à venir seront toujours très appréciées et feront l'objet de notre meilleure attention.

Nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

51. CARTA RECORDATORIA

Muy Sres. nuestros:

Lamentamos habernos visto privados del placer de ejecutar sus estimados encargos a partir del primero que nos fué grato cumplimentar en Abril del pasado año, pero creemos que este envío llegaría a entera satisfacción de Vds.

Los precios han venido cayendo durante varios años y parecen haber llegado hoy a su nivel más bajo posible. Les sometemos para su consideración, cotizaciones, especialmente reducidas, según lista adjunta. Sus pedidos sucesivos serán siempre muy apreciados y merecerán nuestra mejor atención.

Quedamos suyos atentos ss. ss.,

q. e. s. m.

52. SETTLING CLAIM RE MISSING BOTTLES IN SHIPMENT OF WINE

Dear Sirs,

We beg to inform you that we have just received a settlement of your claim for missing bottles *ex* shipment of the 4th November last per SS. *P.....r.*

Value of 3 cases each of 24 bottles, frs. 414. Giving value of each bottle of Vermouth, frs. 5.75.

20 bottles missing at frs. 5.75	frs.	115
Cost of survey certificate	,,	21.50
	,,	136.50

We are crediting you in current account with this amount.

Always at your service,

We are, dear Sirs,

Yours faithfully,

52. RÈGLEMENT D'UNE RÉCLAMATION SUR DES MANQUANTS DANS UNE EXPÉDITION DE VIN

Messieurs,

Nous avons l'avantage de vous informer que les assureurs viennent de nous régler, pour votre compte, le montant des manquants ci-après:

Expédition du 4 novembre 19.. par vapeur *P.....r.*

Les 3 caisses de 24 bouteilles étaient assurées pour frs. 414, ce qui porte la valeur d'une bouteille de Vermouth à frs. 5,75.

20 bouteilles manquantes à frs. 5,75	frs.	115
Coût du certificat d'avaries	,,	21,50
	,,	136,50

Nous portons cette somme à votre crédit.

Toujours dévoués à vos ordres, nous vous présentons, Messieurs, nos salutations empressées.

52. LIQUIDACIÓN DE UNA RECLAMACIÓN DE BOTELLAS FALTANTES EN UNA EXPEDICIÓN DE VINO

Muy Sres. nuestros:

Tenemos el gusto de informarles que los aseguradores acaban de liquidarnos por cuenta de Vds. el importe de las botellas faltantes, según el siguiente detalle:

Expedición del 4 de Noviembre de 19.. por el vapor *P.....r.*

Las 3 cajas de 24 botellas estaban aseguradas por frs. 414, desprendiéndose, pues, que el valor de una botella de Vermouth es de frs. 5,75.

20 botellas faltantes a frs. 5,75	frs.	115
Coste del certificado de averías	,,	21,50
	,,	136,50

Abonamos, pues, en su cuenta la repetida cantidad.

Reiterándonos a sus gratas órdenes, quedamos de Vds. attos. y ss. ss.,

q. e. s. m.

53. SENDING PRO FORMA INVOICE PRIOR TO OBTAINING ORDER

Dear Sirs,

We thank you for your esteemed inquiry of the 16th August, and enclosed we have pleasure in submitting our *pro forma* invoice for the various items enumerated.

You will note that the discounts vary from those given in your list, all being subject to 40%, and not 25% as stated, whilst we allow 3¾% discount for cash instead of 3%.

We are unable to quote for the "Pratt" type model de luxe toy motor, as we have discontinued the manufacture of this particular type; nor can we quote for the "Juvenile" cycles with pneumatic tyres as this line is also outside our scope. The "Magic" car also has been discontinued from our list for some time, but we are substituting the "Beware" model, which we think will be equally suitable.

Delivery f.o.b. English port, interior packing free. Outer cases charged cost price. Terms cash 2½% monthly or 3¾% prompt.

We enclose herewith two copies of our latest wheel toy lists illustrating all the models for which we are quoting.

Yours faithfully,

53. FACTURE SIMULÉE AVANT L'OBTENTION DE LA COMMANDE

Messieurs,

Nous vous remercions de votre lettre du 16 août, et vous remettons ci-joint par facture simulée, les renseignements demandés pour les divers articles énumérés.

Veuillez noter que l'escompte diffère de celui de votre lettre, le tout étant sujet à 40% et non à 25% d'escompte; nous allouons aussi 3¾% d'escompte au comptant au lieu de 3%.

Nous avons suspendu la fabrication des jouets autos de luxe type "Pratt," et ne pouvons pas vous donner de prix pour les bicyclettes "Juvenile," à pneus, car cette ligne n'est pas de notre ressort.

L'auto "Magic" a été, depuis quelque temps déjà, retirée de notre catalogue; à sa place, nous avons substitué le modèle "Beware" qui est également recommandable.

Rendue f.à b. port anglais, la marchandise est emballée sans frais dans les caisses intérieures. Les caisses extérieures sont facturées au prix de coût. Termes: 2½% d'escompte pour paiement mensuel, ou 3¾% comptant.

Nous vous envoyons deux copies de nos derniers catalogues de jouets sur roues; les modèles dont nous vous donnons les prix y sont illustrés.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

53. ENVÍO DE FACTURA SIMULADA ANTES DE LA OBTENCIÓN DEL PEDIDO

Muy Sres. nuestros:

Les damos las gracias por su atta. del 16 de Agosto y les remitimos adjunto, por medio de la factura simulada, los datos pedidos sobre los diversos artículos enumerados.

Observarán Vds. que el descuento difiere del de su carta, estando todo sujeto a un 40% y no a un 25% de descuento; concedemos también 3¾% de descuento para pago al contado en vez de 3%.

Hemos interrumpido la fabricación de los juguetes autos de lujo tipo "*Pratt*" y no podemos darles precios para las bicicletas "Juvenile" con neumáticos, pues están fuera de nuestra competencia.

El auto "Magic" ha sido ya retirado de nuestro catálogo hace algún tiempo, sustituyéndolo por el modelo "Beware," igualmente digno de recomendar.

Suministrada f.o.b. puerto inglés, la mercancía es embalada sin gastos, en cajas interiores. Las cajas exteriores son facturadas al precio de coste. Condiciones: 2½% de descuento por pago mensual, o 3¾% al contado.

Les enviamos dos copias de nuestros últimos catálogos de juguetes montados sobre ruedas, figurando en ellos ilustrados los modelos de los que les damos precios.

De Vds. attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

54. ADVISING SHIPMENT AND ENCLOSING DUPLICATE SET OF DOCUMENTS

Dear Sirs,

Enclosed we beg to hand you further Bill of Lading, together with second copy of invoice, also insurance certificate, for goods as per your esteemed order which has been shipped per SS. *Biaffra.*

Original documents have been sent you by the shipping company, which we trust you have received safely.

We enclose herewith our statement of account, amounting to £26 7s. 5d., for which amount we are drawing a sight draft upon you through Messrs. B. & Co., of your City, as usual.

Yours faithfully,

54. AVISANT L'EXPÉDITION ET REMETTANT SÉRIE DE DOCUMENTS EN DUPLICAT

Messieurs,

Veuillez trouver ci-joint un duplicata du connaissement, de notre facture, ainsi que du certificat d'assurance pour les marchandises, que sur vos ordres, nous avons expédiées sur le SS. *Biaffra.*

Les documents originaux vous ont été envoyés par la compagnie maritime: nous espérons qu'ils vous sont dûment parvenus.

Nous joignons à ceci notre relevé de compte qui s'élève à £26 7s. 5d.: comme de coutume, nous tirons sur vous, à vue, par l'entremise de Messieurs B. & Co. de votre ville, pour le montant de cette somme.

Veuillez agréer, Messieurs, *nos salutations distinguées.*

54. AVISANDO LA EXPEDICIÓN Y REMITIENDO DUPLICADO DE DOCUMENTACIÓN

Muy Sres. nuestros:

Adjunto acompañamos un duplicado del conocimiento, de nuestra factura, así como del certificado de seguro para las mercancías que por orden de Vds. hemos expedido en el SS. *Biaffra*.

Los documentos originales les han sido enviados por la compañía marítima. Confiamos que habrán llegado debidamente a su poder.

Añadimos a esto nuestro extracto de cuenta que acusa un total de L. 26 7s. 5d.; como de costumbre libramos a la vista por mediación de Señores B. y C^{a} de su plaza, por el montante de esta suma.

De Vds. attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

55. ORDER NOT ACCEPTED OWING TO INCREASE IN COST DUE TO EXCHANGE

Dear Sirs,

We have pleasure in acknowledging receipt of your letter of the 3rd inst., enclosing a cheque on the Crédit Commercial de France, Marseilles Branch, for: frs. 750, for which we thank you, and which we are placing to your credit in account.

We would inform you that on account of the increases in prices arising from the fall in exchange, we are filling orders at present without guarantee of price or date of shipment. Our to-day's price for Vermouth is frs. 96 per case of 12 bottles, without guarantee.

Below we give you a *pro forma* invoice, which will show you the value of 12 cases at this price. In confirming your order, please let us have a supplementary cheque for approximately frs. 485, in accordance with our statement. We shall then forward the 12 cases as soon as possible.

We are, dear Sirs,

Yours faithfully,

55. COMMANDE NON-ACCEPTÉE PAR SUITE D'UNE AUGMENTATION DE PRIX DUE AU CHANGE

Messieurs,

Nous avons l'avantage de vous accuser réception de votre lettre du 3 crt., renfermant un chéque sur le Crédit Commercial de France à Marseille, de frs. 750, dont nous vous remercions, et que nous portons à votre crédit.

Nous vous informons que, par suite de la hausse provenant de la crise des changes, nous notons maintenant les ordres sans engagement de prix et de date d'expédition. Notre prix actuel pour le Vermouth est de frs. 96 la caisse de 12 bouteilles, sans engagement.

Nous vous donnons ci-après une facture simulée, qui vous fera connaître le montant de 12 caisses de douze bouteilles à ce dernier prix. Vous voudrez bien, en nous confirmant votre commande, nous adresser une remise complémentaire de frs. 485 environ, suivant notre décompte. Nous vous expédierons ensuite les douze caisses demandées, aussitôt que possible.

Dans l'attente de vous lire, nous vous présentons, Messieurs, nos salutations empressées.

55. NO ACEPTANDO UN PEDIDO POR AUMENTO DE PRECIOS

Muy Sres. nuestros:

Tenemos el gusto de acusarles recibo de su atta. del 3 del crte., adjuntando un cheque sobre el Crédit Commercial de France, de Marsella, por:

frs. 750,–,

por el que les damos las gracias, y que les abonamos en cuenta.

Les informamos que, como consecuencia del alza resultante de la crisis de los cambios, tomamos ahora nota de los pedidos sin compromiso de precio y de fecha de expedición. Nuestro precio actual es de frs. 96 la caja de 12 botellas de Vermuth, sin compromiso.

Adjunto les remitimos una factura proforma, que les dará el importe de 12 cajas de 12 botellas, a este último precio. Esperamos de su amabilidad que, al mismo tiempo que la confirmación de su pedido, se servirán Vdes. hacernos una remesa complementaria de frs. 485 aproximadamente, según nuestro estado. Después, expediremos las doce cajas pedidas, tan pronto nos sea posible.

Pendientes de sus amables noticias, quedamos de Vdes. attos. y afmos. ss. ss.,

q. e. s. m.

PRO FORMA INVOICE

12 cases, each of 12 bottles Vermouth, at 96 frs. each .	frs.	1,152.—
Less Discount 2%	,,	23.05
	frs.	1,128.95
Bill of Lading.	,,	3.60
Weighing and Customs Dues	,,	7.20
Hooping Wires at frs. 0.40	,,	4.80
Insurance, breakage, and War Risks approximately .	,,	40.—
Freight, approximately	,,	50.—
	frs.	1,234.55

FACTURE SIMULÉE

12 caisses, chacune de 12 bouteilles Vermouth à frs. 96 la caisse	frs.	1.152,—
Moins Escompte 2%	,,	23,05
	frs.	1.128,95
Connaissement	,,	3,60
Statistique et péage	,,	7,20
Cerclage fil de fer à 0,40	,,	4,80
Assurance casse et guerre, environ	,,	40,—
Fret, environ	,,	50,—
	frs.	1.234,55

FACTURA PROFORMA

12 cajas Vermuth, de 12 botellas c/u, a frs. 96 la caja .	frs.	1.152,—
Menos Descuento 2%	,,	23,05
	frs.	1.128,95
Conocimiento	,,	3,60
Estadística y peaje	,,	7,20
Colocación de alambre a 0,40	,,	4,80
Seguro de rotura y guerra, aproximadamente . .	,,	40,—
Flete, aproximadamente	,,	50,—
	frs.	1.234,55

56. COMPLAINT RE OVERCHARGES

Dear Sirs,

We have to-day met your draft amounting to £118 in settlement of invoice for hardware per SS.

The goods have opened out well, and we are pleased with the packing and care with which the order has been executed.

Nevertheless, we must express our disappointment and surprise at the overcharges figuring at the foot of your account. "Packing and forwarding" to docks is entered at £5 10s.; Insurance at £3; Commission 5%; and there is an additional amount of £9 8s. entered as "10% surcharge" all of which in our opinion are quite excessive.

We must point out that we are receiving similar articles from other sources, and we have never paid to your competitors amounts approaching those mentioned above.

This being our first transaction with you, we must ask you to consider making us a considerable rebate, as otherwise we shall be compelled to place our future orders elsewhere.

Yours faithfully,

56. RÉCLAMATION CONCERNANT SURCHARGES

Messieurs,

Nous avons honoré aujourd'hui votre traite s'élevant à £118, en réglement de votre facture de quincaillerie reçue par le SS.

A l'ouverture des caisses la marchandise a été trouvée en excellent état; nous sommes très satisfaits de l'emballage ainsi que du soin apporté à l'exécution de la commande.

Cependant, nous avons éprouvé une grande contrariété à la lecture des frais indiqués au bas de la facture. A notre surprise, l'emballage et le port jusqu'aux docks s'élèvent à £5 10s.; l'assurance à £3; la commission à 5%; en plus, il y a un chiffre additionnel de £9 8s. entré sous la rubrique de 10% de surcharge. A notre avis ces frais sont excessifs.

Nous vous ferons remarquer que nous recevons des articles similaires d'autres sources, et que nous n'avons jamais payé à vos concurrents des sommes aussi élevées que celles mentionnées plus haut.

Comme ceci est notre première transaction avec vous, nous vous demanderons de considérer s'il vous est possible de nous faire une réduction substantielle sans laquelle nous serons forcés de placer nos prochaines commandes en d'autres mains.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

56. RECLAMACIÓN REFERENTE A RECARGOS

Muy Sres. nuestros:

Hemos atendido hoy su letra de cambio por L. 118 en liquidación de su factura de quincallería recibida por el SS.

Abiertas las cajas, la mercancía se ha encontrado en excelente estado; estamos, pues, muy satisfechos del embalaje y del esmero en la ejecución del pedido.

No obstante, hemos experimentado una gran contrariedad al ver los gastos que figuran al pie de la factura. Con la natural extrañeza por nuestra parte, el embalaje y el porte hasta los docks se elevan a L. 5 10s., el seguro a L. 3, la comisión a un 5%. Además de todo esto hay una cifra adicional de L. 9 8s. insertada bajo la rúbrica, de 10% de recargo. A nuestro modo de ver estos gastos resultan excesivos.

Debemos hacerles observar que recibimos artículos similares de otros abastecedores y nunca hemos pagado a los competidores de Vds. sumas tan elevadas como las mencionadas más arriba.

Como esta es nuestra primera transacción con Vds., les rogamos consideren la posibilidad de hacernos una reducción substancial, sin la cual nos veríamos obligados a pasar nuestros pedidos a otra casa.

De Vds. attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

SECTION V

FRUIT TRADE

These are special letters such as emanate from Spain and the Canary Islands, and, whilst they are not suggested as models, for the most part they are copies of actual letters which have been used in this trade. Much of the material must be familiar to fruit merchants; it is nevertheless hoped that dealers corresponding in a foreign language may profit from the examples given.

SECTION V: NÉGOCE DE FRUITS

Ces lettres sont distinctes et proviennent de la Péninsule Ibérique et des Canaries. Bien qu'elles ne soient pas données comme exemples, elles sont pour la plupart des copies de lettres véritables envoyées à ce sujet. Bien que leur donnée doive être familière aux exportateurs espagnols, il est à souhaiter que les marchands correspondant dans une langue étrangère les trouveront utiles.

SECCIÓN V: NEGOCIO DE FRUTOS

Estas cartas son distintas y proceden de la Península Ibérica y Canarias. Aunque no sean dadas para modelos, son en su mayoría copias de cartas verdaderas cursadas a este respecto. Aunque su confección sea familiar a los exportadores españoles, es de desear que los comerciantes correspondiendo en una lengua extranjera los juzguen útiles.

57. REPLY TO SUSAK LETTER GIVING TERMS

Dear Sir,

We duly received your letter of the 16th inst., asking us to quote you for Canary bananas, c.i.f. Susak, and have pleasure in giving you hereunder the present prices free on quay here, for the quality you require—

D.G.	D.XG.	D.XXG.	TR.XG.	TR.XXG.
Ptas. 40	45	50	44	49

To these figures you should add Ptas. X per crate in order to obtain the c.i.f. quotations.

Prices are at present firm, with tendency to rise.

With regard to the terms of sale, we regret that as we have not had the pleasure of doing business with you hitherto, we cannot accept payment against documents, but should prefer you to open an irrevocable credit in a Las Palmas bank in our name to enable us to collect

against shipping documents. Should you require to receive, say, 100 crates, we suggest you deposit Ptas. 5,000, and we will render a complete statement to you when shipment is effected.

With regard to the quality of the fruit, we may say that we only deal in the very best class bananas, and as you are probably aware our mark always carries a premium wherever sold.

Awaiting your news,

We are, dear Sir,

Yours faithfully,

57. RÉPONSE A UNE LETTRE DE SUSAK AU SUJET DES PRIX

Monsieur,

Nous avons dûment reçu votre lettre du 16 crt., nous demandant de vous coter pour les bananes des Canaries. Nous avons le plaisir de vous donner ci-dessous les prix sur quai départ pour la qualité exigée:

D.G.	D.XG.	D.XXG.	TR.XG.	TR.XXG.
Ptas. 40	45	50	44	49

A ces chiffres il vous faut ajouter Ptas. X par cage afin d'obtenir les prix c.a.f.

Les prix sont fermes avec tendance à la hausse.

En ce qui concerne les conditions de vente, n'ayant pas eu jusqu'à présent le plaisir de travailler avec vous, nous regrettons ne pouvoir accepter le paiement contre documents mais préférerions vous voir ouvrir, en notre nom, dans une banque de Las Palmas un crédit irrévocable, nous permettant de toucher contre les documents d'expédition.

Si vous étiez désireux de recevoir, disons, 100 cages, il vous faudrait effectuer, à Las Palmas, un dépôt de Ptas. 5.000 ; une analyse détaillée vous serait envoyée lors de l'expédition du fruit.

Quant à la qualité de la marchandise, nous pouvons affirmer que nous ne nous occupons que de bananes de tout premier choix et comme vous le savez certainement, notre marque l'emporte sur toute autre, n'importe où elle est vendue.

Dans l'attente de vous lire, nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

57. RESPUESTA A UNA CARTA DE SUSAK DANDO PRECIOS

Muy Sr. nuestro:

Hemos debidamente recibido su carta de 16 del corriente, pidiéndonos cotizaciones para plátanos de Canarias, c.f.s. Susak. Tenemos el gusto de darle más abajo los precios actuales, libre muelle aquí, para la calidad exigida:

D.G.	D.XG.	D.XXG.	TR.XG.	TR.XXG.
40.—	45,—	50,—	44,—	49,— ptas.

A estas cifras deberá Vd. añadir pesetas X por huacal, a fin de obtener los precios c.s.f.

Los precios son firmes actualmente con tendencia a alza.

Con referencia a las condiciones de venta, sentimos no poder aceptar el pago contra documentos, debido a que no hemos tenido el placer de trabajar con su respetable casa. Así pues, preferimos que Vd. abra a nuestro nombre, en un Banco de Las Palmas, un crédito irrevocable, a fin de permitirnos cobrar contra la presentación de documentos de embarques.

Si Vd. deseaba recibir, por ejemplo, 100 huacales, sugerimos depositase pesetas 5000 y nosotros le enviaremos un estado completo, cuando se efectúe el embarque.

En cuanto a la calidad de la fruta, podemos decirle que exportamos solamente plátanos de la mejor calidad y sin duda Vd. sabrá que nuestra marca lleva siempre una ventaja sobre las demás, obteniendo en todo momento mejores precios, donde quiera que se efectúe la venta.

En la espera de sus amables noticias, quedamos de Vd. afmos. ss. ss.,

q. e. s. m.

58. ORDERING TRIAL SHIPMENT

Dear Sirs,

Your name has been given to us by our good friends, Messrs. Peabody of this city, as exporters of bananas and tomatoes of best quality.

We should be glad to receive a trial shipment of bananas, and, to this end, have opened a credit in your name at the Bank at Las Palmas, up to £300, for payment against the following documents—

1. Bill of Lading covering 250 crates (doubles).
2. Insurance Certificate.
3. Invoices in triplicate.

Please make up a representative shipment of the various sizes, selecting only the very best quality fruit. The result of the first sale will determine whether we continue this business or not, so please give the matter your best attention in our mutual interests.

We shall expect a short cable from you when shipment is effected, thus—

"BANANAS SAN MATEO"

Awaiting your news,

We remain, dear Sirs,

Yours faithfully,

58. COMMANDE D'ESSAI

Messieurs,

Messieurs Peabody, nos amis en cette ville, nous ont donné votre nom comme exportateurs de bananes et de tomates de tout premier choix.

Nous serions heureux de recevoir, à titre d'essai, une cargaison de bananes. Nous avons donc, dans ce but, ouvert un crédit de £300 à la Banque de à Las Palmas. Le paiement sera fait contre les documents suivants:

1. Connaissement afférent à 250 cages (doubles).
2. Certificat d'assurance.
3. Factures en triple exemplaire.

Veuillez faire un chargement comprenant des tailles diverses, mais

seulement en belle qualité. Du résultat de notre première vente dépendra la continuation ou non de cette affaire. Aussi vous prions-nous d'y apporter tous vos soins dans notre intérêt mutuel.

Nous attendons un câble lorsque le chargement aura été effectué, ainsi conçu:

"BANANES SAN MATEO"

Dans l'attente de vous lire, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

58. PEDIDO DE ENSAYO

Muy Sres. nuestros:

Nuestros amigos de ésta, los Sres. Peabody, nos recomiendan a Vds. como exportadores de plátanos y tomates de primera calidad.

Desearíamos, pues, recibir un lote a título de ensayo, a cuyo fin hemos abierto un crédito a su favor de Libras 300, por mediación del Banco de en Las Palmas. El pago tendrá lugar contra entrega de los documentos siguientes:

1. Conocimiento de embarque relativo a 250 huacales (dobles).
2. Póliza de seguro.
3. Facturas por triplicado.

Sírvanse efectuar ese embarque a base de una clasificación surtida pero de buena calidad. Del resultado de nuestra primera operación dependerá que continuemos o no estos negocios. Es por ello que en beneficio de nuestros mutuos intereses les recomendamos su mejor celo.

Tan pronto haya sido efectuado el embarque esperamos cursen un telegrama concebido así:

"PLÁTANOS SAN MATEO"

En la espera de sus amables noticias, quedamos suyos attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

59. REPLY TO THE FOREGOING

Dear Sirs,

We were very pleased to receive your esteemed favour of the 1st inst., ordering a trial shipment of 250 crates of first-quality bananas, and informing us that you had opened a credit in our name at the Bank here.

This we have verified, and as there is a steamer sailing to-morrow we are packing your fruit immediately. Herewith please find copy of Bill of Lading.

Our mark is at a premium, as we pay farmers Ptas. 2.00 per bunch over current rates for their choicest fruit. We are convinced, therefore, that you will be very satisfied with this consignment.

We shall cable you as requested on steamer's sailing, and shall then send you a copy of our invoice, and insurance certificate.

Please accept our best thanks for the confidence reposed in us, and, looking forward to a continuance of your esteemed custom,

We remain, dear Sirs,

Yours faithfully,

59. RÉPONSE A LA PRÉCÉDENTE

Messieurs,

Nous vous remercions de votre estimée lettre du 1er crt., de la commande d'un chargement d'essai de 250 cages doubles première qualité, et de l'avis que vous avez ouvert un crédit à notre nom à la banque de ici.

Sur vérification, le tout est exact, et nous vous envoyons dès demain le fruit demandé, un vapeur étant en partance pour votre port. Veuillez trouver ci-joint copie du connaissement.

Notre marque fait prime, car nous payons aux cultivateurs Ptas. 2,00 de plus par régime que le prix courant, afin d'obtenir leur plus belle qualité. Nous sommes donc convaincus, que vous serez entièrement satisfaits de notre envoi.

Nous vous câblerons, comme vous le demandez, au départ du navire, et vous enverrons un exemplaire de notre facture, ainsi qu'une copie du certificat d'assurance.

Recevez nos vifs remerciements pour la confiance que vous nous avez témoignée. Dans l'espoir de vous compter parmi nos clients réguliers, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos sincères salutations.

59. RESPUESTA A LA ANTERIOR

Muy Sres. nuestros:

Agradecemos su atento escrito de fecha 1 del actual, con un pedido de ensayo de 250 huacales dobles de plátanos de primera calidad, informándonos a la vez, haber abierto un crédito a nuestro nombre en el Banco, de ésta.

Gestionando lo necesario, aprovechamos la salida de un buque para ese destino, que tendrá lugar mañana, para embarcar la fruta pedida.

Sírvanse encontrar adjunto, una copia del conocimiento de embarque.

Para su gobierno, el crédito de nuestra marca se basa en el hecho de que paguemos a los cosecheros hasta Ptas. 2,00 de más por racimo sobre los precios corrientes, con el fin de obtener la mejor calidad. Estamos, pues, seguros de que conseguiremos darles completa satisfacción con nuestro envío.

Conforme a sus deseos, les cablegrafiaremos a la salida del buque y les enviaremos un ejemplar de nuestra factura y copia del certificado de seguro.

Damos a Vds. las gracias más expresivas por su prueba de confianza, y, en la espera de poderles contar entre el grupo de nuestra clientela habitual, quedamos suyos attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

60. FRUIT AGENCIES

Dear Sirs,

We have pleasure in informing you that we have commenced business in this city as Fruit Export Merchants and Purchasing Agents.

Both partners having a wide and varied experience in the trade, we are convinced that we are in a position to cater for our customers in the most effective manner.

You, of course, do not know this firm, so we would refer you, in case you are interested in the importation of Spanish Fruits, to the Banco of this town, or to the, Ltd., either of which, we feel sure, will speak highly of us, as our individual commercial reputation was well established in this town before this partnership was constituted.

The enclosed price-list will acquaint you with present market rates. Is there any item in which you are interested? If so, we should be glad to receive your inquiries, when we would quote you, if required, by cable.

Our terms are as follows: 5% buying commission, you to bear expenses of correspondence and telegrams: we to charge you with only the exact amounts paid out to farmers, and to pass on to you any discounts and allowances we may obtain.

Credit to be opened in our name one week before shipment, said credit to be placed in the Banco to be drawn against shipping documents.

Trusting that we may soon be favoured with the pleasure of serving you,

We are, dear Sirs,

Yours faithfully,

60. AGENCES DE FRUIT

Messieurs,

Nous avons l'honneur de vous informer que nous venons de nous installer dans cette ville pour y faire le commerce de fruits comme exportateurs et acheteurs à la commission.

La très grande expérience qu'ont nos deux associés dans cette branche, nous permettra d'exécuter en tous points et fidèlement les ordres de notre clientèle.

Comme vous ne connaissez pas notre maison, et si vous êtes intéressés dans l'importation de fruits d'Espagne, nous vous donnons comme références la Banque de cette ville, ou, Ltd. N'importe lequel de ces établissements vous donnera sur nous, nous n'en doutons pas, des renseignements de tout premier ordre, car notre bonne réputation commerciale et personnelle était déjà établie avant que cette raison sociale soit constituée.

La liste ci-jointe vous mettra au courant des prix du marché. Au cas où quelque article vous intéresserait, nous serions très heureux de vous donner des renseignements, et même, s'il y avait lieu, de vous coter par câble.

Nos conditions sont les suivantes: 5% commission d'achat, les frais de correspondance et télégrammes étant à votre charge. Nous vous débiterons du total exact payé aux cultivateurs, vous faisant bénéficier de tout escompte et toutes remises à nous accordés. Un crédit à notre nom devra être ouvert huit jours avant la date à laquelle la marchandise doit être chargée. Ledit crédit placé à la Banque de nous sera payé contre documents.

Espérant avoir sous peu le plaisir de vous compter parmi notre honorable clientèle, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

61. LETTRE DE RAPPEL

Messieurs,

Selon les archives de cette compagnie nous avons, auparavant, eu le plaisir de vous fournir du bois pour l'emballage de fruits.

Nous regrettons toutefois que ces commandes n'aient pas été suivies par d'autres, ce qui indique que peut-être par suite de prix moins élevés vous achetez ailleurs.

Si tel est le cas, nous pouvons vous assurer que par suite de la récente réorganisation de notre compagnie nous sommes en mesure de fournir un bois parfait et à des prix ne redoutant aucune concurrence.

Dans l'espoir que vous voudrez bien nous envoyer une réponse qui recevra notre attention personnelle, veuillez agréer, Messieurs, nos sincères salutations.

61. CARTA RECORDATORIA

Muy Sres. nuestros:

Por los archivos de esta Compañía vemos que hemos tenido el placer, en tiempos pasados, de suministrar a Vds. madera para el embalaje de frutos.

Lamentamos que sus pedidos no hayan sido seguidos por otros, lo que indica que quizás a consecuencia de precios menos elevados compran Vds. a otra casa.

En este caso, podemos asegurarles que la reciente reorganización de nuestra Compañía nos permite suministrarles madera buenísima a precios que no admiten competencia.

Esperando vernos honrados con su grata respuesta que será objeto de nuestra mejor atención, les saludamos atentamente y quedamos como siempre, sus más afmos. ss. ss.,

q. e. s. m.

62. DECLINING AGENCY

Dear Sirs,

We are in receipt of your favour of the 23rd ult., and have perused the booklet which you sent us describing your products.

Whilst thanking you for your courtesy in offering us your representation here, we regret we cannot accept same, as the articles you mention are, you will realize, quite out of line to us as fruit exporters.

We refer you, however, to Sres. F. B. y Cia., who, we are sure, would make excellent agents. They stock such products as you describe, and their financial position is sound.

Always at your service,

We are, dear Sirs,

Yours faithfully,

62. DÉCLINANT L'AGENCE

Messieurs,

Nous sommes en possession de votre honorée du 23 écoulé, et avons parcouru la brochure décrivant vos produits.

Tout en vous remerciant de l'offre de représentation que vous nous faites, nous nous voyons forcés de la décliner; étant exportateurs de fruits, les articles que vous mentionnez ne sont pas de notre ressort.

Nous vous recommandons toutefois Messieurs F. B. y Cia., qui seraient certainement pour vous d'excellents agents. Ils s'occupent de produits similaires à ceux que vous annoncez et leur situation financière est sûre.

Toujours à vos ordres, nous vous présentons, Messieurs, nos bien sincères salutations.

62. REHUSANDO LA AGENCIA

Muy Sres. nuestros:

Obra en nuestro poder su atta. del 23 ppdo., y hemos leído el folleto descriptivo de sus productos.

Al mismo tiempo que agradecemos su oferta de representación, sentimos vernos obligados a rechazarla; siendo exportadores de frutos, los artículos que nos mencionan salen del radio de nuestro negocio.

No obstante, les recomendamos los Sres. F. B. y Cía., que seguramente serían para Vds. agentes excelentes. Dichos señores se ocupan de productos como los que nos comunican y su situación financiera es sólida.

Quedando a su disposición muy gustosos, aprovechamos esta ocasión para ofrecernos de Vds. attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

63. LAS PALMAS FIRM WRITES CIRCULAR TO LONDON HOUSES IMPORTING FRUIT IN ORDER TO OBTAIN BUSINESS

Dear Sirs,

For some years I have been dealing in fruit shipments from these Islands to the United Kingdom, and am desirous of opening up new channels of business. Knowing that you are receivers of important quantities of bananas, I have taken the liberty of addressing you these few lines in the hope that you may be willing to place a trial order with me for a small initial consignment.

During the winter months I ship mostly tomatoes. My plantations are considered amongst the finest in the Islands, and the fruit produced second to none. I have also a sound working experience of exporting to the U.K., and feel confident that should you be able to utilize my services you would never regret having done so.

If you care to refer to Messrs. of Liverpool, they will, I am sure, be only too pleased to give you any information concerning me which you may require, as I have been shipping to their consignment for the past twelve years.

It is an appreciable privilege for me to send you this letter and the reception you accord it will undoubtedly be manifested in the answer which I trust shortly to receive from you.

Yours truly,

63. MAISON FRUITIÈRE DE LAS PALMAS ENVOIE LETTRES CIRCULAIRES A DES FIRMES LONDONIENNES S'OCCUPANT DE L'IMPORTATION DE FRUIT

Messieurs,

Depuis déjà plusieurs années je m'occupe de l'envoi au Royaume Uni de fruits de nos îles, et désire ouvrir de nouveaux débouchés. Ayant appris que vous recevez d'importantes quantités de bananes, je me suis permis de vous adresser ces quelques lignes dans l'espoir que vous voudrez bien placer chez moi, à titre d'essai, une commande pour une petite consignation initiale.

Durant les mois d'hiver, je m'occupe principalement de tomates. Les plantations que j'exploite sont classées parmi les meilleures des Canaries et le fruit produit est des plus apprécié. J'ai une expérience pratique de l'exportation au Royaume Uni et suis certain que s'il vous était possible d'utiliser mes services, vous ne le regretteriez pas.

Si vous désirez prendre des références, MM..... de Liverpool se feront certainement un plaisir de vous donner sur moi toutes les informations que vous pourriez désirer, car j'ai expédié du fruit à leur consignation durant les douze dernières années.

J'ai grand plaisir à vous envoyer cette lettre ; la réception que vous lui aurez accordée se fera jour dans les termes de la réponse que j'espère, sous peu, recevoir de vous.

Veuillez agréer, Messieurs, mes salutations distinguées.

63. UNA FIRMA DE LAS PALMAS DIRIGE UNA CARTA CIRCULAR A CASAS DE LONDRES IMPORTADORAS DE FRUTOS CON EL FIN DE ENTRAR EN NEGOCIOS

Muy Sres. míos:

Desde hace varios años me ocupo del envío de frutos de nuestras Islas al Reino Unido, deseando intensificar mis actividades en tal sentido. Sabiendo que Vdes. reciben importantes cantidades de plátanos, les dirijo las presentes líneas con la esperanza de que Vdes. se decidan a pasarme algún pedido de ensayo o envío en consignación.

Durante los meses de invierno me ocupo principalmente de tomates. Las plantaciones que poseo están clasificadas entre las mejores de Canarias, y el fruto que producen es de los más apreciados. Poseo una experiencia práctica de la exportación al Reino Unido y estoy seguro que si Vdes. decidieran utilizar mis servicios no tendrían motivo para arrepentirse.

Si desean Vdes. obtener mis referencias, creo que los Sres., de Liverpool, tendrán mucho gusto en informarles de todo aquello que pueda interesarles en relación conmigo, toda vez que trabajamos en el comercio de frutos durante los últimos doce años.

Ha sido para mí muy grato dirigirles la presente carta, y su respuesta prestándome su conformidad confío no se hará esperar.

Quedo suyo atto. ss., q. e. s. m.

64. REPLY FROM LONDON FIRM TO SELL ON COMMISSION ONLY

Dear Sir,

In reply to your letter of the 8th inst., we hasten to inform you that we are certainly interested in the reception and sale of fruit from your territory, but only as brokers.

If, therefore, you desire to send us shipments for sale on a commission basis, we shall be only too pleased to give the matter our best attention.

Our charge is 5% on net proceeds with Account Sales in respect of each consignment.

Perhaps you will be good enough to let us know if these arrangements meet with your approval.

References x. x. x.

Yours faithfully,

64. RÉPONSE D'UNE MAISON LONDONIENNE, N'AUTORISANT LA VENTE QUE SUR COMMISSION

Monsieur,

En réponse à votre estimée du 8 crt., nous nous empressons de vous faire savoir que nous sommes certainement intéressés dans la réception et la vente de fruit de vos parages, mais seulement en consignation.

Si, donc, vous êtes désireux de nous faire des envois pour la vente à la commission, nous ne serons que trop heureux d'étudier soigneusement l'affaire.

Notre taux de commission est de 5% sur le bénéfice net avec relevé de ventes à chaque consignation.

Vous aurez peut-être la bonté de nous faire savoir si ces arrangements ont obtenu votre approbation.

Références x. x. x.

Veuillez agréer, Monsieur, nos salutations empressées.

64. RESPUESTA DE UNA CASA DE LONDRES PARA LA VENTA A COMISIÓN

Muy Sr. nuestro:

En contestación a su estimada carta de 8 crte., cúmplenos informar a Vd. que estamos en efecto interesados en la recepción y venta de frutos de ese país, si bien tan sólo a base de comisión.

Así, pues, si Vd. se decide a consignarnos algún lote para su venta, nos será muy grato ocuparnos del asunto con nuestro mejor interés.

Nuestro tipo de comisión es de 5% sobre el producto líquido que resulte de la cuenta de venta correspondiente a cada consignación.

Esperamos se servirá Vd. darnos a conocer si un arreglo de esa naturaleza puede convenirnos.

Para referencias puede dirigirse a:

x x x

Quedamos suyos attos. ss. ss., q. e. s. m.

65. QUOTATIONS FROM VALENCIA

Dear Sirs,

We have pleasure in quoting you for Valencia oranges, etc., for shipment within ten days—

						s.	*d.*		
Oranges	half	cases	240's	.	.	7	6	c.i.f.	London
,,	,,	,,	300's	.	.	8	9	,,	,,
,,	,,	,,	460's	.	.	9	6	,,	,,
,,	,,	,,	504's	.	.	13	6	,,	,,
Onions			4's	.	.	9	3	,,	,,
,,			5's	.	.	11	3	,,	,,

There is a great demand here at present for white fruit of good quality. Extra quality fruit is scarce and the demand is causing a rise in prices. Blood ovals continue limited and quotations show no change.

Yours faithfully,

65. COTATIONS DE VALENCE

Messieurs,

Nous avons le plaisir de vous donner les prix des oranges de Valence, etc., à embarquer durant les prochains dix jours—

						s.	*d.*		
Oranges	demi-caisses		240's	.	.	7	6	c.a.f.	Londres
,,	,,	,,	300's	.	.	8	9	,,	,,
,,	,,	,,	460's	.	.	9	6	,,	,,
,,	,,	,,	504's	.	.	13	6	,,	,,
Oignons			4's	.	.	9	3	,,	,,
,,			5's	.	.	11	3	,,	,,

Il existe en ce moment une grande demande d'oranges jaunes de bonne qualité. Le fruit de qualité supérieure est rare et la demande produit une hausse dans les prix. L'orange sanguine ovale est rare et ses prix ne montrent aucune variation.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

65. COTIZACIONES DE VALENCIA

Muy Sres. nuestros:

Nos es grato fijar a Vds. nuestros precios de naranjas de Valencia, etc., para embarque dentro la próxima decena.

						s.	*d.*		
Naranjas	medias	cajas	240	unidades	.	7	6	c.s.f.	Londres
,,	,,	,,	300	,,	.	8	9	,,	,,
,,	,,	,,	460	,,	.	9	6	,,	,,
,,	,,	,,	504	,,	.	13	6	,,	,,
Cebollas		No.	4		.	9	3	,,	,,
,,		No.	5		.	11	3	,,	,,

En estos momentos existe una gran demanda de naranjas ordinarias de buena calidad. El fruto de calidad superior es escaso y la demanda da lugar a un alza de precio. La naranja oval sanguínea escasea y el precio no acusa variación.

Quedamos suyos attos. ss. ss., q. e. s. m.

66. LONDON AGENT ADVISES VALENCIA FIRM RE MARKET CONDITIONS

Dear Sirs,

We note from your letter of the 12th inst., that the market at yours is firm, with tendency to rise. Here in London the demand is also improving for white fruit of good quality. Prices have risen from 6d. to 1s. 6d. per box. Although there has been a considerable quantity of Valencia oranges on the market this week, with the animation which existed the better quality fruit was soon taken up.

We consider you should endeavour to increase the quantities shipped during the next few weeks and should be glad if you would cable us on this point.

For your information Jaffas are also selling well at 9s. to 9s. 9d. for 144's and 11s. 6d. to 13s. 9d. for small fruit.

The inquiry for onions is very good and rates are showing a tendency to harden.

Yours faithfully,

66. UN AGENT DE LONDRES INFORME SON REPRÉSENTANT A VALENCE SUR LES CONDITIONS DU MARCHÉ

Messieurs,

Selon votre lettre du 12 crt. nous notons que votre marché est ferme avec tendance à la hausse. Ici sur place à Londres, la demande marque une amélioration pour le fruit jaune de bonne qualité. Les prix ont augmenté de 6d. à 1s. 6d. par caisse. Bien qu'il y ait eu de considérables arrivages d'oranges de Valence durant la semaine, l'animation du marché a promptement fait écouler le meilleur fruit.

Nous considérons que vous devriez tâcher d'augmenter les quantités à embarquer durant les semaines suivantes et apprécierons l'envoi d'un télégramme à ce sujet.

Pour votre gouverne, les Jaffas aussi se vendent bien: de 9s. à 9s. 9d. pour les 144's; le fruit plus petit réalise de 11s. 6d. à 13s. 9d.

Quant aux oignons, la demande est bonne et les prix marquent une tendance à s'affermir.

Agréez, Messieurs, nos salutations distinguées.

66. UN AGENTE DE LONDRES INFORMA A UNA FIRMA DE VALENCIA DE LA SITUACIÓN DEL MERCADO

Muy Sres. nuestros:

Anotamos según su carta de 12 crte., que la situación de ese mercado es firme con tendencia al alza. Aquí sobre la plaza de Londres la demanda es activa para la fruta de tipo ordinario de buena calidad.

Los precios aumentaron de 6d. a 1s. 6d. por caja. A pesar de que han habido arribos considerables de naranjas de Valencia durante la presente semana, la animación del mercado ha permitido dar pronta salida a las mejores calidades.

Nos permitimos recomendarles traten de aumentar las cantidades a embarcar durante las próximas semanas, y agradeceremos el envío de sus noticias telegráficas sobre el particular.

Para su gobierno, las Jaffas se venden también bien de 9s. a 9s. 9d. la 144 unidades. El fruto más pequeño se vende de 11s. 6d. a 13s. 9d.

Respecto a cebollas, la demanda es buena y los precios tienden a afirmarse.

Suyos attos. ss. ss.. q. e. s. m.

67. MARSEILLES FIRM SOLICITS BUSINESS AS RECEIVERS AND SELLERS ON COMMISSION

Dear Sirs,

For some years I have been in practice at Marseilles as Courtier Fruitier Assermenté and as I notice that you are sending regular quantities of fruit to this port, on consignment, I am desirous of soliciting your representation here.

Besides attending to the disposal of fruits which reach me from all sources, I conduct regular auctions of fruit, as you will see from the enclosed leaflet advertisement.

I should be particularly interested in receiving the largest sized bananas, and if you are disposed to make a trial shipment of 100 crates in accordance with the following specification, I think I could obtain for you better prices than you are at present making.

25 D.G, 25 D.GG, 25 D.GGG, 25 Tr. GG.

Monthly settlements would be effected: commission 5% on the net proceeds obtained.

You may refer to the following addresses concerning my standing and commercial reputation, should you so desire.

Messrs. X, of
Messrs. Y, of

Awaiting the pleasure of hearing from you,

I am,

Yours faithfully,

67. UNE MAISON MARSEILLAISE DE VENTES AUX ENCHÈRES ET A LA CRIÉE CHERCHE DE NOUVEAUX CLIENTS

Messieurs,

Depuis plusieurs années, je suis installé à Marseille comme Courtier Fruitier Assermenté, et, ayant remarqué que vous envoyez régulièrement une quantité de fruit en consignation je viens solliciter votre représentation dans notre ville.

En plus de la vente courante des fruits qui m'arrivent de toutes parts, je tiens des enchères à la criée comme vous le verrez dans la brochure ci-jointe.

Je serais particulièrement intéressé à connaitre vos régimes de bananes les plus grands, et si vous étiez décidé à me faire un envoi

d'essai de 100 cages, selon les spécifications qui suivent, je crois être à même de vous obtenir de meilleurs prix que ceux que vous recevez en ce moment.

25 D.G., 25 D.G.G., 25 D.G.G.G., 25 Tr. G.G.

Des paiements mensuels seraient effectués, une commission de 5% sur les bénéfices nets m'étant due.

En ce qui concerne ma situation et ma réputation commerciale, vous pouvez, si vous le désirez, vous adresser à MM.....

En attendant le plaisir de vous lire, je vous prie d'agréer, Messieurs, mes salutations empressées.

67. UNA FIRMA DE MARSELLA SOLICITA NEGOCIO COMO RECEPTORES Y VENDEDORES A LA COMISIÓN

Muy Señores míos:

Durante varios años me he estado dedicando, en Marsella, a la práctica de los negocios de corretaje de frutos, y estando informado de que Vdes. están embarcando regularmente cantidades de cierta importancia a este Puerto en consignación, me es grato solicitar su representación en ésta.

Además de atender a las ventas de las diversas partidas de frutas que me llegan de orígines distintos, soy subastador, según puede verse en el folleto de anuncio que adjunto.

Estoy particularmente interesado en recibir plátanos de gran tamaño, y si Vdes. están dispuestos a hacer un embarque de 100 huacales de acuerdo con la siguiente clasificación, creo que estoy en condiciones de poder obtener mejores precios que aquellos que Vdes. alcanzan en la actualidad.

25 G.G., 25 GG.G., 25 GGG.G., 25 Triple G.G.

Las transferencias de fondos serán efectuadas mensualmente, siendo a comisión de 5% sobre los líquidos netos obtenidos.

Si lo desean pueden dirigirse a las siguientes firmas comerciales, las que les informarán de mi reputación comercial. X X X.

Aguardando el placer de su respuesta, quedo suyo atto. ss., q. e. s. m.

68. REPLY AGREEING AND STATING TERMS

Dear Sir,

We are very interested to receive your kind offer to represent us at Marseilles, for the sale on commission of fruit from these Islands. We are taking up your references, and provided they are satisfactory we intend to make a trial shipment of 100 crates per ss. *M*....., which is scheduled to sail from this port on the 15th inst.

We accept your terms but would ask you to keep expenses down to the minimum, as our experience is that the profit is often swallowed up by the charges incurred. You will not include delivery to clients, as it should be understood that such expenses will be for their account. Also, please note that payment of the fruit should be made on delivery, no allowance for whatever reason to be made after the sale. Fruit must not remain at the Customs depot after five days, when it should

be sold at auction at our risk, sales to be effected at the Customs and Octroi depots.

You will be hearing from us again shortly, and we shall telegraph you when the first shipment leaves for yours.

Yours faithfully,

68. RÉPONSE AFFIRMATIVE DONNANT LES CONDITIONS

Monsieur,

Votre offre de nous représenter, à Marseille, pour la vente à la commission de fruits provenant de ces îles, nous a vivement intéressés. Si les références que vous nous avez données sont satisfaisantes, nous sommes décidés à faire un envoi d'essai de 100 cages par le ss. *M*....., dont la date de départ est fixée au 15 de ce mois.

Vos conditions nous conviennent, mais nous vous prierons de réduire les frais au minimum, car selon notre expérience le bénéfice est bien souvent englouti par les dépenses encourues. Il est entendu que les frais de livraison seront à la charge du client. Veuillez aussi prendre note que le fruit devra être payé à sa livraison et qu'aucune réclamation, sous quelque prétexte que ce soit, ne sera admise après la réception. Le fruit ne devra pas être laissé plus de cinq jours à l'entrepôt des Douanes; passé ce délai le fruit devra être vendu à la criée à nos risques, la vente devant en être effectuée à l'entrepôt des Douanes ou de l'Octroi.

Nous communiquerons de nouveau avec vous sous peu et vous télégraphierons lors du départ de ce premier envoi.

Veuillez agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

68. RESPUESTA CONVINIENDO Y FIJANDO CONDICIONES

Muy Sr. nuestro:

Nos es grato informarle que su oferta para representarnos en la plaza de Marsella para la venta de frutos de estas islas en principio nos interesa. Si las referencias que Vd. nos ha dado resultan satisfactorias, estamos decididos hacer un envío de ensayo de 100 huacales por el vapor *M*....., cuya fecha de salida está anunciada para el 15 de este mes.

Sus condiciones merecen nuestra conformidad, si bien le rogamos reduzca los gastos al mínimum, ya que nuestra experiencia nos ha demostrado que muy a menudo los beneficios son absorbidos por los elevados gastos. No debe Vd. incluir los gastos de entrega a un cliente, quedando entendido que dichos gastos son de cuenta de aquél. Sírvase asimismo tomar nota de que los frutos deben pagarse a su entrega, no aceptándose ninguna reclamación bajo ningún pretexto que no será admitida después de la venta.

Los frutos no deberán dejarse por más de cinco días en las Aduanas. Transcurrido dicho plazo, los frutos deberán ser vendidos por Vd. en subasta por nuestra cuenta, y dichas ventas se efectuarán bien en los almacenes de Aduana o de consumos.

En breve, tendrá Vd. nuevas noticias nuestras y ya le telegrafiaremos cuando tenga lugar el primer embarque.

Suyos attos. ss. ss., q. e. s. m.

69. SENDING TRIAL SHIPMENT FOR SALE ON COMMISSION BASIS

Dear Sirs,

I duly received your letter of the 16th inst., and confirm my cable of to-day's date advising shipment per ss. *M*..... of 100 crates of bananas as per specification mentioned below—

XM—30, XX—20, G—40, GG—10

I regret the poor specification, but at present larger fruit is unobtainable except at exaggerated prices. Please do your best to secure good returns for the above, and cable me the net amount of your remittance, after deducting your commission and expenses.

If the result is satisfactory I shall be forwarding you a further consignment in 15 days' time, when I hope to be able to send a better specification.

Yours faithfully,

69. ENVOI D'UNE EXPÉDITION D'ESSAI POUR VENDRE A COMMISSION

Messieurs,

J'ai bien reçu votre lettre du 16 crt., et vous confirme mon câble d'aujourd'hui vous annonçant l'embarquement sur le ss. *M*..... de 100 cages de bananes selon classification ci-dessous:

XM—30, XX—20, G—40, GG—10

Je regrette que cette spécification soit si pauvre mais, en ce moment, le fruit de grande taille ne s'obtient qu'à des prix exagérés.

Faites de votre mieux pour vendre avantageusement ce fruit et câblez-moi le montant net de cette vente, déduction faite de votre commission et des frais.

Si le résultat est satisfaisant, je vous ferai dans quinze jours une autre consignation qui sera, je l'espère, d'une plus belle classification.

Veuillez agréer, Messieurs, mes salutations empressées.

69. HACIENDO UN EMBARQUE DE ENSAYO PARA VENDER A LA COMISIÓN

Muy Sres. mío:

Acuso recibo a su carta de 16 del actual, y confirmo mi cable de hoy anunciándoles el embarque por ss. *M*..... de 100 huacales de bananas según clasificación siguiente:

XM.—30: Ex.Ex.—20: Gigante 40: Gig.Gig. 10

Siento que la clasificación sea tan baja pero en estos momentos la fruta de peso no puede adquirirse nada más que a precios exagerados.

No dudo pondrán su mejor voluntad con el fin de alcanzar un resultado ventajoso de esta fruta, rogándoles se sirvan cablegrafiarme el líquido obtenido después de deducir su comisión y gastos.

Si el resultado fuera satisfactorio, enviaré dentro de quince días una nueva consignación, la que incluiría seguramente una mejor clasificación.

Suyo atto. ss., _____ q. e. s. m.

70. REPLY RE OUT-TURN OF FRUIT IN LONDON WITH REMITTANCE

Dear Sir,

We confirm our telegram of this morning advising dispatch of cheque value £46, in final settlement of the enclosed Account Sales in respect of 100 crates of bananas sent per ss. *M*.....

In some crates the fruit was in poor condition, owing to damage by sea water, and there was also a large proportion of ripe fruit. In addition to this, prices were slightly lower than those of last week and the specification, as you have already admitted, was a poor one.

We trust you will not be discouraged by this out-turn, but that you will give us a fair trial with a good specification, and we hope that the fruit will arrive in better condition.

Yours faithfully,

70. RÉPONSE RELATIVE A UNE LIQUIDATION DE FRUITS A LONDRES AVEC REMISE

Monsieur,

Nous vous confirmons notre télégramme de ce matin annonçant la mise au courrier d'un chèque d'une valeur de £46, pour liquider le compte de ventes ci-joint, concernant 100 cages de bananes envoyées sur le ss. *M*.....

Dans certaines cages le fruit était en mauvaise condition, ayant été abîmé par l'eau de mer; il y avait aussi une grande proportion de fruit mûr. De plus, les prix étaient légèrement plus bas que ceux de la semaine passée et la classification, comme vous l'avez vous-même admis, était malheureuse.

Nous espérons pourtant ne pas vous voir découragé par ce résultat et que vous voudrez bien faire encore un essai plus favorable avec du fruit de plus grande taille qui arrivera en meilleure condition.

Veuillez agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

70. RESPUESTA RELATIVA A UN LÍQUIDO DE FRUTOS EN LONDRES Y CORRESPONDIENTE REMESA

Muy Sr. nuestro:

Confirmamos nuestro telegrama de esta mañana anunciando nuestro envío de un cheque por valor de L.46 importe líquido de nuestra cuenta de venta adjunta, relativa a 100 cajas de bananas embarcadas por vapor *M*.....

En algunas cajas el fruto llegó en malas condiciones, habiendo sido mojado por agua de mar. También llegó una gran proporción de fruta madura; además, los precios estaban ligeramente más bajos que los de la semana pasada, y la clasificación, como Vd. mismo declaró, era bastante mala.

Consideramos, por tanto, que Vd. estimará justo este resultado, y que se decidirá hacer otro ensayo más favorable a base de fruta mayor que llegue en mejor condición.

Suyos attos. ss. ss., q. e. s. m.

SECTION VI

BILLS OF EXCHANGE, ETC.

Bills, or Drafts as they are often called, are known under the name of Documentary Credit, and form one of the principal items of a foreign exchange banker's business.

Besides the Bill of Exchange, with duplicates drawn on the foreign importer, which, of course, will not be honoured for some months (often until the goods exported are sold), the exporter who wishes to discount the bill must attach to it all the documents which constitute the history of the case, i.e., the Bill of Lading, the Marine Insurance Policy, the Invoice, and the Consular Certificate, etc.

The form of a foreign bill usually differs from an inland bill in that the former is drawn in sets, with first, second, and sometimes a third of exchange. Also, the usance, i.e. the time for payment, is variable in foreign bills according to the arrangements between customer and client.

When a foreign bill is dishonoured, protest is necessary. Examples of foreign bills, acceptances, and protests are given in this section.

SECTION VI: LETTRES DE CHANGE, ETC.

Les effets ou traites comme on les appelle généralement, sont connus sous le nom d'effets documentaires, et forment une des principales branches d'affaires des banques s'occupant de crédit étranger.

En plus de la traite en duplicat, tirée sur l'importateur étranger, traite qui ne sera honorée qu'au bout de quelques mois, et même souvent seulement après revente des marchandises, l'exportateur qui désire escompter la traite, doit y joindre tous les documents qui établissent la propriété de la marchandise. C'est-à-dire le Connaissement, la Police d'Assurance Maritime, la Copie de Facture, le Certificat Consulaire, etc. La forme d'une traite sur l'étranger, diffère d'une traite pour l'intérieur du pays, par le fait qu'elle est émise en double ou triple exemplaire numéroté: première de change, deuxième, etc., et que l'échéance en varie selon les arrangements passés entre le vendeur et son client.

Lorsqu'une traite sur l'étranger n'est pas honorée, il est nécessaire de la faire protester. Des exemples de traites sur l'étranger et de protêts sont donnés dans cette section.

SECCIÓN VI: LETRAS DE CAMBIO, ETC.

Los efectos o letras como generalmente se llaman, son conocidos con el nombre de efectos documentales y constituyen una de las principales ramas de negocios de los Bancos que se ocupan del crédito extranjero.

Además de la letra por duplicado extendida a cargo del importador

extranjero, letra que no será atendida hasta dentro de algunos meses, y a menudo hasta sólo después de haber revendido las mercancías, el exportador que desea descontar la letra debe adjuntar a la misma todos los documentos que establecen la propiedad de la mercancías. Es decir, el Conocimiento, la Póliza de Seguro Marítimo, la Copia de la Factura, el Certificado Consular, etc. La forma de una letra sobre el extranjero difiere de una letra para el interior del país por el hecho de ser extendida en doble o triple ejemplar numerado: primera de cambio, segunda, etc., y que el vencimiento varía según los convenios entre el vendedor y su cliente.

Cuando una letra sobre el extranjero no es atendida, es necesario hacerla protestar. En esta sección se dan ejemplos de letras sobre el extranjero y de protestos.

ACCEPTANCES

An acceptance is invalid unless it complies with the following conditions—

(*a*) It must be written on the Bill and be signed by the drawee. The mere signature of the drawee without any additional words is sufficient.

(*b*) It must not express that the drawee will perform his promise by any other means than the payment of money.

An acceptance may be qualified, as follows—

(*a*) Conditional, i.e. which makes the bill payable on a condition therein stated;

(*b*) Partial, i.e. which limits the agreement to pay in a named portion of the amount for which the bill is drawn;

(*c*) Qualified as to time;

(*d*) Acceptance by some, but not all, of the drawees;

(*e*) Local acceptance, e.g. "accepted payable at the London and County Bank, Lombard Street, only".

EXAMPLES OF ACCEPTANCES, IN ENGLISH—

Accepted
P. Williams

Accepted payable in London at the Westminster Bank, Ltd., Lothbury, only.
P. Williams

Accepted payable at Coutts Bank
P. Williams

ACCEPTATIONS

L'acceptation d'une traite n'est valable que si elle est faite dans les conditions suivantes:

(*a*) Elle doit être inscrite sur l'effet et signée par le tiré. La simple signature du tiré sans aucuns mots additionnels est suffisante.
(*b*) Il ne doit pas y figurer que le tiré s'acquittera de sa promesse par d'autres moyens *que le paiement en espèces.*

Une acceptation peut être qualifiée comme suit:

(*a*) Conditionnelle: si la traite est payable sous certaine condition qui y est énoncée.
(*b*) Partielle: si l'obligation de payer est limitée à une certaine partie de la somme pour laquelle l'effet est tiré.
(*c*) Qualifiée (1) en ce qui concerne sa durée.
(2) Une traite peut avoir plusieurs tirés, et peut être acceptée par quelque-uns, sinon par tous les tirés.
(*d*) Acceptée localement: lorsque l'effet n'est payable que dans un endroit désigné.

EXEMPLES D'ACCEPTATIONS EN FRANÇAIS

J'accepte
P. Williams

Acceptons payable à la banque
de Westminster Ltd., Lothbury
P. Williams

Acceptons payable à la Coutts
Banque
P. Williams

ACEPTACIONES

Una aceptación carece de valor a menos que esté hecha de acuerdo con las siguientes condiciones:

a) Deberá estar escrita sobre el efecto y firmada por el librado. La mera firma de éste, aunque no tenga otras palabras adicionales, es suficiente.
b) En ella no se podrá hacer constar que el librado podrá cumplir su promesa de abono por otros medios que por el pago en efectivo.

Una aceptación podrá ser calificada de las siguientes maneras:

a) Condicional.—Cuando el pago del giro se efectuará bajo alguna condición en él indicada.

b) Parcial.— Cuando la obligación de pago queda limitada a parte de la cantidad por la que el efecto ha sido extendido.

c) Calificada.— 1º En cuanto a su duración.
2º Por estar aceptada por uno y no por todos aquellos individuos a cargo de quienes se ha extendido el efecto.

d) Localizada.— Cuando la aceptación se hace para pagar en un sitio determinado.

Ejemplos de Aceptaciones en Castellano

Acepto
P. Williams

Acepto, a pagar en el banco
Westminster Ltd. Lothbury.
P. Williams

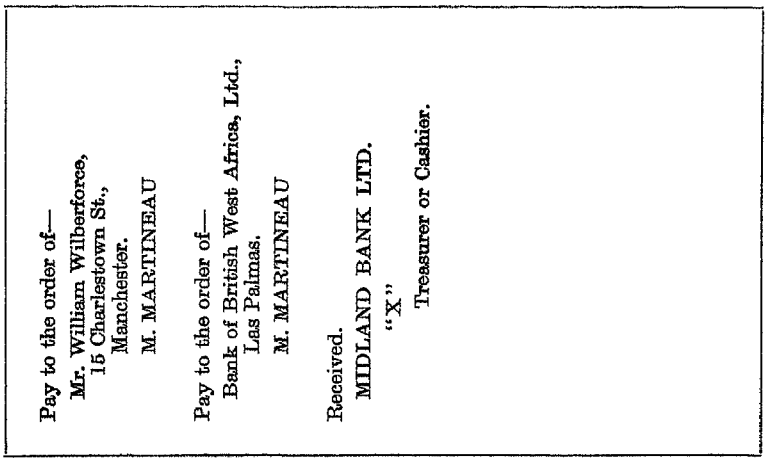
Acepto, pagadero en el
Coutts Bank.
P. Williams

ENDORSEMENTS

An endorsement must be written on the bill, and signed by the endorser. In general, the signature alone is placed on the back, or, if there be insufficient room on the bill, then on an annexed paper styled an "allonge," and this is sufficient.

A partial endorsement is useless as a negotiation, and the signature of one of several parties (not being partners) to whose joint order the bill is payable would also be of no effect, unless such party is authorized by the others to act in this matter for them.

EXAMPLES OF ENGLISH ENDORSEMENTS

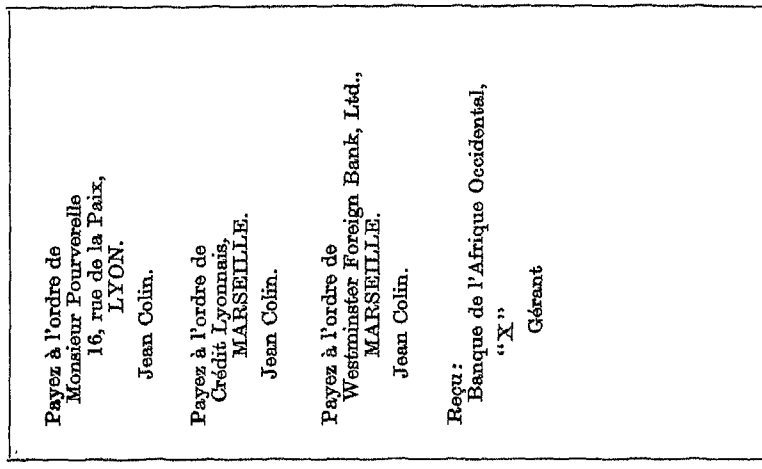


ENDOSSEMENTS

Un endossement doit être inscrit sur l'effet et signé par l'endosseur. En général la signature seule est apposée au verso de l'effet, ou, s'il n'y a pas suffisamment d'espace sur l'effet, la signature se place sur un feuillet-annexe appelé "allonge," ce qui est suffisant.

Un endossement partiel est nul comme négociation: l'est aussi la signature de l'une des diverses parties (non-associée) à l'ordre desquelles la traite est payable conjointement, à moins qu'elle n'ait été autorisée par les autres à agir pour elles en l'affaire.

EXEMPLES D'ENDOSSEMENTS FRANÇAIS

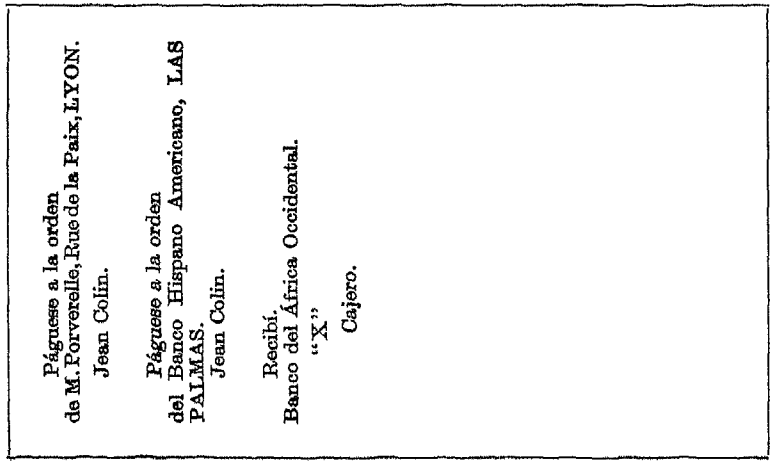


ENDOSOS

El endoso debe escribirse sobre el efecto y estar firmado por el endosante. En general, la firma se coloca en el dorso y, si no hay sitio suficiente en el efecto, se firmará en una hoja adicional.

Un endoso parcial, como negociación, es nulo; igualmente lo es la firma de una de las partes, aislada (a menos que sea asociada), si no está autorizada para ello por los demás copartícipes.

EJEMPLOS DE ENDOSOS EN ESPAÑOL

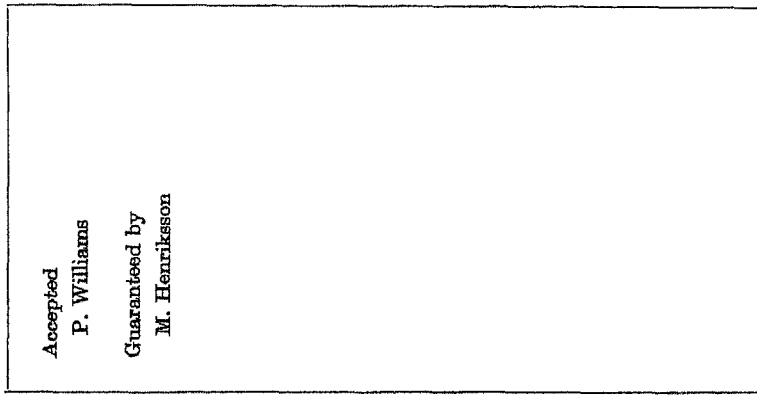


AVAL

This word, which is the same in French and Spanish, means the Guarantor, or "backer" of a bill. He incurs the same liabilities as an endorser does to a holder of a bill in due course.

The method of guarantee is either to write certain words on the Bill to the effect that the person named is willing to guarantee the payment of the bill in the event of the drawee defaulting, or a special document is drawn up and attached to the bill as in the following examples—

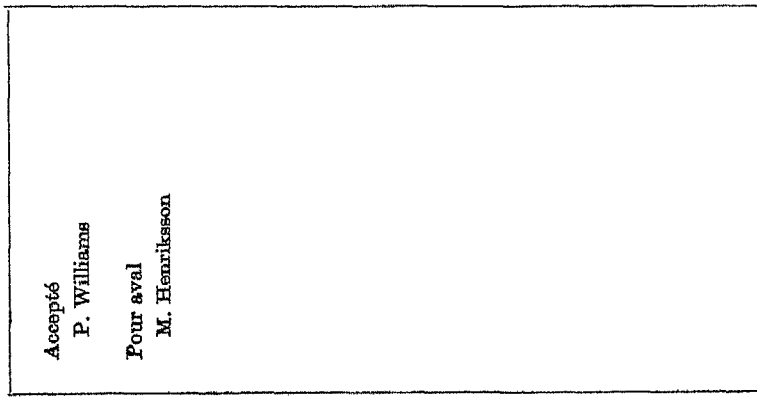
AVAL ON THE BILL



AVAL

Ce mot désigne le tiers qui garantit un effet de commerce. Il encourt envers le déteneur éventuel de l'effet, les mêmes responsabilités que l'endosseur. La méthode de garantie consiste soit d'écrire quelques mots sur la traite à l'effet que la personne désignée accepte d'en garantir le paiement dans le cas où le tiré ferait défaut, soit de rédiger un document spécial attaché à l'effet comme dans les exemples qui suivent—

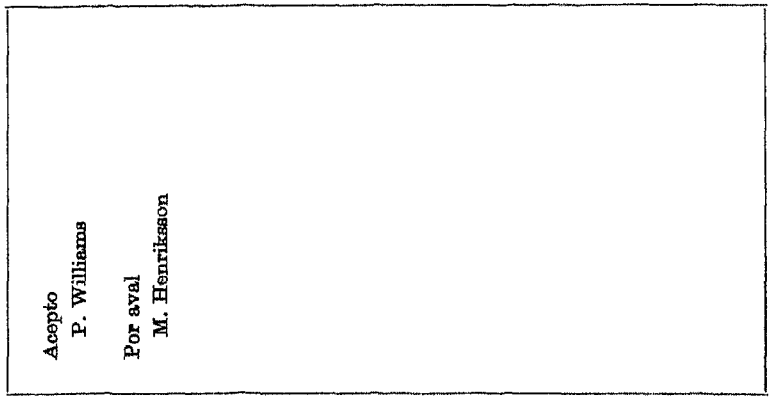
AVAL SUR L'EFFET



AVAL

Con esta palabra se designa al tercero que garantiza un efecto comercial. Se constituye ante el tenedor eventual del efecto en responsable del endosante. La garantía se puede hacer, o escribiendo sobre el efecto su aceptación de pagar en el caso de que el librado no lo hiciera, o bien, extender un documento especial adicionado al efecto, como en los ejemplos que siguen a continuación:

AVAL SOBRE EL EFECTO



AVAL BY SEPARATE DOCUMENT

English

I hereby certify myself responsible for guaranteeing payment of the attached draft, accepted by P. Williams, Esq., and drawn by Messrs. A. Rodríguez Hnos. of this town, at 60 days, for Ptas. 3,000, to the order of Mr. Pérez Molina.

Valencia, 3rd May, 19..

N. Nogal, Mayorquina, 16.

French

Par la présente je me porte garant du paiement de l'effet ci-joint, accepté par Monsieur P. Williams, tiré par MM. A. Rodríguez Hnos. de cette place, à 60 jours, pour la somme de Ptas. 3.000, à l'ordre de Monsieur Pérez Molina.

Valence, le 3 mai, 19..

N. Nogal, Mayorquina, 16.

Spanish

Por el presente aval, me constituyo en garantizador de la letra de cambio que con esta fecha ha aceptado el Señor P. Williams girada por los Sres. A. Rodríguez Hnos. del comercio de esta plaza, a sesenta días de plazo, por Tres Mil Pesetas y a la orden del Señor Pérez Molina.

Valencia, 3 de Mayo de 19..

N. Nogal, Mayorquina, 16.

BILLS OF EXCHANGE

TWO EXAMPLES OF ENGLISH BILLS OF EXCHANGE, drawn on foreign clients—

(*a*)

£11 13s. 10d. READING, 10th October, 19..

At SIGHT pay to the Order of Messrs. Blandy Brothers (Grand Canary) Ltd., the sum of Eleven Pounds Thirteen Shillings and Tenpence for value received. Payable by approved Bankers' cheque or at the presenting bank's selling rate for cheques on London.

To Messrs. Cox & Co.,
Las Palmas, Grand Canary.

STAMP

Per pro H. & P. Ltd.
A. W. C.

(*b*)

No. 545 £800 LONDON, 14th October 19..

At SIGHT pay this first of exchange (Second and Third of the same tenor and date unpaid) to Messrs. Jacobsen & Cie, or order, Eight Hundred Pounds, value in account.

STAMP
8/0

To Messrs. Colman Frères,
Lyons, France.

W. Richardson.

DEUX EXEMPLES DE TRAITES, EN FRANÇAIS

(*a*)

No. 9640 Bruxelles, le 29 août 19..
B.P. ff. 1.176,—

A TRENTE JOURS de date d'acceptation veuillez payer par ce mandat à l'ordre de la Banque of British West Africa, Ltd., Ténériffe, la somme de Mille, Cent soixante seize francs français valeur fournie en marchandises que passerez suivant avis de

Société "V"

A Messieurs "X" et Cie.,
Sainte Croix de Ténériffe.

La Direction
.....

(*b*)

Marseille le 20 juillet, 19.. FRANCS 5.000,—

A SOIXANTE JOURS de vue payez contre cette première de change (seconde et troisième ne l'étant) à l'ordre de Monsieur Raymond Roger, la somme de Cinq Mille Francs, valeur reçue en marchandises, que passerez à mon compte suivant avis.

N. Nabi-Daniel.

A Monsieur Grandguillot,
à ANVERS.

EJEMPLOS DE LETRAS DE CAMBIO, LLAMADAS TAMBIÉN GIROS, EN ESPAÑOL

(*a*)

No. 1.202 BARCELONA, 11 de Octubre de 19..

POR PESETAS 594,—

A ocho días vista se servirá V. pagar por esta primera de cambio, no habiéndolo hecho por la 2ª., a la orden de Sres. Alfaro y Hnos., la cantidad de Quinientas Noventa y Cuatro Pesetas, valor en cuenta que sentará Vd. en cuenta según aviso de S.S.S.

Almacenes Generales, M. MARTINEAU

a "X"

SIN GASTOS.

(*b*)

No. 535 POR FRANCOS 8.000

BUENOS AIRES, ARGENTINA. Julio 19 de 19..

BANCO DE LA NACIÓN ARGENTINA

A sesenta días vista, sírvase Vd. mandar pagar por esta Primera de cambio (no habiéndolo hecho por la Segunda o Tercera) a la orden de Los Sres. Ploton y Valle, la cantidad de Ocho Mil Francos, valor recibido en efectivo, que cargarán en cuenta.

Por el Banco de la Nación Argentina

F. Berton Gerente D. Milles Contador

Al Crédit Lyonnais, Paris.

PROTESTS

There are two different kinds of protests, the one applying to non-acceptance of drafts, and the other dealing with non-payment of drafts. An example of the latter follows.

Form of Protest of a Bill on Non-payment

On the day of, One thousand nine hundred and
at the request of C.D., the bearer of the original Bill of Exchange, whereof a true copy is on the other side written, I, A.B., Notary Public, did cause due and customary presentment to be made of the Original Bill unto C.D. (and by whom the same is accepted, if the bill has been accepted), and payment being thereupon demanded, he answered that it would not be paid.

Wherefore I, the said A.B., acting as a Notary Public at the request aforesaid have protested, and by these presents, do protest against the drawer of the said Bill, and all other parties thereto, and all others concerned for exchange, re-exchange, and all costs damages and interest, present and to come, for want of payment of the said bill.

Thus protested in the presence of E.F., and G.H., witnesses.

(L.S.) Signed.

PROTÊTS

On distingue deux sortes de protêts: le protêt faute d'acceptation, et le protêt faute de paiement. Ce dernier seul nous intéressant, nous en donnons une formule ci-dessous.

Protêt Faute de Paiement

L'an mil neuf cent trente deux, le jeudi mai,

En présence et assisté de Me Notaire, à, soussigné,

M. Jean-B., négociant, demeurant à.....et qui élit domicile en l'étude de Me l'un des notaires soussignés, ...

S'est transporté au domicile pris et indiqué par le billet ci-après énoncé chez M. I.L., marchand de nouveautés, demeurant à.....,

où, étant et parlant à sa personne (ou à son commis ainsi déclaré),

Il lui a présenté le billet dûment timbré, dont la teneur suit:

Note. Copier littéralement le billet ou la lettre de change, les besoins et les endossements.

Et M. J.-B., a sommé et interpellé M. I.L., en parlant comme dessus, de présentement lui payer la somme de Mille Cent francs, montant dudit billet.

M. I.L. (ou le commis de M. I.L.) a répondu

M. I.L., sommé de signer, a dit qu'il le trouvait inutile.

Laquelle réponse M. J.-B. a prise pour refus de paiement. En conséquence, il a protesté du renvoi dudit billet aux garants et de son recours contre tous endosseurs, faisant réserve de tous ses droits et actions pour les exercer contre qui il appartiendra.

Dont acte requis par M. J.-B. et à lui octroyé pour servir et valoir ce que de raison.

Fait et passé au domicile sus-indiqué de M. I.L., les jour, mois, et an susdits.

Et après lecture, M. J.-B. a signé avec le notaire ces présentes, dont copie, signée dudit notaire, a été laissée à M. I.L. en parlant comme ci-dessus.

Le coût des présentes est de

PROTESTOS

Existen dos clases de protestos; uno por giros no aceptados y el otro por giros impagados. A continuación damos un ejemplo de este último caso.

PROTESTO DE LETRA POR FALTA DE PAGO

En la Ciudad de Valencia, a de de Ante mi D..... Notario del Colegio de esta Capital, vecino de la misma, ha comparecido D..... de este comercio y vecindad, como aparece en la cédula de empadronamiento que exhibe, expedida en, bajo talón número y presentado una letra primera de cambio con el sello inutilizado, correspondiente a su importe, según el Real decreto sobre uso del papel sellado, para su protesto por falta de pago, mediante no haberlo hecho en el día de ayer la persona a cuyo cargo está girada, y el tenor de dicha letra dice así:

(Se copiará literalmente, con sus endosos y aceptación si la tuviere.)

Concuerda con dicha letra, la cual ya protesté por falta de aceptación en de los corrientes, a que me remito.

En su virtud, siendo las dos de la tarde, me constituí en casa de D..... y le requerí al pago de la expresada letra, y enterado contestó que no lo verificaba por falta de fondos del librador (o por la razón que diere).

En su consecuencia protesté dicha letra con la conminación de gastos y perjuicios que se ocasionaron e intereses por su falta de pago, haciendo a favor de D..... reserva de los derechos que le competan contra quien haya lugar.

Con lo que termina esta acta, que firma dicho Sr. a quien entregué copia, De todo lo cual doy fe.

BILLS AND ACCEPTANCES
EFFETS ET ACCEPTATIONS
LETRAS DE CAMBIO Y ACEPTACIONES

71. FOREIGN DEALER TO LONDON AGENT

Dear Sirs,

SS. "OLDHAMPTON"

We enclose herewith Captain's draft value £258 10s. 6d. at 15 days' sight, which we have endorsed to your goodselves.

Will you please have same presented for acceptance and payment, and credit proceeds to our account in due course?

Our thanks in anticipation,

Yours faithfully,

71. UN NÉGOCIANT A L'ÉTRANGER ÉCRIT A SON AGENT A LONDRES

Messieurs,

ss. "OLDHAMPTON"

Veuillez trouver ci-joint la traite du Capitaine, à 15 jours de vue, pour la somme de £258 10s. 6d., que nous avons endossée à votre nom.

Ayez la bonté de la faire présenter pour acceptation et paiement et de porter, en son temps, à notre crédit le montant reçu.

Avec nos remerciements anticipés, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

71. COMERCIANTE EN EL EXTRANJERO ESCRIBE A SU AGENTE EN LONDRES

Muy Sres. nuestros:

ss. "OLDHAMPTON"

Adjunto incluimos giro firmado por el Capitán del vapor arriba mencionado por valor de L. 258 10s. 6d., a quince días vista, que hemos endosado a Vds.

Agradeceríamos de su amabilidad lo presentasen para su aceptación y pago, acreditándonos dicha suma en nuestra cuenta.

Con nuestras gracias anticipadas nos reiteramos attos y affmos. ss. ss.,

q. e. s. m.

72. BANKING CORRESPONDENCE

Dear Sirs,

Your remittance No. 112
frs. 1,480—3 days sight

This draft has been refused, the reason being "not in conformity."

We telephoned the drawees, asking them for their explanation of this refusal, and we received the reply that the invoice contained an amount of frs. 200 for Consular Fees which should not have been charged to them.

Please send instructions.

Yours faithfully,

72. CORRESPONDANCE BANCAIRE

Messieurs,

Votre remise No. 112
frs. 1.480 — 3 jours de vue

Cet effet a été refusé avec le motif "Pas d'accord."

Nous avons téléphoné aux tirés, pour leur demander des explications au sujet de ce refus, et il a été répondu que la facture comprenait frs. 200 de droits consulaires qui ne doivent pas être à leur charge.

Veuillez nous passer vos instructions.

Agréez, Messieurs, nos salutations empressées.

72. CORRESPONDENCIA BANCARIA

Muy Sres. nuestros:

Su remesa No. 112 de frs. 1.480
3 días vista

Este giro ha sido rehusado, por no ser conforme.

Hemos telefoneado a los librados, pidiéndoles una explicación por ello, habiendo recibido la contestación de que la factura correspondiente contiene un total de frs. 200 por derechos consulares que no debieron cargarles.

En espera de sus instrucciones, quedamos de Vds. attos. y affmos. ss. ss.,

q. e. s. m.

73. ANOTHER EXAMPLE

Dear Sirs,

We confirm our letter of the 12th inst., and have received your favour of the 6th inst.

You enclose a draft on Paris for frs. 9,000 which we are passing to your credit after clearance, under advice, and in accordance with your instructions. Shipping documents are attached to this draft.

Whilst we always give our best care to collections entrusted to us, we decline all responsibility where documentary bills are concerned.

Yours faithfully,

73. AUTRE EXEMPLE

Messieurs,

Nous vous confirmons notre lettre du 12 courant, et sommes en possession de votre honorée du 6 crt.

Vous nous remettez un effet documentaire sur Paris de frs. 9.000, dont nous soignons l'encaissement à votre crédit, sous avis, après rentrée, en nous conformant à vos instructions. Cet effet est accompagné de ses documents d'embarquement.

Bien que nous apportions toujours nos meilleurs soins aux recouvrements qui nous sont confiés, nous déclinons toute responsabilité pour les encaissements documentaires.

Agréez, Messieurs, nos salutations empressées.

73. OTRO EJEMPLO

Muy Sres. nuestros:

Confirmamos nuestra carta del 12 del crte., y acusamos recibo de la suya del 6 del mismo mes.

El giro que Vds. nos incluyen sobre París de frs. 9.000 lo pasaremos al crédito de su apreciable cuenta una vez hayamos recibido el aviso de conformidad, de acuerdo con sus instrucciones. Los documentos de embarque van incluídos en este giro.

Siempre ponemos nuestro mayor celo en los cobros que se nos confían evitando toda responsabilidad en cuanto se refiere a esta clase de documentaciones.

De Vds. attos. y affmos. ss. ss.,

q. e. s. m.

74. FROM BANK: COLLECTIONS

Dear Sirs,

We beg to acknowledge receipt of your letter of the 24th ult., enclosing the undermentioned draft for collection, in accordance with our conditions and stipulations. Credit will be passed to you when this draft has been collected.

We desire to draw your attention to the fact that as there are no bonded warehouses in West Africa, all goods covered by Documentary Bills remain in the steamship companies' warehouses, or in the Customs depots, at senders' risk and expense, and uninsured against fire.

After a maximum period of six months, the Customs Authorities take it upon themselves to sell by auction any goods not lifted, and the proceeds of sale go to the benefit of the Colony, the rightful owners having no claim to indemnity.

We do not undertake to complete Customs declarations, nor to effect transit operations for third parties.

Yours faithfully,

Draft on Casablanca £250 at 15 d/s against acceptance.

74. DE LA BANQUE: ENCAISSEMENTS

Messieurs,

Nous avons l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 24 écoulé, nous remettant pour l'encaissement, aux conditions et sous les réserves portées à notre tarif, l'effet détaillé ci-dessous. Nous vous en donnerons crédit après rentrée.

Nous attirons votre attention sur le fait qu'il n'existe pas d'entrepôts en Afrique Occidentale, et, dans ces conditions, toutes les marchandises relatives aux effets documentaires en souffrance, restent dans les magasins des Compagnies de Navigation, ou dans ceux de la Douane, aux frais, risques, et périls des expéditeurs, et sans être couvertes contre les risques d'incendie.

Après un délai maximum de six mois, la Douane se réserve le droit de faire vendre aux enchères publiques les marchandises non retirées et le produit de la vente est attribué à la Colonie, sans aucune indemnité pour les propriétaires réels.

Nous ne nous chargeons pas de remplir de formalités douanières, ni d'effectuer les opérations de transit pour compte de tiers.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

Effet sur Casablanca £250 à 15 jours de vue contre acceptation.

74. LETRAS DE CAMBIO: ACEPTACIONES

Muy Sres. nuestros:

Acusamos recibo de su atta. del 24 ppdo., en la que nos incluyen el giro abajo mencionado, para su cobro de acuerdo con las condiciones estipuladas por nosotros. Acreditaremos su importe en su estimada cuenta tan pronto se haya cobrado.

Deseamos llamar su atención sobre el particular de que, no habiendo Depósito de Aduana en el África Occidental, todas las mercancías que vayan cubiertas por documentos bancarios quedan en poder de los Almacenes de las casas consignatarias o en los Depósitos de Puerto Franco, siendo a riesgo y cuenta del embarcador, además de no ser asegurable contra incendios.

Después de un período máximo de seis meses, las Autoridades de Aduana se incautan, vendiéndola en Subasta Pública, de cualquier mercancía que no haya sido retirada dentro de los seis meses, y el resultado de la venta pasa a engrosar los beneficios de la Colonia, no teniendo los dueños derecho alguno a reclamación ni a indemnización.

Nosotros no nos hacemos cargo de declaraciones de Aduanas ni de efectuar operaciones de tránsito para terceras personas.

De Vds. attos y afmos ss. ss.,

q. e. s. m.

Giro sobre Casablanca L. 250; a 15 días vista contra aceptación.

SECTION VII

HIRE-PURCHASE AND MAIL-ORDER

1. HIRE-PURCHASE. Hire-purchase itself is a feature of the present generation, and forms a most important part of some businesses. In the sale of motor vehicles, for instance, the adoption of hire-purchase arrangements has made very rapid progress, and has assumed such proportions that large insurance companies are now interesting themselves, together with finance corporations, in assisting merchants with the financial responsibilities involved.

A hire-purchase Clearing House has been established in London for the benefit of traders. The object of the Clearing House is to pool information, and to create a National Hire-purchase Register. They also issue status reports, collect accounts, trace absconders, repossess goods, and give legal advice.

Certain specimen letters are given in the ensuing section, which pertain to this class of business.

2. MAIL-ORDER. Mail-order is the name given to commercial transactions which are brought to a conclusion by correspondence alone, or by correspondence plus advertising. The subject is most interesting and important.

Very considerable progress has been made during the past decade by mail-order firms, especially in the United States, where some establishments are conducting businesses with annual turnovers approaching one hundred million dollars.

The main difference between mail-order and ordinary correspondence is that the former are longer letters, composed in simpler style, with more explanations. The letter is really a talk about a product or proposition, couched in easy-flowing language, calculated to induce the recipient to lend his attention, and eventually to accept the article or scheme proposed.

The letter should be a fine effort, specially compiled for each group of prospective customers—whether farmers, school-teachers, business men, etc. The writer of mail-order letters should know how to appeal to persons of all tastes and characters.

SECTION VII: LOCATION-VENTE ET VENTE PAR CORRESPONDANCE

1. LOCATION-VENTE. La location-vente est un système caractéristique de la présente génération et forme une très importante partie de certaines affaires. Dans la vente d'automobiles, par exemple, l'adoption de la location-vente a fait de grands progrès et a atteint de telles proportions que de grandes compagnies d'assurances, avec la coopération de sociétés financières protègent maintenant les marchands contre les risques financiers encourus.

Un bureau de liquidations pour les ventes à paiements échelonnés vient de s'ouvrir à Londres pour le service des commerçants. Le but de ce bureau est de rassembler les renseignements et de créer un registre de location-ventes.

Ce bureau publiera des rapports sur la position des affaires, se chargera de la rentrée des créances, de découvrir les clients en fuite, de rentrer en possession des marchandises et de donner des conseils de jurisprudence.

Quelques lettres-spécimen appartenant à ce genre d'affaires sont données dans cette section.

2. VENTE PAR CORRESPONDANCE. La vente par correspondance est le nom donné aux transactions commerciales, conclues uniquement par correspondance ou par correspondance et publicité. Le sujet est très important et intéressant.

Des progrès considérables ont été faits durant ces dix dernières années par les maisons se dédiant à la vente par correspondance, surtout aux États-Unis, où certains de ces établissements réalisent annuellement un chiffre d'affaires de près de cent millions de dollars.

La différence essentielle entre la vente par correspondance et la correspondance ordinaire, réside, en ce que la première demande des lettres plus longues, de style plus simple, et fournissant des explications plus détaillées. Cette lettre est réellement une causerie au sujet d'un produit ou d'une proposition, écrite dans un langage facile, dans le dessein d'inciter le réceptionnaire à y prêter attention et à accepter éventuellement l'article ou le projet proposé.

Une lettre de cette sorte doit être bien étudiée et compilée spécialement, pour chaque groupe de clients en perspective, qu'ils soient fermiers, maîtres d'école, hommes d'affaires, ou autres.

Le rédacteur de lettres de vente par correspondance, doit savoir s'adresser aux gens de caractère et de goût des plus divers.

SECCIÓN VII: VENTAS EN DEPÓSITO Y VENTA POR CORRESPONDENCIA

1. VENTAS EN DEPÓSITO. El sistema de ventas en depósito, característico de la presente generación, constituye una parte importantísima de ciertos negocios. En la venta de automóviles, por ejemplo, la adaptación de las ventas en depósito ha hecho grandes progresos y alcanzado tales proporciones que grandes compañías de seguros, con la cooperación de sociedades financieras, protegen, en la actualidad, a los comerciantes contra los riesgos financieros incurridos.

En Londres acaba de abrirse una Oficina de Liquidaciones para las ventas a plazos, al servicio del comercio. El objeto de esta oficina es archivar toda clase de datos y crear un registro de ventas en depósito.

Esta oficina publicará informes sobre el estado de los negocios, se encargará de la percepción de los créditos, descubrirá a los clientes que intenten eludir sus compromisos, recobrará las mercancías y dará toda clase de consejos judiciales.

En esta sección se insertan algunas cartas-modelo pertenecientes a este género de negocios.

2. VENTA POR CORRESPONDENCIA. Se da el nombre de venta por correspondencia a las transacciones comerciales llevadas a cabo únicamente por correspondencia o por correspondencia y publicidad. Esta materia es muy interesante e importante.

Durante estos diez últimos años se han hecho progresos considerables por las Casas que se dedican a la venta por correspondencia, sobre todo en los Estados Unidos donde algunos de estos establecimientos realizan anualmente una cifra de negocios de cerca de 100.000.000 $.

La diferencia esencial entre la venta por correspondencia y la correspondencia ordinaria consiste en que la primera exige cartas más largas, de estilo más sencillo y con explicaciones más detalladas. Esta carta es realmente una conversación con motivo de un producto o de una proposición escrita en lenguaje fácil con objeto de inducir al receptor a prestarle atención y a aceptar eventualmente el artículo o el proyecto propuesto.

Una carta de esta naturaleza debe estar bien estudiada y recopilada especialmente para cada grupo de clientes en perspectiva, ya sean granjeros, maestros de escuela, hombres de negocios, etc.

En la redacción de las cartas de ventas por correspondencia es necesario saber dirigirse a las gentes de caracteres y gustos más diversos.

75. HIRE-PURCHASE

Dear Sirs,

I confirm interview with your representative to-day, and now enclose catalogue of furniture marked with those articles which I am desirous of receiving from you on the hire-purchase system.

Please find attached cheque value £12, being deposit of £10, and first instalment of £2 as arranged with your goodselves.

I should be glad to receive the contract for signature and the furniture at your convenience.

Yours faithfully,

75. LOCATION-VENTE

Messieurs,

Je vous confirme la conversation que j'ai eue aujourd'hui avec votre représentant. Je vous renvoie le catalogue annoté se référant aux meubles que je désire acheter à tempérament.

Veuillez trouver ci-joint, un chèque de £12 en paiement de la garantie de £10 et du premier versement de £2, comme convenu avec vous.

Je vous serais reconnaissant de me faire tenir le contrat pour signature, ainsi que les meubles, dès que cela vous sera possible.

Veuillez agréer, Messieurs, mes salutations empressées.

75. VENTAS EN DEPÓSITO

Muy Sres. míos:

Tengo el gusto de confirmarles la conversación que he tenido hoy con su representante y de devolverles el catálogo habiendo marcado en él los muebles que deseo comprar a plazos.

Adjunto se servirán encontrar un cheque de L. 12 en pago de la garantía de L. 10 y de la primera entrega de L. 2, según hemos convenido.

Mucho les agradecería me enviaran, lo antes posible, los muebles y el contrato para firmarlo.

De Vds. aff^{o} att^{o} s. s.,

q. e. s. m.

76. FROM DEALER TO FINANCE COMPANY RE WHOLESALE OR STOCKING PLAN

Dear Sirs,

We confirm our previous correspondence respecting the twenty-five motor-cars which we propose to take into stock, and now enclose hire-purchase agreement duly completed.

Enclosed also we have pleasure in handing you cheque value £1,180, being 25% of the value of these cars, as per attached list, plus £1 per cent on the guaranteed amount as agreed with your goodselves. We also enclose separate Bills of Exchange in respect of each car, as collateral security.

We hereby undertake not to part with any of these models or allow them on the road without first indemnifying you by retiring our Bill of Exchange in respect thereof.

Awaiting your news,

We are,

Yours faithfully,

76. LETTRE D'UN MARCHAND A UNE COMPAGNIE FINANCIÈRE, RELATIVE A L'ACHAT D'AUTOMOBILES PAR PAIEMENTS ÉCHELONNÉS

Messieurs,

Nous confirmons notre correspondance précédente concernant les 25 automobiles que nous nous proposons d'acheter et vous envoyons ci-joint les contrats dûment complétés.

Nous vous remettons aussi un chèque d'une valeur de £1.180, soit 25% de la valeur totale des autos, selon la valeur indiquée sur la présente liste, plus £1 % sur la somme garantie, comme convenu.

Nous vous envoyons aussi des traites pour chaque auto respectivement, comme garantie supplémentaire.

Nous nous engageons à ne nous défaire d'aucune de ces autos, ni d'en mettre aucune en circulation, sans vous avoir préalablement indemnisés, en retirant la traite qui la garantit.

Dans l'attente de vos nouvelles, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

76. CARTA DE NEGOCIANTE A UNA COMPAÑÍA FINANCIERA PARA COMPRAS A PLAZO DE AUTOMÓVILES

Muy Sres. nuestros:

Les confirmamos nuestra precedente correspondencia concerniente a los 25 automóviles que nos proponemos comprar y les enviamos, adjunto, los contratos en regla.

Igualmente, les remitimos un cheque de L. 1.180, o sea el 25% del valor total de los autos según el valor indicado en la presente lista, más L. 1 por ciento sobre la suma garantizada, según se ha convenido.

También les enviamos, como garantía suplementaria, los giros correspondientes a cada coche.

Nosotros nos comprometemos a no desprendernos de ninguno de estos autos ni ponerlos en circulación sin haberles previamente indemnizado retirando el giro que lo garantiza.

De Vds. affos. attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

77. FROM HIRE-PURCHASE COMPANY TO FINANCE CORPORATION

Dear Sirs,

3 V..... Motor-cars Nos. 200,112/4

With further reference to our previous correspondence under this heading, by which you have agreed to purchase the above-mentioned motor-cars for us from the V..... Company, value £660, to be covered by hire-purchase agreements with our customers, we shall be glad to receive your proposal forms for these transactions as soon as possible.

We are pleased to inform you that we have practically disposed of the cheapest model, the prospective purchaser having promised to deposit the stipulated 25% with us to-morrow. This sum, we shall, of course, pass on to your goodselves together with the agreement when signed, for your acceptance and approval.

Attached we beg to hand you references from the client in question, which we have no doubt you will find satisfactory. We have made independent inquiries ourselves, and find our client enjoys a splendid reputation locally, having been a schoolmaster in this district for the past 21 years.

Yours faithfully,

77. LETTRE D'UNE COMPAGNIE DE LOCATION-VENTES A UNE SOCIÉTÉ FINANCIÈRE

Messieurs,

3 Automobiles "V....." Nos. 200.112/4

Nous référant plus amplement à la correspondance échangée entre nous sous cette entête, par laquelle vous avez convenu d'acheter pour nous, de la Compagnie V..... les autos mentionnées ci-dessus, dont la valeur de £660 sera couverte par des contrats de location-vente avec

nos clients, il nous serait agréable de recevoir vos formules pour ces transactions aussitôt que possible.

Nous croyons avoir, pour ainsi dire, déjà vendu le modèle le meilleur marché; l'acheteur probable ayant promis de nous verser demain les 25% de garantie exigés. Cette somme vous sera naturellement envoyée en même temps que le contrat de vente, dûment signé, pour votre acceptation et conformité.

Veuillez trouver, ci-joint, les références sur le client dont il s'agit; nous ne doutons pas que vous les trouviez satisfaisantes. Nous avons nous-mêmes fait une enquête et avons trouvé que notre client jouit, localement, d'une réputation irréprochable; il a été maître d'école dans le district durant vingt et un ans.

Agréez, Messieurs, nos salutations distinguées.

77. CARTA DE UNA COMPAÑÍA DEDICADA A VENTAS EN DEPÓSITO DIRIGIDA A UNA SOCIEDAD FINANCIERA

3 Automóviles "V....." Nos. 200.112/4

Muy Sres. nuestros:

Refiriéndonos, de nuevo, a nuestra precedente correspondencia bajo este mismo epígrafe, y por la cual hemos convenido comprar a la Compañía V..... los autos arriba mencionados, cuyo valor de L.660 se cubrirá por contratos de ventas en depósito con nuestros clientes, sírvanse enviarnos sus fórmulas para estas transacciones tan pronto como sea posible.

Nos place informarles que ya tenemos prácticamente vendido el modelo más barato, habiéndonos prometido el probable comprador entregarnos mañana, según se ha estipulado, el 25% de garantía. Esta suma les será, naturalmente, enviada junto con el contrato de venta, debidamente firmado, para su aceptación y conformidad.

Adjunto se sirvirán encontrar las referencias sobre dicho cliente que no dudamos les sean satisfactorias. Independientemente, nosotros hemos, por nuestra cuenta, procurado informarnos también, comprobando que nuestro cliente goza, en la localidad, de una reputación irreprochable, habiendo sido maestro de escuela en el distrito durante veinte y un años.

Quedamos de Vds. affos. attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

78. FROM INSURANCE COMPANY TO FINANCE CORPORATION

Dear Sirs,

We are in receipt of your letter of the 28th inst., whereby you ask us to issue a policy covering certain of your hire-purchase transactions with the X. Motor Company.

The references from intending purchasers together with the hire-purchase agreements which you kindly sent us are being scrutinized,

and in the meantime we are sending our representative Mr. E. Smithson, to discuss with you the terms on which we can accept this business. He will call at your office on Thursday the 31st inst., at 10 a.m.

We enclose a standard hire-purchase agreement which, we insist, should be utilized by all corporations to whom we issue policies in respect thereof.

Yours faithfully,

78. LETTRE D'UNE COMPAGNIE D'ASSURANCES A UNE SOCIÉTÉ FINANCIÈRE

Messieurs,

Nous sommes en possession de votre lettre du 28 crt., par laquelle vous nous demandez de dresser une police d'assurance, couvrant certaines transactions en location-vente avec la maison d'automobiles "X."

Les références des clients probables, ainsi que les contrats de vente que vous avez eu la bonté de nous envoyer sont à l'étude en ce moment. Notre représentant, Monsieur E. Smithson, se rendra entre-temps chez vous, afin de discuter les conditions auxquelles nous pouvons accepter cette affaire. Il se présentera à votre bureau jeudi le 31 crt. à 10 h. du matin.

Nous vous joignons un contrat-type de location-vente dont doivent se servir, nous insistons spécialement sur ce point, toutes les compagnies auxquelles nous accordons des polices couvrant ces transactions.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

78. CARTA DE UNA COMPAÑÍA DE SEGUROS A UNA SOCIEDAD FINANCIERA

Muy Sres. nuestros:

Acusamos recibo de su atta. 28 del cte., por la que nos piden que extendamos una póliza de seguros para cubrir ciertas transacciones de ventas en depósito con la Casa de Automóviles "X."

Las referencias de nuestros probables clientes, así como los contratos de venta que Vds. han tenido la amabilidad de enviarnos están, por ahora, sometidos a estudio. Entretanto, nuestro representante, Sr. E. Smithson, les hará una visita con el objeto de discutir con Vds. las condiciones en que podamos aceptar este negocio, estando en sus oficinas el Jueves, 31 del corriente, a las 10 de la mañana.

Les adjuntamos un modelo de contrato de ventas en depósito del que deberán servirse, e insistimos especialmente en este punto, por ser el modelo utilizado por todas las compañías a las que concedemos pólizas que cubran estas transacciones.

De Vds. affos. y attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

79. FROM FINANCE COMPANY TO DEALER RE STOCKING PLAN

Dear Sir,

We desire to acknowledge and thank you for your favour of the 12th inst., enclosing cheque value £1,180 and hire-purchase agreement in respect of 25 motor-cars.

Arrangements with the M..... Company have been completed to-day, and they have promised immediate delivery of all the cars. They should therefore be in your possession during the course of this week.

We shall hold the Bills of Exchange which you forwarded to us as collateral security, against each car, as arranged. You have omitted to accept these Bills, and we should be glad if you would please complete them and send them to us by return of post.

Yours faithfully,

79. LETTRE D'UNE COMPAGNIE FINANCIÈRE A UN NÉGOCIANT D'AUTOMOBILES, RELATIVE A DES PAIEMENTS ÉCHELONNÉS

Messieurs,

Nous vous accusons réception et vous remercions de votre estimée du 12 crt., contenant un chèque d'une valeur de £1.180 et les contrats de location-vente concernant vingt-cinq automobiles.

Les arrangements avec la compagnie M..... ont été terminés aujourd'hui et la Compagnie a promis de vous faire immédiatement parvenir toutes les autos. Elles seront donc en votre possession durant le courant de la semaine.

Nous conserverons les traites que vous nous avez envoyées comme garantie supplémentaire, comme convenu. Vous avez omis d'accepter ces traites: nous vous serions donc obligés si vous vouliez bien les compléter et nous les réexpédier par retour de courrier.

Agréez, Messieurs, nos salutations distinguées.

79. CARTA DE UNA COMPAÑÍA FINANCIERA A UN NEGOCIANTE CONCERNIENTE A COMPRAS A PLAZOS DE AUTOMÓVILES

Muy Sres. nuestros:

Tenemos el gusto de acusarles recibo y darles las gracias por su estimada 12 del crte., conteniendo un cheque de L. 1.180 y los contratos de ventas en depósito concernientes a 25 automóviles.

Los arreglos con la Cía. M..... han terminado hoy, habiéndose comprometido dicha compañía a enviarles inmediatamente los coches que estarán, pues, en su poder durante la presente semana.

Según se ha convenido, nosotros conservaremos los giros que Vds. nos han enviado como garantía complementaria. Como Vds. han omitido el aceptar estos giros les agradeceríamos se sirvieran completarlos y devolvérnoslos a vuelta de correo.

Quedamos vuestros affos. attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

80. REPLY TO No. 75

Dear Sir,

We acknowledge and thank you for your favour of the 16th inst., with cheque enclosed value £12, as deposit and first instalment off hire-purchase furniture value £70.

Enclosed we beg to hand you agreement for signature, from which you will observe that 29 monthly payments of £2 are necessary to complete the transaction.

The furniture is being assembled, and will be dispatched to you to-morrow by our express delivery service.

We wish you to realize that we greatly appreciate the confidence which you have manifested in our firm by opening an account with us, and trust that this will be the precursor of considerable future business to our mutual satisfaction.

Yours faithfully,

80. RÉPONSE AU No. 75

Monsieur,

Nous vous accusons réception et vous remercions de votre estimée du 16 crt., contenant un chèque de £12 en garantie et premier versement sur les meubles en location-vente, d'une valeur de £70.

Vous trouverez inclus le contrat demandant votre signature et vous noterez que vingt-neuf paiements mensuels de £2 sont nécessaires pour terminer la transaction.

Nous rassemblons les meubles qui vous seront envoyés dès demain par service express.

Nous apprécions hautement la confiance que vous nous avez accordée en ouvrant un compte chez nous et espérons qu'il sera l'occasion d'autres transactions importantes conduites à notre satisfaction réciproque.

Nous vous prions d'agréer, Monsieur, l'assurance de notre haute considération.

80. RESPUESTA AL No. 75

Muy Sr. nuestro:

Le acusamos recibo y damos las gracias por su estimada 16 del cte., conteniendo un cheque de L. 12, por la garantía y primer plazo de los muebles comprados en depósito y cuyo valor es de L. 70.

Adjunto encontrará el contrato pendiente de su firma y observará que se necesitan veinte y nueve pagos mensuales de L. 2 para terminar la transacción.

Estamos preparando los muebles que le serán enviados desde mañana por el conducto más rápido.

Apreciamos altamente la confianza que nos ha concedido al abrir esta cuenta que confiamos será precursora de otras transacciones importantes siempre a nuestra mutua satisfacción y quedamos su affos. y attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

81. PROPAGANDA TURÍSTICA

Muy Sr. nuestro:

Vd. tiene necesidad de descanso, de un cambio de ambiente, de un viaje que le reporte nuevos motivos de interés. Si fuese necesario, esfuércese un poco y abandone las preocupaciones y molestias que a diario perturban su tranquilidad.

Decídase cuanto antes a emprender un viaje a Francia. Allí encontrará un recuerdo inolvidable de apacibles momentos sobre cuya trama imponderable se teje el brocado de los nuevos días. Verá Nimes, ciudad romana anterior a nuestra era, su templo de donde Diana la diosa, con su mágica luz platina diluye las sombras que se arrastran junto a las viejas murallas. Verá el Loira cuyos castillos famosos forman en cada sinuosidad un cuadro encantador. También la Bretaña, de mujeres cubiertas de cofias monacales que van devotamente a los "Perdones." Falaise, cuna de Guillermo el Conquistador; Le Touquet, para los aficionados al golf; Deauville, con el Grand Prix; Biarritz y luego Chamonix, donde el río azul y frío salta por fuera de los glaciares de hielo y se congela nuevamente en millones de formas fantásticas; Juan les Pins y toda la Riviera, sin omitir las famosas aguas termales de Vichy, Brides y Contrexeville.

Hay que tener en cuenta que los ciudadanos del mundo no se forjan en casa, sino viajando. Escríbanos sin tardar y le trazaremos un itinerario, en la seguridad de que, como millares de otros, quedará Vd. encantado de él.

En esta espera, quedamos sus afmos. y attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

82. THE FEMININE ELEMENT

Madam,

In every woman there is an inborn desire to appeal pleasantly to others. Many are the ways in which this desire can be expressed or made more effective. Rich perfume plays a very important part in the modern woman's daily toilet, and the effect produced by a delicate and fragrant perfume is far-reaching. The feminine personality is brought out in the intense and unforgetting impression produced by a persistent and discreet perfume.

The "Nuit" is such a scent. A drop or two only suffice to surround one with the most delicious aroma imaginable: a scent which brings back dreams of hours of exquisite bliss.

Please try the sample we are sending you herewith. Surely you will agree that it is the finest scent you know. This sample is free. We should like to send you one of our new patent stoppered bottles. The cost is only This is a very rare perfume, chosen from the sweetest smelling flowers. Your friends will all be wondering what is the secret which compels attraction and admiration—the attractive aroma of this wonderful scent.

With our best wishes, we remain,

Yours truly,

82. L'ÉLÉMENT FÉMININ

Madame,

Chaque femme a le désir inné de plaire. Beaucoup de moyens existent par lesquels ce désir peut s'exprimer et s'extérioriser. Les parfums exquis jouent un rôle important dans la toilette journalière de la femme moderne et l'effet produit par un parfum délicat et suave est extraordinaire. La personnalité féminine se révèle dans l'intense et inoubliable impression produite par un arôme persistant et discret.

Notre parfum "Nuit" a ces qualités. Une ou deux gouttes suffisent pour vous envelopper d'effluves d'une suavité inimaginable; d'une senteur qui fait renaître les rêves d'heures exquises.

Ayez la bonté d'essayer l'échantillon que nous vous envoyons avec ceci. Vous conviendrez certainement que c'est le parfum le plus recherché que vous connaissiez. Cet échantillon est gratuit. Nous aimerions vous envoyer un de nos flacons avec bouchage spécial. Le prix en est de francs. C'est un parfum rare, extrait d'un choix de fleurs de senteur exquise. Vos amies se demanderont quel est le secret qui force l'attention et l'admiration; secret qui réside dans l'arôme enchanteur de ce merveilleux parfum.

Veuillez agréer, Madame, avec nos compliments, l'assurance de notre haute considération.

82. EL ELEMENTO FEMENINO

Muy Sra. nuestra:

Toda mujer tiene el deseo innato de agradar. Hay muchas maneras por las cuales este deseo puede expresarse y exteriorizarse. Los perfumes exquisitos juegan un papel importantísimo en la diaria toilette de la mujer moderna y el efecto producido por un perfume delicado y suave es extraordinario. La personalidad femenina se revela en la intensa e inolvidable impresión producida por un aroma persistente y discreto.

Nuestro perfume "Noche" reune estas cualidades. Una o dos gotas bastan para envolverla en un aroma de insospechada suavidad que hará renacer los ensueños de deliciosos instantes.

Sírvase probar la muestra que le adjuntamos. De seguro convendrá en que es el perfume más logrado que Vd. conoce. Esta muestra es gratuita. Para nosotros sería un placer enviarle uno de nuestros frascos con tapadera especial, cuyo precio es de ptas. Se trata de un raro perfume extraído de una selección de flores del más exquisito olor. Sus amigas se preguntarán en que consiste el secreto que atrae la atención y la admiración de todos; secreto que reside en el aroma encantador de este maravilloso perfume.

En el entretanto, quedamos de Vd., respetuosamente, afmos. y attos. ss. ss.,

q. b. s. m.

83. TO THE MUSIC LOVER

Madam,

You, as a music lover, can appreciate the value to your family of an instrument which will produce without stirring from your chair, and with just one flick at a small lever, all the best music possible. Our radio set X..... gives you all this, and more.

The comments on the day's news; the children's hour; a wealth of education and entertainment await you on the air. And it is all yours without any trouble or fatigue.

The advantages of the gloriously-toned instrument X..... are a hundred-fold. Firstly there is the relaxation you and your husband enjoy after long hours of toil; the ease with which the instrument is played whilst lazily enjoying your evening rest; the excellence of musical renderings, guaranteed by the special soundboard which makes low notes spread out easily and high ones reach your ears with the same brilliance of the original, and finally the value of the instrument itself, in polished mahogany, with clawed Jacobean feet—a cabinet-maker's work of art.

Why put off until to-morrow what you can do to-day? Consult your husband to-night, and write to us immediately. Make your choice from the two models at £... and £... respectively, and begin to enjoy the easiest, laziest, way of spending whole evenings in complete rest and happiness.

We are expecting to hear from you.

With compliments we remain,

Yours truly,

83. A L'AMATEUR DE MUSIQUE

Madame,

Vous, qui êtes amateur de musique, pouvez apprécier la valeur qu'aura pour votre famille un instrument, qui produira à l'aide d'un simple levier et sans que vous ayez même besoin de quitter votre fauteuil, toute la meilleure musique possible. Notre appareil, la radio "X," vous donnera tout ceci et plus.

Les commentaires sur les nouvelles du jour; l'heure des enfants; un trésor d'éducation et d'amusement, attend dans l'éther. Il vous appartiendra sans travail ni fatigue.

Les avantages de l'instrument "X," au son merveilleux, sont multiples. D'abord la distraction pour vous et votre mari après les heures pénibles du travail, la facilité avec laquelle l'instrument joue pendant que vous vous délassez, l'excellence de l'exécution musicale garantie par la table de résonnance spéciale qui permet aux notes graves de se propager aisément et aux notes aiguës de parvenir à votre oreille avec tout l'éclat de l'original. De plus, la valeur intrinsèque de l'instrument, qui est d'acajou, avec pieds de griffon dans le style "Jacobéen"— une œuvre d'art d'ébéniste.

Pourquoi remettre à demain ce que vous pouvez faire aujourd'hui? Consultez votre mari ce soir et écrivez-nous immédiatement. Choisissez entre les deux modèles dont les prix respectifs sont £.... et £.... et

commencez à jouir du moyen le plus facile, le plus engageant, de passer de longues soirées dans la quiétude et la joie.

Espérant recevoir de vos nouvelles, avec nos compliments nous vous prions d'agréer, Madame, nos salutations respectueuses.

83. A LA AFICIONADA A LA MÚSICA

Muy Sra. nuestra:

Vd. que es aficionada a la música podrá apreciar el valor que tendría para su familia un instrumento que produzca, con ayuda de una simple palanca y sin tener siquiera que moverse de su asiento, la mejor música posible. Nuestro aparato, la radio "X" le proporcionará esto con creces.

Los comentarios sobre las noticias del día, la hora dedicada a los niños: un verdadero tesoro de educación y entretenimiento, le esperan en la atmósfera. Todo esto le pertenecerá sin trabajo ni fatiga.

Las ventajas del aparato "X," de maravillosa sonoridad, son múltiples. Por lo pronto, la distracción para Vd. y su marido después de las penosas horas de trabajo, la facilidad con que el aparato funciona mientras que Vd. descansa, la excelencia de la ejecución musical garantizada por el cuadro de resonancia especial que permite a las notas graves propagarse fácilmente y a las agudas llegar a sus oídos con todo su original esplendor. Por otra parte el valor intrínseco del aparato, de caoba con pata de garra en estilo "Jacobino," una verdadera obra de arte en ebanistería.

¿Para qué dejar para mañana lo que pueda hacer hoy? Consulte a su marido esta misma noche y escríbanos inmediatamente. Elija entre los dos modelos cuyos precios respectivos son de L.....y L.....y empiece a gozar del medio más fácil y atractivo de pasar las largas veladas en la quietud y la alegría.

En la espera de sus noticias, quedamos sus afmos. y attos. ss. ss.,

q. b. s. m.

84. SAFES AND SAFE-FILES

Dear Sir,

People would think you a poor sort of business man if you failed to insure your stock and fittings. But you have assets probably far more valuable than these, which are not insured, because no insurance company would cover them—your outstanding balances.

If all your records were destroyed by fire how many of your outstanding accounts could you collect? No more than 30%, according to statistics. This would probably involve you in a loss running into many thousands of pounds.

As a rule nothing is done to protect papers except to keep them in steel safes which keep out *flames* but do not keep out *heat*. Remember, paper becomes charred and illegible when subjected to temperatures higher than 300 degrees Fahrenheit.

Our safes and safe-files are certified by independent authorities, as a result of scientifically conducted furnace tests, to afford their contents definite and known protection against fire, heat, water, fall, and impact.

Write now for prices. The cost to you will be less than the insurance on your stock or fittings, during the next ten years. Your ledgers and records after a fire would be worth thousands of pounds. Avoid the risk of having them completely destroyed by writing to us to-day.

Yours faithfully,

The text of this letter is taken from an advertisement by Library Bureau, Ltd., 1 Leadenhall Street, London, E.C.3.

84. COFFRES FORTS ET ARMOIRES A ARCHIVES

Monsieur,

Tout le monde vous trouverait un bien pauvre homme d'affaires si vous négligiez d'assurer votre stock et votre ameublement. Cependant vous avez un actif, dont la valeur est probablement plus grande, qui n'est pas assuré, parce qu'aucune compagnie d'assurances ne voudrait le couvrir; ce sont vos comptes à découvert.

Si toutes vos archives étaient détruites par un incendie, de combien de ces dettes pourriez-vous obtenir le paiement? Pas plus de 30% selon les statistiques. Ceci vous occasionnerait une perte probable de plusieurs milliers de francs.

Généralement, il n'est rien fait d'autre, pour protéger les documents, que de les enfermer dans un coffre-fort d'acier qui ne laissent pas passer les *flammes* mais n'exclut pas la *chaleur*. N'oubliez pas que le papier noircit et devient illisible quand il est exposé à des températures plus élevées que 300 degrés Fahrenheit.

Nos coffres forts et armoires à archives, après avoir été soumis, d'une façon scientifique, à l'épreuve de fournaises, ont été certifiés, par des autorités désintéressées, comme pouvant fournir à leur contenu une protection déterminée et reconnue contre le feu, la chaleur intense, l'eau, les chocs, et les chutes.

Demandez nos prix. Leur coût vous sera moins élevé que l'assurance durant dix ans, de votre stock ou objets mobiliers. Vos livres et dossiers, après un incendie, auraient pour vous une valeur de plusieurs milliers de francs. Évitez le risque de leur perte totale en nous écrivant aujourd'hui même.

Veuillez agréer, Monsieur, nos salutations empressées.

84. CAJAS DE CAUDALES Y ARCHIVADORES

Muy Sr. nuestro:

Todo el mundo tendría un concepto muy pobre de Vd. como hombre de negocios, si no se preocupara de asegurar su stock y su mobiliario. Ahora bien, Vd. tiene un activo, cuyo valor es probablemente mayor y

que no está asegurado, porque ninguna compañía de seguros querría cubrirlo; y este activo lo constituyen sus cuentas en descubierto.

Si todos sus archivos fuesen destruídos por un incendio, ¿de cuántas de estas deudas podría obtener el pago? Según las estadísticas, esta cifra nunca excede del 30%. Esto le ocasionaría una pérdida probable de muchos miles de pesetas.

Generalmente, para proteger los documentos, no se hace otra cosa que encerrarlos en una caja de caudales de acero que no deja pasar las *llamas*, pero que no impide el *calor*. No olvide que el papel ennegrece y se hace ilegible cuando está sometido a temperaturas superiores a 300 grados Fahrenheit.

Le hacemos saber que nuestras cajas de caudales y archivadores, han obtenido certificados de autoridades independientes, después del resultado de unas pruebas científicas hechas en hornos, para demostrar la protección definitiva y conocida de su contenido, contra fuego, calor, agua, caída e impactos.

Pida nuestros precios. Su costo le será menos elevado que el seguro durante diez años de su stock o de su mobiliario. Sus libros y archivos, después de un incendio, tendrían para Vd. un valor de muchos miles de pesetas. Evite el peligro de su pérdida total escribiéndonos hoy mismo.

En esta espera, quedamos sus affmos. y attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

85. ICE-PLANTS

Gentlemen,

You undoubtedly are interested in knowing that for many years it has been our aim to perfect the most practical and simplified clear raw water ice-making systems and accessories, and as a result of our efforts we have had the privilege of furnishing complete installations for the clarification of ice to more than 4,000 plants all over the world.

Being vitally concerned with the operation of your Ice Works, you should give proper consideration to our systems, and for this reason we ask whether you will permit us to submit specifications and prices on the system that may be best adopted to your freezing tank. We feel sure that our equipment contains everything needed for the successful and economical manufacture of transparent ice, and that it offers incontestable advantages over all other designs. The initial cost is extremely low. It will enable you to produce ice of matchless quality, extraordinarily appealing to the consuming public. You will save money and at the same time rapidly increase sales.

It is indeed a very appreciable privilege for the writer to send you this letter and the reception that you will accord it will undoubtedly be manifested in the answer that I hope we will receive from you soon.

Yours very truly,

85. FABRIQUES DE GLACE

Messieurs,

Vous serez certainement intéressés d'apprendre que depuis plusieurs années nous cherchions à perfectionner et à simplifier les systèmes les plus pratiques pour la fabrication de glace d'eau courante, ainsi que leurs accessoires et sommes arrivés, après nos travaux, à outiller complètement des installations pour la clarification de la glace dans plus de 4.000 fabriques de tous pays.

Les opérations de votre fabrique de glace vous concernant essentiellement, il vous serait utile d'étudier attentivement nos divers systèmes: dans ce but, nous vous demanderons de nous permettre de vous soumettre les détails et prix du système qui nous parait être le plus adaptable à votre réservoir de congélation. Nous sommes certains que notre outillage comprend tout ce qui est nécessaire à la fabrication économique et avantageuse de glace transparente et qu'il présente une supériorité incontestable sur tous les autres modèles.

Le coût initial en étant excessivement bas, il vous sera possible de fabriquer une glace de qualité sans égale, que le consommateur appréciera grandement. En même temps, vous pratiquerez une économie et augmenterez certainement vos ventes.

Nous avons grand plaisir à vous envoyer cette lettre: la réception que vous lui accorderez se manifestera dans les termes de la réponse que nous espérons, sous peu, recevoir de vous.

Dans cette attente, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

85. PLANTAS DE HIELO

Muy Sres. nuestros:

Sin duda, Vds. han de estar interesados en saber que por muchos años hemos tenido la idea de perfeccionar del modo más práctico y simplificado la máquina para hielo cristal y accesorios, y como resultado de nuestros esfuerzos hemos conseguido dotar de instalaciones completas para la clarificación del hielo a más de 4000 plantas en todo el mundo.

Estando Vds. interesados en el funcionamiento de su fábrica de hielo, deben prestar atención a nuestro sistema, y por esta razón nos dirigimos a Vds. por si desean que les enviemos una relación de los precios de nuestra maquinaria que mejor pudiera adaptarse a su tanque helador. Estamos seguros de que nuestro equipo contiene todo lo necesario para obtener buenos resultados y economías en la fabricación del hielo cristal, y de que ofrece grandes ventajas sobre los demás modelos. El precio inicial es extremadamente bajo. Ello le permitiría producir hielo de incomparable calidad y que sería extraordinariamente del agrado del público. Vds. ahorrarán dinero y al mismo tiempo aumentarán sus ventas rápidamente.

Es verdaderamente un honor para nosotros el enviar a Vds. esta carta, y la acogida que Vds. muestren a ella será, sin duda, reflejada en la respuesta que esperamos recibir de Vds. en fecha no lejana.

Suyos attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

SECTION VIII

NEWSPAPER ADVERTISEMENTS

The chief characteristic of newspaper advertisements is that they must be concise. The very fact that the space utilized by an advertisement is so costly compels advertisers to delete much of what they want to say, and to abbreviate the remainder. Here are some examples.

SECTION VIII: ANNONCES POUR LES JOURNAUX

La qualité dominante des annonces est la concision. Du fait même de la valeur de l'espace utilisé par une annonce, l'annonçant se trouve forcé de réduire ce qu'il veut dire à sa plus simple expression. Voici quelques exemples.

SECCIÓN VIII: ANUNCIOS EN LOS PERIÓDICOS

La calidad dominante de los anuncios es la concisión. Por el hecho mismo del valor del espacio utilizado por un anuncio, el anunciante se ve obligado a reducir lo que quiere decir a su más sencilla expresión. He aquí algunos ejemplos.

AGENCY AND COMMISSION TRADE: Copenhagen, Denmark

Important agency house seeks representation of foreign manufacturers.

AGENCE ET COMMISSION: Copenhague, Danemark

Agence bien introduite désire représenter pour le Danemark quelques fabriques importantes.

AGENCIA Y COMISIÓN: Copenhague, Dinamarca

Casa de Agencias bien introducida desea encargarse de la Agencia de algunas fábricas importantes para Dinamarca.

Lancashire, England

Manufacturers' Agent, with intimate knowledge of industrial Lancashire, wishes to act as commission agent for firm of repute.

Lancashire, Angleterre

Agent, ayant une profonde connaissance de l'industrie du Lancashire, désire représenter Maisons bien connues, à base de commission.

Lancashire, Inglaterra

Representante de Manufactureros, muy introducido en el distrito industrial de Lancashire, desea representaciones a base de comisión.

Prague, Czechoslovakia

Prominent firm seeks agencies of industrial articles.

Prague, Tchécoslovaquie

Maison importante demande représentation d'articles industriels.

Praga, Checoeslovaquia

Casa importante solicita representación de artículos para la industria.

Bombay, Br. India

Well-established Indian agency-firm, with offices at Bombay, Calcutta, Madras, Lahore, Rangoon and Colombo (Ceylon), seeks representation for automobile accessories and parts, cycle accessories, electrical goods and hardware materials.

Bombay, Indes Angl.

Maison de représentation aux Indes, bien introduite, ayant bureaux à Bombay, Calcutta, Madras, Lahore, Rangoon, et Colombo (Ceylan), désire recevoir représentation d'accessoires d'automobiles et pièces détachées, fournitures pour cycles, articles pour l'électricité, quincaillerie.

Bombay, India Británica

Importante agencia india, con oficinas en Bombay, Calcuta, Madrás, Lahore, Rangoón y Colombo (Ceylan) busca agencias de piezas y accesorios de automóviles, bicicletas, artículos eléctricos y ferretería.

Calcutta, Br. India

Well-established firm, doing extensive import-business, seeks connections with manufacturers of half-tone process materials, zinc and copper plates.

Calcutta, Indes Angl.

Maison d'importation, bien introduite, faisant d'importantes affaires, désire nouer relations avec fabricants de produits pour la reproduction en demi-ton sur cuivre et zinc.

Calcuta, India Británica

Casa establecida con extensa importación desea relacionarse con fabricantes de materiales empleados para la reproducción en mediotono de cobre y zinc.

Calcutta, Br. India

Old-established well-connected firm seeks agencies of chemicals in bulk, metal-alloys, ornaments, paints, varnishes and perfumery.

Calcutta, Indes Angl.

Maison ancienne et influente cherche agence: produits chimiques en masse, alois métalliques, ornements, couleurs, vernis et parfumeries.

Calcuta, India Británica

Antigua casa influyente solicita agencias de productos químicos en bruto, aleaciones de metales, ornamentos, pinturas, barnices y perfumería.

Oslo, Norway

Agent very well introduced in the Norwegian market seeks representation of first-class wine and spirit firms. Best references given.

Oslo, Norvège

Agent très bien introduit sur le marché norvégien désire représenter quelques bonnes maisons de vins et spiritueux. Réf. fournies.

Oslo, Norvega

Agente bien introducido en el mercado noruego desea encargarse de la Agencia de algunas buenas casas de vinos y licores. Mejores referencias disponibles.

Copenhagen, Denmark

First-class old-established firm with excellent connections and up-to-date organization throughout Scandinavia, desires connection with manufacturers of essences, to take over the agency for Denmark, eventually also for the other Scandinavian countries.

Copenhague, Danemark

Maison de premier ordre, établie depuis longtemps, désire entrer en relations avec bonne maison afin de se charger de sa représentation pour le Danemark, éventuellement pour tous les pays scandinaves. Possède d'excellentes relations et une organisation moderne dans toute la Scandinavie.

Copenhague, Dinamarca

Casa de primer orden antigua desea relacionarse con una buena entidad comercial para representarla en Dinamarca y eventualmente en otros países escandinavos. Tiene excelentes relaciones y una organización moderna en todos los territorios de Escandinavia.

Tientsin merchants inquire for samples of boards, news-prints, and packing papers competitive with German and Scandinavian makes.

Commerçants de Tien-tsin ont besoin d'échantillons de carton, cartoline et papier d'emballage en concurrence produits allemands et scandinaves.

Comerciantes de Tien-tsin precisan muestras de cartones, cartulinas y papel de embalaje en competencia con productos similares alemanes y escandinavos.

Particulars of small totally-enclosed petrol engines of 1½, 2½, 3½, and 5 h.p., are invited by important agricultural machinery dealers in New Zealand.

Importante maison de Nouvelle Zélande se dédiant à la vente de machines agricoles, s'intéresserait à petits moteurs de gazoline et entièrement cuirassés, de 1½, 2½, 3½, et 5 h.p.

Importante casa de Nueva Zelanda dedicada a la venta de maquinaria agrícola, se interesa por motores de gasolina, pequeños y totalmente acorazados de 1½, 2½, 3½ y 5 h.p.

Additional agencies in lines suitable to the Turkish market are required by a Smyrna representative, who reports an increasing demand for British goods.

Représentant établi à Smyrne, vendant en très grande quantité des articles britanniques, s'intéresserait à d'autres similaires pour les marchés de Turquie.

Representante establecido en Esmirna, vendedor en gran escala de artículos británicos le interesan otras representaciones de artículos adecuados para los mercados de Turquía.

Karachi importers with London buying house wish to hear from makers of nails, tacks, bolts and nuts and tinned provisions.

Importateurs de Karatchi, ayant une maison d'achat à Londres, désirent entrer en relations avec fabricants de pointes, petits clous, vis et boîtes de conserves.

Importadores de Karrachí, con casa compradora establecida en Londres desean entrar en relaciones con fabricantes de tachas, tachuelas, tornillos y latas de conservas.

In consequence of the death of one of the owners, an old-established piece goods import house in Shanghai offers its goodwill and valuable marks for sale. An opportunity to acquire a useful footing.

En raison du décès d'un des propriétaires d'une ancienne Maison importatrice établie à Shanghaï, on offre sa propriété et ses marques de fabrique. C'est une excellente affaire de rapports commerciaux.

Por fallecimiento de uno de los propietarios de una antigua casa importadora establecida en Shangai, ofrece su propiedad y marcas a la venta. Es una buena oportunidad para adquirir una buena base de negocios.

Kobe merchants wish to represent an English maker of woollen suitings and to appoint agents abroad for the sale of their Japanese wares.

Commerçants de Kobe désirent représenter fabricant anglais de vêtements de laine, et nommer agents à l'étranger pour la vente d'articles du Japon.

Comerciantes de Kobe desean representar fabricante inglés de vestidos de lana y nombrar Agentes en el exterior para la venta de artículos del Japón.

The representation of a good dentifrice and of shaving soap, perfumery and the like is sought by a well-established agent in the West Indies.

Agent bien introduit aux Antilles est intéressé pour la représentation d'un bon dentifrice, de savon à barbe, parfumerie et tous articles similaires.

Agente bien introducido en Las Antillas se interesa por la representación de un buen dentífrico, jabón de afeitar, perfumería y similares.

A change is contemplated by the head of a department with 20 years connection in the export of sundries to India and other markets.

Chef de département, avec 20 ans de pratique dans l'exportation pour l'Inde et d'autres marchés, désirerait changer de situation.

Jefe de departamento con 20 años de práctica en la exportación para la India y otros mercados desearía cambiar de situación.

Old-established Scotch Whisky merchants would accord exceptionally advantageous terms to first-class agents in East Africa and Rhodesia.

Commerçants de whisky écossais, établis depuis longtemps, accorderaient représentation avec avantages exceptionnels à Maison de tout premier ordre établie dans l'Afrique Orientale et dans la Rhodésie.

Antiguos comerciantes de Whisky escocés concederían representación en condiciones de ventaja excepcionales a firma de primera clase establecida en África Oriental y Rhodesia.

An agent in Piraeus wishes to hear from exporters of cotton, woollens, etc., for sale in Greece.

Un agent au Pirée désire entrer en communication avec exportateurs d'articles de coton, laine, etc., pour vendre en Grèce.

Un agente en el Pireo desea entrar en comunicación con exportadores de artículos de algodón, lana, etc., para vender en Grecia.

A Gibraltar firm seeks an agency for electric motors—76 periods, 110 and 220 volts.

Maison établie à Gibraltar désire représentation de moteurs électriques de 76 périodes, 110 et 220 volts.

Casa establecida en Gibraltar desea representación de motores eléctricos de 76 períodos, 110 y 220 voltios.

Manufacturers who wish to enter the Central American markets invite replies from agent in Guatemala City.

Fabricants désireux de s'introduire dans les marchés de l'Amérique Centrale, demandent à entrer en relations avec Agent de la Capitale de Guatémala.

Fabricantes deseosos de introducirse en los mercados de América Central solicitan entrar en relaciones con Agente en la Capital de Guatemala.

Experienced agents in Bridgetown, Barbados, would undertake the representation of a British bedstead manufacturer.

Agents expérimentés et bien introduits à Bridgetown, Barbade, se chargeraient de la représentation d'un fabricant anglais, de lits.

Agentes experimentados y bien introducidos en Bridgetown, Barbados, tomarían la representación de fabricante inglés de camas.

Wanted for India by person now in London, the agency of makers of good class earthenware and china table services.

Personne se trouvant actuellement à Londres désire représentation pour l'Inde de fabricants accrédités d'articles pour la table, faïence et services en porcelaine de Chine.

Persona que se encuentra actualmente en Londres desea representación para la India de fabricantes acreditados de artículos para mesa, de loza y porcelana.

Old-established London merchants seek agencies in silks and cotton piece goods on behalf of their own houses in Australia.

Commerçants établis depuis longtemps à Londres désirent représentation de soieries et articles de coton, pour leurs Succursales d'Australie.

Antiguos comerciantes establecidos en Londres desean representación en sederías y artículos de algodón en sus sucursales de Australia.

Shanghai agents of standing wish to hear from good makers of woollen piece goods and suitings of all weights including tropicals.

Agents établis à Shanghaï, désirent entrer en communication avec de bons fabricants d'articles de laines, et d'habillements de tous genres, y compris tropicaux.

Agentes establecidos en Shangai desean entrar en comunicación con buenos fabricantes de artículos de lana y de vestir de todas clases, incluso tropicales.

SECTION IX

COLLECTION AND ADJUSTMENT LETTERS

The object of collection letters is to secure payment of overdue accounts as quickly as possible. At the same time, the customer's goodwill, if it has any value, must be retained. This is the task to be accomplished by the collection department of a business.

With adjustment letters, the settlement must be made in such a manner that the customer sees the reasonableness of the seller's point of view, in order that the goodwill of the company shall not suffer. On the other hand, as adjustments mean a direct loss to a company, care should be taken when making settlements involving monetary returns or replacements.

SECTION IX: LETTRES DE RECOUVREMENT ET D'ARRANGEMENT

Le but de ces lettres est d'assurer aussi rapidement que possible le paiement de comptes en souffrance. Cependant, si la clientèle en vaut la peine, il faut faire en sorte de ne pas la perdre. C'est là la tâche qui échoit au service de recouvrement d'une maison de commerce.

Les redressements doivent en être faits d'une façon telle, que le client se rende aux raisons qui déterminent le point du vue du vendeur, afin que la clientèle de la maison ne souffre pas. D'autre part, comme les arrangements sont toujours une perte pour la compagnie, ils doivent être effectués avec grand soin, surtout lorsqu'il s'agit de remboursements monétaires ou de remplacements.

SECCIÓN IX: CARTAS DE RECOBRO Y CONVENIO

La finalidad de estas cartas es la de asegurar tan rápidamente como sea posible el pago de cuentas en suspenso. No obstante, si la clientela merece la pena, hay que procurar no perderla. Es la tarea que incumbe al servicio de recobros de una casa de comercio.

Los arreglos deben hacerse de forma tal que el cliente se rinda ante las razones que determinan el punto de vista del vendedor, con el fin de que con ello no salga perjudicada la clientela. Por otra parte, como los arreglos suponen siempre una pérdida para la compañía, tienen que ser llevados a cabo con sumo cuidado, sobre todo cuando se trata de reembolsos monetarios o reemplazos.

86. COLLECTION LETTER

Dear Sir,

We feel sure you will not mind our bringing to your attention the amount shown in the enclosed statement. Owing to the fact that the account is nearly twelve months old, it has doubtless escaped your attention.

We wish all customers to have the advantage of the special discounts we have recently introduced, so we are prepared to allow you 2½% off this account if settled within seven days.

Incidentally, we should like you to see our latest importation of jewellery. We think it will interest you. Will you favour us with a call?

Yours truly,

86. LETTRE DE RECOUVREMENT

Monsieur,

Nous sommes persuadés que vous ne nous en voulez pas d'attirer votre attention sur le total du relevé de compte ci-joint.

Du fait que ce compte date de près d'une année il a probablement été oublié.

Comme nous tenons beaucoup à ce que tous nos clients puissent jouir d'un tarif spécial d'escompte que nous venons d'introduire, nous sommes preparés à vous allouer 2½% de rabais sur cette facture si elle est réglée dans les sept jours.

Nous aimerions aussi vous soumettre notre nouvel collection de bijouterie qui vous intéresserait certainement: veuillez nous honorer d'une visite.

Dans cette attente, Monsieur, nous demeurons vos bien dévoués.

86. CARTA DE RECOBRO

Muy Sr. nuestro:

Estamos seguros de que no habrá de molestarle el que llamemos su atención sobre el importe del extracto de cuenta adjunto.

Por el hecho de que esta cuenta data de cerca de un año, ha sido ya probablemente olvidada.

Como tenemos mucho interés en que todos nuestros clientes puedan disfrutar de una tarifa especial de descuento que acabamos de introducir, estamos dispuestos a concederle 2½% de rebaja sobre esta factura de hacerse efectiva dentro de siete días.

Tendríamos igualmente mucho gusto en enseñarle el nuevo surtido de joyería que le interesaría seguramente. Sírvase honrarnos con una visita a tal efecto.

Nos suscribimos entretanto, suyos attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

87. FINAL LETTER

Dear Sir,

We herewith beg to hand you statement of your account as at the 31st July, 19.., showing a balance in our favour of frs. 1750.

Our previous advices concerning settlement of this account having remained unanswered, please note that if we do not receive a settlement by return of post we shall be obliged to ask our collection department to put the matter in the hands of our solicitor.

Yours faithfully,

87. DERNIÈRE LETTRE

Monsieur,

Nous vous faisons tenir ci-joint le relevé de votre compte arrêté au 31 juillet 19.., se soldant en notre faveur par: frs. 1750.

Nos réclamations antérieures au sujet du règlement de votre solde étant restées sans effet, nous vous prions de noter qu'à défaut de régularisation de votre compte par retour de courrier, nous nous verrons obligés de charger notre service de contentieux de vous assigner en recouvrement de notre créance.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments très distingués.

87. ÚLTIMA CARTA

Muy Sr. nuestro:

Adjunto le enviamos el estado de nuestra cuenta, en 31 de Julio de 19.., con un saldo, a nuestro favor, de frs. 1750.

Como nuestras precedentes reclamaciones con motivo de este asunto han quedado sin efecto, sírvase tener en cuenta que, si a vuelta de correo no liquida este saldo, nos veremos obligados a poner el asunto en manos de nuestro procurador.

De Vd. afmos. y attos. ss. ss.

q. e. s. m.

88. FROM A GROCER

Dear Mr.,

In the majority of cases our customers pay us promptly, and when they do not, it is usually a matter of having overlooked it.

We are sure that this friendly little reminder will be accepted in the same good spirit in which we are sending it and that a remittance will be forwarded promptly. Thank you.

Yours truly,

88. D'UN ÉPICIER

Cher Monsieur,

Nos clients ont généralement l'habitude d'effectuer promptement le paiement de leurs comptes. S'ils ne le font pas c'est probablement par erreur ou par oubli.

Ce petit mot de rappel vous est envoyé amicalement: veuillez donc l'accepter dans le même esprit et effectuer le paiement sans plus de délai.

En vous envoyant nos remerciements anticipés,

Nous demeurons, Monsieur, vos bien dévoués serviteurs.

88. DE UNA TIENDA DE COMESTIBLES

Distinguido Señor ,

Nuestros clientes tienen generalmente la costumbre de efectuar sin demora el pago de sus cuentas. Si no lo hacen es probablemente por error o por olvido.

Este pequeño recordatorio le es enviado amigablemente; sírvase, pues, aceptarlo con el mismo espíritu y efectuar el pago sin más demora.

Con gracias anticipadas, quedamos suyos atentos, ss. ss.,

q. e. s. m.

89. LAST LETTER (FROM COLLECTION AGENCY)

Dear Sirs,

The "Maquina" typewriting Company has placed in our hands the enclosed statement of the amount they claim you are under contract to pay.

They state that they have fulfilled their part of the agreement, but that in spite of repeated urgings you have failed thus far to fulfil your part.

As intermediaries of many years' experience in adjusting differences between business men, we have found that frequently there is a misunderstanding of the terms of agreement, and in taking this matter up for our client we hope you will trust us to act on your behalf also (without charge to you), and thus assist in bringing about a settlement on a basis of goodwill and friendship.

We know it is our client's intention to treat you with the utmost fairness, for they are favourably known in the business world. We infer that it is your intention to treat them honourably, for it seems hardly likely that, for so small an amount, anyone would wish to forfeit his self-respect and the respect of those with whom he deals.

We invite you to write us fully and frankly. If there is any reason why the account should not or cannot be paid, please let us know and your letter will have the utmost consideration.

We trust you will, by your early reply, show your appreciation of our efforts to bring about a prompt settlement that will be fair and just to each party.

Yours faithfully,

89. DERNIÈRE LETTRE (D'UNE AGENCE DE RECOUVREMENT)

Messieurs,

La Compagnie "Maquina" a remis entre nos mains le relevé, envoyé ci-joint, des sommes reclamées par elle et que, par contrat, vous êtes tenus de lui payer.

Elle affirme pour sa part s'être conformé en tous points aux stipulations mais que jusqu'à présent vous avez négligé de le faire.

Ayant, pendant de nombreuses années, servi d'intermédiaires dans les litiges entre hommes d'affaires, nous avons observé que souvent les termes du contrat sont mal interprétés. Bien que nous chargeant de cette affaire pour notre cliente, soyez assurés que nous prendrons soin de vos intérêts (sans frais aucuns pour vous) afin d'arriver à conciliation.

Nous savons que notre cliente a l'intention de vous traiter équitablement, car cette compagnie est honorablement connue dans les affaires, et nous présumons que vous avez l'intention de la traiter de même, car il semble improbable que pour une somme si peu importante, on se résolve à perdre l'estime et le respect des gens avec lesquels on est en relations.

Nous vous invitons donc à nous écrire en toute franchise une lettre détaillée. S'il existe quelque raison pour laquelle cette somme ne doit ou ne peut être payée, veuillez nous en faire part et nous la prendrons en considération.

Nous espérons que vous nous obligerez en nous répondant sans tarder, démontrant ainsi votre appréciation des efforts que nous faisons afin se régler équitablement ce différend.

Veuillez croire que nous sommes toujours à votre disposition et agréez nos salutations les plus distinguées.

89. ÚLTIMA CARTA (DE UNA AGENCIA DE COBROS)

Muy Sres. nuestros:

La Compañía "Máquina" ha puesto en nuestras manos el extracto, remitido adjunto, de las cantidades por ella reclamadas y que, según contrato, están comprometidos a hacerle efectivas.

Afirma que por su parte ella ha cumplido en todos los puntos las estipulaciones y que Vds. hasta el momento han dejado de hacerlo.

Habiendo, durante muchos años, servido de intermediarios en los litigios entre hombres de negocios, hemos observado que a menudo los términos del contrato son mal interpretados. Aunque nos encargamos de este asunto por nuestra clienta, confíen en que defenderemos igualmente sus intereses (sin gasto alguno para Vds.) con el fin de llegar a una conciliación.

Sabemos que nuestra clienta tiene la intención de tratar a Vds. equitativamente, pues esta Compañía es conocida honorablemente en el comercio y presumimos que Vds. piensan tratarla de la misma forma, pues parece improbable que por una cantidad tan poco importante se tome la resolución de perder la estimación y el respeto de gentes con las cuales estamos en relaciones.

Invitamos, pues, a Vds. a escribirnos con toda franqueza una carta

detallada. Si existe alguna razón por la cual esta cantidad no debe o no puede ser pagada, particípennosla Vds. y la tomaremos en consideración.

Confiamos nos complacerán con una contestación sin demora, demostrando así su apreciación de los esfuerzos que hacemos con el fin de arreglar equitativamente esta diferencia.

Quedamos de Vds. attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

90. ADJUSTMENT LETTER

Dear Sirs,

Your letter of the 26th inst., enclosing cheque value £26 19s. in settlement of our invoice dated 8th June reached us this morning. Enclosed please find receipt.

We would draw your attention to the fact that the cash discount of 3¾% which you have deducted is only allowable when accounts are met within ten days, whereas you have had this account in your possession more than two months.

We are therefore debiting you in account with £1 1s. wrongly deducted, and shall add this amount to your next invoice.

Yours faithfully,

90. LETTRE D'ARRANGEMENT

Messieurs,

Votre lettre du 26 courant contenant un chèque pour la somme de £26 19s. en paiement de notre facture en date du 8 juin nous est parvenue ce matin. Vous en trouverez le reçu ci-inclus.

Nous devons vous faire remarquer que l'escompte de 3¾% que vous avez déduit n'est applicable qu'aux comptes payés dans les dix jours qui suivent la livraison; il s'est écoulé deux mois avant que le vôtre ne soit réglé.

Nous portons donc à votre débit la somme de £1 1s. déduite par erreur et ajouterons cette somme à votre prochaine facture.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

90. CARTA DE CONVENIO

Muy Sres. nuestros:

Hemos recibido, esta mañana, su carta del 26 del cte. conteniendo un cheque de L.26 19s., en pago de nuestra factura fecha 8 de Junio. Adjunto encontrarán el correspondiente recibo.

Nos permitimos indicarles que el descuento de 3¾% que Vds. han deducido es aplicable solamente a las cuentas que son satisfechas dentro de los 10 días que siguen a la fecha de la entrega, habiendo pasado dos meses antes de que la suya haya sido liquidada. Por consiguiente, hemos cargado en su cuenta la cantidad de L.1 1s., deducida por error, y añadiremos esta suma en su próxima factura.

De Vds. afmos. y attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

91. UNPROFITABLE BUSINESS

Madam,

Our adjustment department has brought to our notice your complaint regarding a pair of silk gloves purchased from us a month ago. It is quite evident that the gloves have been worn, and we regret that under the circumstances we cannot accept any responsibility for their present condition. They are being returned to you to-day.

On referring to your account we observe that practically every item sold to you proves unsatisfactory. This, you can quite realize, is very unpleasant for us, and we write to say that henceforward we shall expect you to examine all goods before taking delivery. We shall then insist on declining to take back any goods or to make any allowances.

Yours faithfully,

91. AFFAIRE PEU LUCRATIVE

Madame,

Notre bureau des réclamations a porté à notre connaissance votre plainte en ce qui concerne une paire de gants de soie que vous avez acheté chez nous voici un mois. D'après leur condition il est évident que les gants ont été portés et nous ne pouvons, à notre regret, accepter de responsabilité pour l'état d'usure dans lequel ils se trouvent. Nous vous les réexpédions aujourd'hui même.

En revisant votre compte, nous observons que pour ainsi dire, chaque article qui vous a été vendu ne vous a pas convenu. Vous vous rendrez compte que ceci est très déplaisant pour nous, aussi nous vous prierons de bien vouloir à l'avenir examiner les marchandises avant de les accepter. De cette façon, il nous sera impossible d'en examiner la reprise ou de vous accorder une réduction.

Agréez, Madame, nos salutations empressées.

91. NEGOCIOS ESTÉRILES

Muy Sra. nuestra:

Nuestro departamento de reclamaciones nos ha comunicado su queja concerniente a un par de guantes de seda que Vd. nos compró hace un mes. Es evidente que los guantes han sido usados y en estas condiciones sentimos mucho no poder aceptar ninguna responsabilidad por el estado actual en que se ençuentran. En vista de ello, se los devolvemos hoy mismo.

Al revisar su cuenta, hemos observado que ni uno solo de nuestros artículos, por así decirlo, ha merecido su satisfacción. Esto, como Vd. comprenderá, nos es muy desagradable, de tal forma que nosotros le rogamos, que en lo sucesivo, se sirva examinar debidamente los artículos antes de aceptarlos. De esta manera nosotros no podríamos permitir su devolución o concederle una rebaja.

Quedamos de Vd. afmos. y attos. ss. ss.,

q. b. s. m.

92. ADJUSTMENT

Dear Sir,

We are in receipt of your favour of the 1st inst., concerning your subscription to our magazine. Our records show that you paid two years' subscription in September, 19.., so that the current year's subscription is two months overdue.

We regret that you should have been inconvenienced by the non-receipt of the magazine during the past two months. This was due to an error on the part of our mailing clerk, which we very much regret.

By this mail we are sending you the two missing numbers, and should be glad to receive your cheque for the current year's subscription at your convenience.

Yours faithfully,

92. ARRANGEMENT

Monsieur,

Nous sommes en possession de votre estimée du 1er courant au sujet de votre abonnement à notre revue.

D'après nos livres vous avez effectué par anticipation en septembre 19.. le paiement de deux années d'abonnement; l'abonnement de l'année en cours est de deux mois en retard.

Nous regrettons l'ennui que vous a causé, durant deux mois, l'interruption de l'envoi de la revue. C'était une erreur de la part de l'employé chargé des envois: nous la déplorons vivement.

Par ce courrier nous vous envoyons les deux numéros manquants et serons heureux de recevoir votre chèque pour l'abonnement en cours dans un délai que vous aurez l'amabilité de rendre aussi court que possible.

Veuillez agréer, Monsieur, nos salutations empressées.

92. CONVENIO

Muy Sr. nuestro:

Acusamos recibo de su atta. 1º del cte. relacionada con su suscripción a nuestra revista.

Según nuestros libros, Vd. ha efectuado anticipadamente, en Septiembre de 19.., el abono de dos anualidades, de manera que la suscripción del corriente año lleva dos meses de retraso.

Hemos sentido verdaderamente la molestia que le ha causado la interrupción, durante dos meses, del envío de nuestra revista. Ha sido un error, por parte del empleado encargado de los envíos, que nosotros deploramos vivamente.

Por este correo le enviamos los dos números que faltan y mucho le agradeceríamos se sirviera enviarnos un cheque, por la suscripción corriente, a su más pronta conveniencia.

Quedamos su afmos. y attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

93. RECTIFYING COMPLAINT

Dear Sir,

Please accept our thanks for calling our attention to the poor service you received at the hands of our station-master at in connection with the dispatch of 10 car-loads of bicycles to New York last week.

We very much regret the inattention you received and are taking steps to prevent a recurrence of such procedure.

You will understand that we appreciate your custom, and are ready to do our utmost to be of service to you.

Yours truly,

93. LETTRE DONNANT SATISFACTION A UNE JUSTE RÉCLAMATION

Monsieur,

Nous vous remercions d'avoir attiré notre attention sur le service défectueux donné la semaine dernière par le chef de gare de à l'occasion de l'envoi sur New York de 10 wagons de bicyclettes.

Nous regrettons vivement le peu d'attention qu'il vous a marqué et prenons des mesures pour que ce fait ne se renouvelle pas.

Nous tenons à conserver votre clientèle et sommes prêts à vous rendre tous les services possibles.

Nous restons, vos dévoués.

93. RECTIFICACIÓN DE UNA RECLAMACIÓN

Muy Sr. nuestro:

Mucho le agradecemos el habernos llamado la atención sobre el defectuoso servicio prestado, la semana pasada, por el Jefe de Estación de con motivo del envío a Nueva York de diez vagones de bicicletas.

Hemos sentido vivamente esta falta de atención y tomamos las medidas necesarias para que este hecho no se repita.

Tenemos un verdadero interés en conservar su clientela y estamos dispuestos a prestarle todos los servicios posibles.

Quedamos suyos afmos. y attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

94. COMPLAINT

Dear Sirs,

For the past four months our account has been confused, presumably owing to similarity of names, with that of another of your clients.

Our previous complaints regarding goods not purchased by us, but wrongly debited to our account, have been adjusted after some unnecessarily long correspondence and delay.

Now we find that we have been debited with a suite of furniture which we neither ordered nor received.

As we have pointed out these errors on two previous occasions we are really at a loss to understand why the confusion continues. We should really appreciate your remedying this matter forthwith; we do not wish to have to refer to it again.

Yours faithfully,

94. RÉCLAMATION

Messieurs,

Durant ces quatre derniers mois, probablement par suite d'homonyme, notre compte a été confondu avec celui d'un autre de vos clients.

Nos réclamations précédentes au sujet de marchandises non achetées par nous, mais portées par erreur sur notre facture, ont été réglées après un long échange de correspondance et un délai inutile.

Maintenant, nous trouvons à notre débit un ameublement que nous n'avons ni commandé, ni reçu.

Comme nous avons, déjà deux fois, fait constater d'autres erreurs, nous ne pouvons comprendre pourquoi cette confusion continue. Nous vous serions obligés d'y porter remède une fois pour toutes.

Agréez, Messieurs, nos salutations empressées.

94. RECLAMACIÓN

Muy Sres. nuestros:

Durante estos últimos cuatro meses, debido seguramente a una semejanza de nombres, nuestra cuenta ha sido confundida con la de otro de sus clientes.

Nuestras precedentes reclamaciones con motivo de mercancías que nosotros no habíamos comprado pero que, por error, figuraban en nuestra factura, han sido liquidadas después de un largo intercambio de correspondencia y de una inútil pérdida de tiempo.

Ahora nos encontramos con que han cargado en nuestra cuenta un mobiliario que ni hemos comprado ni recibido.

Como quiera que por dos veces les hemos llamado ya la atención sobre estos errores no nos podemos explicar por qué continúa esta confusión. Mucho les agradeceríamos que pusieran un remedio que terminara de una vez para siempre con estas confusiones.

De Vds. afmos. y attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

95. ADJUSTMENT

Dear Sir,

We have received your letter of the 25th inst., enclosing a letter from your customer, the Dairy Co., regarding the second-hand slicing machine which we sold to you in October last.

This machine carried no guarantee when sold as a second-hand article, and was purchased subject to approval on inspection, though there was, of course, the natural understanding that it should give a reasonable amount of wear.

Your customer states that the slicer is useless, and you confirm this. Although there is no real obligation on our part to reimburse him over the sale of a second-hand machine, yet we are willing to adjust the matter, if this meets with the approval of your customer and of your goodselves, by making an allowance of 30% on the sale of a new slicing machine.

Yours faithfully,

95. ARRANGEMENT

Monsieur,

Nous sommes en possession de votre estimée du 25 crt., contenant la lettre du client, ... Dairy Co., pour lequel nous vous avons vendu en octobre dernier la machine à couper d'occasion.

Cette machine vendue d'occasion, n'était pas garantie et a été achetée après inspection. Il était cependant naturellement entendu qu'elle fournirait encore un usage raisonnable.

Votre client déclare que la machine est inutilisable, ce que vous confirmez. Bien que nous n'ayons aucune obligation réelle d'effectuer un remboursement sur une machine d'occasion nous sommes désireux, si cela vous agrée ainsi qu'à votre client, de régler ce différend en vous allouant une remise de 30% sur le prix d'achat d'une machine neuve.

Veuillez agréer, Monsieur, nos salutations empressées.

95. ARREGLO

Muy Sr. nuestro:

Hemos recibido su atta. 25 del cte., incluyendo una carta de su cliente, ... Dairy Co., concerniente a la máquina de cortar, de segunda mano, que nosotros hemos vendido en Octubre último.

Esta máquina, de ocasión, no estaba garantizada, y fué comprada después de inspeccionarla. Desde luego se sobreentendía que todavía podría prestar un servicio razonable.

Su cliente declara y Vd. confirma que la máquina está inservible. Aunque nosotros no tengamos la obligación de efectuar ningún reembolso sobre la venta de una máquina de segunda mano, estamos dispuestos, si esto satisface a Vd. y a su cliente, a conceder un descuento del 30% sobre el precio de una máquina nueva.

De Vd. quedamos afmos. y attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

96. REPLY TO A COMPLAINT

Dear Sirs,

We are in receipt of your favour of the 11th inst., enclosing survey from engineer and drawing showing alterations to cover of machine, and note of expenses. We feel sure that you will quite appreciate our position when we say that it is practically impossible for us to guarantee that two unmachined surfaces shall coincide, especially as one is the top of the piston and the other the cylinder end.

We should perhaps have advised you that a certain amount of fitting may be required, and we are always naturally anxious that all our replacement parts shall be able to be fitted without any alteration. We do not consider, however, that it was necessary for a surveyor to be called in for such a simple matter as this, but in order to help you as far as possible, we should like to put forward a proposal that we will bear half the cost of the alteration to the new cover, viz. £2 10s., and if you will agree to this, we will credit you with same on the next lot of fittings you order from us.

Yours faithfully,

96. RÉPONSE A UNE RÉCLAMATION

Messieurs,

Nous sommes en possession de votre estimée du 11 courant, contenant le rapport d'ingenieur ainsi qu'un plan des altérations effectuées au couvercle de votre machine et la note des frais occasionnés. Nous sommes certains que vous vous rendrez compte de notre position, car il nous est pratiquement impossible de garantir que deux surfaces non préparées, coincident, surtout quand l'une est le haut du piston et l'autre le bout du cylindre.

Nous aurions peut-être dû vous avertir qu'un certain travail d'ajustement serait nécessaire, bien que nous prenions tout soin de ce que nos pièces puissent être posées sans altération préalable. Nous considérons qu'il n'était pas nécessaire d'appeler un expert pour un cas aussi simple; cependant, afin de vous donner satisfaction dans la mesure du possible nous vous offrons à supporter la moitié des frais que vous avez été forcés d'encourir, soit £2 10s. En cas d'acceptation de cette offre, nous porterons cette somme à votre crédit sur la prochaine commande que vous nous passez pour des pièces de rechange.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

96 RESPUESTA A UNA RECLAMACIÓN

Muy Sres. nuestros:

Hemos recibido su atta. 11 del cte., incluyendo el informe del ingeniero y el plano de las alteraciones efectuadas en la cubierta de la máquina, con la nota de los gastos ocasionados. Tenemos la seguridad de que Vds. se darán perfecta cuenta de nuestra posición, puesto que es prácticamente imposible garantizar que dos superficies no aparejadas coincidan, sobre todo, cuando una de ellas está en lo alto del pistón y la otra en el extremo del cilindro.

Quizás hubiéramos debido advertirles que sería conveniente hacer algún trabajo de ajuste, aunque nosotros procuramos por todos los medios posibles que nuestras piezas puedan ajustarse sin alteraciones previas. Nosotros juzgamos que no era preciso llamar a un perito para un caso tan sencillo; sin embargo, con objeto de dar a Vds. la mayor satisfacción posible, estamos dispuestos a sufragar la mitad de los gastos que Vds. se han visto obligados a hacer, es decir, L.2 10s. En caso de aceptación de esta oferta, nosotros les acreditaremos esta suma en el próximo pedido de piezas de recambio que Vds. nos pasen.

Quedamos sus afmos. y attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

97. CRITICIZING ADJUSTMENT

Dear Sirs,

We have for acknowledgment your favour of the 14th inst., and in reply to the first paragraph we would state that we cannot share your point of view in that it is practically impossible for you to guarantee that two pieces of machinery shall coincide. When we order a spare part from you, we should like to feel that you have the details of our motors registered in your office files, and that you can lay hands upon the exact spare parts for the particular motors supplied us.

We have other machinery here supplied some years before the War by a German firm, and even now on applying to them for certain spare parts we experience no difficulty in fitting same on arrival.

We wish to emphasize the importance from our point of view of being able to rely on our spare parts. It might quite conceivably happen in the future that, in the event of a piece of machinery not being of the exact dimensions required, we would lose the contents of our refrigerator, owing to the engines being inadequate to work the plant. This, you will quite understand, is a very serious matter, and we naturally wish to be covered against any emergency. In the case in point, the cylinder top was certainly constructed for another model, and as the alteration in our opinion was an important one, we deemed it expedient to call in the services of a surveyor. We note, however, that you consider his services were unnecessary, and thank you for agreeing to bear half the cost of the alteration to the cover, viz. £2 10s.

You have an order pending with us for spare parts, so we would be glad if you would deduct this sum from the amount of your invoice in order to settle the matter.

Yours faithfully,

97. CRITIQUE D'UN ARRANGEMENT

Messieurs,

Nous vous accusons réception de votre estimée du 14 courant, et en réponse à son premier paragraphe, nous devons vous dire que nous ne pouvons partager votre opinion, qu'il est pratiquement impossible de garantir que deux pièces de machinerie s'ajustent exactement. Quand nous commandons chez vous une pièce de rechange, nous aimerions savoir que les détails de nos moteurs sont conservés dans vos dossiers et que vous pouvez trouver les pièces de rechange propres à la machine fournie par vous.

Nous avons d'autres machines achetées en Allemagne avant la guerre, et même à présent, en commandant chez eux certaines pièces de rechange, nous n'éprouvons aucune difficulté à les assembler.

Nous insistons particulièrement sur l'importance pour nous de recevoir des pièces qui nous donnent toute sécurité, sinon, il pourrait arriver que, par la faute d'une pièce n'ayant pas les dimensions voulues, les machines ne pouvant fonctionner de manière adéquate, nous perdions la totalité des marchandises contenues dans notre frigorifique. Ceci, vous en conviendrez, est une raison très sérieuse et naturellement nous voulons nous sentir à l'abri d'un tel risque. Dans le cas en question, le haut du cylindre était certainement construit pour un autre modèle, et comme à notre avis l'altération était de haute importance, nous avons trouvé bon d'appeler un expert.

Nous prenons note de ce que ses services ne vous semblent pas avoir été nécessaires et vous remercions de votre consentement à partager avec nous la moitié des frais, c'est-à-dire £2 10s.

Vous avez pour nous, en ce moment, une commande en suspens; vous nous obligeriez si vous vouliez déduire du montant de la facture la somme ci-dessus afin de clore cette affaire.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

97. REPAROS A UN ARREGLO

Muy Sres. nuestros:

Acusamos recibo de su atta. 14 del cte. y en respuesta a su primer epígrafe, tenemos que decirle que no podemos compartir su opinión de que sea prácticamente imposible el garantizar que dos piezas de maquinaria coincidan exactamente. Al encargarles una pieza de recambio nos gustaría saber que Vds. conservan en sus archivos los detalles de nuestros motores, lo que les permitiría encontrar exactamente la pieza de recambio propia a la máquina servida.

Nosotros tenemos otras máquinas compradas en Alemania antes de la guerra y todavía, en la actualidad, al pedirles ciertas piezas de recambio no encontramos ninguna dificultad para ajustarlas.

Insistimos sobre la grandísima importancia que tiene para nosotros el que las piezas que recibamos nos den absoluta seguridad, puesto que podría suceder que por la falta de una pieza que no tuviera las dimensiones deseadas las máquinas no pudieran funcionar de manera adecuada y perdiéramos la totalidad de las mercancías depositadas en nuestro frigorífico. Como Vds. comprenderán, esta es una razón muy seria y nosotros deseamos, naturalmente, evitar este riesgo. En el caso presente la parte alta del cilindro fué, sin duda, construída por otro modelo y, como a nuestro parecer, la alteración era de gran importancia, hemos creído oportuno llamar a un perito.

Hemos tomado buena nota de que Vds. no han considerado necesarios estos servicios y que están dispuestos a compartir con nosotros la mitad de los gastos, es decir, L.2 10s.; por lo que les damos las gracias.

Como Vds. tienen en la actualidad un pedido pendiente para nosotros, les agradeceríamos se sirvieran deducir del montante de la factura la suma arriba indicada, con objeto de liquidar este asunto.

De Vds. *afmos.* y *attos.* ss. ss.,

q. e. s. m.

SECTION X

INSURANCE

A book in itself could be written on this subject alone, so wide is the field which correspondence on insurance matters can cover. Insurance from the shipper's point of view and the steamship owner's, claims under fire policies, with suitable suggested replies, and a few other general insurance letters are included in the following pages.

SECTION X: ASSURANCE

Un livre entier pourrait être écrit rien que sur ce sujet, tant est grand le champ qui comprend les affaires d'assurance. Assurance effectuée par le vendeur, l'armateur: réclamations sur police contre l'incendie, avec réponses appropriées, et quelques autres lettres d'assurance générale sont incluses dans les pages qui suivent.

SECCIÓN X: SEGURO

Un libro entero podría escribirse sólo sobre este asunto, ya que es muy grande el campo que comprende los asuntos de seguro. Seguro hecho por el vendedor, el armador: reclamaciones sobre póliza contra incendio, con contestaciones apropiadas, y algunas otras cartas de seguro general se incluyen en las siguientes páginas.

98. APPLICATION FOR INSURANCE OF GOODS WAREHOUSE

Dear Sirs,

We are desirous of insuring the contents of our provision depot where we usually have stocked upwards of £10,000 worth of cased goods, wines, etc.

The warehouse is situated alongside the Quay at Hay Wharf, and borders the Vauxhall Road on the North Side.

We presume you will require to inspect the Warehouse and contents prior to giving a rate: our Store Manager will be pleased to see your representative and answer any questions between the hours of 9 to 12 and 2 to 5 daily.

Yours faithfully,

98. DEMANDE D'ASSURANCE D'UN ENTREPÔT DE MARCHANDISES

Messieurs,

Nous désirons assurer les stocks de marchandises, vin, etc., contenus dans notre entrepôt, dont la valeur s'élève à plus de £10.000.

L'entrepôt longe le quai de Hay Wharf et touche la Vauxhall Road du côté nord. Il vous sera probablement nécessaire d'inspecter l'entrepôt et son contenu, avant de nous fixer un taux: notre directeur se fera un plaisir de recevoir votre représentant et de lui fournir tous les renseignements nécessaires, n'importe quel jour, entre 9 et 12 ou entre 2 et 5.

Nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

98. SOLICITUD DE SEGURO PARA UN ALMACÉN DE MERCANCÍAS

Muy Sres. nuestros:

Tenemos el propósito, de asegurar el contenido de nuestro depósito de provisiones en el cual tenemos normalmente almacenadas alrededor de unas L.10.000 de mercancías de artículos envasados, vinos, etc.

El almacén está situado junto al muelle en Hay Wharf y próximo al camino de Vauxhall al Norte del mismo.

Suponemos que Vds. precisarán inspeccionar el almacén y su contenido antes de darnos el tipo de prima; nuestro encargado de almacén tendrá mucho gusto en recibir a su agente y contestar cuantas preguntas se le hagan de 9 a 12 de la mañana y de 2 a 5 de la tarde en cualquier día hábil.

Suyos attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

99. INSURING WAREHOUSE STOCKS

Dear Sirs,

Our representative had the pleasure of calling upon you yesterday and examined the position of your warehouse, the stocks to be insured, etc., as requested in your favour of the 10th inst.

If, as you have already verbally assured us, you will have the cased petrol removed from the warehouse, we shall be pleased to cover your entire remaining stocks up to £10,000 at 2½ per mille.

Provided this meets with your approval please let us have by return an approximate list of articles which are usually stored in the warehouse in question.

It was also verbally agreed between our representative and your store manager that he would have an up-to-date fire hose installed on the premises. Without some such means to combat a small local fire, we would not, of course, agree to quote you such a low premium.

Awaiting your definite order to cover,

We are, dear Sirs,

Yours faithfully,

99. ASSURANT CONTENU D'UN MAGASIN

Messieurs,

Notre représentant, qui a eu le plaisir d'être reçu par vous hier, a examiné la position de votre magasin, les stocks à assurer, etc., comme vous nous le demandiez dans votre lettre du 10 crt.

Si, comme vous en avez déjà convenu verbalement, vous faites retirer les caisses d'essence du magasin, il nous sera possible de couvrir les stocks restants, jusqu'à concurrence de £10.000, au taux de 2½ par mille.

Au cas où cette proposition recevrait votre approbation, veuillez nous faire parvenir par retour une liste approximative des articles généralement conservés dans le magasin en question.

Dans la même conversation, votre chef-magasinier s'est engagé a pourvoir les locaux d'une lance d'incendie moderne. Ne disposant d'aucuns moyens pour combattre un foyer local d'incendie, il nous serait complètement impossible de vous coter un taux aussi peu élevé.

En attendant la réception de votre ordre ferme d'assurer, nous restons, Messieurs, vos dévoués serviteurs.

99. ASEGURANDO EL CONTENIDO DE UN ALMACÉN

Muy Sres. nuestros:

Nuestro representante, que ha tenido el placer de visitarles ayer, ha examinado la posición de su almacén, stocks por asegurar, etc., según nos lo pedían Vds. en carta 10 del cte.

Si, según han convenido ya verbalmente, Vds. retiran del almacén las cajas de gasolina, nos será, entonces, posible cubrir los stocks restantes hasta L.10.000, con la prima de 2½ por mil.

En el caso de que esta proposición sea aprobada por Vds. sírvanse enviarnos, a vuelta de correo, una lista aproximada de los artículos que generalmente guardan en el almacén en cuestión.

En la misma conversación el jefe de almacén se comprometió a dotarlo de un moderno aparato de incendio, pues, sin medios a su alcance para poder combatir un foco local, nos sería completamente imposible cotizarles una prima tan baja.

En la espera de recibir su orden definitiva para hacer el seguro, quedamos de Vds. afmos. y attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

100. ASKING FOR RATES

Dear Sirs,

Please let us know the rate per cent which you would accept for insurance of regular shipments of Champagne from Bordeaux and Marseilles to the Argentine, including all risks, i.e. breakage, pilferage, and total loss.

Shipments would be effected by fastest passenger steamers.

Yours faithfully,

100. DEMANDE DE TAUX

Messieurs,

Vous nous obligeriez en nous faisant savoir à quel taux vous assureriez des cargaisons régulières de vins de Champagne, expédiées de Bordeaux et Marseille, jusqu'en Argentine, tous risques, c.-à-d. casse, vol et perte totale, étant couverts par l'assurance.

Les envois seraient effectués par les navires passagers les plus rapides.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

100. SOLICITANDO TARIFAS

Muy Sres. nuestros:

Les rogamos se sirvan informarnos el tipo de prima % que Vds. aplicarían al seguro de embarques regulares de champán desde Burdeos y Marsella para la Argentina, incluyendo todo el riesgo, esto es: rotura, robo y pérdida total.

Los embarques serían efectuados por buques de pasaje de los más rápidos.

Suyos attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

101. REPLY TO FOREGOING

Dear Sirs,

In reply to your letter of the 5th inst., we agree to cover the Insurance on all your shipments of Champagne, irrespective of the class of carrying vessel, at £8 8s. per cent, less 2½% for no claim bonus.

The policies would be issued in London, and premiums payable here prior to the goods being sent alongside.

Claims will be settled at port of destination. You will also attach the Insurance Policy to the Bills of Lading covering shipment of the goods.

We refer you for further details to the conditions endorsed on our policies, of which herewith specimen.

Yours faithfully,

101. RÉPONSE A LA PRÉCÉDENTE

Messieurs,

En réponse à votre lettre du 5 courant, nous acceptons d'assurer tous vos chargements de vins de Champagne, sans tenir compte du tonnage et de la catégorie du navire transporteur, au taux de £8 8s. pour cent, moins 2½% de franchise.

Les polices seraient préparées à Londres, et les primes payables ici, avant l'envoi à quai des marchandises.

Les réclamations seraient réglées au port de destination. Vous devriez joindre la police d'assurance au connaissement relatif aux marchandises.

Pour de plus amples détails, veuillez vous référer aux conditions énoncées sur le spécimen de nos polices que vous trouverez ci-inclus.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

101. RESPUESTA A LA ANTERIOR

Muy Sres. nuestros:

En contestación a su carta del 5 del corriente, aceptamos el seguro de todos sus embarques de Champán, sin distinción de clase de buque que efectúe el transporte, a L.8 8s. %, menos 2½% de franquicia.

Las pólizas serían establecidas en Londres y las primas pagaderas aquí, antes de embarcarse las mercancías.

Las reclamaciones deberían presentarse en los puertos de destino. Vds. deberían unir por lo tanto las pólizas de seguro a los conocimientos de embarque relativos a las mercancías.

Por lo que se refiere a otros detalles nos atenemos a las demás condiciones que aparecen en el respaldo de nuestras pólizas de las cuales adjuntamos un ejemplar.

Suyos attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

102. CLAIM MADE THROUGH LONDON AGENTS

Dear Sirs,

ss. "*W*....."

On taking delivery yesterday of the 300 bales of paper which you shipped to us per the above-named steamer, we found that practically the whole consignment was damaged by sea-water.

From Lloyd's Survey, which we enclose herewith, you will see that it is estimated that of the 300 bales only 30 are unsoiled, although 80 are damaged on the surface only, contents being in good condition. The remainder are useless.

We enclose our account for £500, which please claim on the insurance company, and be good enough to send us your cheque in due course when settlement is effected.

Thanking you in anticipation,

We are, dear Sirs,

Yours faithfully,

102. RÉCLAMATION FAITE PAR L'INTERMÉDIAIRE D'AGENTS A LONDRES

Messieurs,

ss. "*W*....."

A la réception du chargement des 300 balles de papier embarquées par vous sur le vapeur mentionné ci-dessus, nous avons trouvé la consignation presque totalement avariée par l'eau de mer.

D'après le rapport de Lloyd ci-inclus, vous verrez que des 300 balles, seulement 30 sont en bon état, 80 autres sont abîmées superficiellement, l'intérieur étant intact. Le reste est inutilisable.

Nous vous envoyons notre compte pour £500; veuillez réclamer cette somme à la compagnie d'assurance et être assez aimables de nous envoyer votre chèque lorsque le règlement de la réclamation aura dûment été effectué.

Avec nos remerciements anticipés, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

102. RECLAMACIÓN FORMULADA POR AGENTES EN LONDRES

Muy Sres. nuestros:

s.s. "*W*....."

Al hacernos cargo ayer de las 300 balas de papel que han embarcado Vds. para nosotros, en el v/ cuyo nombre citamos más arriba, vemos que prácticamente toda la consignación ha sido averiada por el agua del mar.

Según pericia del Lloyd, que adjuntamos, podrán Vds. apreciar que de las 300 balas solamente 30 están desempañadas; no obstante, hay 80 que sólo han sido averiadas superficialmente, conteniendo mercancía en buenas condiciones. El resto es inutilizable.

Incluimos nuestra cuenta por L.500, que rogamos reclamen a la Compañía de Seguros, y confiamos se servirán Vds. enviarnos su cheque en debida forma, cuando el acuerdo haya sido tomado.

Anticipándoles las gracias, quedamos como siempre de Vds. attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

103. APPLICATION FOR FLOATING POLICY

Dear Sirs,

Please quote us your best rate for a Floating Policy of £10,000, to cover shipments of hardware manufactured by us, consigned to merchants in the River Plate. We anticipate effecting shipments by steamers of the Royal Mail Line.

At the same time please let us know what additional rate would be chargeable should any isolated shipments be made by cargo steamers of an inferior tonnage and status to the Royal Mail Line.

Yours faithfully,

103. DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS AU SUJET D'UNE POLICE FLOTTANTE

Messieurs,

Veuillez nous coter votre taux le plus avantageux pour une police flottante de £10.000 couvrant les chargements de quincaillerie fabriquée par nous et consignés à des négociants de La Plata. Nous avons l'intention d'effectuer ces chargements sur des navires de la Royal Mail.

Ayez la bonté de nous faire savoir, en même temps, quel tarif additionnel serait demandé, si un chargement isolé était effectué sur un bateau cargo de tonnage inférieur à ceux de la Royal Mail.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

103. PÓLIZA FLOTANTE

Muy Sres. nuestros:

Les rogamos nos comuniquen la prima más ventajosa para una Póliza Flotante por L.10.000 para cubrir los embarques de ferretería fabricada por nosotros y consignada a comerciantes de La Plata.

Anticipamos a Vds. que efectuamos los embarques por los vapores de la Mala Real.

Al mismo tiempo les rogamos nos informen cual sería la prima adicional que nos recargarían si hiciéramos algún embarque aislado por los vapores de carga de tonelaje inferior a los de la Mala Real.

Suyos attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

104. REPLY TO FOREGOING

Dear Sirs,

Replying to your favour of yesterday, we have pleasure in quoting you the rate of 6s. per cent for a Floating Policy to cover hardware goods shipped direct to the River Plate by Royal Mail Liners, and 9s. for shipments made occasionally by outside vessels of smaller capacity and power.

If these rates are acceptable, please complete and return to us the enclosed form.

Yours faithfully,

104. RÉPONSE A LA PRÉCÉDENTE

Messieurs,

En réponse à votre estimée d'hier, nous avons le plaisir de vous coter le taux de 6s. % pour une Police Flottante assurant les chargements de quincaillerie effectués directement sur La Plata par des navires de la Royal Mail et 9s. %, pour ceux effectués isolément sur des navires de moindre tonnage.

Si ces taux vous agréent, veuillez remplir et nous retourner la feuille ci-jointe, et agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

104. RESPUESTA A LA ANTERIOR

Muy Sres. nuestros:

Contestando a su atta. de ayer, nos complacemos en cotizar a Vds. la prima de 6s. por ciento para la Póliza Flotante para cubrir artículos de ferretería embarcados directamente a La Plata por la Mala Real, y 9s. para embarques hechos ocasionalmente por otros vapores de capacidad y potencia inferior.

De merecer su aceptación estas primas, les rogamos completen y nos devuelvan el adjunto formulario.

Suyos attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

105. LETTER FROM SOLICITORS RE INSURANCE POLICY

Dear Sirs,

We have duly examined your insurance policy No. 1,006,218, in so far as the measure of indemnity is concerned, and confirm the underwriters' statement that the amount due to you, owing to your being considerably underinsured, is £100 only.

The policy is an "open" one, and as you have admitted that the goods insured were valued at £10,000, whilst the insured value placed on them by your goodselves is only £1,000, their contention that you have yourselves acted as "insurer" for the uncovered amount—£9,000—is correct. The adjustment of loss, in these cases, is made on the insured value only, and as you will see from the following, you are only entitled to £100.

Amount of insurance	£1,000
Value of Goods	£10,000
Amount underinsured	£9,000
Measure of indemnity	$\frac{1,000}{10,000}$ = 1/10th
Amount due under claim	1/10th of £1,000 = £100.

We regret that you should not have consulted us on the matter before taking out the policy in question. Should you desire our assistance with regard to the remaining policies in view of this unfortunate experience we place ourselves unreservedly at your disposal.

Yours faithfully,

105. LETTRE DES AVOUÉS EXPLIQUANT L'OBJET D'UNE POLICE D'ASSURANCE

Messieurs,

Nous avons soigneusement examiné votre police d'assurance No. 1.006.218, quant au taux d'indemnité et confirmons la déclaration des assureurs, fixant la somme qui vous est due à £100 seulement, car votre assurance est très inférieure à la valeur réelle de la marchandise.

La police est "à découvert" et comme vous avez admis que les marchandises assurées ont été évaluées à £10.000, tandis que la valeur pour laquelle vous les avez assurées n'est que de £1.000, les assureurs pensent, avec raison, que vous êtes vous-mêmes votre propre assureur pour le reliquat de la somme.

Dans de pareils cas, le calcul de l'indemnité n'est basé que sur la valeur assurée: vous vous convaincrez d'après ce qui suit, que vous n'avez droit qu'à £100.

Total de l'assurance	£1.000
Valeur des marchandises	£10.000
Montant non-assuré	£9.000
Taux d'indemnité	$\frac{1.000}{10.000}$ = 1/10

Montant de la réclamation de 1/10 de £1.000 = £100.

Nous regrettons que vous ayez omis de nous consulter, à ce sujet, avant de signer la police en question. Si, à la suite de cette fâcheuse erreur vous désiriez nous consulter au sujet des polices restantes, nous nous mettons à votre entière disposition.

Veuillez agréer, Messieurs, l'assurance de notre considération distinguée.

105. CARTA DE ABOGADOS EXPLICANDO EL OBJETO DE UNA PÓLIZA DE SEGUROS

Muy Sres. nuestros:

Hemos examinado cuidadosamente su póliza de seguros Nº 1.006. 218, en cuanto a la cuantía de la indemnización y confirmamos la declaración de los aseguradores que fija la cantidad que se les debe en L.100 solamente, puesto que su seguro es muy inferior al valor real de la mercancía.

La póliza está "en descubierto," y como Vds. han admitido que las mercancías aseguradas han sido valorizadas en L.10.000, mientras que el valor por el cual las han asegurado no es más que de L.1.000, el razonamiento de los aseguradores de que Vds. se convierten en sus propios aseguradores por la cantidad en descubierto está completamente justificado.

Como en tales casos el cálculo de la indemnización no se basa más que en el valor asegurado, Vds. se convencerán, por lo que sigue, de que no tienen derecho más que a L.100.

Total del seguro	L.1.000
Valor de las mercancías	L.10.000
Montante no asegurado	L.9.000
Tasa de indemnización $\frac{1.000}{10.000} = 1/10$	
Montante de la reclamación de 1/10 de L.1.000 .	L.100

Sentimos que Vds. hayan omitido el consultarnos con este motivo antes de firmar la póliza en cuestión. Si como consecuencia de este desagradable incidente, Vds. creen oportuno consultarnos sobre las pólizas restantes, quedamos, desde luego, a su entera disposición.

Sus affos. y attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

106. 974 BAGS RICE EACH 1 CWT. INSURED FOR £1,948

Dear Sirs,

We duly received your letter of the 16th inst., enclosing Survey Report and account from your Argentine client Sres. Rodríguez y Cía., amounting to £14 8s. in respect of 54 bags of rice damaged by sea-water during transit.

As the above claim does not amount to the required Memorandum percentage (3%) on the insured value, we are not liable to make good the loss under the policy, and herewith return your client's claim.

Yours faithfully,

106. 974 SACS RIZ CHACUN 1 CWT. VALEUR ASSURÉE £1.948

Messieurs,

Nous avons dûment reçu votre lettre du 16 courant, contenant le rapport d'avaries, ainsi que la facture de votre client d'Argentine, Sres. Rodríguez y Cía., facture qui s'élève à £14 8s. pour avaries causées par l'eau de mer à 54 sacs de riz durant le transit.

Comme ladite réclamation ne s'élève pas au pourcentage requis par

le mémorandum établi F.P.A. franchise (3%) sur la valeur assurée, nous ne sommes pas tenus de rembourser le dommage et vous retournons la réclamation de votre client.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

106. 974 SACOS, C/U 1 CWT., DE ARROZ ASEGURADOS POR L.1.948

Muy Sres. nuestros:

Hemos recibido su atta. 16 del cte., conteniendo la relación de las averías así como la factura de sus clientes de la Argentina, Sres. Rodríguez y Cía., que se eleva a L.14 8s. por los daños causados por agua del mar en 54 sacos de arroz, durante la travesía.

Como dicha reclamación no alcanza el porcentaje (3%) requerido por el Memorandum establecido, sobre el valor asegurado, no nos creemos obligados a reembolsar el perjuicio y les devolvemos la reclamación del cliente.

De Vds. affos. y attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

107. INSURANCE: FROM LAWYERS RE INSURANCE POLICY CONDITIONS

Dear Sirs,

Replying to your letter of the 19th inst., if your client's policy had contained the clause "average payable on each 10 bags" and the whole of the damaged bags were discharged from the carrying steamer together, at the end of the discharge operations, the claim would have been adjusted as follows—

974 bags rice insured for £1,948, i.e. 97 series of 10 bags per serie insured each for £20 per serie . .	£1,940
1 tail serie insured (4 bags)	8
	£1,948

Damage fixed as follows—

Sound value . . .	30s. per cwt.	
Damaged ,, . . .	26s. ,, ,,	
Loss	4s. ,, ,,	—13.33 per cent
54 bags damaged—5 whole series		£100
4 bags		8
		£108

13.33% of £108—£14 8s.

which sum would have been recoverable from the underwriters. As, however, the policy does not mention any average clause other than the "memorandum" the amount is not, under the circumstances, recoverable.

Yours faithfully,

Los daños, por consiguiente, se hubieran fijado de la siguiente manera—

54 sacos se arroz averiados, o sea,	
5 series completas aseguradas por . . .	L.100
más 4 sacos asegurados por	8
	L.108

Valor de la mercancía sana . 30s. p/cwt.
„ „ „ „ averiada 26s. „ „

Pérdida 4s. „ „ —13,33%

13,33% de L.108—L.14 8s.

suma que hubiera sido cobrable de los aseguradores. Como quiera que la póliza no menciona otra cláusula especial sin ser "memorandum," bajo estas circunstancias, la reclamación es infundada.

De Vds. affos. y attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

108. INSTRUCTIONS FROM INSURANCE COMPANY

Dear Sirs,

In the course of each year a number of claims are presented to us from many of your customers in various parts of the world dealing in sugar cargoes, and as in many instances it is obvious that they are unfamiliar with the technicalities of insurance, we are taking the liberty of addressing you these few lines, asking you to be good enough, in our mutual interests, to circularize them, passing on the following information—

Delay in settlement of claims can be avoided by the production of the following documents—

1. Insurance Policy.
2. Bill of Lading.
3. Shipping Invoice.
4. Survey Report.

In addition, when the damage to be assessed cannot be agreed by the surveyor and the assured, and a public or forced sale ensues, a copy of the account sales in question, duly testified, should be forwarded together with the claim.

Also, in the case of important claims, a copy of the Captain's protest, if made, and a letter of subrogation should be attached.

Production of the above documents will assist us in adjusting claims, and will avoid subsequent disputes and the considerable delays inevitable where overseas clients are concerned.

Thanking you,

We are,
Yours faithfully,

108. INSTRUCTIONS D'UNE COMPAGNIE D'ASSURANCE

Messieurs,

Dans le courant de chaque année, de nombreuses réclamations, traitant de chargements de sucre, nous sont envoyées de diverses parties du monde par vos clients. Comme dans beaucoup de cas, il est

évident que ces clients ne sont pas familiarisés avec la pratique de l'assurance, nous prenons la liberté de vous adresser ces quelques lignes, vous demandant d'être assez aimables, dans notre mutuel intérêt, de leur faire tenir les informations suivantes:

Des délais dans l'ajustement des réclamations peuvent être évités par la production des documents suivants:

1. Police d'assurance.
2. Connaissement.
3. Facture.
4. Certificat d'expertise.

De plus, lorsque l'expert et l'assuré, ne pouvant s'entendre sur le montant des réparations, il s'en suit une vente forcée ou publique, une copie du compte des ventes en question, dûment certifiée, doit accompagner la réclamation.

Aussi, dans les cas d'importantes réclamations, il faut, s'il y a lieu, faire figurer une copie du protêt du capitaine et une lettre de subrogation.

La production des documents mentionnés ci-dessus, nous sera d'un grand secours pour l'étude des réclamations et évitera ainsi des contestations subséquentes et des délais, inévitables, lorsqu'il s'agit de clients d'outre-mer.

Agréez, Messieurs, nos salutations empressées.

108. INSTRUCCIONES DE UNA COMPAÑÍA DE SEGUROS

Muy Sres. nuestros:

Todos los años estamos recibiendo de sus clientes de diversas partes del mundo, reclamaciones sobre cargamentos de azúcar y como en muchos casos es evidente que dichos clientes no están familiarizados con la práctica de los seguros, nos tomamos la libertad de dirigirles estas líneas para que se sirvan, en nuestro mutuo interés, dar a ellos las siguientes observaciones:

Los aplazamientos en la liquidación de las reclamaciones pueden evitarse por la exhibición de los documentos siguientes:

1. Póliza de seguros.
2. Conocimiento.
3. Factura.
4. Peritaje.

Por otra parte, cuando el perito y el asegurado no pueden ponerse de acuerdo sobre el montante de las reclamaciones, y tiene lugar una venta pública o forzada, debe acompañar a la reclamación una copia, debidamente certificada, de dichas ventas.

También, en caso de reclamaciones de importancia, es necesario, si hay lugar a ello, hacer figurar una copia del protesto del Capitán y una carta de subrogación.

La exhibición de los documentos arriba mencionados nos será de gran utilidad para la liquidación de las reclamaciones y evitará las subsiguientes disputas así como los aplazamientos inevitables cuando se trate de clientes de ultramar.

Les anticipamos las gracias y quedamos de Vds. affos. y attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

SECTION XI

SHIPPING CORRESPONDENCE; AVERAGE

1. SHIPPING. Shipping has so many phases that it would be well-nigh impossible to show a representative selection of every class of letter that might be written under this heading. The examples given are suggestive of those most frequently used between shipping firms, their agents, correspondents, and clients. Being an important subject no less than twenty examples of typical shipping letters follow.

2. AVERAGE. Average is either general or particular. General Average arises when sacrifices have been made, or expenditure incurred, for the preservation of a ship, its cargo, or freight, from some peril of the sea or from its effects. It implies a subsequent contribution, from all the parties concerned, rateably to the value of their respective interests, to make good the loss thus occasioned. Particular average signifies damage or partial loss happening to a ship, goods or freight, by some fortuitous or unavoidable accident. It is borne by the parties to whose property the misfortune has occurred, or by their insurers.

SECTION XI: CORRESPONDANCE MARITIME; AVARIES

1. CORRESPONDANCE MARITIME. Le commerce maritime a tant de phases, qu'il serait presque impossible de donner un choix, représentant toutes les diverses sortes de lettres que l'on pourrait placer sous cette rubrique. Les exemples donnés ici, nous sont suggérés par les lettres échangées le plus fréquemment entre les maisons maritimes, leurs agents, leurs correspondants, et leurs clients. Comme ceci est un sujet important, nous faisons suivre vingt lettres typiques de correspondance maritime.

2. AVARIES. Les avaries sont soit grosses ou communes, soit partielles ou spéciales. Les avaries communes sont des dépenses pour pertes occasionnées par un sacrifice volontaire fait pour sauver un navire ou sa cargaison (fret) et auxquelles chaque intéressé contribue proportionnellement à la valeur du navire, de la cargaison, ou du montant du fret. Les avaries partielles sont des dommages résultant d'une perte partielle du navire, de la marchandise, ou du fret, causée par un accident fortuit et inévitable. Elles sont supportées par les parties lésées ou par leurs assureurs.

SECCIÓN XI: CORRESPONDENCIA MARÍTIMA; AVERÍAS

1. CORRESPONDENCIA MARÍTIMA. El comercio marítimo tiene tantas fases que sería casi imposible de hacer una elección representando todos los diversos modelos de cartas que podrían colocarse bajo esta rúbrica.

Los ejemplos dados aquí nos son sugeridos por cartas que se cruzan más frecuentemente entre las casas marítimas, sus agentes, sus corresponsales y sus clientes. Como esto es un tema importante, damos a continuación veinte cartas típicas de correspondencia marítima.

2. AVERÍAS. Las averías son gruesas o comunes, parciales o especiales. Las averías comunes son gastos por pérdidas ocasionadas por un sacrificio voluntario hechos para salvar un buque o su cargamento (flete) y a los cuales cada interesado contribuye proporcionalmente al valor del buque, del cargamento, o del importe del flete. Las averías parciales son daños resultantes de una pérdida parcial del vapor, de la mercancía, o del flete, causada por un accidente fortuito e inevitable. Son a cargo de las partes interesadas o de sus aseguradores.

109. LETTER FROM OWNERS TO AGENTS APPROVING WORK DONE

Dear Sirs,

We duly received your letter of the 1st inst., since when our ss. *C*..... has arrived safely.

The repairs carried out by you have been inspected by our superintendent, and by the chief engineer at the shipyard here, and their verdict is very satisfactory. We certainly congratulate you on making a very good job of a difficult piece of repair work.

We are having the whole of the damaged forepeak removed, including the cementing put in at Casablanca, and are replacing new plates all round.

Again thanking you for the excellent work carried out at your port,

We remain,

Yours faithfully,

109. LETTRE DES ARMATEURS AUX AGENTS D'UN NAVIRE, DONNANT LEUR APPROBATION DE QUELQUES RÉPARATIONS QUI ONT ÉTÉ EFFECTUÉES

Messieurs,

Nous avons dûment reçu votre lettre du 1er crt., depuis lors, notre ss. *C*..... est arrivé à bon port.

Les réparations effectuées par vous ont été inspectées ici par notre superintendant, ainsi que par l'ingénieur en chef du chantier; leur verdict est très satisfaisant.

Nous vous félicitons sincèrement, car vous avez mené à bien des réparations fort difficiles.

Nous faisons complètement enlever la partie d'avant endommagée, ainsi que le ciment posé à Casablanca, et renouvellerons les plaques tout autour.

Vous remerciant encore pour votre excellent travail, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

109. CARTA DE LOS ARMADORES A LOS AGENTES APROBANDO LAS REPARACIONES EFECTUADAS

Muy Sres. nuestros,

Acusamos recibo a su atta. carta de fecha 1º del actual, habiendo llegado entretanto sin novedad nuestro ss. *C*.....

Las reparaciones efectuadas han sido inspeccionadas por nuestro inspector y por el Ingeniero jefe de los astilleros, siendo su veredicto de conformidad. Nos complacemos en felicitar a Vds. por haber llevado a feliz término reparaciones tan difíciles.

Estamos desmontando toda la parte de proa, incluyendo la parte de cemento puesta en Casablanca, todas las cuales estamos reponiendo con nuevas planchas de acero.

Damos a Vds. las gracias una vez más, por el excelente trabajo efectuado y nos suscribimos suyos attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

110. ACCIDENT: OWNERS SEND OUT CHIEF SUPERINTENDENT

Dear Sirs,

ss. *Pl*.....

We are in receipt of your letter of the 25th ult., enclosing account for work done to date on our above-named steamer.

We note you consider it impossible to refloat the vessel, owing to the dangerous position she occupies on the rocks, and the enormous bottom damage.

We are sending out our chief superintendent to examine the position of the vessel and to report to us. He will have power to abandon her to the underwriters if he judges accordingly. The representative of the underwriters accompanies him, and in case it is determined to abandon the vessel, he will assume the direction of the salvage, and you will make your subsequent arrangements with him.

In this case, of course, your account with us will have to be made up to the date that the underwriters take over.

Yours faithfully,

110. ACCIDENT: LES ARMATEURS ENVOIENT UN SUPERINTENDANT EN CHEF

Messieurs,

ss. *Pl*.....

Nous sommes en possession de votre lettre du 25 écoulé qui contient le compte du travail effectué, jusqu'à cette date, sur le navire susnommé. ...

Nous notons que vous considérez qu'il sera impossible de renflouer ce navire, par suite de la position dangéreuse qu'il occupe sur les rochers et des grands dégâts dans la carène.

Nous envoyons notre surintendant pour examiner la position du navire et nous en faire un rapport; il sera muni des pouvoirs nécessaires pour abandonner le navire aux assureurs, s'il le juge bon.

Le représentant des assureurs l'accompagne et, au cas où l'on déciderait d'abandonner le navire, c'est lui qui prendra la direction du sauvetage, et vous devrez faire vos arrangements avec lui.

Dans ce cas, naturellement, votre compte avec nous devra être arrêté à la date à laquelle les assureurs prendront charge.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

110. ACCIDENTE: LOS ARMADORES ENVÍAN UN INSPECTOR

Muy Sres. nuestros:

ss. *Pl.....*

Acusamos recibo a su atta. carta de 25 del ppdo. conteniendo la cuenta del trabajo efectuado hasta la fecha en el vapor arriba mencionado.

Anotamos que será imposible poner a flote dicho navío debido a la posición peligrosa que ocupa sobre las rocas y a las grandes averías que tiene en el fondo.

Enviamos un inspector para que examine la posición del navío y nos haga un informe detallado, el cual estará debidamente autorizado para abandonarlo a los aseguradores si lo estima necesario. Este será acompañado por un representante de la Compañía de Seguros que tomará a su cargo la dirección del salvamento en el caso que se decida abandonarlo, debiendo Vds. hacer los arreglos consiguientes con él.

En este caso, por supuesto, su cuenta con nosotros deberá ser cerrada en la fecha en que los aseguradores lo tomen a su cargo.

Quedamos atentamente suyos ss. ss.,

q. e. s. m.

111. STEAMER'S ARRIVAL

Dear Sirs,

ss. *Flecy*

We beg to apprise you of the arrival of your above-named steamer yesterday at 10 a.m., and of her sailing for Rotterdam at 4 p.m., after bunkering 200 tons of Welsh coal.

We confirm our cable as per copy herewith, advising vessel's movements.

The account for coal will reach you direct from the contractor's agents. Our disbursements account will follow by next mail.

Always at your service,

We are, dear Sirs,

Yours faithfully,

111. ARRIVÉE D'UN VAPEUR

Messieurs,

ss. *Flecy*

Nous avons le plaisir de vous annoncer l'arrivée hier à 10 heures de votre navire sus-mentionné et de son départ pour Rotterdam, à 16 heures, après avoir pris 200 tonnes de charbon gallois.

Par la copie ci-jointe, nous vous confirmons notre câble, vous avisant des mouvements du vapeur.

Le compte du charbon vous sera envoyé directement par les agents des contractants. Le relevé de nos débours vous parviendra par le prochain courrier.

Croyez-nous, Messieurs, toujours à votre service, et agréez nos salutations empressées.

111. LLEGADA DE UN VAPOR

Muy Sres. nuestros:

ss. *Flecy*

Nos es grato informar a Vds. que ayer a las 10 de la mañana ha llegado el vapor arriba mencionado, habiendo salido para Rotterdam a las 4 de la tarde, después de haber tomado 200 toneladas de carbón de Gales.

Confirmamos nuestro cable según copia adjunta, informándoles de las maniobras del vapor.

La cuenta del carbón les será remitida directamente por los agentes de los contratadores. El extracto de nuestros gastos lo enviaremos por el próximo correo.

Nos suscribimos como siempre, suyos attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

112. OFFER OF FREIGHT TO SHIPOWNERS

Dear Sirs,

We have a parcel of 500 tons of sulphate of ammonia in bags of 100 kgs. each which we are desirous of shipping to Santa Cruz de Teneriffe.

Can you inform us if and when you will have a steamer loading for this destination, and the rate of freight for the above-mentioned cargo?

Awaiting your reply,

We remain,

Yours faithfully,

112. OFFRE DE FRET A ARMATEURS

Messieurs,

Nous avons un lot de 500 tonnes de sulphate d'ammoniaque en sacs de 100 kgs. chacun, que nous désirons embarquer pour Sta.-Cruz de Ténériffe.

Pouvez-vous nous renseigner s'il y a un navire en charge pour cette

destination, à quelle date, et le taux du fret pour la cargaison ci-dessus désignée?

Dans l'attente de votre réponse, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

112. OFERTA DE FLETE A LOS ARMADORES

Muy Sres. nuestros:

Tenemos un lote de 500 toneladas de Sulfato de Amoníaco en sacos de 100 kgs. cada uno, los cuales deseamos embarcar para Santa Cruz de Tenerife.

Agradeceremos a Vds. se sirvan informarnos cuando tienen un vapor de carga para dicho destino, así como la tarifa de flete para este cargamento.

Pendientes de su amable contestación, nos suscribimos suyos attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

113. REPLY TO THE FOREGOING

Dear Sirs,

Replying to your inquiry of the 8th inst., we are pleased to inform you that our ss. *A*..... is presently loading for the Canaries whence she will proceed, via certain Spanish Ports, on or about the 20th inst.

The freight rate for sulphate of ammonia is £2 per ton.

We should be pleased to take the cargo you mention provided you give us definite advice by the 12th inst. We presume you will arrange for the sulphate to be packed in double bags, as usual.

Awaiting your reply,

We are, dear Sirs,

Yours faithfully,

113. RÉPONSE A LA PRÉCÉDENTE

Messieurs,

En réponse à votre demande de renseignements du 8 crt., nous avons le plaisir de vous informer que notre ss. *A*..... prend chargement présentement pour les Îles Canaries, où il se rendra, via certains ports Espagnols, le ou vers le 20 crt.

Le taux du fret pour le sulphate d'ammoniaque est de £2 la tonne.

Nous accepterions avec plaisir le chargement mentionné, à condition que vous nous donniez une réponse définitive pour le 12 crt. Nous supposons, que comme de coutume, le sulphate sera emballé dans des sacs doubles.

Dans l'attente de vous lire, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

113. RESPUESTA A LA CARTA ANTERIOR

Muy Sres. nuestros:

En contestación a los informes que solicita en su carta de 8 ctes., nos es grato manifestar a Vds. que nuestro ss. *A* está tomando carga actualmente para las Islas Canarias, hacia donde se dirige vía ciertos puertos españoles, sobre el 20 del cte.

La tarifa de flete para el Sulfato de Amoníaco es de L.2—la tonelada.

Aceptaremos con gusto dicho cargamento, a condición de que nos den una respuesta definitiva antes del día 12. Suponemos que como de costumbre, el amoníaco estará embalado en sacos dobles.

Pendientes de sus amables noticias, nos suscribimos atte. suyos ss. ss.,

q. e. s. m.

114. MENTIONING GOODS LOADED, ENCLOSING DISBURSEMENTS ACCOUNT

Dear Sirs,

We have pleasure in advising you of the arrival yesterday at 7 a.m. of your ss. *Frigo* and of her sailing at 3 p.m. after carrying out the following operations—

DISCHARGE. 200 tons of maize and coffee were discharged, without incurring overtime charges, or differences of any kind regarding quantities.

LOADING. 55 tons of general cargo were loaded for Oslo, whence the vessel proceeded after quick dispatch.

We enclose herewith our account for sundry disbursements, amounting to £108 0s. 10d., and have to advise having drawn upon your goodselves for this amount at 3 days' sight, as usual, through the intermediary of our London bankers.

Commending our draft to your kind protection,

We remain, dear Sirs,

Yours faithfully,

114. CARGAISON TERMINÉE, REMISE COMPTE DE DÉBOURS

Messieurs,

Nous avons le plaisir de vous aviser de l'arrivée de votre ss. *Frigo* hier à 7 heures, et de son départ à 15 heures, après les opérations ci-dessous:

DÉCHARGEMENT. 200 tonnes de maïs et de café furent déchargées, sans frais supplémentaires de travail, et différence d'aucune sorte sur les quantités.

CHARGEMENT. 55 tonnes de chargement général furent mises à bord pour Oslo, port sur lequel le navire prit route après prompte expédition.

Veuillez trouver ci-joint notre compte de débours, s'élevant à £108 0s. 10d., somme pour laquelle nous avons, suivant l'habitude, tiré sur vous à 3 jours de vue par l'intermédiaire de nos banquiers de Londres.

Nous vous prions, Messieurs, d'accueillir favorablement notre traite et de nous croire, vos bien dévoués.

114. CARGAMENTO EMBARCADO: ENVÍO DE CUENTA DE GASTOS

Muy Sres. nuestros:

Nos es grato informar a Vds. de la llegada de su ss. *Frigo* ayer a las 7 de la mañana, así como de su salida a las 3 de la tarde después de haber efectuado las operaciones siguientes:

DESCARGA. Se descargaron 200 toneladas de maíz y de café, sin gastos suplementarios por jornales ni diferencias de ninguna clase en cuanto a las cantidades.

CARGA. Fueron embarcadas 55 toneladas de carga general, para Oslo, puerto hacia donde se dirige el navío tan pronto haya despachado.

Sírvanse hallar adjunto nuestra cuenta de gastos por un total de L.108 0s. 10d., suma por la cual hemos girado a su cargo a 3 días vista, según costumbre, por mediación de nuestros banqueros en Londres.

Esperando se servirán atender debidamente dicho giro, nos suscribimos suyos attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

115. WINE FOR CASABLANCA

Dear Sirs,

Herewith we beg to hand you one copy of Bill of Lading referring to—

D.D.S. 34 cases wine—936 kilogs. sent by Messrs. Carteau & Cie., of Beaune.

This consignment has been handed over to the Pinillos line for shipment by steamer *Ebro* which is due to leave for Casablanca on the 24th July.

Please, therefore, take delivery from the agent of the steamer at Casablanca.

Insurance against all risks is covered by us. In case of average or pilferage chargeable to the Insurance Company, you should call in Mr. P. R., postbox No. ... at Casablanca.

Yours faithfully,

115. DU VIN POUR CASABLANCA

Messieurs,

Nous avons l'honneur de vous remettre sous ce pli un exemplaire du connaissement relatif à—

D.D.S. 34 caisses vin: 936 kilos d'envoi de Messieurs Carteau et Cie à Beaune.

Cet envoi a été remis à la "Línea Pinillos" pour être embarqué sur vapeur *Ebro* devant partir le 24 juillet pour Casablanca.

Vous voudrez bien, en conséquence, vous en procurer bonne livraison auprès du consignataire de ce navire à Casablanca.

Assurance couverte par nos soins contre tous risques. En cas d'avaries, ou de manquants, à la charge des Assureurs, vous voudrez bien faire intervenir Monsieur P. R., boîte Postale No. à Casablanca.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

115. VINO PARA CASABLANCA

Muy Sres. nuestros:

Nos es grato remitirles adjunto una copia del conocimiento de D.D.S. 34 cajas de vino: 936 kilos enviadas por los Sres. Carteau & Cie de Beaune.

Este envío ha sido remitido a la línea Pinillos para ser embarcado por v/ "Ebro" que partirá el 24 de Julio para Casablanca.

Les rogamos, por consiguiente, se sirvan reclamar la mercancía a los Agentes del vapor en Casablanca.

Hemos hecho asegurar la mercancía contra toda clase de riesgos, siendo las averías o faltas a cargo de la Compañía Aseguradora, en cuyo caso deberán Vds. entrevistarse con el Sr. P.R., Apartado Nº . . ., Casablanca.

Quedamos atte. suyos ss. ss.,

q. e. s. m.

116. HOMEWARD FREIGHT

Dear Sirs,

ss. *W*.....

We confirm our cable of this date as per copy enclosed herewith, advising you of this vessel's arrival, to discharge a full cargo of Welsh coal for Messrs. W. & Co., Ltd.

She was berthed immediately on arrival, and operations will commence to-morrow.

Regarding homeward freight, we mentioned in our cable that an opportunity of 15s. per ton was offering for the United Kingdom, and we have your cabled reply asking us to obtain something better. This was an extremely low offer, we admit, and we hope to be able to do better in a day or so, and will then wire you again.

Always at your service,

We are,

Yours faithfully,

116. FRET DE RETOUR

Messieurs,

ss. *W*.....

Nous vous confirmons, par copie ci-jointe, notre câble de ce jour, vous informant de l'arrivée de ce navire pour débarquer un chargement complet de charbon gallois destiné à Messieurs W. et Cie Ltd.

Le navire est mouillé à quai et les opérations de déchargement commenceront demain.

En ce qui concerne le fret pour le voyage de retour, nous mentionnons dans notre câble, qu'une offre de 15s. par tonne a été faite pour un port anglais: nous avons reçu par câble votre réponse nous demandant de vous trouver de meilleures conditions. Le prix, nous en convenons, est excessivement bas; nous pourrons peut-être trouver mieux d'ici un ou deux jours, et vous câblerons de nouveau.

Toujours à vos ordres, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

116. FLETE PARA VIAJE DE REGRESO

Muy Sres. nuestros:

ss. *W*.....

Confirmamos nuestro telegrama de hoy según copia adjunta, informándoles de la llegada de este navío para desembarcar un cargamento de carbón de Gales destinado a los señores W. & Co. Ltd.

El vapor fué amarrado desde su llegada y las operaciones de descarga comenzarán mañana.

Por lo que se refiere al flete para el viaje de regreso, ya informábamos a Vds. en nuestro telegrama que habíamos recibido una oferta para un puerto inglés a 15s. la tonelada, habiendo recibido su respuesta recomendándonos tratemos de obtener mejores ofertas. El precio, desde luego, es bastante bajo y tenemos la esperanza de poder obtener algo mejor dentro de uno o dos días, en cuyo caso les telegrafiaremos nuevamente.

Siempre a sus órdenes, nos suscribimos suyos attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

117. RATES OF FREIGHT

Dear Sirs,

Kindly quote us rates of freight to Rio de Janeiro on the following—

300 tons corrugated iron in crates.
200 tons cement in barrels.

Also please give us the name of a steamer which could accept this cargo on or about the 20th inst., mentioning at which shed she will load.

Yours faithfully,

117. TAUX DE FRET

Messieurs,

Veuillez avoir l'obligeance de nous coter les taux de fret jusqu'à Rio de Janeiro pour ce qui suit—

300 tonnes de tôle ondulée en claire-voies.
200 tonnes de ciment en barrils.

Ayez la bonté de nous donner aussi le nom d'un vapeur qui accepterait cette cargaison le 20 courant ou vers cette date, ainsi que le No. du hangar d'où s'effectuerait le chargement.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

117. TARIFA DE FLETE

Muy Sres. nuestros:

Agradeceremos a Vds. se sirvan darnos sus tarifas de flete, hasta Río de Janeiro, para los artículos siguientes:

300 toneladas de planchas de acero ondulado.
200 toneladas de cemento en barriles.

Les agradeceremos igualmente nos indiquen el nombre del vapor que podrá cargar esta mercancía sobre el día 20 del corriente, así como el número del tinglado en el cual se efectuará el embarque.

Quedamos atte. suyos ss. ss.,

q. e. s. m.

118. REPLY TO FOREGOING

Dear Sirs,

In reply to your esteemed favour of the 3rd inst., we can accept the cargo you mention at 17s. 6d. per ton to Rio de Janeiro.

Our ss. *H*..... now receiving cargo, will close for loading at 6 p.m. on the 28th inst., shed No. 6. Please 'phone us before the 16th inst., if you wish us to reserve this space in the above vessel.

Yours faithfully,

118. RÉPONSE A LA PRÉCÉDENTE

Messieurs,

En réponse à votre honorée du 3 crt., nous avons le plaisir de vous faire savoir que nous acceptons le chargement dont il s'agit pour Rio de Janeiro, au prix de 17s. 6d. la tonne.

Notre ss. *H*..... charge ces jours-ci au hangar No. 6; les opérations se termineront le 28 courant à 18 heures.

Ayez l'obligeance de nous téléphoner avant le 16 crt., si vous désirez que nous réservions de la place sur ledit navire.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

118. RESPUESTA A LA PRECEDENTE

Muy Sres. nuestros:

En contestación a su atta. carta de fecha 3 del cte., nos es grato manifestarles que podemos aceptar el cargamento a que se refieren en su citada, para Río de Janeiro, al precio de 17s. 6d.—la tonelada.

Nuestro ss. está cargando en estos días en el tinglado núm. 6, terminando las operaciones el 28 ctes., a las 18 horas.

Si desean les reservemos el espacio suficiente en dicho navío, les agradeceremos se sirvan telefonearnos antes del día 16.

Quedamos atte. suyos ss. ss.,

q. e. s. m.

119. REFRIGERATED CARGO

Dear Sirs,

We confirm telephonic conversation of to-day whereby we informed you that we are unable to accept the parcel of 20 tons of frozen meat in our ss. *M*....., which sails on the 28th inst., for Rio de Janeiro and Dakar, as we had booked her refrigerated space as far back as the 10th inst.

Nevertheless, we can offer you sufficient space on the ss. *Cor*.... which sails for Rio de Janeiro and Dakar on the 15th prox. Our offer will remain open for three days, as we are fast filling orders for her refrigerated space, although only in small quantities.

Trusting this date and vessel will meet your requirements,

We remain, dear Sirs,

Yours faithfully,

119. CARGAISON FRIGORIFIÉE

Messieurs,

Nous vous confirmons notre communication téléphonique de ce jour, par laquelle nous vous informions que, faute de place, il nous sera impossible d'accepter les 20 tonnes de viande congélée, dans notre ss. *M*....., qui part le 28 crt. pour Rio de Janeiro et Dakar, tout l'espace frigorifié ayant été retenu déjà depuis le 10 crt.

Nous pouvons cependant vous offrir suffisamment d'espace sur le ss. *Cor*.... qui fait route sur Rio de Janeiro et Dakar le 15 du mois prochain. Cette offre n'est valable que pour trois jours, car il nous arrive rapidement des ordres de retenir l'espace frigorifié, bien qu'en petites quantités.

Dans l'espoir que le navire et sa date de départ vous conviendront, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

119. CARGAMENTO PARA REFRIGERADOR

Muy Sres. nuestros:

Confirmamos nuestra conversación telefónica de hoy informándoles de la imposibilidad en que nos encontramos de aceptar el lote de 20 toneladas de carne congelada, para cargar en nuestro ss. M. . . . que partirá sobre el 28 del cte., con destino a Río de Janeiro y Dakar, toda vez que el espacio frigorífico de dicho buque había sido retenido ya desde el día 10.

No obstante, podemos ofrecerles espacio suficiente en el ss. *Cor*. . . . que saldrá para Río de Janeiro y Dakar el 15 del próximo mes. Esta oferta es valedera solamente por tres días, pues constantemente recibimos ofertas para nuestros espacios frigoríficos, aunque en pequeñas cantidades.

En la espera de que este navío y fecha convendrán a sus intereses, nos suscribimos atte. suyos ss. ss.,

q. e. s. m.

120. COAL CHARTER

Dear Sirs,

We have chartered the ss. "....." for 6,000 tons of Welsh coal, to arrive at your port on or about the 28th prox., from Cardiff.

Enclosed we beg to hand you copy of charter-party, also coal Bought Note.

This vessel may require to get away before her due sailing date, in which case dispatch money may be offered you.

The freight will be payable by your handing the Master a draft in favour of his owners at 15 days' sight, less discharge expenses. Please wire the approximate amount when the account is closed.

Yours faithfully,

120. VAPEUR AFFRÉTÉ AVEC CARGAISON DE CHARBON

Messieurs,

Nous avons affrété le ss. "....." pour 6.000 tonnes de charbon du Pays de Galles et il doit arriver dans votre port le, ou vers le 28 du mois prochain, venant de Cardif.

Vous trouverez ci-joint copie de la charte-partie ainsi que le billet d'achat du charbon.

Le navire anticipera peut-être son départ; dans ce cas, une prime d'expédition vous serait offerte.

Le fret sera payable par une traite à 15 jours de vue à faveur des armateurs moins les frais de déchargement; la traite sera remise au Capitaine.

Veuillez nous faire savoir télégraphiquement le montant approximatif à la clôture du compte, et agréez, Messieurs, nos salutations empressées.

120. FLETAMENTO DE CARBÓN

Muy Sres. nuestros:

Hemos fletado el ss. "....." con 6.000 toneladas de carbón del País de Gales, que llegará a ese Puerto sobre el 28 del próximo mes, procedente de Cardif.

Sírvanse hallar adjunto copia del contrato de fletamento, así como nota de compra del carbón.

El buque partirá probablemente antes de la fecha señalada, en cuyo caso recibirán Vds. la prima extra a que haya lugar por pronto despacho.

El flete será pagado por giro a 15 días vista a favor de los armadores, deduciendo los gastos de descarga. Esta orden deberán entregarla al Capitán.

Rogamos a Vds. se sirvan comunicarnos por telégrafo el montante aproximado del cierre de cuenta y nos suscribimos suyos attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

121. REPORTING COAL SALES

Dear Sirs,

Confirming our cable of this date, we enclose details of coal sales during the past week, showing how our stocks have become rapidly depleted.

We should be glad if you could charter a collier for immediate sailing with 5,000/6,000 tons of Welsh coal.

Our commitments for the next month amount to 2,000 tons, and our stock, as you will see from the report, barely covers that amount, and there is little likelihood of our being able to borrow from friends, as stocks all round are low.

Your wire will be appreciated advising booking.

Yours faithfully,

121. VENTES DE CHARBON

Messieurs,

Confirmant notre câble de ce jour, nous vous envoyons le détail des ventes de charbon de la semaine dernière attestant la diminution rapide de notre stock.

Vous nous obligeriez en affrétant un navire charbonnier et en le faisant partir immédiatement avec 5.000/6.000 tonnes de charbon du Pays de Galles.

Nous prévoyons une vente certaine de 2.000 tonnes durant le mois prochain. Notre stock, comme vous le verrez d'après le rapport, est à peine de cette quantité: or, il n'y a aucune probabilité que nous puissions emprunter, car tous les magasins de charbon sont à court.

Veuillez nous faire tenir de vos nouvelles par télégramme, et agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

121. INFORMES SOBRE VENTAS DE CARBÓN

Muy Sres. nuestros:

Confirmamos nuestro telegrama de hoy y adjuntamos nota detalle de nuestras ventas de carbón en la pasada semana, demostrando cuan rápidamente han disminuído nuestras existencias.

Agradeceremos a Vds. se sirvan fletar un barco carbonero que parta inmediatamente con 5.000/6.000 toneladas de carbón del País de Gales.

Prevemos una venta de 2.000 toneladas para el próximo mes y nuestras existencias, como Vds. pueden ver por el informe adjunto, apenas si alcanzan esta cifra, habiendo pocas probabilidades de poder pedir prestado puesto que las existencias de los almacenes en ésta son escasas.

Agradeceremos a Vds. se sirvan contestarnos por telegrama y nos suscribimos como siempre, suyos attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

122. CARGO OF FUEL OIL

Dear Sirs,

The present serves to advise you that our ss. "....." will call at your port on or about the 20th prox., to discharge a full cargo of approximately 8,500 tons of fuel oil. On the completion of her discharge operations, she will proceed to for orders. Please inform the master accordingly.

We are particularly anxious that this vessel be given a quick turn-round, and should be glad if you would inform the Installation Manager to this effect.

You will provide the vessel with Dutch, British, and American documents.

Yours faithfully,

122. CARGAISON DE MAZOUT

Messieurs,

Nous tenons à vous faire savoir par cette lettre que notre ss. "....." passera dans votre port le 20 prochain, ou vers cette date, pour débarquer un chargement complet d'approximativement 8.500 tonnes de mazout. Dès que le navire sera déchargé, il continuera sur où le capitaine trouvera des ordres. Veuillez donc l'en informer.

C'est pour nous une question spécialement importante de ne pas voir retenir le navire au delà des délais inévitables, et vous prions de communiquer nos désirs au directeur de l'installation de mazout.

Veillez aussi à ce que le navire soit muni de documents hollandais, anglais, et américains.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

122. CARGAMENTO DE ACEITE PESADO

Muy Sres. nuestros:

Nos es grato comunicar a Vds. por medio de la presente que nuestro ss. "....." llegará a ese Puerto sobre el 20 del próximo mes para descargar un cargamento de aproximadamente 8.500 toneladas de aceite pesado. Desde que haya terminado la descarga continuará hacia, donde el capitán recibirá órdenes, rogándoles se sirvan informarle en tal sentido.

Estamos particularmente interesados en que el buque regrese lo más pronto posible y les agradeceremos se sirvan comunicarlo así al Director de las instalaciones de aceite pesado.

Les rogamos igualmente se sirvan cuidar de que el barco sea provisto de documentos holandeses, ingleses y americanos.

Quedamos atte. suyos ss. ss.,

q. e. s. m.

123. TWELVE MONTHS' CONTRACT

Dear Sirs,

Under our contract with the Petroleum Company, Ltd., we have arranged that our ss. "....." shall bunker 8,000 tons of Diesel Oil at your port during the next twelve months, in approximately 12 liftings, whilst on her passage to and from the River Plate.

The first call will be on or about the 16th prox., when she will lift 1,000 tons, or as required by the Chief Engineer.

We shall be glad if you will do your utmost to expedite the dispatch of this vessel.

Yours faithfully,

123. CONTRAT POUR 12 MOIS

Messieurs,

Nous avons contracté avec la Cie., Ltd., pour que notre ss. "....." vienne s'approvisionner de 8.000 tonnes d'huile Diesel dans votre port durant les 12 mois prochains, en approximativement douze escales, lors de ses passages en route pour La Plata et au retour.

La première escale aura lieu vers ou le 16 du mois prochain, date à laquelle le navire prendra 1.000 tonnes, ou la quantité qui est nécessaire au Chef Mécanicien.

Veuillez faire expédier ce navire aussi promptement que possible, et agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

123. CONTRATO DE 12 MESES

Muy Sres. nuestros:

Hemos celebrado un contrato con la Cía.....Ltda., con el fin de que nuestro ss. "....." pueda aprovisionarse de 8.000 toneladas de aceite Diesel en ese Puerto durante los 12 próximos meses, en las 12 escalas, aproximadamente, que hará en sus viajes de ida y regreso a La Plata.

La primera escala será sobre el 16 del próximo mes, en cuya fecha tomará 1.000 toneladas de aceite Diesel, o la cantidad que estime necesaria el Jefe de Máquinas.

Rogamos a Vds. se sirvan despachar el barco lo antes posible y nos suscribimos atte. suyos ss. ss.,

q. e. s. m.

124. GENERAL AVERAGE

Dear Sirs,

ss. *N*.....

We confirm our cable of even date, to the effect that we wish you to obtain a rateable contribution of 10% from the receivers of all merchandise discharged at your port *ex* the above-named steamer. She has had an accident which will involve general average, and the contribution has to be made to assist in covering expenditure incurred in the joint preservation of the ship and cargo.

You will please give a "deposit receipt" to each consignee, and when all the sums due have been collected please send us your cheque on Marseilles for the total amount, with a complete list of the amounts collected.

Yours faithfully,

124. AVARIE GROSSE

Messieurs,

ss. *N*.....

Nous vous confirmons notre télégramme de même date, vous faisant savoir que nous désirons que vous obteniez une contribution proportionnelle de 10%, des réceptionnaires de toute marchandise déchargée dans votre port, provenant du ss. *N*..... Ce navire a souffert une avarie grosse et cette contribution est nécessaire afin de couvrir les frais encourus pour la préservation commune du navire et de sa cargaison.

Veuillez donner à chaque consignataire un reçu de "contribution provisoire"; lorsque toutes les contributions seront rentrées, ayez la bonté de nous envoyer un chèque sur Marseille pour leur montant, ainsi qu'une liste complète des sommes perçues.

Nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

124. GRAN AVERÍA

Muy Sres. nuestros:

ss. *N*.....

Confirmamos nuestro cable de esta misma fecha a los efectos de que se sirvan Vdes. obtener de los receptores de todas las mercancías descargadas en su puerto por el buque arriba mencionado, una derrama de 10%.

Dicho buque ha sufrido un accidente que supone la existencia de avería gruesa, y dicha derrama es para atender a los gastos en que se ha incurrido para el salvamento del buque y de la carga.

Vdes. se servirán extender los correspondientes recibos por depósito para cada destinatario, y una vez hayan hecho efectivas todas las cantidades adeudadas deberán remesárnoslas en cheque sobre Marsella con una lista completa de los importes percibidos.

Suyos atentos ss. ss.,

q. e. s. m.

125. AVERAGE BONDS

Dear Sirs,

ss. *N*.....

We beg to advise having duly carried out the instructions contained in your favour of the 28th ult., and now enclose herewith the complete file of "Average Bonds" signed by all consignees of cargo.

Yours faithfully,

125. COMPROMIS D'AVARIES

Messieurs,

ss. *N*.....

Nous avons le plaisir de vous faire savoir que nous avons dûment suivi les instructions contenues dans votre estimée du 28 écoulé et joignons à ceci, le dossier complet des "reconnaissances d'avarie grosse" signées par les réceptionnaires de la cargaison.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

125. OBLIGACIONES DE AVERÍA

Muy Sres. nuestros:

ss. *N*.....

Cúmplenos informar a Vdes. que habiéndo seguido las instrucciones contenidas en su atenta de 28 del próximo pasado, adjuntamos hoy a la presente la colección completa de documentos suscritos por los diversos receptores del cargamento reconociendo su conformidad con la avería.

Suyos atentos ss. ss.,

q. e. s. m.

126. ENCASHMENT OF AVERAGE CONTRIBUTIONS

Dear Sirs,

ss. *N*.....

Reverting to your letter of the 28th March last concerning the General Average suffered by the above-named steamer, we beg to state that we have now collected the 10% contributions requested therein, and are crediting you with the sum of Ptas. 41,018.60, as per list herewith.

Yours faithfully,

126. ENCAISSEMENT DE CONTRIBUTIONS D'AVARIES

Messieurs,

ss. *N*.....

Nous référant à votre lettre du 28 mars dernier concernant les avaries grosses souffertes par le navire mentionné ci-dessus, nous avons

l'honneur de vous aviser que les contributions de 10% ont été perçues par nous, selon vos ordres: nous vous créditons de la somme de Ptas. 41.018,60, dont la liste ci-jointe contient le détail.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

126. DERRAMA FIJADA EN 10%, COBRADA

Muy Sres. nuestros:

ss. *N*.....

Refiriéndonos a su carta del 28 de Marzo último relativa a la avería general declarada en el buque arriba mencionado, cúmplenos informarles que hemos percibido el importe de la derrama fijada en un 10% en virtud de lo cual abonamos a Vdes. en cuenta la suma de Ptas. 41.018,60, según relación adjunta.

Suyos atentos ss. ss.,

q. e. s. m.

127. LIEN ON CARGO

Dear Sirs,

ss. *N*.....

We have a lien on all cargo discharged at your port for contributions due in respect of General Average owing to certain damage suffered to steamer's machinery through a broken propeller *en route*. The Average Adjusters have not yet fixed upon the amount of contributions due from each consignee, so we would ask you to release the cargo to the consignees on their signing an "Average Bond" or document whereby they agree to pay such amount of General Average as shall ultimately be found to be due.

We shall be glad to hear from you when these instructions have been carried out.

Yours faithfully,

127. DROIT DE GAGE SUR LA CARGAISON

Messieurs,

ss. *N*.....

Nous avons un droit de gage sur toute cargaison débarquée dans votre port en raison de contributions, dues pour avarie grosse, consécutive à une avarie de la machine causée en cours de route par la rupture de l'hélice.

Les commissaires d'avaries n'ont pas encore fixé le montant de la contribution imposée aux consignataires, aussi, nous vous serions obligés de ne délivrer la marchandise aux réceptionnaires que contre signature d'une reconnaissance d'avarie grosse ou d'un document par lequel ils s'engagent à payer la cotisation d'avarie grosse qui sera éventuellement établie et qui leur sera réclamée.

Nous serons heureux de vous lire dès que nos instructions auront été suivies.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

127. DERECHO DE RETENCIÓN SOBRE EL CARGAMENTO

Muy Sres. nuestros:

ss. *N*.....

Tenemos un derecho preferente en la totalidad del cargamento descargado en su puerto a los efectos de la derrama correspondiente a la avería general declarada con motivo del daño sufrido por la máquina del buque a causa de la rotura de hélice en viaje. Los liquidadores de la avería no han fijado todavía el importe de esa derrama que corresponde pagar a cada receptor. En virtud de lo cual Vdes. sólo deberán entregar la carga a los receptores a cambio de la firma de un documento reconociendo la existencia de la avería y su conformidad a pagar el total que resulte de la derrama una vez apreciada en su totalidad.

Agradeceremos sus noticias dándonos cuenta de haberse cumplimentado estas instrucciones.

Suyos atentos ss. ss.,

q. e. s. m.

128. OWNERS EXPLAIN NATURE OF AVERAGE CONTRIBUTION

Dear Sir,

ss. *N*.....

In reply to your letter of yesterday asking what was the exact nature of the payment we requested from you in respect of the above-named vessel, we have to inform you that this is your contribution, as one of the recipients of cargo carried by this steamer, towards the extraordinary expenditure properly incurred at and after the accident for the joint preservation of the vessel and the cargo.

In due course we shall advise you as to what proportion of the sum contributed will be refunded to you. This will depend upon the assessment placed upon the damage by the average adjusters at port of destination.

Yours faithfully,

128. ARMATEURS EXPLIQUENT LA RAISON DE LA DEMANDE D'UNE CONTRIBUTION

Monsieur,

ss. *N*.....

En réponse à votre lettre en date d'hier, nous demandant de préciser la raison du paiement que nous vous demandons d'effectuer concernant le sus-dit navire, nous vous informons que, en votre qualité de consignataire de cargaison apportée par ce navire, la somme mentionnée hier est votre part obligée des contributions destinées à couvrir les frais extraordinaires, justement encourus, pour la préservation du navire et de sa cargaison. Ces frais sont supportés équitablement par tous les réceptionnaires.

Nous vous ferons savoir, en son temps, quelle proportion de la somme contribuée vous sera remboursée. Cela dépendra du taux établi par les dispacheurs au port de destination.

Veuillez agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

128. ARMADORES EXPLICAN LA RAZÓN DE LA DEMANDA DE DERRAMA

Muy Sr. nuestro:

ss. *N*.....

En contestación a su carta de ayer solicitando aclaremos la razón del pago que reclamamos en relación con el buque arriba mencionado, cúmplenos informar a Vd. que se trata del importe de la derrama que le corresponde como uno de los receptores del cargamento que conducía este buque en virtud de los gastos extraordinarios incurridos, durante y después del accidente, para la seguridad del buque y de su cargamento.

A su debido tiempo nos será grato informar a Vd. en que proporción deberemos reembolsarle las cantidades con que ahora contribuye.

Esto dependará de la tasa que establezcan los liquidadores en el puerto de destino.

Suyos atentos ss. ss.,

q. c. s. m.

PHRASES FOR SHIPPING CORRESPONDENCE
PHRASES POUR CORRESPONDANCE MARITIME
FRASES PARA CORRESPONDENCIA MARÍTIMA

She is classed A.1, at Lloyd's.
Le navire est coté au Lloyd comme A.1.
El barco está clasificado en el Lloyd como A.1.

After loading, the vessel proceeds to Liverpool.
Cargaison faite, le navire se rend à Liverpool.
Después de cargar, el barco va a Liverpool.

Our ss. "....." will call at your port from
Notre ss. "....." touchera votre port venant de
Nuestro v/p "....." tocará en ese puerto procedente de

After leaving your port she will sail for
En quittant votre port le navire fera route sur
Al dejar ese puerto, el barco hará ruta hacia

We find on examination of your account against our ss. "....." that
Après examen de votre compte pour notre ss. "....." nous trouvons que
Una vez examinada su cuenta sobre nuestro v/p "....." hemos encontrado que

We hope that you will do all in your power to arrange
Nous espérons que vous ferez tout votre possible pour arranger
Esperamos que Vds. harán todo lo posible para que el asunto se resuelva

Your instructions have been most carefully attended to.
Vos instructions ont été suivies point par point.
Sus instrucciones han sido seguidas al pie de la letra.

The Captain decided to suspend work, in order to submit the matter to you, and await your instructions.
Le Capitaine décida de cesser le travail afin de vous soumettre l'affaire et d'attendre vos instructions.
El Capitán ha decidido suspender el trabajo con objeto de consultar a Vds. y esperar sus instrucciones.

Your ss. "....." arrived on the 20th inst. with a damaged propeller.
Le navire "....." de votre Compagnie est arrivé ici le 20 crt. avec une avarie d'hélice.
El barco "....." de su Compañía ha llegado aquí el 20 del corriente con avería en la hélice.

With engine trouble.
Avec une avarie de machine.
Con avería en la máquina.

With motor trouble.
Avec une avarie de moteur.
Con avería en el motor.

With boiler trouble.
Avec une avarie de chaudière.
Con avería en la caldera.

In order to land a sick officer (man).
Afin de débarquer un officier (un homme) malade.
Con objeto de desembarcar a un oficial (un hombre) enfermo.

He was discharged into hospital here.
Le malade est entré à l'hôpital ici.
El enfermo ha ingresado en el hospital aquí.

The sick man will be repatriated as soon as he is discharged from hospital.
Le malade sera rapatrié dès sa sortie de l'hôpital.
El enfermo será repatriado tan pronto como salga del hospital.

We thank you for appointing us your shipping agents at this port.
Nous vous remercions de nous avoir nommé vos agents maritimes dans ce port.
Les quedamos muy agradecidos por habernos nombrado sus consignatarios en este puerto.

Our ss. "....." will call at yours on or about the 16th inst.
Notre ss. "....." touchera votre port le ou vers le 16 crt.
Nuestro v.p. "....." llegará a ese puerto el 16 del crte., o en fecha aproximada.

Her draught is 28 feet.
Son tirant d'eau est de 28 pieds.
Su calado es de 28 pies.

Can she enter port safely?
Peut-il entrer facilement dans le port?
¿Puede entrar sin riesgo, en el puerto?

Steamers' berths here at high tide can admit vessels drawing up to feet, and at low tide feet.
Les places à quai admettent à marée haute des navires d'un tirant d'eau de pieds, et à marée basse d'un tirant d'eau de pieds.
A marea alta pueden atracar al muelle navíos de un calado de pies y a marea baja de un calado de pies.

Has this vessel any accommodation for
Ce navire a-t-il de la place pour
¿ Tiene este barco alojamiento para

Passengers, Fruit on deck, Cargo between-decks, Cargo in hold?
Passagers, Fruits sur le pont, Cargaison dans l'entrepont, Cargaison dans la cale?
Pasajeros, Frutas sobre cubierta, Carga en el entrepuente, Carga en la bodega?

What is her capacity in cubic feet for grain?
Quelle est sa capacité en mètres cubes pour céreales?
¿ Cuál es su capacidad, en metros cúbicos, para cereales?

Will she be detained en route at any intermediate ports?
Fera-t-il escale en route à des ports intermédiaires?
¿ Hará escala, en ruta, en puertos de tránsito?

She has a full cargo of
Il a une cargaison complète de
Tiene un cargamento completo de

She will be able to take
Il pourra prendre
Podría tomar

Passengers, Packages on deck, Tons in the hold, Tons in 'tweendecks.
Passagers, Colis sur le pont, Tonnes dans la cale, Tonnes dans l'entrepont.
Pasajeros, Bultos sobre cubierta, Toneladas en la bodega, Toneladas en el entrepuente.

We beg to advise you of the arrival this morning of your ss. "....."
Nous avons l'honneur de vous faire part de l'arrivée, ce matin, de votre ss. "....."
Tenemos el honor de anunciarles la llegada, esta mañana, del v/p "....."

Your ss. "....." arrived at 6 a.m. to-day.
Votre ss. "....." est arrivé à 6 heures du matin aujourd'hui.
El v/p "....." ha llegado hoy a las 6 de la mañana.

She was moored to a buoy.
Il a été amarré à une bouée.
Ha sido amarrado a una boya.

Her cargo operations were commenced immediately.
Les opérations de chargement ont été commencées immédiatement.
Las operaciones de carga han comenzado inmediatamente.

Her coaling and discharge were finished at 6 p.m.
Les soutes et le déchargement ont été terminés à 18 heures.
El carboneo y descarga han terminado a las 6 de la tarde.

No night work is permitted at this port, so operations were suspended at dusk.
Le travail de nuit, n'étant pas permis dans ce port, les opérations ont été suspendues à la tombée du jour.
Como el trabajo nocturno está prohibido en este puerto, las operaciones han sido suspendidas a la caída de la tarde.

The Captain cabled you, also to the charterers, announcing his safe arrival and asking for orders.
Le capitaine vous a câblé ainsi qu'aux affréteurs, annonçant son arrivée et demandant des instructions.
El capitán les ha telegrafiado, así como a los fletadores, anunciando su llegada y pidiendo instrucciones.

We duly handed your cabled instructions to the Captain to proceed to ...
Vos instructions, reçues par câble, de faire route sur ... ont été dûment remises au Capitaine.
Hemos trasmitido al capitán sus instrucciones telegráficas de dirigirse a

Enclosed is the Captain's receipt for the instructions.
Vous trouverez ci-joint le reçu du Capitaine pour les instructions qui lui furent remises.
Adjunto encontrarán el recibo del Capitán por las instrucciones dadas.

The Consul here informed the Captain that ...
Le Consul ici a fait savoir au Capitaine que ...
El Consul aquí ha comunicado al Capitán que ...

The Captain was superseded by the Chief Mate, who having a Master's Certificate, will take the steamer to ...
Le capitaine a été remplacé par le second, qui, étant en possession du certificat de Capitaine, a pris commandement du navire qu'il dirige sur ...
El Capitán ha sido reemplazado por el Segundo, quien, como tiene el título de Capitán, ha tomado el mando del barco que dirige hacia ...

Expenses were incurred in connection with ...
Des frais ont été encourus en cette affaire ...
Este asunto ha ocasionado gastos ...

Clearance, Customs Dues, Bill of Health, Consular Fees.
Pratique, Droits de Douane, Patente de Santé, Droits Consulaires.
Despacho, Derechos, de Aduana, Patente de Sanidad, Derechos Consulares.

Pilotage, Mooring Fees, Quay Dues, Buoy Dues.
Pilotage, Droits d'amarrage, Droits de quai, Droits de bouée.
Practicaje, Derechos de amarre, Derechos de muelle, Derechos de boya.

The crew's wages were paid.
Les gages de l'équipage ont été payés.
Se han pagado los salarios de la tripulación.

The Hospital account amounted to £... and was paid by us.
Les frais de l'Hôpital s'élevaient à £... et ont été payés par nous.
Los gastos del Hospital se elevan a L. y han sido pagados por nosotros.

The dispatch was effected with the utmost speed.
L'expédition a été faite aussi promptement que possible.
El despacho se ha hecho con toda la rapidez posible.

Overtime was incurred amounting to ...
Des heures supplémentaires encourues se montent à ...
El suplemento por horas extraordinarias asciende a ...

The goods you sent to our care for the Master were duly loaded.
Les marchandises que vous avez adressées à nos bons soins pour le Capitaine ont été dûment embarquées.
Las mercancías que Vds. han enviado, por nuestra intermediación, para el Capitán, han sido debidamente embarcadas.

The case of machinery required by this vessel was loaded as soon as she was cleared inwards.
La caisse de machines démandée par ce bateau a été embarquée immédiatement après visite de la Santé.
La caja de máquinas pedida para este barco fué embarcada inmediatamente después de la visita de la Sanidad.

She had to work under quarantine.
Le travail a été effectué le navire étant en quarantaine.
El trabajo se efectuó estando el barco en cuarentena.

Fumigation was necessary before a clean Bill of Health was granted.
Il a été nécessaire de fumiguer le navire afin d'obtenir une patente de santé nette.
Ha sido necesario fumigar el barco para obtener la patente limpia de sanidad.

The coaling agents loaded 200 tons of Welsh coal.
Les agents charbonniers ont embarqué 200 tonnes de charbon gallois.
La compañía carbonera ha embarcado 200 toneladas de carbón de Gales.

We supplied her with her requirements of ... tons.
Nous avons fourni au navire sur demande ... tonnes.
Hemos provisto al barco de las ... toneladas pedidas.

Tons of coal, Fuel Oil, Diesel Oil.
Tonnes de charbon, Mazout, Huile Diesel.
Toneladas de carbón, Aceite crudo, Aceite Diesel.

With fresh provisions and ice, fresh water.
Avec des provisions fraîches et de la glace, d'eau douce.
Con hielo y provisiones frescas, de agua dulce.

She is waiting orders.
Le navire attend des ordres.
El barco espera órdenes.

The supply of oil fuel has been contracted.
La fourniture de mazout a été contractée.
El suministro de petróleo crudo ha sido contratado.

Will be settled direct.
Sera réglé directement.
Será pagado directamente.

We enclose receipt for the oil supplied, the water taken, the coal loaded.
Nous vous remettons ci-joint reçu pour, le mazout fourni, l'eau prise, le charbon embarqué.
Les adjuntamos recibo por, el petróleo crudo suministrado, el agua tomada, el carbón embarcado.

After ballasting in the roads, she sailed at ...
Après avoir ballasté en rade, le navire est parti à ...
Después de haber lastrado en rada, el barco ha salido a las ...

Your ss. "....." returned to-day at 3 p.m. to land 3 stowaways.
Votre ss. "....." est rentré aujourd-hui à 15 heures pour débarquer trois clandestins.
El v/p "....." ha vuelto hoy a las 3 de la tarde para desembarcar a tres polizones.

We trust you will be pleased with the quick dispatch.
Nous espérons que vous apprécierez la prompte expédition.
Creemos que estarán Vds. satisfechos con el rápido despacho del barco.

The gross freight obtained is ...
Le fret brut obtenu est de ...
El flete bruto obtenido es de ...

We entirely filled her refrigerated space.
L'espace frigorifié a été entièrement rempli.
Hemos llenado por completo la frigorífica.

The charterers' agents loaded her.
Les agents des affréteurs l'ont chargé.
Los agentes de los fletadores lo han cargado.

We are in touch with owners' agents.
Nous sommes en rapports avec les agents des armateurs.
Estamos en contacto con los Agentes de los armadores.

The company decline to receive this cargo on board their vessel owing to ...
La compagnie refuse de recevoir à bord ce chargement à cause de ...
La compañía rehusa recibir a bordo este cargamento debido a ...

Freights are advancing.
Les taux des frets sont en hausse.
Los tipos de flete aumentan.

The Charter-Party calls for ...
La Charte-Partie réclame ...
El contrato de fletamento reclama ...

Freight will be settled with the Captain.
Le fret doit être arrangé avec le Capitaine.
El flete debe ser ajustado con el Capitán.

Return tickets are available for passengers at a reduction of 25%.
Des billets d'aller et retour, avec une réduction de 25%, sont disponibles.
Hay disponibles billetes de ida y vuelta con un descuento de 25%.

As you insisted on her getting away by the 10th at latest, we reluctantly had to turn away a small amount of cargo.
Comme vous insistiez pour que le navire parte le 10 crt. au plus tard, nous avons malheureusement été forcés de refuser un petit chargement.
Como Vds. insisten en que el barco salga el día 10, a más tardar, desgraciadamente nos hemos visto obligados a rehusar un pequeño cargamento.

Our ss. "....." will require 300 tons of fuel oil at your port.
Notre ss. "....." prendra 300 tonnes de mazout dans votre port.
Nuestro ss. "....." tomará 300 toneladas de aceite pesado en ese puerto.

Please give the vessel quick dispatch.
Veuillez faire toute diligence pour l'expédition du navire.
Rogamos a Vds. se sirvan despachar el navío prontamente.

After loading her requirements of oil fuel, she will proceed to Hamburg to discharge her cargo.
Après s'être approvisionné de mazout, le navire fera route sur Hambourg pour y décharger sa cargaison.
Después de aprovisionarse de aceite pesado, el navío seguirá hacia Hamburgo donde descargará su cargamento.

This vessel is on time-charter, and we are very anxious that bunkering operations should be speedily carried out.
Le navire est contracté à forfait, et nous sommes anxieux qu'il fasse ses soutes le plus rapidement possible.
El Barco está fletado por tiempo determinado y estamos muy interesados en que las operaciones de carboneo se efectúen con la máxima rapidez.

You will provide this steamer with Dutch, British and American documents.
Vous procurerez à ce navire des documents hollandais, anglais, et américains.
Vds. procurarán proporcionar al vapor documentos holandeses, ingleses y americanos.

The coal to be supplied should be Welsh.
Le charbon à fournir doit être du Pays de Galles (gallois).
El carbón a entregar deberá ser del País de Gales.

We should be obliged if you could arrange for night bunkering as she will require 1,000 tons of coal, and we wish operations to be carried out as speedily as possible.

Nous vous serions obligés si vous pouviez vous arranger pour que le navire fasse ses soutes la nuit, car il doit prendre 1.000 tonnes de charbon et nous désirons que les opérations se fassent dans le délai le plus court.

Les agradeceríamos consiguieran contratar el carboneo durante la noche por las mil toneladas de carbón que precisa y quisiéramos que estas operaciones se efectuaran lo más rápidamente posible.

Please inform us at what price fresh water can be obtained at for our ss. "....." expected to arrive in February next with 400 tourists.

Veuillez nous faire savoir le prix de l'eau douce à notre ss. "....." y étant attendu en février avec 400 touristes.

Les agradeceremos se sirvan informarnos el precio del agua dulce en punto de escala de nuestro ss. "....." el mes de Febrero próximo con 400 turistas.

Our ss. "....." will call at your port to take a cargo of oil from ss. "....." whence she will proceed South to the whaling areas.

Notre ss. "....." escale dans votre port pour prendre un chargement de mazout du ss. "....." : il suivra ensuite vers le sud pour la zone de pêche des baleines.

Nuestro ss. "....." hará escala en ese puerto para tomar aceite pesado, y tomará la ruta del Sur para dirigirse a la zona de la pesca de las ballenas.

She will require Welsh coal, Durham coal, Pocahontas coal, fresh water, oil fuel.

Il prendra du charbon Gallois, charbon Durham, charbon Pocahonta, eau douce, mazout.

Tomará carbón de Gales, Durham, Pocahontas, agua dulce y aceite pesado.

The vessel will be consigned to you but will bunker from Messrs., our coaling contractors.

Le navire vous sera consigné, mais prendra le charbon chez Messieurs, nos contracteurs de charbon.

El vapor irá a su consignación y tomará carbón de casa de los Sres., nuestros contratantes de carbón.

We require to know whether there are any difficulties in the way of steamers bunkering oil fuel at your port. If two or three arrived at once, would there be any appreciable delay to one of our vessels, or can bunkering be carried out simultaneously?

Nous désirons savoir s'il existe des difficultés pour les navires qui s'approvisionnent de mazout dans votre port. Si deux ou trois navires arrivaient ensembles, notre navire souffrirait-il retard appréciable, ou les différents navires pourraient-ils faire leur provision simultanément?

Les agradeceremos nos informen si existen algunas dificultades en ese puerto para aprovisionarse los vapores de aceite pesado. Caso de llegar al mismo tiempo dos o tres barcos, ¿sufrirá el nuestro alguna demora, o podrán todos aprovisionarse simultáneamente?

The preparation of the general average adjustment is being carried out.
Le préparation du rapport général d'avarie est en cours.
Se está preparando el resumen general de la avería.

The adjustment of the amount of rateable contributions will be made immediately.
Le taux des contributions proportionnelles sera dressé immédiatement.
La derrama se fijará inmediatamente.

Please cause all consignees to sign an average bond.
Veuillez faire signer, à chaque réceptionnaire, une reconnaissance d'avaries communes.
Sírvanse obtener de los receptores la conformidad con la avería común declarada.

The general average contribution is fixed at 10%.
La contribution pour avarie grosse est fixée à 10%.
La derrama ha sido fijada en un 10%.

You are not concerned with the average contributions as the accident occurred after the vessel left your port.
Les contributions d'avaries ne vous concernent aucunement, l'accident ayant eu lieu après que le navire avait quitté votre port.
Vdes. no están afectados por la derrama toda vez que el siniestro ocurrió después que el buque salió de su puerto.

The consignees of cargo at your port are those who should contribute in this case.
Dans ce cas, ce sont les consignataires de votre port qui ont à contribuer.
En tal caso los receptores de su puerto son los que deben contribuir.

When freight is paid in advance the contribution is borne by the owners of the cargo.
Quand le fret est payé par anticipation, la contribution est supportée par les propriétaires du cargo.
En los casos en que el flete ha sido pagado por anticipado la derrama es a cargo de los propietarios de la mercancía.

Foreign law differs from English law in this particular.
Les lois étrangères diffèrent des lois anglaises en ce cas particulier.
Las leyes extranjeras difieren sobre este particular de las leyes inglesas.

The rateable contribution is due from all parties interested in.
La contribution proportionnelle est due par toutes les parties intéressées.
La derrama proporcional debe ser hecha efectiva por todas las partidas interesadas.

All voluntary expenditure incurred for the preservation of the ship and cargo is subject also to general average contribution.
Tous les frais volontairement encourus pour la préservation du navire et de son chargement sont sujets à la contribution d'avaries communes.
Todos los desembolsos voluntariamente acordados para la salvación del buque y de su cargamento están también sujetos a la contribución común por avería.

We do not consider the loss of her propeller as general, but as particular average.
Nous ne considérons pas la perte de l'hélice comme avarie grosse, mais comme avarie particulière.
No consideramos la pérdida de hélice como avería gruesa sino como avería parcial.

You must not include the expenses of warehousing the cargo in your claim.
Il ne faut pas comprendre dans votre réclamation les frais d'emmagasinage de la marchandise.
No deben Vdes. incluir los gastos de almacenaje del cargamento en su reclamación.

It must have been apparent that a tow would have involved us in greater expense.
Il était évident qu'un remorquage nous aurait causé de plus grands frais.
Es evidente que un remolque hubiera significado mucho mayor gasto.

These expenses cannot be allowed as they were not made for the common safety of the several interests.
Ces frais ne peuvent figurer car ils n'ont pas été faits pour la sauvegarde des intérêts communs.
Estos gastos no pueden admitirse toda vez que no fueron producidos por la seguridad común de todos los intereses.

As owners we have a lien on all the cargo discharged here for the contributions due in respect of the general average.
Comme armateurs, nous avons un droit de gage pour contributions dues par suite de l'avarie grosse sur toute cargaison déchargée ici.
Como armadores, tenemos el derecho sobre las mercancías descargadas aquí a los efectos de la derrama correspondiente por avería.

You may release the cargo on the underwriter's guarantee that the general average contributions will be paid.
Vous pouvez délivrer la cargaison sur la garantie des assureurs que les contributions d'avaries communes seront payées.
Pueden Vdes. entregar la carga bajo la garantía de los aseguradores que cubren el riesgo de averías cuyas derramas serán pagadas.

Please give consignees a deposit receipt.
Veuillez donner aux consignataires un reçu de nantissement.
Sírvase dar a los receptores un recibo por depósito.

The amount, being quite a considerable sum, will be paid into a bank in trustees' names.
Le total, qui forme une forte grosse somme, sera déposé dans une banque au nom des administrateurs.
El total, tratándose de sumas considerables, será depositado en un banco a nombre de los liquidadores.

Two trustees will be named, one by us, and one by the consignees.
Les deux administrateurs seront nommés, l'un par nous, l'autre par les consignataires.
Serán nombrados dos liquidadores, uno por nosotros, y otro por los receptores.

By the average bond each consignee agrees to pay such amount of general average as may be apportioned.
Par la reconnaissance d'avarie grosse chaque consignataire s'engage à payer telles sommes que la commission d'avaries jugera adéquates.
Por el reconocimiento de la avería gruesa cada receptor se compromete a pagar las sumas que los liquidadores de la avería juzguen adecuadas.

It is impossible to estimate the amount of damage at this juncture.
Il est impossible, jusqu'à présent, d'estimer la valeur des dégâts.
Es imposible, por el momento, apreciar al valor de los desperfectos.

We have arranged for a Lloyd's (Bureau Veritas) survey to be held.
Nous faisons faire une expertise par le Lloyd (Bureau Véritas).
Hemos solicitado un peritaje del Lloyd (Bureau Veritas).

A survey has been held.
Une expertise a eu lieu.
Se ha hecho un peritaje.

Herewith we beg to hand you copy of survey report.
Nous avons l'honneur de vous faire tenir une copie du rapport d'expert.
Tenemos el honor de adjuntarles una copia del peritaje.

From which you will observe that the extent of the damage is ...
D'après lequel vous verrez que l'étendue du dommage est ...
Por lo que podrán comprobar que el extenso de la avería es ...

The following recommendations were made ...
Les recommandations suivantes ont été faites ...
Se han hecho las siguientes recomendaciones ...

The following work has been put in hand ...
Les travaux suivants ont été entrepris ...
Se han emprendido los siguientes trabajos ...

Our work has comprised the following repairs to ...
Nos travaux ont compris les réparations suivantes à ...
Nuestros trabajos han comprendido las siguientes reparaciones en ...

Engines, Boilers, Motor, Propeller, Propeller shaft, Port-holes, Lifeboats.
Aux Machines, aux Chaudières, au Moteur, à l'Hélice, à l'Arbre de l'Hélice, aux Hublots, aux Canots de Sauvetage.
En las Máquinas, en las Calderas, en la Hélice, en el Árbol de la Hélice, en los Portillos, en los Botes de Salvavidas.

The cargo will have to be discharged here.
La cargaison devra être débarquée ici.
El cargamento deberá ser desembarcado aquí.

The cargo is fortunately undamaged.
La cargaison n'a souffert heureusement aucune avarie.
Afortunadamente, el cargamento no ha sufrido ninguna avería.

After discharging the cargo we find that little damage has been done by sea-water.
Après déchargement, nous avons trouvé que la cargaison n'est que légèrement abîmée par l'eau de mer.
Después de descargar, hemos encontrado que el cargamento no está más que ligeramente estropeado por agua del mar.

All articles recovered have been collected by us and a sale will shortly take place.
Tous les articles recouvrés ont été rassemblés par nous et une vente aura lieu sous peu.
Todos los artículos recobrados han sido reunidos por nosotros y la venta tendrá lugar en breve.

SECTION XII

FOREIGN CONTRACTS AND AGREEMENTS

It is impossible to lay down any definite principles to assist the correspondent with regard to the compilation of commercial documents which would be applicable in English, French, and Spanish, as the laws of the three countries differ in several respects.

There is, however, one important point to remember, viz. that the reader should not attempt to prepare the documents of a partnership or limited company without the assistance and guidance of a qualified practitioner.

The principal object, therefore, of the inclusion in this section of the various notarial and other documents is to give the reader, in broad outline, some guidance as to the class of document required in business, and of their contents and purpose.

When an agent is to be appointed to represent a company, it suffices that one side should make the offer, and the other the acceptance. This may be done either verbally or in writing. If in writing, the subject matter may be in letter form, or drawn up as a proper contract.

Contracts must be made perfectly clear, especially when drawn between parties of different nationalities, or when drawn up in the language of one country with a view to being wholly or partly performed in another.

SECTION XII: CONTRATS ET ACCORDS AVEC L'ÉTRANGER

Il est impossible de poser des principes fixes en ce qui concerne l'élaboration d'actes de commerce en anglais, français et espagnol car les lois de ces pays diffèrent sous bien des rapports.

Un point sur lequel il nous faut insister particulièrement est celui-ci; ne pas essayer de rédiger soi-même, sans l'aide et les conseils d'un homme de loi, les documents d'association ou de société commerciale.

Le but que nous poursuivons en insérant dans cette section quelques actes notariés et d'autres ordinaires, se rapportant à des contrats, est de donner au lecteur une idée sommaire du genre de documents nécessaires en affaires, de leur composition et de leur utilité.

Quand un agent doit être nommé pour représenter une compagnie, il suffit que l'une des parties fasse l'offre et que l'autre l'accepte, ce qui peut être fait verbalement ou par écrit. Si l'affaire se règle par écrit, le sujet peut en être traité sous forme de lettre ou rédigé comme un contrat.

Les contrats doivent être d'une clarté parfaite, surtout quand les parties contractantes sont de différentes nationalités ou qu'ils sont rédigés dans la langue d'un pays pour servir entièrement ou partiellement dans un pays d'autre idiome.

SECCIÓN XII: CONTRATOS Y CONVENIOS CON EL EXTERIOR

Es imposible poner principios fijos en lo que se refiere a la elaboración de documentos de comercio en inglés, francés y español pues las leyes de estos países se diferencian en muchos aspectos.

Un punto sobre el que tenemos que insistir particularmente es éste. No intentar redactar uno mismo sin la ayuda y los consejos de un hombre de leyes los documentos de asociación o de sociedad comercial.

El fin que perseguimos insertando en esta sección algunas actas notariales y otras ordinarias, con relación a contratos, es de dar al lector una idea sucinta del género de documentos necesarios en los negocios, de su composición y de su utilidad.

Cuando un agente debe ser nombrado para representar una compañía, basta que una de las partes haga la oferta y que la otra la acepte, lo que puede hacerse verbalmente o por escrito. Si el asunto se trata por escrito, puede hacerse en forma de carta o redactado como un contrato.

Los contratos deben ser de una claridad perfecta, sobre todo cuando las partes contratantes son de diferentes nacionalidades o que son redactados en la lengua de un país para servir entera o parcialmente en un país de otro idioma.

EXAMPLE OF AGENCY AGREEMENT BETWEEN BRITISH COMPANY AND OVERSEAS AGENT

AN AGREEMENT

made the 10th day of November, 19.. between Featherstone & Co., Ltd., whose registered office is at, Glasgow (hereinafter called the Company) of the one part and Richardson & Co. of Buenos Aires (hereinafter called the Agents) of the other part WHEREBY IT IS AGREED as follows—

1. The Company agree to employ the Agents and they agree to serve the Company as Agents for the sale of the Company's whisky in Buenos Aires (hereinafter called the said territory). The agency shall commence as from the 1st November, 19.., and may be terminated at any time by either party giving to the other one month's notice in writing.

2. The Agents shall not accept or execute orders for or sell or deliver any of the goods supplied by the Company outside the said territory without first obtaining the written consent of the Company.

3. The Company will supply said goods to the Agents in cases only in such quantities as the Agents shall require and the Company shall be reasonably able to supply and at prices to be from time to time fixed by the Company. The terms of payment for all goods supplied by the Company to the Agents shall be net cash against documents in London and all payments will be made through Messrs. X. The Company will be under no responsibility for any delay or failure or difficulty of transport or other circumstances beyond the Company's control.

4. The Agents shall not at any time during the currency of this Agreement be at liberty to sell transfer assign or otherwise dispose of the benefit of this Agreement without the written consent of the Company first had and obtained and the Agents shall not act as Agents for any other person firm or company or engage or be interested or concerned either directly or indirectly in the manufacture sale or distribution of goods of a like character to those specified in Clause 1 hereof save for and on account of the Company.

5. The Agents shall during the subsistence of this Agreement at all times and from time to time use their best endeavours to sell and promote the sale in said territory of the Company's goods hereinbefore specified and the Agents shall sell such goods at prices from time to time approved by the Company. Any profit which the agents may realize by the resale in the said territory of said goods purchased by them from the Company shall belong to them and any loss incurred in such resale or in connection with the Agency shall be borne by them. The Agents shall out of their own moneys pay all out-goings and expenses which they may incur in connection with or in carrying on the Agency.

6. The Company will from time to time supply to the Agents such of their advertising materials as they in their absolute discretion shall think fit.

7. Upon the expiration or sooner determination of this Agreement as the case may be the Agents shall furnish to the Company a list of all orders obtained by them and not then executed and shall hand over to the Company or as they may direct any advertising materials or other articles or things in the possession or control of the Agents belonging to the Company and the Company may at the discretion of the Directors refuse to execute any orders from the Agents after the date of notice of termination.

8. The Agents shall report to the Company fully and regularly everything of importance in connection with the Agency and shall give to the Company any information in relation thereto which the Company may from time to time require and shall carry out the general instructions and directions of the Company in relation to the Agency.

9. Provided always that if the Agents shall commit any breach of this Agreement or shall become bankrupt or insolvent or enter into any composition or arrangement with their creditors or go into liquidation or in the opinion of the Directors of the Company shall not be diligent in the discharge of their duties as such Agents then and in any of such cases the Company shall be at liberty to summarily terminate the Agency without notice.

10. It is clearly understood that the Agents shall have no power to pledge the Company's credit or to bind the Company by contract or otherwise.

11. This agreement does not affect supplies made by the Company to the Navy Army and Air Force Canteens in London.

12. This Agreement shall be construed according to English Law.

In WITNESS whereof the Company and the Agents have set their hands the day and year first above written.

Richardson & Co. FEATHERSTONE & CO.

ART. 5.

MM. Courtois auront seuls la gestion et la signature de la société, mais ils ne pourront faire usage de cette signature que pour les affaires de la société, inscrites sur les registres, à peine de tous dommages et intérêts.

Les opérations de la société seront constatées par des registres tenus dans les formes légales et selon les usages du commerce.

M. Beaulieu pourra prendre communication de ces registres et de tous documents, toutes les fois que bon lui semblera.

ART. 6.

Les charges de la société sont principalement—

1. Le loyer des lieux occupés par la fabrique, et des bâtiments d'habitation, fixé à 6.000 fr. par an;

2. Les frais de voyages faits pour les affaires de la société, les appointements des commis et employés;

3. Les contributions de patentes et autres.

MM. Courtois seront logés aux frais de la société.

ART. 7.

Il sera fait tous les ans, dans le courant de septembre, un inventaire général de l'actif et du passif de la société. Il sera transcrit sur un registre particulier, tenu à cet effet, et signé par les trois associés qui pourront en retirer chacun un double également signé par tous les associés.

Les bénéfices résultant de l'inventaire appartiendront à chacun de MM. Courtois pour un tiers, et à M. Beaulieu, seulement pour le dernier tiers; les pertes, s'il y en a, seront supportées par eux dans la même proportion, sans que, dans aucun cas, M. Beaulieu puisse être engagé au delà de sa mise de fonds.

ART. 8.

La dissolution de la société pourra être demandée par l'un ou l'autre des associés, dans le cas où la société serait en perte de plus du tiers de son capital.

ART. 9

Le décès de M. Beaulieu n'apportera aucun changement à la présente société, qui continuera avec ses héritiers et représentants, comme avec lui-même.

En cas de décès de l'un de MM. Courtois, le survivant aura seul la gestion et administration de la société, qui continuera avec les héritiers et représentants du précédé, lesquels seulement ne seront plus que de simples commanditaires, et alors les bénéfices seront répartis de la manière suivante:

Cinq douzièmes au survivant de MM. Courtois;

Trois douzièmes (*ou* un quart) aux héritiers et représentants du premier décédé de MM. Courtois;

Et toujours quatre douzièmes (*ou* un tiers) à M. Beaulieu.

Ledit survivant aura aussi seul droit aux avantages qui vont être stipulés, notamment à la propriété entière de l'établissement.

Si MM. Courtois venaient tous deux à décéder, la société serait dissoute de plein droit, et il serait procédé à sa liquidation.

M. Beaulieu serait, de droit, chargé de cette liquidation, si cela lui convenait.

ART. 10.

A l'expiration du terme fixé pour la société, MM. Courtois conserveront leur établissement pour l'estimation qui lui est donnée dans l'état ci-annexé, et ils auront la faculté de conserver aussi toutes les marchandises fabriquées ou non fabriquées qui pourront se trouver en magasin, pour le prix qui en sera fixé à l'amiable entre les parties, et, à leur défaut, par experts.

Les sommes qu'ils pourront devoir à M. Beaulieu seront payables dans le délai d'une année, avec l'intérêt, seulement à 5 pour 100, jusqu'au remboursement, depuis le jour de la dissolution.

Les valeurs de portefeuille et deniers comptant seront partagés entre les associés dans la proportion de leurs mises sociales.

Et la liquidation sera faite par MM. Courtois, qui devront en rendre compte tous les six mois à M. Beaulieu.

ART. 11.

Les parties conviennent, comme condition de rigueur, que, dans aucun cas, et pour quelque cause que ce soit, il ne pourra être requis d'apposition de scellés ni d'inventaire, soit à la requête des associés eux-mêmes, soit à celle des héritiers et représentants d'eux ou de leurs épouses.

ART. 12.

Toutes les difficultés et contestations qui pourraient s'élever relativement à l'exécution des présentes entre les associés, eux-mêmes, ou avec les héritiers et représentants de l'un d'eux, au sujet de la présente société, seront jugées par le tribunal de commerce de conformément à l'art. 634, C. comm.

ART. 13.

Une expédition des présentes sera déposée aux greffes de la justice de paix et du tribunal de commerce de: et toutes les publications nécessaires seront faites conformément à la loi. A cet effet, tout pouvoir est donné au porteur d'un extrait ou expédition des présentes.

Dont acte:

Fait et passé, à, etc.

AUTRE MODÈLE DE CONTRAT

(CONTRAT-TYPE PROPOSÉ PAR L'ASSOCIATION NATIONALE DES VOYAGEURS ET REPRÉSENTANTS DU COMMERCE EXTÉRIEUR)

ENTRE les soussignés:

M (fabricant), rue à
M (représentant), rue à
il a été établi et convenu ce qui suit:

ARTICLE PREMIER. M. —— (fabricant), confie à M.—— (représentant), qui accepte, la représentation exclusive et générale de sa maison pour le rayon suivant

ART. 2. M. —— (fabricant), paiera une commission de pourcent sur le montant net des affaires traités dans le rayon de M. —— (représentant), affaires directes ou indirectes.

ART. 3. Toutes les affaires directes ou indirectes de M. —— (fabricant) avec la clientèle de cette région, seront portées au compte de M. —— (représentant). Copies de la correspondance, factures, etc., envoyées aux clients devront être remises à M. —— (représentant). Il en sera de même pour la correspondance avec les sous-agents de ce dernier.

ART. 4. Les commissions prises au cours des voyages et de façon régulière, c'est-à-dire aux conditions remises à M. —— (représentant), seront acquises dans la proportion de UN QUART à ce dernier pour le cas d'inexécution des ordres, si cette inexécution provient du fait ou du consentement de M. —— (fabricant) et ceci avec couverture de ses frais de route.

ART. 5. Toutes les dépenses faites par M. —— (représentant), dans l'intérêt spécial des affaires de M. —— (fabricant) lui seront remboursées par celui-ci. Ceci concerne, sauf conditions spéciales, les télégrammes et frais de douane des collections.

ART. 6. M. —— (*fabricant*), versera à M. —— (*représentant*) sous conditions suivantes: une somme de comme participation à ses frais de voyage.

ART. 7. Le compte de commission de M. —— (représentant) sera réglé trimestriellement sur les états détaillés fournis en temps voulu par M. —— (fabricant).

ART. 8. Le présent contrat aura une durée de années, à dater de Celle des parties qui voudrait le faire cesser à la fin de cette période devra un préavis de six mois à l'autre partie.

Faute de ce préavis, les conventions ci-dessus continueront de plein droit de période en période de années, par voie de tacite reconduction. Le préavis devra être également de six mois.

....., le 19..

Lu et approuvé,
LE REPRESENTANT:

Lu et approuvé,
LE FABRICANT:

Ce contrat-type est accepté par les Associations Nationales Françaises et Belges.

VENTA DEL DERECHO DE PROPIEDAD LITERARIA, LIMITADO A UNA EDICIÓN

COMPARECEN:

Don A.B., mayor de edad, casado, autor, etc.
Don C.D., mayor de edad, editor, etc.,
Ambos son vecinos de esta capital, etc., tienen a mi juicio, la capacidad legal necesaria para formalizar la presente escritura de compra y venta del derecho de un libro.

DICEN: que el compareciente Don A.B., es autor de una obra titulada, para la publicación de la cual ha concertado con el otro compareciente Don C.D., el presente contrato de edición con arreglo a los siguientes

PACTOS

1. Don A.B. entrega en este acto a Don C.D. el manuscrito de la expresada obra, el cual, desde este momento corre a cargo y riesgo del editor.

2. Don C.D. se compromete a editarla en el término de meses, haciendo una tirada de ejemplares. El autor tendrá derecho a intervenir en ella y a estampar en todos los ejemplares un sello o contraseña especial para cerciorarse del número de ejemplares editado.

3. La propiedad de dicha primera edición será de Don C.D., quien se obliga a tener siempre ejemplares a la venta en las librerías de Madrid, Barcelona, Valencia, y Sevilla, por lo menos, y si en cualquier tiempo no existieren, por espacio de quince días, en alguno de los puntos indicados, se entenderá agotada la primera edición y podrá el autor proceder a su reimpresión libremente.

4. El autor conserva el derecho de traducción.

5. Como precio de la primera edición recibirá Don A.B. la suma de pesetas, de las cuales le entrega Don C.D. pesetas en este acto, y las restantes se obliga a satisfacérselas al terminarse la publicación o al cumplirse los meses antes establecidos al efecto.

6. Caso de extravío o destrucción del manuscrito, no tendrá derecho Don C.D. a exigir de Don A.B. la entrega de otra copia, viniendo obligado, sin embargo, al pago del resto del precio estipulado.
(Otorgamiento).

CONTRATA DE OBRAS POR AJUSTE O PRECIO ALZADO

(Comparecencia.)

DICEN: que Don, dueño de un terreno situado en la vega de esta Ciudad, partida de, junto al camino de, tiene concertado con el otro compareciente Don, la construcción de un chalet en el sitio de dicho terreno que indica el plano de emplazamiento formado por el Arquitecto Don, siendo las condiciones de este contrato las siguientes:

1. Don (arrendador o contratista), se obliga a realizar las obras de construcción y suministrar los materiales necesarios, bajo la dirección técnica del nombrado Arquitecto y con sujeción al plano que se une a esta escritura, y del cual firman, además, dos ejemplares los otorgantes, y rubricados por el presente Notario, retira uno cada parte.

2. Además de la mano de obra y materiales de todas clases, son de cuenta del contratista Señor, el pago de los derechos de licencia para edificar y el de los honorarios del Arquitecto nombrado o el que designe el propietario, por la dirección facultativa, inspección y recepción de las obras.

3. Los materiales serán de la calidad y circunstancias que detalla la Memoria adjunta, firmada por el Arquitecto y otorgantes, así como la distribución de habitaciones, espesor de los muros, altura, pisos y demás condiciones técnicas que se ajustarán en todo a la expresada Memoria.

4. Serán de cuenta del contratista las indemnizaciones por accidentes del trabajo, quedando de su cargo el cumplimiento de las obligaciones que respecto al trabajo en edificaciones impongan las leyes y los reglamentos de Policía.

5. La recepción de la obra, una vez terminada por completo, se

verificará por el expresado Arquitecto o por el que en su defecto designare el propietario. Si acerca del cumplimiento de las condiciones se suscitaren diferencias entre el Arquitecto del dueño y el contratista, se dirimirán por el también Arquitecto Don, al laudo del cual se someten ambos contratantes.

6. El precio alzado por el cual se obliga Don a la construcción en los términos expuestos, es el de Pesetas, pagadas en esta forma:

(plazos, cantidad y vencimiento de cada uno)

Así lo otorgan, siendo testigos
Hechas las advertencias legales, etc.

ARTÍCULOS DE SOCIEDAD ANÓNIMA

(Comparecencia de los socios fundadores.)
DICEN: que para la explotación del invento a que se refiere la patente obtenida por Don, han convenido los comparecientes constituir una Compañía mercantil, en forma anónima, con sujeción a las prescripciones del Código de Comercio y a los siguientes,

ESTATUTOS

ARTÍCULO PRIMERO. Con la denominación de "....." queda constituída una Compañía anónima que se regirá por los presentes Estatutos, y en cuanto en ellos no estuviere previsto, por las disposiciones del Código de Comercio.

ARTÍCULO SEGUNDO. Su objeto es la explotación de según la patente de invención obtenida por Don, que este señor aporta a la Compañía.

ARTÍCULO TERCERO. La duración de la Compañia será de años, a contar desde la fecha de su constitución.

ARTÍCULO CUARTO. El domicilio social se fija en, pero las operaciones sociales podrán extenderse a cualquier otra población de España y del extranjero.

ARTÍCULO QUINTO. El capital social consta de pesetas, dividido en acciones, de pesetas cada una.

ARTÍCULO SEXTO. La Junta general convocada y reunida con arreglo a las prescripciones del Código de Comercio, podrá acordar el aumento del capital social, así como la emisión de obligaciones.

ARTÍCULO SÉPTIMO. Las acciones serán al portador, y completamente liberadas, se cortarán de libros talonarios, irán numeradas correlativamente y firmadas por el Presidente del Consejo de Administración y un Consejero.

ARTÍCULO OCTAVO. Cada acción es indivisible y da derecho a una parte proporcional en el activo de la Sociedad y en sus beneficios.

ARTÍCULO NOVENO. La transmisión de las acciones con todos sus derechos se verificará por la simple tradición.

ARTÍCULO DÉCIMO. La dirección de la Compañía estará a cargo de un consejo de Administración, compuesto de un Presidente, un Vicepresidente y Vocales.

ARTÍCULO UNDÉCIMO. El Consejo de Administración nombrará un Director Gerente, quien será el ejecutor de sus acuerdos y tendrá todas

las facultades del mismo Consejo, excepto las que éste taxativamente le limite.

Dicho Director Gerente podrá ser libremente separado por el Consejo de Administración.

ARTÍCULO DUODÉCIMO. Corresponde al Consejo de Administración:

1. Comprar y vender mercaderías.
2. Celebrar contratos de todas clases.
3. Reclamar y cobrar cuantas cantidades se adeuden a la Compañía.
4. Representarla en juicio.
5. Conferir, en nombre de la misma, poderes de todas clases.
6. Ejecutar los acuerdos de las Juntas generales.
7. Y llevar, en general, la representación de la Sociedad.

ARTÍCULO DÉCIMOTERCERO. El cargo del Director Gerente tendrá el carácter legal de un mandato, y por consiguiente, podrá ser limitado en sus funciones por el Consejo en cualquier tiempo.

ARTÍCULO DÉCIMOCUARTO. La Junta general ordinaria se reunirá una vez al año, en el día del mes de que el Consejo de Administración señale.

ARTÍCULO DÉCIMOQUINTO. El Presidente y los Vocales del Consejo se renovarán por mitad cada años. El primer Consejo ejercerá sus funciones años, cesando entonces el Presidente y la mitad de los Vocales, por sorteo, y la otra mitad a los años siguientes, continuando desde entonces la renovación parcial en la forma dicha.

ARTÍCULO DÉCIMOSEXTO. La Compañía podrá reunirse en Junta general extraordinaria siempre que lo acuerde el Consejo o lo soliciten accionistas que representen la cuarta parte del capital en circulación.

ARTÍCULO DÉCIMOSÉPTIMO. Las Juntas generales serán presididas por el Presidente del Consejo de Administración, actuando de Secretario uno de sus Vocales. Cada diez acciones tendrán derecho a un voto. Tanto para solicitar la reunión de Junta general extraordinaria, como para tener voto en cualquier que se celebre, deberán depositarse las acciones o sus resguardos, si se hallaren pignoradas o depositadas, en el acto de presentarse la solicitud en el primer caso, y con tres días de antelación a la reunión en los demás. Los acuerdos se tomarán por mayoría relativa, y serán válidos cualquiera que sea el número de los concurrentes, salvo las disposiciones del Código de Comercio para los casos en que exige precisamente la intervención de determinada parte del capital.

ARTÍCULO DÉCIMOOCTAVO. Los tenedores de las acciones quedan sometidos a los presentes Estatutos y a los acuerdos de la Junta general.

ARTÍCULO DÉCIMONOVENO. La Compañía se disolverá por la pérdida en cualquier balance de un veinticinco por ciento del capital social, salvo acuerdo en contrario de la Junta general de accionistas. El Consejo de Administración existente al finalizar el plazo o disolverse por otra causa la Compañía, ejercerá las funciones de Comisión liquidadora, con arreglo a las prescripciones del Código de Comercio.

En cuyos términos dejan constituída la Sociedad anónima "——."

El compareciente Don, aporta a la Compañía la patente obtenida a su favor. (Descripción de la patente e inserción del certificado que acredite su registro y vigencia.)

Se estima en pesetas, en pago de las cuales recibirá el aportante acciones, números al

Los otros comparecientes suscriben el resto del capital social, a saber:
Don (tantas) acciones por un total valor de Pesetas.
Don etc., etc.
Y dando a este acto el carácter de primera Junta general, declaran desde hoy en ejercicio la Compañía y nombran el primer Consejo de Administración, en esta forma
Así lo otorgan, siendo testigos
De la certificación del Registro general de Sociedades anónimas unida a esta escritura, no resulta existente ninguna otra con denominación idéntica a la adoptada por la Compañía.
Quedan hechas las advertencias de ley y leída, etcétera, etc.

129. APPOINTING AGENTS

Dear Sirs,

We hereby appoint you our sole agent in the following territory—

Morocco

(hereinafter called "the territory") for the sale to traders of the following products—

Tinned fruit, vegetables, and cereals, and any other products, as may from time to time be agreed upon between us.

The general conditions of the agency are as follow—

1. The agency shall commence on the 1st April, 19.., and shall continue for one year or until determined as mentioned in clause six.
2. Your duty will be to use your best endeavours to secure orders for us by systematic canvassing, and otherwise by using your influence to represent our interests.
3. We shall pay you a commission of 3% on the net invoice value of all goods sold and shipped to your territory. This commission will be payable quarterly after clients' drafts have been met.
4. We agree not to sell direct to any person residing in the said territory without your consent.
5. You will not without our consent in writing represent or sell any products, or be interested either directly or indirectly in any company or concern selling products of a like nature to any of those which we export to the territory.
6. The agency may be terminated at any time by either party giving to the other three months' notice in writing.
7. The agreement arising out of this offer and its acceptance shall be construed to take effect according to English law.

We shall be obliged if you will be good enough to complete and sign the form of acceptance written at the foot of the duplicate of this letter, which is sent herewith, and return the signed duplicate letter to us.

Yours faithfully,

We hereby accept the Agency within the territory and upon the terms and conditions above set out.

Dated this day of 19..

129. NOMINATION D'AGENTS

Messieurs,

Par ce contrat nous vous nommons notre agent exclusif dans le territoire qui suit:

Maroc

(que nous appellerons dès à présent "le territoire") pour la vente des produits énoncés ci-dessous:

Conserves de fruits, de légumes et de céréales en boîtes, ainsi que de temps à autre, d'autres produits dont il sera convenu entre nous.

Les conditions générales de l'agence sont les suivantes:

1. L'agence commencera en date du 1er avril 19.., et continuera pendant la durée d'une année ou jusqu'à une date déterminée par la clause six.

2. Vous vous engagez à faire tous vos efforts pour nous assurer des commandes autant en visitant systématiquement les clients qu'en usant de votre influence au mieux de nos intérêts.

3. Il vous sera payé une commission de 3% sur la valeur nette des factures de toutes marchandises vendues et expédiées sur votre territoire. Ladite commission sera payable trimestriellement après que les traites des clients auront été honorées.

4. Nous nous engageons à ne vendre sans votre autorisation préalable directement à aucune personne résidant sur votre territoire.

5. Il vous est interdit sans notre consentement écrit soit de représenter ou de vendre, soit de vous intéresser directement ou indirectement dans aucune compagnie ou affaire vendant des produits similaires à ceux que nous exportons dans votre territoire.

6. La terminaison de l'agence peut être effectuée de part et d'autre, à n'importe quelle époque, sur préavis de trois mois, par écrit.

7. En cas de litige, les différends qui pourraient résulter de ce contrat et de son acceptation seront réglés selon la loi anglaise.

Nous vous serions obligés de bien vouloir remplir et signer la formule d'acceptation écrite au bas du duplicat de cette lettre, envoyé ci-joint, et nous retourner le duplicat muni de votre signature.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

Nous acceptons l'agence dans le territoire aux termes et conditions énoncés ci-dessus.

En date du 19..

129. NOMBRANDO AGENTES

Muy Sres. nuestros:

Por medio de la presente concedemos a Vdes. nuestra agencia exclusiva en el siguiente territorio:

Marruecos

(denominado en lo sucesivo "el territorio") para la venta de los siguientes productos:

Frutas en latas, vegetales, cereales y cualquier otro producto que en lo sucesivo podamos convenir entre nosotros.

Las condiciones de representación son como siguen:

1. La representación comenzará en primero de Abril de 19.., continuando durante un año, o según se determina en la cláusula 6.

2. Vdes. se comprometen a prestar su mejor colaboración para obtener pedidos para nosotros por medio de visitas continuadas, o en su defecto, empleando su mejor influencia en favor de nuestros intereses.

3. Nosotros pagaremos a Vdes. una comisión de 3% sobre el importe neto de la factura de todas las mercancías vendidas y embarcadas para ese territorio. Esta comisión será pagada trimestralmente una vez pagados por la clientela los giros a su cargo.

4. Nosotros nos comprometemos a no servir ventas directas a ninguna persona residente en su territorio sin su previo consentimiento.

5. Sin nuestro consentimiento escrito, Vdes. no podrán representar ni vender productos o estar interesados directa ni indirectamente en ninguna compañía o negocio del ramo o naturaleza de aquellos que nosotros exportamos a ese territorio.

6. La representación podrá darse por terminada en cualquier tiempo siempre que una parte avise a la otra por escrito con tres meses de anticipación.

7. Los acuerdos procedentes de este contrato y su aceptación se regirán por las leyes inglesas.

Agradecemos a Vdes. se sirvan ultimar y suscribir la formula de aceptación escrita al pie de esta carta duplicada, devolviéndonos el ejemplar debidamente firmado por Vdes.

Suyos atentos ss. ss.

Nosotros, por medio de la presente, aceptamos la representación para el territorio, conforme a las condiciones y cláusulas arriba estipuladas.

Fechado en a de 19..

130. LACK OF ORDERS

Dear Sirs,

With reference to the contract in force between us whereby you hold the exclusive sale of our motor-car tyres in, on going through our records we regret to note that you have not had occasion to import any of our goods for some time.

We feel sure that there must be a sale for our tyres on your market, so are enclosing herewith illustrated matter which we have just published, and hope that this will assist you in creating fresh sales.

Looking forward to receiving your advices in due course,

We remain,

Yours faithfully,

130. PÉNURIE DE COMMANDES

Messieurs,

En ce qui concerne le contrat que nous avons avec vous, par lequel vous détenez la vente exclusive de nos pneus dans la région de, nous notons avec regret en parcourant nos livres de ventes, que vous n'avez pas eu l'occasion d'importer nos marchandises depuis déjà quelque temps.

Il nous semble qu'il doit exister une demande pour nos pneus sur votre marché, c'est pourquoi, afin de vous faciliter une nouvelle série de ventes, nous vous envoyons ci-joint des réclames illustrées récemment publiées.

Dans l'espoir de recevoir sous peu de nouveaux ordres, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

130. ESCASEZ DE PEDIDOS

Muy Sres. nuestros:

En relación con el convenio que tenemos celebrado con Vdes., mediante el cual disfrutan la exclusiva de venta de nuestros neumáticos para automóviles en al revisar nuestros libros, comprobamos con pesar que Vdes. no han importado ninguno de nuestros productos desde hace algún tiempo.

Creemos saber que existe alguna demanda para nuestros neumáticos en su mercado, y por ello les adjuntamos propaganda ilustrada que acabamos de publicar, confiando que con la ayuda de la misma les será posible obtener nuevas ventas.

En espera de sus prontos pedidos, quedamos suyos atentos ss. ss.,

q. e. s. m.

131. NAMING AGENTS

Dear Sirs,

We are happy to be able to count you amongst our distinguished clientele at and have pleasure in informing you that we have recently appointed as agents in your town—

Mr. Juan Rodríguez Suarez,
16 Calle Bravo.

This new arrangement will certainly be advantageous to you as this gentleman's services will be at your disposal whenever you need any of our wines, or even information only respecting stocks available, or samples.

We hope your stocks of our wines ordered last December have become exhausted, enabling you to make us a repeat order now. You may count upon the shipment receiving the same care as in the past.

Yours faithfully,

131. DONNANT LE NOM D'AGENTS

Messieurs,

Heureux de vous compter au nombre de nos clients, nous avons l'avantage de vous informer que, dernièrement, nous avons nommé comme agent de notre Maison sur votre place:

Monsieur Juan Rodríguez Suárez,
16, Calle Bravo.

Cette disposition nouvelle aura certainement pour vous quelques avantages car, lorsque vous aurez besoin de nos vins ou même seulement

de renseignements quelconques sur ce que nous pouvons vous livrer, ou un échantillonnage, ce monsieur sera tout à votre disposition.

Nous aimons à croire que vos stocks de nos vins se sont épuisés depuis notre dernière livraison de décembre, ce qui vous permettra d'en renouveler prochainement votre commande, et, d'avance, vous pouvez compter pour leur expédition sur les mêmes soins que nous leur avons accordés jusqu'alors.

Veuillez agréer, Messieurs, nos sincères salutations.

131. AVISANDO EL NOMBRE DE AGENTE

Muy Sres. nuestros:

Mucho nos complace poder contar a Vdes. entre nuestra distinguida clientela en y nos es grato informarles que hemos designado recientemente como agente en su ciudad a:

Sr. Don Juan Rodríguez Suárez,
Calle Bravo, 16.

Este nuevo arreglo es ciertamente una ventaja para Vdes. ya que los servicios de dicho señor estarán a su disposición en cualquier momento que Vdes. precisan nuestros vinos, o cualquier información aunque sólo sea respecto a existencias disponibles o muestras.

Confiamos que sus existencias de nuestros vinos pedidos por Vdes. en Diciembre último estarán ya agotadas, debiendo por lo tanto repetirnos su pedido. Pueden estar seguros de que el nuevo embarque será atendido por nosotros con igual esmero que los anteriores.

Suyos atentos ss. ss.,

q. e. s. m.

132. INCREASING SALES IN ORDER TO OBTAIN NEW CONTRACT

Dear Sirs,

The trial contract which we entered into with your goodselves on the 21st January last has not been revised up to the present, although the 6th clause stipulated that three months before its termination an exchange of letters would determine the measures to adopt regarding the setting up of a definite contract.

We have nevertheless continued to grant you advantages under this contract, but this can no longer be continued, except as a temporary measure.

One of our inspectors, Mr. F., will be in your district towards October next, and will, naturally, pay you a visit; he will discuss with you the conditions under which we can conclude a new agreement.

Mr. F. will no doubt take into account the period during which our relations have existed, although since 19.., your business has declined considerably. We do not wish to hide the fact that you will have to make quite a considerable effort to increase your quota in order to obtain a new contract.

Awaiting your news, and always at your service,

We remain, dear Sirs,

Yours faithfully,

132. RELEVANT CHIFFRE DE VENTE POUR OBTENIR NOUVEAU CONTRAT

Messieurs,

Le contrat d'essai que nous avons signé le 21 janvier dernier, n'a pas été encore revisé, bien que sa 6ème clause stipulait que trois mois avant son expiration, un échange de correspondance établirait éventuellement les modifications necessaires à l'établissement d'un contrat définitif.

Nous vous avons néanmoins maintenu les avantages de ce contrat, mais ceci ne peut être toujours envisagé, qu'à titre tout à fait provisoire.

Un de nos inspecteurs, Monsieur F., se trouvera dans vos parages vers octobre prochain, et vous rendra visite, bien entendu. Il discutera avec vous des conditions qui nous permettront de conclure une nouvelle accord.

Monsieur F. tiendra évidemment compte de l'ancienneté de nos relations, bien que depuis 19.. nos affaires aient assez sensiblement décliné. Nous ne vous cachons donc pas que vous aurez à fournir un sérieux effort en vue de relever votre chiffre, pour obtenir un nouveau contrat.

Dans l'attente de vous lire, et dévoués à vos ordres, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

132. AUMENTANDO VOLUMEN DE NEGOCIOS CON EL FIN DE OBTENIR NUEVO CONTRATO

Muy Sres. nuestros:

El contrato que a título de ensayo convinimos entre nosotros el 21 de Enero último, no ha sido revisado hasta el presente, aunque la cláusula sexta estipula que tres meses antes de su terminación, previo un cambio de cartas, se determinarán las modificaciones que procedan para considerarse el contrato como definitivo.

Hemos continuado, sin embargo, manteniendo para Vdes. las ventajas de dicho contrato, pero no nos es dado continuar así nada más que como cosa temporal.

Uno de nuestros inspectores, el Señor F., estará en ésa hacia Octubre próximo, y tendrá naturalmente ocasión de saludarles. Al mismo tiempo, tratará con Vdes. las condiciones bajo las cuales podría llegarse a un nuevo convenio.

El Señor F., tendrá muy en cuenta el período durante el cual se han desarrollado nuestras relaciones, aunque desde 19.., sus negocios parecen haber declinado considerablemente. No queremos ocultar a Vdes. el hecho de que precisa hagan un esfuerzo considerable para aumentar su volumen de negocios con el fin de obtener el nuevo contrato.

En espera de sus noticias, quedamos como siempre suyos atentos ss. ss.,

q. e. s. m.

SECTION XIII

LETTERS OF INTRODUCTION, INQUIRIES, APPLYING FOR SITUATIONS

1. LETTERS OF INTRODUCTION. These are personal letters which require to state the object of the introduction, and the identity of the person introduced. They should be very brief and specific.

2. INQUIRIES. For the purpose of this section an inquiry is a courteous request soliciting information concerning the fitness of a person for a specified post, or a business reference requested from a bank concerning an individual or a prospective customer. Such letters and replies must be very carefully worded, specific, definite, and truthful.

3. APPLYING FOR SITUATIONS. Everyone is interested in improving his condition in life. Usually the first step in securing a position is to write a suitable letter of application. This may be solicited—through an advertisement—or unsolicited, as when one hears of a vacancy in a company, or when one merely takes a chance that there is an opening, having no direct information that a vacancy exists.

Of all the letters one may write, that of greatest importance is undoubtedly the letter of application. It must be an attempt to market one's own qualities—a kind of sales letter. Therefore it is essential, in order to make a good impression and to challenge attention, that the letter should be so well written that it will stand out above others which may be before the employer when it is received.

SECTION XIII: LETTRES D'INTRODUCTION, DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS, OFFRES DE SERVICES

1. LETTRES D'INTRODUCTION. Ces lettres sont personnelles et doivent faire mention de l'objet de l'introduction et de l'identité de la personne introduite. Elles doivent être brèves et au point.

2. DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS. Dans cette section nous traiterons (1) de demandes de renseignements au sujet de l'aptitude d'un postulant à occuper un emploi déterminé, (2) de références commerciales qui sont souvent demandées aux banques sur des particuliers ou des clients probables. Ces lettres ainsi que leurs réponses doivent être complètes, précises, véridiques et rédigées avec soin.

3. OFFRES DE SERVICES. Chacun est désireux d'améliorer sa situation. Généralement, le premier pas à faire pour obtenir une meilleure position est d'écrire une lettre afin d'offrir ses services. Ceux-ci peuvent avoir été demandés par annonce, ou, peuvent être offerts spontanément soit lorsqu'on a entendu parler d'un emploi vacant dans une compagnie soit que, sans information préalable, on écrive dans l'espoir qu'il y ait un poste vacant.

De toutes lettres à écrire, celle qui a la plus grande importance est, sans contredit, la lettre de demande d'emploi. Elle doit être rédigée de façon à montrer avantageusement les qualités de celui qui l'écrit. C'est une sorte de lettre de vente.

Il est donc essentiel, afin de créer une bonne impression et d'attirer l'attention, que la lettre soit tellement bien écrite qu'elle se détache de celles que le Directeur pourrait déjà avoir reçues.

SECCIÓN XIII: CARTAS DE INTRODUCCIÓN, DEMANDAS DE INFORMES, OFERTAS DE SERVICIO

1. CARTAS DE INTRODUCCIÓN. Estas cartas son personales y deben hacer mención del objeto de la introducción y de la identidad de la persona introducida. Deben ser breves y claras.

2. DEMANDAS DE INFORMES. Bajo esta sección trataremos (1) de las demandas de informes referentes a la aptitud de un solicitante a ocupar un empleo determinado, (2) de referencias comerciales que muy a menudo se piden a los Bancos sobre particulares o clientes probables. Estas cartas así como las contestaciones deben ser completas, precisas, verídicas y redactadas con cuidado.

3. OFERTAS DE SERVICIO. Cada uno de nosotros desea mejorar su situación. Generalmente, el primer paso a dar para obtener una mejor posición es escribir una carta de oferta de servicios. Estos pueden haber sido solicitados por anuncio o pueden ser ofrecidos espontáneamente como cuando se ha oído hablar de un empleo vacante en una compañía o que, sin previa información, se escriba con la esperanza de que haya una plaza vacante.

De todas las cartas a escribir, la que tiene más gran importancia es, sin duda alguna, la carta de demanda de empleo. Tiene que ser redactada de manera que resalten las cualidades del que la escribe. Una especie de carta de venta.

Es, pues, esencial, con el fin de crear una buena impresión y llamar la atención, que la carta sea talmente bien escrita que se destaque de las que el Director pueda ya haber recibido.

133. TRAVELLER

Dear Sirs,

The bearer of this letter is our traveller, Mr. W. J. Smith, who is spending a few weeks in your district. We should be glad if you would do all in your power to make his stay as comfortable as possible.

We should also greatly appreciate it if you could spare an employee to accompany him when visiting our clients, this being his first acquaintance with your town.

Thanking you,

We are, dear Sirs,

Yours faithfully,

133. VOYAGEUR

Messieurs,

Monsieur W. J. Smith, qui vous remettra cette lettre, est notre voyageur. Son séjour dans votre ville, où il se rend pour la première fois, sera de quelques semaines.

Veuillez être assez aimables pour lui rendre ce séjour aussi agréable que possible. Si vous pouviez même mettre à sa disposition un employé qui l'accompagnerait chez nos clients, ce serait une attention que nous apprécierions hautement.

Avec nos remerciements anticipés, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

133. VIAJANTE COMISIONISTA

Muy Sres. nuestros:

El portador de esta carta es nuestro viajante el Sr. W. J. Smith, quien está pasando unas cuantas semanas por su distrito.

Agradeceríamos hiciesen cuanto esté de su mano para que su estancia le sea lo más grata posible.

También les agradeceríamos mucho si Vds. pudiesen disponer de un empleado que le acompañase al visitar nuestra clientela, pues esta es la primera vez que recorremos esa plaza.

Dando a Vds. las gracias más expresivas por anticipado, nos reiteramos suyos ss. ss.,

q. e. s. m.

134. REPRESENTATIVE

Dear Sirs,

Allow us to introduce to you the bearer of this letter, Mr. P. Howes, the son of one of our travellers, whom we are sending to Spain to perfect his knowledge of Spanish.

He understands book-keeping and has a fair working knowledge of Spanish. Whilst he has been with us we have always found him active, punctual, honest and of exemplary conduct.

We therefore trust that you will assist him with the above object in view. We should be very pleased if you could employ him yourselves, but if you have no suitable vacancy, perhaps you would be good enough to recommend him to other firms who may require the services of an English correspondent or book-keeper.

Our thanks in anticipation for whatever assistance you may be able to afford our young protégé.

Yours faithfully,

134. REPRÉSENTANT

Messieurs,

Veuillez nous permettre de vous présenter le porteur de cette lettre, Monsieur P. Howes, fils d'un voyageur de notre maison. Nous l'envoyons en Espagne afin qu'il se perfectionne en espagnol.

Il est au courant de la tenue des livres, et possède déjà assez bien

l'espagnol. Dans ses relations avec nous, nous l'avons toujours trouvé actif, ponctuel, honnête et d'une conduite exemplaire.

Nous espérons donc que vous voudrez bien l'aider à cette fin. Nous serions heureux si vous pouviez l'employer dans votre maison, mais si vous n'avez aucun emploi disponible, peut-être seriez-vous assez aimables pour le recommander à une autre maison qui trouverait utiles les services d'un teneur de livres ou correspondant anglais.

Veuillez agréer, Messieurs, nos remerciements anticipés pour l'aide que vous pourrez prêter à notre jeune protégé.

134. REPRESENTANTE

Muy Sres. nuestros:

Rogámosles acepten la presentación del portador de la presente, el Sr. P. Howes, hijo de uno de nuestros viajantes, a quien mandamos a España para perfeccionar su conocimiento del castellano.

Conoce la contabilidad y tiene un conocimiento del castellano bastante práctico. Mientras ha estado con nosotros, siempre le hemos encontrado activo, puntual, y de conducta ejemplar y honesta.

Confiamos que Vds. le auxiliarán en el objectivo que se propone. Nos complacería mucho que pudieran Vds. utilizar sus servicios; pero si no tienen una vacante apropiada, quizás tengan la bondad de recomendarle a otras casas que necesiten un contable o empleado de correspondencia inglés.

Anticipando las gracias por cualquier auxilio que puedan prestar a nuestro joven protegido, nos reiteramos de Vds. atentos y ss. ss.,

q. e. s. m.

135. CHIEF TRAVELLER

Dear Sirs,

We are taking the liberty of introducing to you Mr. Richard Saunders, the bearer of this letter. He is our chief traveller and is visiting the Argentine with a view to studying the requirements of probable clients, in order to assist us in marketing certain products hitherto unsaleable in your territory.

Will you please be good enough to indicate to Mr. Saunders the names and addresses of dealers in our lines with whom we can trade with confidence, and also give him any other information you consider appropriate in the circumstances?

Any assistance you can render Mr. Saunders we shall regard a personal favour, and tender you our sincere thanks in anticipation.

Yours faithfully,

135. VOYAGEUR PRINCIPAL

Messieurs,

Nous prenons la liberté de vous présenter Monsieur Richard Saunders, porteur de cette lettre. Monsieur Saunders, le chef de nos voyageurs, visite l'Argentine dans le but d'étudier les demandes de clients éventuels, qui nous permettraient de mettre sur le marché, des produits qu'il nous a été, jusqu'à présent, impossible de vendre dans votre pays.

Veuillez avoir l'obligeance d'indiquer à Monsieur Saunders les noms et adresses des négociants susceptibles de vendre nos produits et avec lesquels nous pourrions travailler en toute sécurité, ainsi que toute information que vous jugerez utile dans les circonstances.

Nous considérerons comme une faveur personnelle les services qu'il vous plaira de rendre à Monsieur Saunders et, vous remerciant d'avance, nous vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

135. VIAJANTE PRINCIPAL

Muy Sres. nuestros:

Nos tomamos la libertad de presentar a Vds. el Sr. Richard Saunders, portador de esta carta. Es nuestro viajante principal y visita la Argentina con objeto de estudiar las necesidades de clientes probables, con la finalidad de auxiliarnos en llevar al mercado algunos productos que hasta ahora no tienen venta en su territorio.

¿Serían Vds. tan amables que indicasen al Sr. Saunders los nombres y direcciones de traficantes en nuestros productos con quienes nosotros podamos comerciar en confianza, como asimismo darle cualquier otra información que Vds. consideren oportuna en esas circunstancias?

Nosotros consideramos como un favor personal toda la asistencia que Vds. tengan a bien prestar al Sr. Saunders y les anticipamos las más expresivas gracias por la misma.

Suyos atentos y ss. ss., q. e. s. m.

136. PERSONAL RECOMMENDATION

Dear Mr. King,

The bearer, Mr. H. Daniels, is proceeding to Liverpool to interview Messrs. S. T. & Co., in the Liver Buildings. As you are in the same block of buildings I have taken the liberty of handing Mr. Daniels this letter to you, and should be glad if you would do me the favour of accompanying him to the S. T. office, and introducing him to Captain Richardson, whom you know so well.

With kind regards and thanks,

Believe me,

Yours sincerely,

136. RECOMMANDATION PERSONNELLE

Cher Monsieur King,

Monsieur H. Daniels se rend à Liverpool afin d'y rencontrer Messieurs S. T. & Co. dans les Liver Buildings. Comme vos bureaux sont dans le même immeuble, je prends la liberté de lui remettre cette lettre d'introduction pour vous et vous serais fort obligé si vous vouliez bien me faire le plaisir de l'accompagner jusqu'aux bureaux de Messieurs S. T. & Co. et de le présenter au Capitaine Richardson, avec qui vous êtes si lié.

Recevez, je vous prie, Monsieur, mes remerciements et salutations.

136. RECOMENDACIÓN PERSONAL

Mi estimado Sr. King,

El portador, Sr. H. Daniels, va a Liverpool para tener una entrevista con los Sres. S. T. y Cía., en el edificio de Liver.

Como Vds. residen en la misma manzana de casas, me he tomado la libertad de entregar al Sr. Daniels esta carta para Vd.; y me alegraría mucho que Vd. hiciese el favor de acompañarle a la oficina de S. T. y Cía, y presentarle al Capitán Richardson a quien tan bien conoce Vd.

Con mis más expresivas gracias y saludos afectuosos se reitera de Vd. afectísimo y s.s.,

q. e. s. m.

137. TRAVELLER

Dear Sirs,

This serves to introduce to you Mr. R. M., our traveller. The object of his visit is to revive old connections through your kind intermediary, and, if possible, to form new ones: in short, to extend our sphere of business in your Island.

Please be good enough to give him every assistance which lies in your power, also the benefit of your advice, especially concerning those firms whose credit is doubtful.

We are placing the sum of £100 at Mr. R. M.'s disposal; this we have credited to an account in your name at the bank of and you will please hand him any sums required against his receipt.

Please accept our best thanks in anticipation for the assistance we are sure you will give our traveller: this is yet another addition to the kindnesses you have so frequently shown us.

Yours faithfully,

137. VOYAGEUR

Messieurs,

Cette lettre est pour vous présenter Monsieur R. M., notre voyageur. Sa visite a pour but de renouer, par votre aimable intermédiaire, d'anciennes relations et si possible d'en créer de nouvelles: en un mot, d'agrandir notre sphère d'activité dans votre île.

Veuillez être assez aimables pour lui prêter tout l'aide qu'il vous sera possible, le faisant bénéficier de votre expérience, surtout en ce qui concerne les maisons dont le crédit est douteux.

Nous plaçons la somme de £100 à la disposition de Monsieur R. M.; cette somme a été créditée à votre nom à la Banque de Nous vous prions de remettre à Monsieur M., contre reçu, les sommes qui lui sont nécessaires.

Nous vous remercions d'avance pour le concours que vous voudrez bien prêter à notre voyageur: ce sera une autre marque de l'amabilité dont vous avez fait preuve envers nous en tant d'occasions.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

137. VIAJANTE

Muy Sres. nuestros:

Tiene esta por objeto presentar a Vds. el Sr. R. M., viajante nuestro. El motivo de su visita es el de hacer resucitar antiguas relaciones por medio de su amable intervención, y si es posible, para crear nuevas; en una palabra, para ampliar la esfera de nuestros negocios en su isla.

Rogamos tengan la bondad de prestarle todo el auxilio que esté en su poder, como asimismo favorecerle con el beneficio de su consejo, muy especialmente en lo que se refiere a aquellas casas cuyo crédito es dudoso.

Hemos colocado la suma de L. 100 a disposición del Sr. R. M., las cuales hemos acreditado en una cuenta a nombre de Vds. en el banco de y les agradeceremos entreguen cualquier suma que necesite, contra recibo.

Rogamos acepten nuestras gracias anticipadas por el auxilio que estamos seguros darán a nuestro viajante. Esta es una deuda más a las muchas atenciones que Vds. han tenido siempre con nosotros.

Nos reiteramos suyos atentos ss. ss.,

q. e. s. m.

138. LEDGER-CLERK

Dear Sirs,

Please consider me an applicant for the position as Ledger Clerk advertised to-day in the *Liverpool Courrier*. My qualifications for this post are—

(1) Two years business experience with Messrs. M. & Co. of as Ledger Clerk, with whom I am still employed.

(2) Shorthand and typewriting speeds 110 and 50 words per minute respectively, with certificates.

(3) Age 19, height 5 ft. 11 in., health A.1.

(4) Thorough knowledge of book-keeping, with Royal Society of Arts Certificate, 1st Class.

The reason for my wishing to leave Messrs. M. & Co., is that I can see no scope for advancement.

Will you please give me the opportunity of interviewing you, so that I may submit further details which I am sure will interest you?

I remain, Gentlemen,

Yours respectfully,

138. COMMIS AU GRAND LIVRE

Messieurs,

Veuillez prendre en considération cette demande d'emploi pour le poste de commis au Grand Livre que vous avez annoncé aujourd'hui dans le *Liverpool Courrier*. Mes aptitudes pour ledit poste sont les suivantes:

(1) Deux ans chez Messieurs M. & Cie., en qualité de commis au Grand Livre, où je suis encore employé.

(2) Sténographie et dactylographie, vitesses respectives 110 et 50 (diplômes).

(3) Agé de 19 ans, taille 5 ft. 11 ins., santé parfaite.

(4) Excellente connaissance de la tenue des livres, avec diplôme de la Royal Society of Arts, Première Classe.

La raison pour laquelle je quitte Messieurs M. & Cie, est qu'il ne se présente aucune chance d'avancement.

Veuillez me donner l'occasion de vous voir afin que je puisse vous soumettre d'autres renseignements, lesquels, j'en suis sûr, vous seront d'intérêt.

J'ai l'honneur d'être, Messieurs, votre très dévoué serviteur,

138. AUXILIAR DE MAYOR

Muy Sres. míos:

Ruego a Vdes. se sirvan considerar mi solicitud como aspirante al puesto de auxiliar de contabilidad anunciado hoy como vacante en el *Liverpool Courrier*. Mis aptitudes y condiciones son las siguientes:

(1) Dos años de experiencia de negocios con los Sres. M. y Cía., de como auxiliar de contabilidad, con quienes sigo actualmente empleado.

(2) Taquígrafo y mecanógrafo con velocidad de 110 y 50 palabras por minuto respectivamente, con certificado.

(3) Edad. 19 años: estatura 5′ 11″ Salud excelente.

(4) Conocimiento completo de teneduría de libros, con diploma de primera clase de la Royal Society of Arts.

La razón de mi deseo de dejar la casa de los Sres. M. y Cía. es, mi interés de mejorar.

Si Vdes. me brindaran la oportunidad de celebrar una entrevista me sería muy grato someterles los demás detalles que estoy seguro habrían de interesarles.

Suyo atto. ss.,

q. e. s. m.

139. REPLY TO NO. 138

Dear Sir,

Replying to your letter of yesterday's date, we shall be glad if you will call at this office to-morrow (Thursday) at 10 a.m., to consider your application for the post of Ledger Clerk.

Yours faithfully,

139. RÉPONSE A No. 138

Monsieur,

En réponse à votre lettre d'hier, nous serons heureux de vous voir dans ce bureau demain, jeudi, à 10 heures. Nous considérerons alors votre demande d'emploi comme commis au Grand Livre.

Veuillez agréer, Monsieur, nos salutations empressées.

139. RESPUESTA AL NÚMERO 138

Muy Señor nuestro:

En contestación a su carta de fecha de ayer, le rogamos se sirva presentarse mañana, Jueves, en estas oficinas a las 10 de la mañana, a fin de considerar su solicitud para el puesto de auxiliar de contabilidad.

Suyos attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

140. SHIPPING CORRESPONDENT

Dear Sirs,

I hereby make application for the position of shipping correspondent at Dakar, which you advertised in to-day's *Daily Telegraph*.

For the past five years I have been employed at Casablanca as French correspondent, being at present on vacation for 3 months.

I was educated in France and am quite convinced that I have the necessary qualifications for the post. The attached data sheet sets out the record of my business career, extending over 18 years.

My present salary is £280 per annum. I should not be desirous of vacating my present position, were it not for the fact that, owing to the present shipping slump, I have been given to understand that our depot may shortly close down. The manager, Mr. W. Wilson, has expressed his willingness to answer any questions concerning me.

May I have a personal interview?

Yours obediently,

140. CORRESPONDANT MARITIME

Messieurs,

J'ai l'honneur de postuler l'emploi de correspondant maritime à Dakar que vous offrez dans le *Daily Telegraph* en date de ce jour.

Durant les cinq dernières années j'ai été employé à Casablanca comme correspondant français et suis à présent en congé de trois mois.

J'ai fait mes études en France et possède toutes les aptitudes nécessitées par ce poste. Vous trouverez sur la feuille ci-jointe, des données qui vous permettront de suivre les étapes de ma carrière bureaucratique durant plus de dix-huit ans.

Mes appointements actuels sont de £280 par an. Je ne désirerais nullement quitter mon présent emploi; mais à cause de la dépression dans les affaires maritimes, on nous a fait entendre que notre bureau devrait probablement fermer sous peu.

Le Directeur, Monsieur W. Wilson, a bien voulu m'assurer qu'il répondrait à toute demande de renseignements me concernant.

Veuillez être assez aimables pour m'accorder une entrevue.

J'ai l'honneur d'être, Messieurs, votre dévoué serviteur.

140. CORRESPONSAL MARÍTIMO

Muy Sres. míos:

Por medio de la presente me es grato solicitar el puesto de corresponsal marítimo en Dakar que anuncian en el *Daily Telegraph* de hoy.

Durante los últimos cinco años he estado empleado en Casablanca como corresponsal francés, hallándome actualmente en vacaciones por tres meses.

Fuí educado en Francia y estoy, desde luego, convencido de que poseo las necesarias condiciones para el puesto. La hoja de servicios adjunta expresa la relación de mis ocupaciones de negocios durante dieciocho años.

Mi sueldo actual es de L.280 por año. Yo no pensaría en dejar mi empleo actual si no fuera que debido a la actual depresión de los negocios de navegación se me ha dado a entender la posibilidad de que nuestro depósito tuviera que cerrarse.

El Director, Mr. W. Wilson, me ha indicado que está en la mejor disposición de contestar las preguntas que se le dirijan respecto a mí.

¿Podría obtener personalmente una entrevista?

Suyo atto. ss.,

q. e. s. m.

141. TAKING UP REFERENCES

Dear Sir,

With reference to your letter of yesterday, we are pleased to inform you that provided your references are satisfactory we can offer you the position of shipping correspondent at Dakar.

Will you please call here to-morrow at 10 a.m., to discuss the question of salary, and to supplement information concerning your qualifications?

Yours faithfully,

141. VÉRIFIANT LES RÉFÉRENCES

Monsieur,

Nous référant à votre lettre d'hier, nous avons le plaisir de vous informer que, si vos références sont satisfaisantes, nous vous offrons le poste de correspondant maritime à Dakar.

Veuillez vous rendre ici demain à 10 heures pour discuter la question d'appointements, aussi pour nous fournir des informations supplémentaires sur vos capacités.

Agréez, Monsieur, nos salutations empressées.

141. EXAMINANDO REFERENCIAS

Muy Sr. nuestro:

Refiriéndonos a su carta de ayer, nos es grato informar a Vd. que siempre que sus referencias sean satisfactorias, otorgaremos a Vd. el puesto de Corresponsal marítimo en Dakar.

Sírvase pasar por aquí mañana a las 10, para tratar de lo referente al sueldo, así como para darnos informes suplementarios respecto a sus aptitudes.

Quedamos atte. suyos ss. ss., q. e. s. m.

142. MANAGER OF MADRID OFFICE

Dear Sirs,

Mr. W. Atkinson has suggested that I write to you concerning the post of Manager for your Madrid office, which will shortly be vacant.

I am 40 years of age, and have a ten-year record of employment in Spanish-speaking countries, having been Manager of the Whitefield Agencies, Ltd., at Barcelona for the past five years, besides five years in the Argentine. The Whitefield Agencies carry on much the same business as your own, but are shortly being liquidated owing to the recent death of Mr. Whitefield.

My Directors have complete confidence in me. I have had sole charge of this £25,000 concern for five years, and have shown increasing profits each year during that time. I also refer you, by permission, to Mr. W. Marden for particulars of my work whilst under his directorship in the Argentine, Sres. of The attached list of particulars will furnish you with further details as to my previous career.

My travelling experience includes visits to France, Belgium, Holland, Germany, Denmark, Norway and Sweden, all on behalf of my present firm. There I broke new ground on several occasions, securing contracts in countries where business previously was unobtainable by correspondence.

Whilst in the Argentine, I obtained a splendid knowledge of shipping agent's business in a foreign port, obtaining the position of assistant manager. There my duties consisted of supervising the landing and storage of coal; the upkeep of lighters, tugs and shore plant, and correspondence in Spanish with the Argentine authorities.

In view of the fact that my contract terminates on the 31st August, I should very much appreciate hearing from you before that date.

Yours obediently,

142. DIRECTEUR DU BUREAU DE MADRID

Messieurs,

Monsieur W. Atkinson m'a engagé à vous écrire au sujet du poste de Directeur qui sera vacant sous peu, dans votre bureau de Madrid. J'ai 40 ans et depuis dix ans ai été employé dans des pays de langue espagnole, ces cinq dernières années à Barcelone comme directeur de l'agence Whitefield; et auparavant cinq ans en Argentine.

L'Agence Whitefield s'occupe d'affaires similaires aux vôtres, mais le bureau sera bientôt fermé par suite du récent décès de Monsieur Whitefield. Je jouis de l'entière confiance de mes directeurs, étant depuis cinq ans seul en charge de cette affaire dont le capital est de £25.000. Monsieur W. Marden, aussi, m'a autorisé à me servir de son nom comme référence; c'est avec plaisir qu'il vous donnera des renseignements sur la façon dont je me suis acquitté de mes devoirs lorsque je travaillais sous sa Direction chez Sres. de en Argentine. La feuille ci-jointe complétera vos informations.

Les voyages d'affaires entrepris pour ma firme actuelle comprennent

des visites en France, Belgique, Hollande, Allemagne, et au Danemark, Norvège et Suède. J'ai réussi à nous y ouvrir, par des contrats avantageux, de nouvelles sources d'affaires qu'il avait été impossible d'obtenir par correspondance.

Durant mon séjour en Argentine, je me suis complètement familiarisé avec les affaires de consignation de navires dans un port étranger; comme sous-chef, j'avais à contrôler l'arrivage et le débarquement du charbon, la manutention des gabarres à charbon, des remorqueurs et du matériel à terre et étais chargé aussi de la correspondance espagnole avec les Autorités Argentines.

Mon contrat ici expirant le 31 août, je vous serais très reconnaissant de bien vouloir me faire parvenir votre réponse avant cette date.

Je vous prie, Messieurs, de me croire, votre très respectueux.

142. DIRECTOR DE OFICINA A MADRID

Muy Sres. míos:

El Señor B. Atkinson me ha sugerido dirigirme a Vdes. en relación con el puesto de Gerente para sus oficinas en Madrid próximo a quedar vacante.

Tengo 40 años de edad, y de ellos diez empleado en países de habla española, habiendo sido Gerente de las Whitefield Agencies en Barcelona durante los últimos cinco años, y otros cinco en la Argentina. Las Whitefield Agencies se dedican a los mismos negocios que Vdes., pero están próximas a liquidar debido al reciente fallecimiento del Señor Whitefield.

Mis Directores han depositado su completa confianza en mí. He tenido a mi solo cargo este negocio de L. 25.000 durante cinco años, habiendo alcanzado beneficios progresivos cada año durante este tiempo. De la misma manera, debidamente autorizado por el Sr. Marden, pueden dirigirse al mismo con el fin de informarse sobre mi trabajo mientras estuve bajo su dirección en la Argentina, con los Sres. La adjunta relación dará a Vdes. informes de mis ocupaciones anteriores.

Mis experiencias de viaje incluyen visitas a Francia, Bélgica, Holanda, Alemania, Dinamarca, Noruega, y Suecia, todo por cuenta de mi casa actual. En ella he abierto nuevos campos de acción en diversas ocasiones, asegurando contratos en lugares en los cuales antes no se pudieron obtener por correspondencia.

Durante mi permanencia en Argentina obtuve espléndidos conocimientos en los negocios de consignación de buques en pueblos extranjeros, alcanzando el puesto de sub-director. En este cargo mi ocupación principal era cuidar de las descargas y estivas de carbon y del entretenimiento de gabarras, remolcadores y material de tierra, y correspondencia española con las Autoridades Argentinas.

En vista del hecho de que mi contrato terminará el 31 de Agosto mucho me agradaría obtener sus noticias antes de dicha fecha.

Suyo atto. ss.,

q. e. s. m.

143. ASKING FOR A REFERENCE

Dear Sirs,

Mr. N. Pearson has applied to us for a position as foreign correspondent. He states that you employed him for 7 years in a similar capacity.

Would you please let us know if you consider him satisfactory for the post, honest, punctual, and at the same time we should be glad to know the exact reason for his leaving your service.

Thanking you in anticipation for your reply,

We are, dear Sirs,

Yours faithfully,

143. DEMANDE DE RÉFÉRENCES

Messieurs,

Monsieur N. Pearson s'est adressé à nous pour un emploi de correspondant étranger. Il nous dit avoir occupé un poste similaire durant sept ans dans votre maison.

Nous vous prions de bien vouloir nous faire savoir s'il a rempli ses devoirs à votre entière satisfaction au point de vue de l'honnêtété et de la ponctualité, ainsi que la raison exacte qui a motivé son départ.

Veuillez agréer, Messieurs, nos remerciements anticipés.

143. SOLICITANDO REFERENCIAS

Muy Sres. nuestros:

El Sr. N. Pearson se ha dirigido a nosotros solicitando el empleo de corresponsal extranjero. Nos indica que ha estado empleado con Vds. en un cargo similar durante 7 años.

Les agradeceríamos nos informaran si lo consideran apto para dicho cargo, honrado y puntual; al mismo tiempo desearíamos saber la razón exacta por la que ha dejado de seguir prestando sus servicios a Vds.

Con gracias anticipadas por su informe, nos reiteramos de Vds. attos. y affmos. ss. ss.,

q. e. s. m.

144. REFERENCE

Dear Sirs,

Replying to your letter of the 3rd inst., we have pleasure in stating that Mr. Pearson filled the post of foreign correspondent to our entire satisfaction.

He is very intelligent, honest, and punctual, and left us owing to a disagreement regarding his salary. We wish we could afford to have kept him, and wish him well.

Yours faithfully,

144. RÉFÉRENCES

Messieurs,

En réponse à votre lettre du 3 crt., nous avons le plaisir de vous informer que Monsieur Pearson a occupé le poste de correspondant étranger à notre entière satisfaction.

Il est très intelligent, honnête, et ponctuel. S'il nous a quitté, ce n'est que sur une question d'appointements. Nous aurions beaucoup aimé être à même de lui accorder ce qu'il demandait et lui souhaitons beaucoup de bien.

Agréez, Messieurs, nos salutations empressées.

144. REFERENCIAS

Muy Sres. nuestros:

En contestación a su carta del 3 del crte., tenemos el gusto de informarles que el Sr. Pearson cubrió la plaza de corresponsal extranjero a nuestra entera satisfacción.

Es muy inteligente, honrado y puntual, habiéndonos dejado por una desconformidad por motivos de su sueldo. Hubiéramos visto con gusto que quedara entre nosotros y deseamos para él toda clase de prosperidades.

De Vds. attos. y affmos. ss. ss.,

q. e. s. m.

145. SOLICITING INFORMATION REGARDING A COMPANY'S STANDING

Dear Sir,

We have been approached by the Company, of Valencia, Spain, who have offered us their agency here.

Could you, please, inform us by return if this company meets with its obligations, and whether it is of long standing, its capital, etc.; in fact, any information which would enable us to form an opinion as to whether the agency would be worth taking up or not?

With our thanks in anticipation,

We remain,

Yours truly,

145. DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LA SITUATION FINANCIÈRE D'UNE COMPAGNIE

Monsieur,

La Cie. de Valence, Espagne, s'est mise en rapport avec nous pour nous offrir son agence ici.

Voudriez-vous bien nous faire savoir par retour du courrier si cette compagnie fait face à ses engagements, depuis combien de temps elle est établie, son capital, en somme toutes les informations nous permettant de juger si l'agence vaut la peine d'être acceptée?

Avec nos remerciements nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

145. SOLICITANDO INFORMACIÓN SOBRE LA SITUACIÓN FINANCIERA DE UNA COMPAÑÍA

Muy Sr. nuestro:

La Cía. de Valencia, España, se ha dirigido a nosotros ofreciéndonos su agencia en ésta.

¿Podría Vd. informarnos a vuelta de correo si dicha Compañía cumple con sus obligaciones, si es solvente y cuál es su capital, etc.? Cualquier otra información que nos pudiese dar para formarnos una idea de si la agencia merece la pena de aceptarla, la agradeceríamos grandemente.

Dándole las gracias anticipadas y en espera de sus valiosas noticias, quedamos de Vd. attos. y affmos. ss. ss.,

q. e. s. m.

146. REFERENCE FROM BANKERS

CONFIDENTIAL

Dear Sirs,

Replying to your inquiry of the 7th inst., *re* Ltd., we give below, for your private use and without responsibility on the part of our bank or manager, a report from our Branch—

"..... Ltd. Very respectably constituted, have banked with us since 1896, and would be considered undoubted for their business arrangements. They are publishers of various periodicals, chiefly of an artistic description. They are also proprietors of *The*"

Yours faithfully,

146. RÉFÉRENCE BANCAIRE

CONFIDENTIEL

Messieurs,

En réponse à votre demande de renseignements du 7 ct., sur Ltd., nous vous donnons ci-dessous, confidentiellement et sans responsabilité de la part de la banque et de sa direction, un rapport de notre succursale de

"..... Ltd. Très considérée. Sommes ses banquiers depuis 1896 et la probité de son organisation financière est indiscutable. Cette maison édite diverses publications périodiques, principalement de caractère artistique. Elle est aussi propriétaire du"

Agréez, Messieurs, nos salutations distinguées.

146. REFERENCIA BANCARIA

CONFIDENCIAL

Muy Sres. nuestros:

En contestación al informe que solicita en su carta del 7 del actual sobre Ltd., daremos más adelante para su uso y sin responsabilidad de parte de nuestro Gerente o del Banco un rapport de nuestra Sucursal de

"..... Ltd. Compañía muy respetable. Clientes nuestros desde 1896 habiendo sido considerados intachables en sus negocios. Son editores de varios periódicos, principalmente de una clase artística. También son propietarios de *El*"
De Vdes. attos. y affmos. ss. ss.,

q. e. s. m.

147. ASKING FOR REFERENCE

Dear Sirs,

We are referred to you by the undermentioned firm, with whom we intend to do business, provided their reputation and standing is satisfactory.

Will you please be good enough to advise us as to your dealings with them, also to what figure you consider we can give them credit?

Needless to say, we shall regard your reply as strictly confidential, and should be happy to reciprocate at any time should the occasion arise.

Yours faithfully,

147. DEMANDE DE RÉFÉRENCES

Messieurs,

La maison mentionnée ci-dessous, avec laquelle nous désirons entrer en relations d'affaires, si sa réputation et sa position sont entièrement satisfaisantes, nous a donné votre nom comme référence.

Veuillez être assez aimables pour nous renseigner en ce qui concerne vos relations avec elle et nous dire quelle marge de crédit nous pouvons lui accorder.

Nous considérerons, cela va sans dire, votre réponse comme strictement confidentielle et serons heureux de vous rendre un service semblable si l'occasion s'en présente.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations distinguées.

147. SOLICITANDO REFERENCIAS

Muy Sres. nuestros:

Se nos refiere a Vds. por la Sociedad abajo mencionada, con la que nosotros nos proponemos hacer negocios, siempre que su reputación y estado económico sean satisfactorios.

¿Tendrán Vds. la bondad de informarnos en cuanto a sus tratos con

ellos haga referencia; como así también hasta que cifra creen Vds. que podemos concederles crédito?

Es innecesario decirles que trataremos su contestación confidencialmente, y tendríamos sumo gusto en prestarles igual servicio siempre que se ofrezca oportunidad para ello.

Sus atentos y affmos. ss. ss.,

q. e. s. m.

148. REFERENCE FROM BUSINESS FIRM

Dear Sirs,

Your letter of the 1st inst. to hand, requesting us to give you information concerning the firm of Agustín Gonçalves of, Bilbao.

We have acted as London agents for this firm for many years, and know them to be a very respectable house fully meeting all obligations. They work on a capital of £25,000. We consider you may grant them credit to a considerable amount beyond the £200 you mention.

We place ourselves at your disposal for any further information you may require, and remain,

Yours faithfully,

148. RÉFÉRENCE D'UNE MAISON D'AFFAIRES

Messieurs,

En main votre lettre du 1er crt., demandant des renseignements sur la maison Agustín Gonçalves de, Bilbao.

Nous avons été agents à Londres pour cette maison durant de nombreuses années et savons que c'est une maison très estimée faisant toujours honneur à ses obligations. Son capital est de £25.000. Vous pouvez, sans risque, lui accorder un crédit de beaucoup supérieur aux £200 dont vous faites mention.

Nous nous mettons à votre disposition pour le cas où vous désireriez d'autres informations et vous prions d'agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

148. REFERENCIA DE UNA CASA DE COMERCIO

Muy Sres. nuestros:

Obra en nuestro poder su atta. del 1 del crte., en la que nos piden demos una información concerniente a la firma de Agustín Gonçalves de, Bilbao.

Hemos actuado como Agentes de esta casa en Londres por muchos años y los consideramos como una firma muy seria que cumple con todos sus compromisos. Trabajan con un capital de L.25.000. Juzgamos que Vdes. pueden concederle un crédito muy superior a la cantidad de L.E. 200 que Vdes. indican.

Nos ponemos a su disposición por cualquier otra información que pudiesen necesitar y mientras quedamos de Vds. attos. y affmos. ss. ss.,

q. e. s. m.

149. FAVOURABLE REFERENCE

Dear Sirs,

Replying to your letter of the 16th inst., we have pleasure in stating that Mr. W. Bird was employed by us from 1918 until 1934 as general clerk.

His work commenced with English correspondence, but we soon found that he was very capable and intelligent, and consequently gave him the management of our correspondence department, and during the past three years he has had complete charge of one of our subsidiary businesses.

He is most trustworthy, very steady, and a hard worker. We very much regret that he was compelled to leave us owing to his wife's health, which necessitated his leaving for a warmer climate.

We shall be pleased to answer any further questions you may care to ask us concerning Mr. Bird. We think you can have every confidence in him, and we should say he would admirably discharge the duties of the post he is now seeking.

Yours faithfully,

149. RÉFÉRENCE FAVORABLE

Messieurs,

En réponse à votre lettre du 16 courant, nous avons le plaisir de vous faire savoir que Monsieur W. Bird a été employé chez nous comme correspondant général de 1918 à 1934.

Au début il s'occupait de la correspondance anglaise, mais, l'ayant trouvé très capable et intelligent nous l'avions chargé de la direction de la correspondance. Durant les trois dernières années il prit la direction d'une de nos branches subsidiaires.

C'est un homme de confiance, rangé et très travailleur. Nous regrettons beaucoup qu'il ait dû nous quitter par suite du mauvais état de santé de sa femme, qui nécessitait un climat plus chaud.

Nous serons heureux de répondre à toutes autres demandes de renseignements concernant Monsieur Bird. Nous sommes convaincus que vous pouvez avoir toute confiance en lui et qu'il s'acquittera avec succès de l'emploi qu'il sollicite.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations empressées.

149. REFERENCIAS FAVORABLES

Muy Sres. nuestros:

En contestación a su atta. carta de fecha 16 ctes., nos es grato manifestar a Vds. que el Sr. Bird ha sido empleado de esta casa desde 1918 hasta 1934, habiendo ocupado el puesto de corresponsal general.

Al principio se ocupaba solamente de la correspondencia inglesa; pero habiendo notado que estaba suficientemente capacitado le confiamos la dirección de este departamento, habiéndose hecho cargo durante los tres últimos años de la dirección de una de nuestras sucursales.

Es un hombre de toda confianza, juicioso y muy trabajador, habiendo

sentido mucho que haya tenido que dejar nuestra casa debido al delicado estado de salud de su esposa que necesitaba un clima más cálido.

Nos será muy grato facilitar a Vds. cualquier otro informe que puedan necesitar en relación con el Sr. Bird, pudiendo Vds. tener plena confianza en dicho señor, en la seguridad de que desempeñará el cargo a su entera satisfacción.

Quedamos atte. suyos ss. ss.,

q. e. s. m.

150. BANKER'S REFERENCE

Dear Sir,

We are in receipt of your letter of the 3rd inst., and in reply quote hereunder a report on the subject of your inquiry, which we have received from our Durban branch, under date 16th May, 19..

> "G.B.S. & Co. Sole partner Mr. G.B.S., a respectable man who appears to be working up a good business. His account with us is well conducted. Engagements are regularly met, and judging from the account we consider him good for ordinary commitments. It is quite unlikely that he would enter into any engagement that he could not see his way clear to fulfil, and we regard him a suitable person as an agent."

This information is given without our guarantee or responsibility, and should be considered as private and confidential.

Yours faithfully,

150. RÉFÉRENCES BANCAIRES

Monsieur,

Nous sommes en possession de votre lettre du 3 crt., en réponse à laquelle nous vous envoyons un rapport reçu de notre succursale de Durban en date du 16 *mai*, 19.., traitant de ce qui vous intéresse.

> "G.B.S. et Cie. Seul propriétaire Monsieur G.B.S., homme fort estimable qui semble être à la tête d'une très bonne affaire. Son compte chez nous est en règle, les engagements sont tenus et d'après son compte en banque nous le jugeons convenable pour les affaires ordinaires. Il n'est guère probable qu'il accepte aucun engagement qu'il ne pourrait tenir et nous le considérons comme très apte à servir d'agent."

Cette information n'engage en rien notre responsabilité. Nous vous prions de la considérer comme personnelle et confidentielle.

Veuillez agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

150. REFERENCIAS BANCARIAS

Muy Sr. nuestro:

Acusamos recibo a su carta del 3 del actual, en respuesta a la cual nos es grato enviarle la reseña recibida de nuestra sucursal de Durban de fecha 16 de Mayo de 19.., tratando de lo que a Vd. interesa.

"G.B.S. y Cía. Único socio el Señor G.B.S., persona respetable, que parece está al frente de un buen negocio. Sus cuentas con nosotros están en regla, y sus compromisos regularmente atendidos. Según su cuenta bancaria, puede juzgarse bueno para negocios ordinarios. No es probable que él acepte compromisos que no pueda atender, considerándole nosotros como muy apto para actuar como agente."

Esta información la damos sin nuestra garantía ni responsabilidad, y debe ser considerada como privada y confidencial.

Suyos atentos ss. ss.,

q. e. s. m.

151. UNFAVOURABLE REFERENCE

Dear Sirs,

In reply to your letter of the 16th inst., we beg to inform you that Mr. Smart was in our employ for two years, and was discharged last month. For further information we would refer you to his former employers.

Yours faithfully,

151. RÉFÉRENCE DÉFAVORABLE

Messieurs,

En réponse à votre lettre du 16 crt., nous avons l'honneur de vous faire savoir que Monsieur Smart a été employé chez nous pendant deux ans et qu'il a été remercié le mois dernier. Pour de plus amples informations vous pourriez vous adresser à ses patrons antérieurs.

Agréez, Messieurs, nos salutations empressées.

151. INFORMES DESFAVORABLES

Muy Sres. nuestros:

En contestación a su atta. carta de fecha 16 ctes., nos es grato manifestar a Vds. que el Sr. Smart ha sido empleado de nuestra casa durante dos años habiendo sido despedido el pasado mes. Para más amplios informes pueden dirigirse a las casas donde ha trabajado anteriormente.

Suyos attos. ss. ss.,

q. e. s. m.

152. BANKERS' REFERENCES

Dear Sirs,

We have pleasure in acknowledging receipt of your letter of the 11th April.

In accordance with your request we hasten to forward you herewith the information just to hand from a Paris agency in respect of the firm mentioned in your letter.

Please regard this information as confidential; it is given without our guarantee or responsibility.

We are debiting you with 10 frs., being our expenses.

Yours faithfully,

"FRANÇOIS D.E.

"This company was really commenced in 1918, with the object of acting as agents, selling on commission, also direct, to merchants whose businesses are situated in the Colonies (Africa, Asia, etc.). The person in question is aged 49, owns his own house, but his business integrity is indifferently appreciated. He is not straight, and very much inclined to leave loopholes in his agreements through which he can escape liability. His credit is limited to frs. 10,000 approxmately. Care must be exercised in dealing with him."

152. RÉFÉRENCES BANCAIRES

Messieurs,

Nous avons l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 11 avril.

Conformément à votre demande nous nous empressons de vous remettre, ci-joint, les renseignements que nous venons de recueillir auprès d'une agence de Paris sur la firme mentionnée dans votre précitée. Vous voudrez bien faire usage discret de nos communications sans notre garantie ni responsabilité.

A votre débit: frs. 10, nos frais.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations empressés.

FRANÇOIS D.E.

"Société de fait créée en 1918 ayant pour objet la représentation, la commission, et la vente directe aux négociants dont les établissements sont aux Colonies (Afrique, Asie, etc.) de tous articles. La personne dont il s'agit est âgée de 49 ans, propriétaire de son immeuble, mentalité commerciale très diversement appréciée; très roublarde, et très procédurière. Solvabilité limitée à 10.000 frs. environ, mais bien prendre ses précautions avant de traiter."

152. REFERENCIAS BANCARIAS

Muy Sres. nuestros:

Nos es grato acusar recibo a su carta fecha 11 de Abril.

Conforme a sus deseos nos apresuramos a enviarles adjunto la información que acabamos de recibir de nuestra agencia de París en relación con la firma mencionada en su carta.

Sírvanse dar a este informe el carácter confidencial que le corresponde, aceptándolo además sin garantía ni responsabilidad.

Debitamos a Vdes. fr. 10, importe de los gastos habidos.

Suyos atentos ss. ss.,

q. e. s. m.

"FRANÇOIS D.E.

"Esta Sociedad debutó en 1918, con el fin de actuar como agentes vendedores a la comisión, y también directamente a comerciantes establecidos en las Colonias (África, Asia, etc.). La persona en cuestión cuenta 49 años de edad; es propietario del inmueble que habita, y su capacidad comercial es apreciada de muy diversas maneras. Tiene más de una palabra y con tendencias a dejar huecos que le permitan escapar de los compromisos contraídos en sus convenios. Su crédito está limitado aproximadamente a 10.000 frs. Debe tratarse de negocios con él con cierta prevención."

SECTION XIV

FINANCE

The care and consideration with which letters involving the finances of a firm are handled is vital to any concern. Bankers' letters especially require great attention, as they often carry much responsibility.

SECTION XIV: FINANCES

Les lettres concernant les finances d'une maison doivent être traitées avec soin et ménagement car elles sont d'importance vitale. Les lettres de banquiers surtout demandent une attention toute spéciale à cause de la responsabilité engagée.

SECCIÓN XIV: FINANZAS

Las cartas referentes a las finanzas de una casa deben ser confeccionadas con cuidado y miramiento pues son de importancia vital. Las cartas de banqueros sobre todo exigen una atención muy especial a causa de la responsabilidad que recae.

153. STATEMENT OF ACCOUNT

Dear Sirs,

We revert to the statement of account which we sent you some time ago, and from which you will have observed that the balance of your account on the 31st October, 19.., according to our books was £52 1s. 3d. to your debit.

We should be glad if you would please return the attached printed slip to Messrs. in the enclosed envelope, indicating your agreement, or otherwise, with the statement.

This request is addressed to you solely with a view to obtaining a strict control of our books at the end of our financial year; please, therefore, do not send with your reply, cheques, drafts, or correspondence on ordinary matters.

We should ask you to note that the extract of account was drawn up on the 31st October, and that no debit or credit since that date figures therein; you will therefore ignore any such operations when replying.

Yours faithfully,

153. RELEVÉ DE COMPTE

Messieurs,

Nous référant au relevé de compte que nous vous avons envoyé il y a quelque temps, vous aurez remarqué que le solde à votre débit en date du 31 octobre est, d'après nos livres, de £52 1s. 3d.

Veuillez être assez aimables pour renvoyer sous l'enveloppe ci-jointe, la notice imprimée à Messieurs leur indiquant si vous êtes ou non en conformité.

Si nous vous prions de le faire c'est seulement afin d'exercer un contrôle sévère sur nos livres à la fin de notre exercice. N'envoyez donc avec votre réponse, aucun chèque, ni traite ni correspondance courante.

Veuillez prendre note que notre relevé de compte a été arrêté au 31 octobre, et qu'aucun débit ni crédit après cette date n'y figure. Veuillez donc ne tenir aucun compte de ces opérations dans votre réponse.

Nous vous présentons, Messieurs, nos salutations empressées.

153. ESTADO DE CUENTA

Muy Sres. nuestros:

Nos referimos al estado de cuenta que oportunamente remitimos a Vds., por el que resultaba que en 31 de Octubre de 19.., aparecía en nuestros libros un saldo a nuestro favor de L. 52 1s. 3d.

Mucho les agradeceremos que tengan a bien devolver el presente impreso a los Sres. dentro del sobre adjunto, indicando su conformidad o reparos si los hubiese.

Dirigimos a Vds. esta súplica, única y exclusivamente con el fin de establecer un control riguroso de nuestros libros en la fecha de nuestro Balance General: por lo tanto les rogamos no incluyan con su contestación, cheques, giros, o correspondencia de orden comercial.

Rogamos a Vds. se fijen en que el extracto de cuenta fué cerrado en la fecha arriba indicada, y que ningún cargo ni abono posterior a dicha fecha figura en él; por consiguiente en su respuesta no deben tener en cuenta estas operaciones.

Con gracias anticipadas, nos reiteramos suyos atentos seguros servidores,

q. e. s. m.

154. SUSPENSION OF PAYMENT

Dear Sirs,

Important losses made successively during the past six years have brought me to the painful necessity of priming you that I cannot possibly meet my obligations: I am consequently obliged, as from to-day, to suspend payment.

As soon as my books are balanced, i.e. within four days at the latest, I intend to call a Creditors' Meeting, with a view to placing before them a balance sheet showing the exact state of my affairs with the amount of credit available to meet my indebtedness.

Until then please suspend proceedings against me; I am convinced that I shall be able to prove to you that my embarrassment emanates entirely from events impossible to foresee or prevent. With the suspension which I now solicit, I shall easily be able to sell at a good price certain valuable deeds, which although at present standing at a discount, will no doubt soon improve.

Yours respectfully,

154. SUSPENSION DE PAYEMENTS

Messieurs,

Je me trouve dans la cruelle nécessité de vous annoncer que par suite de pertes importantes, essuyées successivement depuis six ans, je me trouve hors d'état de faire face à mes engagements, et qu'en conséquence force m'est de suspendre mes payements à partir de ce jour.

Aussitôt que la balance de mes livres aura pu être faite, c'est-à-dire sous quatre jours au plus tard, je compte convoquer mes créanciers à l'effet de leur remettre mon bilan exact qui leur fera connaître les ressources sur lesquelles j'ai lieu de compter pour faire honneur à toutes mes obligations.

Jusque-là, soyez assez aimables pour suspendre votre jugement à mon égard; je me flatte, en effet, de vous démontrer que mes embarras proviennent uniquement d'événements qu'il m'était impossible de prévoir ni d'empêcher, et qu'avec les délais que je sollicite, il me sera facile de réaliser avantageusement des valeurs réelles, mais frappées à l'heure qu'il est d'une dépréciation considérable qui ne saurait durer longtemps.

Je suis, avec respect, Messieurs, votre très obligé serviteur.

154. SUSPENSIÓN DE PAGO

Muy Sres. míos:

Importantes pérdidas sufridas sin interrupción durante los pasados seis años me han colocado en la penosa necesidad de informar a Vdes. que no me es posible atender a mis obligaciones, viéndome de consiguiente obligado en esta fecha a presentar la suspensión de pagos.

Tan pronto como termine el balance de mis libros, a más tardar dentro de cuatro días, proyecto convocar una junta de acreedores, con el fin de someter a su consideración un balance mostrando la situación exacta de mis negocios, y los recursos precisos para no faltar a mis obligaciones.

Mientras eso llega, ruego suspendan todo procedimiento contra mí; estoy convencido que podré probar a Vdes. que mis dificultades presentes dependen exclusivamente de acontecimientos imposibles de prever ni de evitar. Con la suspensión que actualmente solicito conseguiré vender fácilmente y a buen precio ciertos valores reales afectados actualmente por una depreciación que no puede durar mucho tiempo.

Suyo atento s. s.,

q. e. s. m.

156. AGENT A L'ÉTRANGER AVISE LA FAILLITE D'UN CLIENT

Messieurs,

Le bruit a couru hier que Messieurs Richardson étaient en faillite. L'enquête faite a démontré que ce bruit était fondé.

Fort heureusement, vous n'avez aucun effet à valoir sur cette maison, mais il y a la commande N° 118 en date du 16 octobre, que l'on exécute en ce moment, et qui doit, cela va sans dire, être suspendue.

Ceci, en confirmation de mon câblogramme d'hier.

Veuillez agréer, Messieurs, mes salutations distinguées.

156. REPRESENTANTES EN EL EXTERIOR ANUNCIANDO LA QUIEBRA DE UN CLIENTE

Muy Sres. míos:

En virtud de ciertos rumores circulados ayer relativos a la situación de la casa Richardson indicando que iba a la quiebra, después de determinadas gestiones realizadas he comprobado que tales rumores eran fundados.

Afortunadamente, no existen de Vdes. giros en circulación contra dicha firma, si, bien, en cambio, hay un pedido N° 118, fechado en 16 de Octubre, pendiente de ejecución en estos momentos, y el cual debe naturalmente ser cancelado.

La presente es en confirmación de mi cable de ayer.

Suyo atento s. s.,

q. e. s. m.

157. SOLICITOR'S LETTER RE FIRM'S POSITION

Dear Sirs,

As you were unable to be present at the meeting of creditors of Mr. P. Clarkson, I am requested to acquaint you with the actual state of affairs.

The meeting took place at 11 a.m. on the 1st inst., and the enclosed statement was examined. As you will see this shows unsecured liabilities amounting to £1,186, and assets £349.

No accounts have been prepared since March last, but during the intervening period the cash takings amounted to £675. A deed of assignment had already been executed in favour of Mr. W. E. Harwood of Manchester, and a resolution was passed confirming the deed.

A distribution of funds will be made to the creditors at an early date.

Yours faithfully,

157. LETTRE D'UN AVOUÉ RELATIVE A LA SITUATION D'UNE FIRME

Messieurs,

Comme il vous a été impossible d'assister à la réunion des créanciers de Monsieur P. Clarkson, j'ai été chargé de vous mettre au courant de l'état actuel des affaires.

La réunion a eu lieu à 11 heures le 1er courant, et le document ci-joint a été l'objet d'un examen. Vous remarquerez que le passif s'élève à £1.186, et l'actif à £349.

Aucune comptabilité n'a été tenue depuis le mois de mars dernier, mais durant cette période les recettes au comptant ont été de £675. Un document d'assignation avait déjà été établi en faveur de Monsieur W. E. Harwood de Manchester, et cette décision a été approuvée.

Un paiement aux créanciers sera effectué à une date assez proche.

Veuillez agréer, Messieurs, mes salutations empressées.

157. CARTA DE PROCURADOR RELATIVA A LA SITUACIÓN DE UNA FIRMA

Muy Sres. míos:

Como quiera que Vdes. no pudieron asistir a la reunión de acreedores del Sr. P. Clarkson, he sido requerido para informarles del actual estado de aquellos asuntos.

La reunión tuvo lugar a las 11 de la mañana del día 1 de los corrientes, habiéndose examinado el adjunto estado de cuentas. Como Vdes. verán, el pasivo se eleva a L.1.186, y el activo a L.349.

La contabilidad está detenida en el mes de Marzo último, y durante este período se ha dispuesto de caja por un total de Libras 675. Con anterioridad se había establecido acta designando al Señor W. E. Harwood, de Manchester, para la dirección de estos asuntos, y esta decisión ha sido aprobado.

Muy en breve se hará un primer pago a los acreedores.

Quedo de Vdes. atento s. s.,

q. e. s. m.

158. CHEQUE DISHONOURED

Dear Sirs,

We were very surprised to receive a letter this morning from our bankers returning your cheque No. 11,282 value £38 8s. 9d. marked r/d (refer to drawer).

We intend to present it again for payment in the course of a week, from date, and request you to place funds at your bankers' disposal in order to cover this cheque. Otherwise, we shall have no option but to close your account and to place this matter in the hands of our solicitors.

Yours faithfully,

158. CHEQUE SANS PROVISION

Messieurs,

Nous avons été très surpris de recevoir ce matin une lettre de nos banquiers nous retourant votre chèque No. 11.282 pour la somme de £38 8s. 9d. avec le mention s/a (sans avis).

Nous avons l'intention de faire présenter à nouveau ce chèque pour paiement après délai d'une semaine commençant en date de cette lettre. Nous vous prions de déposer une provision en banque afin de couvrir ce chèque sinon il ne nous restera qu'à clôturer votre compte et passer l'affaire à un avoué.

Agréez, Messieurs, nos salutations empressées.

158. CHEQUE EN DESCUBIERTO

Muy Sres. nuestros:

Esta mañana nos ha sorprendido recibir una carta de nuestros banqueros devolviéndonos su cheque No. 11.282 por la suma de £38 8s. 9d. con la indicación de "devuélvase al librador."

Hemos decidido presentar de nuevo al cobro este cheque, dentro de una semana a partir de la fecha de esta carta. Les rogamos, pues, se sirvan proveer convenientemente a sus banqueros afin de cubrir el importe de este cheque evitándonos el que, en caso contrario, tengamos que poner el asunto en manos de nuestro abogado.

Suyos atentos ss. ss.,

q. e. s. m.

159. BANKING CORRESPONDENCE

Dear Sirs,

We have pleasure in acknowledging receipt of your letter of the 14th inst., enclosing cheque value frs. 1,408 on the Westminster Foreign Bank, Paris.

We are passing this cheque to your credit with the usual reserves, in accordance with your instructions.

With thanks,

We are, dear Sirs,

Yours faithfully,

159. CORRESPONDANCE BANCAIRE

Messieurs,

Nous avons l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 14 courant, nous apportant frs. 1.408 en un chèque sur Westminster Foreign Bank, Paris, dont nous soignons l'encaissement au crédit de votre compte, sous les réserves d'usage et conformément à vos indications.

Avec nos remerciements, nous vous présentons, Messieurs, nos salutations empressées.

159. CORRESPONDENCIA BANCARIA

Muy Sres. nuestros:

Nos es grato acusar recibo a su carta de 14 de los corrientes, incluyendo cheque por el importe de Frs. 1.408, a cargo del Westminster Foreign Bank, de Paris, el cual les dejamos abonado en cuenta, salvo buen fin, según sus propias indicaciones.

Damos a Vdes. las gracias, y nos suscribimos sus atentos. ss. ss.,

q. e. s. m.

160. MEETING OF CREDITORS

Dear Sirs,

I am instructed to inform you that Mr. R. Englefield has been unfortunately compelled to suspend payment. Being desirous of avoiding publicity he has requested me to call a meeting of his creditors and to submit to them a statement of his affairs.

Could you please make it convenient to attend at my office on the 16th inst., at 11 a.m.? If not, perhaps you could manage to send a proxy. Mr. R. Englefield will be present, and intends to make a statement concerning an arrangement which it is hoped will be acceptable to all those interested.

If you cannot attend, either in person or by proxy, you may depend on my keeping you posted as to the proceedings.

Yours faithfully,

160. RÉUNION DES CRÉANCIERS

Messieurs,

J'ai reçu l'ordre de vous faire savoir que Monsieur R. Englefield s'est malheureusement vu dans l'obligation de suspendre ses paiements. Afin d'éviter la publicité, il m'a prié de réunir ses créanciers et de leur soumettre son bilan.

Vous serait-il possible de venir jusqu'à mon bureau le 16 courant vers 11 heures? Si vous n'étiez pas libres, vous pourriez peut-être vous faire représenter. Monsieur Englefield sera présent et a l'intention de faire une proposition au sujet d'un arrangement qui, nous l'espérons, paraîtra acceptable aux intéressés.

S'il vous est impossible d'assister en personne ou d'envoyer un représentant, soyez assurés que je vous tiendrai au courant des événements.

Toujours entièrement à vos ordres, je vous prie d'agréer, Messieurs, mes salutations distinguées.

160. REUNIÓN DE ACREEDORES

Muy Sres. míos:

He sido encargado de informar a Vdes. que el Señor R. Englefield se ha visto desgraciadamente en la necesidad de suspender pagos. Deseoso de evitar publicidad al asunto, me ha encargado convocar a sus acreedores con el fin de someterles el estado de sus negocios.

¿ Podrían Vds. hacer lo necesario para acudir a mi oficina el 16 del corriente a las 11 de la mañana? De no ser así, quizás podían Vds. enviar un apoderado. El Señor Englefield estará presente, y se propone hacer un estado relativo a un posible arreglo, el cual se confía merecerá la aceptación de todos los interesados.

Si Vds. no pudieran asistir en persona o por apoderamiento, estén seguros de que me será grato tenerles al corriente de los acontecimientos.

Quedo atento de Vds. s. s.,

q. e. s. m.

161. SHIPPING COMPANY STOPS PAYMENT

Dear Sirs,

"X" Shipping Co., Ltd.

I confirm my cable of this morning to the effect that the above-named company had stopped payment. According to the latest information received from Lloyd's, their affairs are in the hands of the "receiver and manager," Mr. P., Chartered Accountant, of, Basinghall Street, London, E.C.

You must make no cash advances or supply any coal, etc., to vessels of this company coming up from the Plate, without first cabling for cover from the receiver and manager. He has been granted £10,000 with which to continue the business of the company, until present contracts are concluded. Thus, expenses to enable steamers to reach their destinations will be sanctioned, but it is very doubtful whether any existing debts will be met.

Fortunately, you are not heavily involved. There is only a small account amounting to £9 10s. 6d. for disbursements against the ss. *Ch*..... Perhaps you could collect this in cash from the Captain of the vessel when he calls upon you on the 5th prox.

Please keep me advised by cable of any development, and I will do the same.

Yours faithfully,

161. COMPAGNIE DE NAVIGATION SUSPEND PAIEMENT

Messieurs,

"X" Compagnie de Navigation

Je vous confirme mon câble de ce matin vous avisant que cette compagnie a suspendu ses paiements. D'après les dernières informations reçues du Lloyd, les affaires sont entre les mains du Syndic Monsieur P..... Comptable assermenté de Basinghall Street, Londres, E.C.

Ne faites aucune avance d'argent et ne fournissez rien aux navires de cette compagnie, venant de La Plata, sans câbler préalablement pour garantie au Syndic qui a £10.000 à sa disposition pour continuer les affaires de la compagnie jusqu'à l'expiration des contrats en cours. De cette façon, les dépenses permettant aux navires d'arriver à destination, seront approuvées, mais il est douteux que les dettes existantes soient payées.

Heureusement vous n'êtes pas très touchés: il n'y a qu'un petit compte de £9 10s. 6d. pour débours contre le ss. *Ch*..... Vous pourriez peut-être percevoir cette somme du capitaine du navire lorsqu'il touchera votre port le 5 du mois prochain.

Veuillez me tenir au courant par câble, de la situation; je ferai de même à votre égard.

J'ai l'honneur d'être, Messieurs, votre respectueux serviteur.

161. SUSPENSIÓN DE PAGOS DE UNA CÍA. MARÍTIMA

Muy Sres. míos:

"X" Compañía Ltda.

Confirmo mi cable de esta mañana, relativo a la suspensión de pagos de la Compañía epigrafiada. Según los últimos informes recibidos del Lloyd, sus negocios han sido puestos en manos del síndico Señor P., contable jurado de en Basinghall Street, Londres, E.C.

No deben Vdes. hacer ningún anticipo en efectivo, ni suministros de carbón, etc., a buques de esa Compañía procedentes de Río de La Plata sin antes cablegrafiar para cubrirse del síndico. Éste ha sido garantizado con Diez Mil Libras con las cuales continuará los negocios de la Compañía hasta la expiración de los presentes contratos. Así pues, los gastos precisos para permitir a los barcos llegar a sus destinos serán aprobados, pero dudo de que sean atendidas las demás deudas existentes.

Por fortuna, esta suspensión de pagos no afecta a Vds. muy de lleno. Hay únicamente una pequeña cuenta de desembolsos que importa L. 9 10s. 6d. con cargo al ss. *Ch*..... Quizás Vdes. podrían cobrar esa cantidad del Capitán del buque cuando aquél haga escala en ésa el próximo día 5.

Sírvanse tenerme al corriente por cable del transcurso de todo y yo haré igual.

Suyo atento s. s.,

q. e. s. m.

SECTION XV

ENGLISH, FRENCH, AND SPANISH TABLES OF WEIGHTS AND MEASURES

The Metric System of weights and measures is used exclusively in France, and to a large extent in Spain, and a system called the Imperial System is used in the United Kingdom.

Metric weights and measures are permitted under English law, but are not compulsory. Metric measures are used exclusively in certain trades and in various branches of British engineering, and especially in the construction of motors and aeroplanes.

In England, business quotations are always made in terms of the Imperial measures, which are as follow—

LENGTH: Inch, foot, yard, fathom, pole, chain, furlong, mile.
SURFACE: Square inch, square foot, square yard, square rod (pole or perch), acre, square mile.
SOLIDS: Cubic inch, cubic foot, cubic yard.
CAPACITY: Gill, pint, quart, gallon, peck, bushel, quarter, chaldron.
WEIGHT: Grain, dram, ounce, pound, hundredweight, ton, ounce Troy.

These measures, which at times confuse English people, are even more difficult for foreigners to understand, which makes it necessary to give full details of the tables.

In Spain there is also a system of weights and measures which, with simple variations, resembles the Imperial System. Comparison tables will be found at the end of the chapter. This system was introduced into North and South America in the sixteenth and seventeenth centuries.

Gold, silver, platinum, and jewels are weighed by Troy (by which system the pound is equal to 12 oz.). Grammes used in Troy, Apothecaries', and Avoirdupois measures are equal in England, France, Spain, America, and almost every other country, but the carat varies. In the United Kingdom the ounce with which jewels are weighed is divided into 151½ carats. In ordinary transactions the Troy ounce equals 150 carats of diamonds.

British chemists use the Apothecaries' measure in the preparation of medicinal prescriptions, but their purchases and sales of drugs are made by Avoirdupois.

The pound and the ounce in Apothecaries' Measure and the Troy equivalents are the same, but their divisions and subdivisions are different.

Thermometer Equivalents. The Fahrenheit scale is in general use in England, although the Centigrade thermometer is often used for scientific purposes. The Réaumur thermometer is not used in Great Britain, but is much used in Europe.

The table given shows the equivalent temperature in relation to each

scale. To convert Centigrade degrees to Fahrenheit degrees, multiply by 1·8; to convert Fahrenheit to Centigrade, divide by 1·8.

Note. Freezing point is 32 degrees Fahrenheit, and 0 degrees Centigrade. Therefore, 32 must be added or subtracted.

Example. To convert 20° C. to F. = 20 × 1·8 + 32 = 68° F.
To convert − 5° C. to F. = − 5 × 1·8 + 32 = 23° F.
To convert 50° F. to C. = 50 − 32 ÷ 1·8 = 10° C.

SECTION XV

TABLES DE POIDS ET MESURES EN ANGLAIS, FRANÇAIS ET ESPAGNOL

Le système métrique des poids et mesures est le seul reconnu en France, et sert dans une grande partie de l'Espagne: un système portant le nom de "système Impérial" est celui usité en Angleterre.

La loi anglaise permet l'emploi du Système Métrique des poids et mesures mais ne l'impose pas. Les mesures métriques servent exclusivement dans certains métiers et dans diverses branches de mécanique, spécialement dans la construction de moteurs et d'aéroplanes.

En Angleterre, les mesures sont toujours données en termes de Mesures Impériales qui sont les suivantes:

LONGUEUR: Inch, foot, yard, fathom, pole, chain, furlong, mile.
SUPERFICIE: Square inch, square foot, square yard, square rod (pole ou perch), acre, square mile.
SOLIDES: Cubic inch, cubic foot, cubic yard.
CAPACITÉ: Gill, pint, quart, gallon, peck, bushel, quarter, chaldron.
POIDS: Grain, dram, ounce, pound, hundredweight, ton, ounce Troy.

Ces mesures que parfois les anglais mêmes trouvent complexes le sont encore plus pour les étrangers, ce qui nous amène à en donner les tables d'une façon détaillée.

En Espagne, il y a aussi un système de poids et mesures qui ressemble, avec quelques simples changements, au système Imperial. Une table de comparaison se trouve à la fin de ce chapitre. Ce système fut introduit dans les deux Amériques durant les 16ème et 17ème siècles.

L'or, l'argent, le platine et les pierres précieuses sont pesés par le système "Troy" (système dans lequel la livre est de 12 onces). Les grammes "Troy" d'Apothicaire et de Commerce sont les mêmes en Angleterre, France, Espagne, et Amérique, et dans presque tous les autres pays, mais le carat varie. Dans le Royaume-Uni l'once qui sert à peser les pierres précieuses est divisée en carats 151½. Dans les transactions courantes l'once "Troy" équivaut à 150 carats de diamant.

Les pharmaciens anglais se servent, pour la préparation de leurs prescriptions médicales, des mesures d'Apothicaire, mais les ventes et achats de médicaments s'effectuent selon les poids du commerce. Le livre et l'once des mesures d'Apothicaire et du "Troy" sont identiques, mais leurs divisions et subdivisions sont différentes.

Thermomètre. L'échelle Fahrenheit est d'usage courant en Angleterre bien que l'on se serve du Thermomètre Centigrade dans les recherches

scientifiques. Le Thermomètre Réaumur, bien qu'il ne serve pas en Angleterre sert beaucoup en Europe.

La table que nous donnons expose l'équivalent de température relative à chaque échelle. Pour convertir les degrés Centigrades en degrés Fahrenheit, multipliez par 1,8 ; pour convertir les Fahrenheit en Centigrade, divisez par 1,8.

Remarque. La température de la glace étant de 32 degrés Fahrenheit et de 0 degré Centigrade, il suffit donc d'ajouter ou de soustraire 32 degrés.

Exemple. Pour convertir 20° C. à F. = $20 \times 1{,}8 + 32 = 68°$ F.
Pour convertir $-5°$ C. à F. = $-5 \times 1{,}8 + 32 = 23°$ F.
Pour convertir 50° F. à C. = $50 - 32 \div 1{,}8 = 10°$ C.

SECCIÓN XV

TABLAS DE PESOS Y MEDIDAS EN INGLÉS, FRANCÉS Y ESPAÑOL

El sistema métrico de pesos y medidas se usa exclusivamente en Francia y de cierto modo en España, y en el Reino Unido el sistema llamado "Imperial."

El empleo de los pesos y medidas métricos es permitido bajo la ley inglesa, pero no es compulsorio. Las medidas métricas se usan sin restricción alguna en ciertos ramos de la ingeniería británica y especialmente en la construcción de Motores y Aeroplanos.

En Inglaterra, las cotizaciones siempre se hacen bajo el modelo de Unidades Británicas, conocidas bajo el nombre de "Pesos y Medidas Imperiales." Las medidas autorizadas son las siguientes:

LONGITUD: Inch, foot, yard, fathom, pole, chain, furlong, mile.
SUPERFICIE: Square inch, square foot, square yard, square rod (pole o perch), acre, square mile.
SOLIDEZ: Cubic inch, cubic foot, cubic yard.
CAPACIDAD: Gill, pint, quart, gallon, peck, bushel, quarter, chaldron.
PESO: Grain, dram, ounce, pound, hundredweight, ton, ounce Troy.

Estas medidas, que a veces confunden al inglés, confunden aun todavía más a otras gentes. Por esta razón y por ser muy necesario para lograr de ello un exacto conocimiento, a continuación damos amplios y minuciosos detalles de las tablas de medidas.

Existe en España un sistema de medidas y pesos que salvo algunas pequeñas variaciones, es igual al Imperial del Reino Unido. Al final de este capítulo se encontrarán tablas de comparación, para dar a conocer las pequeñas variaciones de adaptación.

El oro, plata, platino y joyas se pesan por el sistema Troy (sistema de pesos cuya unidad es la libra de 12 onzas). Los granos de Troy, Apothecary y Avoirdupois son iguales, y lo mismo en Inglaterra, Francia, España, América y en casi todos los otros países; pero el quilate varía. En el Reino Unido la onza con que se pesan las joyas se divide en 151½ quilates. En el negocio ordinario la onza Troy = 150 quilates de diamantes.

Los farmacéuticos británicos usan la medida Apothecary en la preparación de las medicinas, pero compran y venden sus drogas por el peso Avoirdupois.

La libra y onza de los Farmacéuticos y la libra y onza Troy, son lo mismo, pero diferentemente dividida y subdividida.

Equivalentes de los Termómetros. La escala Fahrenheit está en uso general en Inglaterra no obstante de que el termómetro Centígrado se emplea frecuentemente para fines científicos. El termómetro Reaumur no se emplea en la Gran Bretaña: pero se usa mucho en el Continente de Europa.

La tabla que damos a continuación muestra las temperaturas equivalentes con relación a cada una de las tres escalas: para convertir grados Centígrados a grados Fahrenheit, multiplíquese por 1,8; y para convertir Fahrenheit a Centígrado, divídase por 1,8.

Nótese bien. El punto de Congelación es 32 grados F. y 0 grados C. Por consiguiente, habrá que añadir o substraer 32.

Ejemplo. Para convertir 20° C. a F. = $20 \times 1{,}8 + 32 = 68°$ F.
Para convertir $-5°$ C. a F. = $-5 \times 1{,}8 + 32 = 23°$ F.
Para convertir 50° F. a C. = $50 - 32 \div 1{,}8 = 10°$ C.

COMPARISON OF ENGLISH AND SPANISH WEIGHTS AND MEASURES*

COMPARAISON DES POIDS ET MESURES ESPAGNOLS ET ANGLAIS

IDENTIDAD DE LOS PESOS Y MEDIDAS ESPAÑOLES E INGLESES

Spanish		*English*	
LENGTH (LONGUEUR, LONGITUD)			
12 pulgadas	= 1 pie	12 inches	= 1 foot
3 pies	= 1 vara	3 feet	= 1 yard
SURFACE (SUPERFICIE, CUADRADA)			
144 pulgadas cuadradas	= 1 pie cuadrado	144 sq. inches	= 1 sq. foot
9 pies cuadrados	= 1 vara cuadrada	9 sq. feet	= 1 sq. yard
VOLUME (VOLUME, VOLUMEN)			
1.728 pulgadas cúbicas	= 1 pie cúbico	1,728 cubic inches	= 1 cubic foot
27 pies cúbicos	= 1 vara cúbica	27 cubic feet	= 1 cubic yard
WEIGHT (POIDS, PESO)			
16 adarmes	= 1 onza	16 drams	= 1 ounce
16 onzas	= 1 libra	16 ounces	= 1 pound
100 libras	= 1 quintal	112 pounds	= 1 cwt.
20 quintales	= 1 tonelada	20 cwt.	= 1 ton

* By kind permission of the publishers of *Trade and Travel Publications —Anuario de la Gran Bretaña.*

Spanish		*English*	
Liquids (Capacité, Líquidos)			
4 copas	= 1 cuartilla	4 gills	= 1 pint
4 cuartillas	= 1 azumbre	2 pints	= 1 quart
8 azumbres	= 1 cántara	4 quarts	= 1 gallon
16 cántaras	= 1 moyo		
Dry Goods (Capacité, Áridos)			
4 ochavos	= 1 cuartillo	2 pints	= 1 quart
4 cuartillos	= 1 celemín	8 quarts	= 1 peck
3 celemines	= 1 cuartilla	4 pecks	= 1 bushel
4 cuartillas	= 1 fanega		

General (Général, General)

1 adarme	= 1·014 drams
1 onza	= 1·014 ounces
1 libra	= 1·014 pounds
1 quintal	= 101·4 pounds
1 tonelada	= 1·014 tons
1 celemín	= 1·02 British gallon
1 cuartillo	= 1·02 British quart
1 pulgada	= 0·914 inch
1 pie	= 0·914 foot
1 vara	= 0·914 yard

METRIC WEIGHTS AND MEASURES WITH IMPERIAL EQUIVALENTS

POIDS ET MESURES MÉTRIQUES AVEC LEURS ÉQUIVALENTS DANS LE SYSTÈME IMPÉRIAL BRITANNIQUE

MEDIDAS Y PESOS MÉTRICOS CON SUS EQUIVALENCIAS IMPERIALES

Length (Longueur, Longitud) 1

10 millimetres	=	1 centimetre	=	0·3937 inch
10 centimetres	=	1 decimetre	=	0·3281 foot
10 decimetres	=	1 metre	=	1·0936 yards
10 metres	=	1 decametre	=	1·9884 poles
10 decametres	=	1 hectometre	=	0·4971 furlong
10 hectometres	=	1 kilometre	=	0·6214 mile

Length (Longueur, Longitud) 2

12 inches	=	1 foot	=	30·48 centimetres
3 feet	=	1 yard	=	91·44 centimetres
2 yards	=	1 fathom	=	1·829 metres
5½ yards	=	1 pole, or rod	=	5·03 metres
4 poles or 22 yd.	=	1 chain	=	20·12 metres
40 poles or 220 yd.	=	1 furlong	=	201·17 metres
8 furlongs or 1,760 yd.	=	1 mile	=	1·609 kilometres

WEIGHT (POIDS, PESO)

10 milligrams	=	1 centigram	=	0·1543 grain
10 centigrams	=	1 decigram	=	1·5432 grains
10 decigrams	=	1 gramme	=	15·4323 grains
10 grammes	=	1 decagram	=	5·6438 drams
10 decagrams	=	1 hectogram	=	3·5274 ounces
10 hectograms	=	1 kilogram	=	2·2046 pounds
10 kilograms	=	1 myriagram	=	1·5747 stones
10 myriagrams	=	1 quintal	=	1·9684 cwt.
10 quintals	=	1 tonne	=	0·9842 ton

CAPACITY (CAPACITÉ, ÁRIDOS) 1

10 millilitres	=	1 centilitre	=	0·0704 gill
10 centilitres	=	1 decilitre	=	0·1759 pint
10 decilitres	=	1 litre	=	0·8799 quart
10 litres	=	1 decalitre	=	2·1997 gallons
10 decalitres	=	1 hectolitre	=	2·7497 bushels

CAPACITY (CAPACITÉ, ÁRIDOS) 2

8·66 cubic inches	=	1 gill	=	0·142 litre
4 gills	=	1 pint	=	0·568 litre
2 pints	=	1 quart	=	1·136 litres
4 quarts	=	1 gallon	=	4·546 litres
2 gallons	=	1 peck	=	9·092 litres
4 pecks	=	1 bushel	=	36·37 litres
8 bushels	=	1 quarter	=	2·91 hectolitres

CUBIC MEASURES (MESURES CUBIQUES, MEDIDAS CÚBICAS)

1 cubic inch	=	16·387 cubic centimetres
1 cubic foot	=	28·317 cubic decimetres
1 cubic yard	=	0·764 cubic metres

SURFACE MEASURE (MESURE DE SUPERFICIE, MEDIDA CUADRADA O DE TERREÑO)

144 sq. inches	=	1 sq. foot	=	9·2903 sq. decimetres
9 sq. feet	=	1 sq. yard	=	0·8361 sq. metre
30¼ sq. yards	=	1 sq. rod	=	25·29 sq. metres
40 sq. poles	=	1 rood	=	10·117 ares
4 roods or				
4,840 sq. yds.	=	1 acre	=	0·4047 hectares
640 acres	=	1 sq. mile	=	259 hectares

AVOIRDUPOIS WEIGHT (POIDS, PESO, "AVOIRDUPOIS")

27 Troy grains	=	1 dram	=	1·772 grammes
16 drams	=	1 ounce	=	28·35 ,,
16 ounces	=	1 pound	=	453·59 ,,
14 pounds	=	1 stone	=	6·35 kilogrammes
28 pounds	=	1 quarter	=	12·7 ,,
100 pounds	=	1 cental	=	45·359 ,,
112 pounds	=	1 hundredweight	=	50·8 ,,
20 cwt.				
(hundredweights)	=	1 ton	=	1,016 ,,

TROY WEIGHT (POIDS, PESO, "TROY")

24 grains (gr.)	=	1 pennyweight (dwt.)
20 pennyweights	=	1 ounce (oz.)
12 ounces (5,760 gr.)	=	1 pound (lb.)
100 pounds (lb.)	=	1 cwt.

APOTHECARIES' WEIGHT (POIDS, PESO, "APOTHECARIES'")

20 grains	=	1 scruple (℈)
3 scruples	=	1 drachm (ʒ)
8 drachms	=	1 ounce (℥)
12 ounces	=	1 pound (lb.)

BRITISH PAPER MEASURE (MESURE DE PAPIER ANGLAIS, MEDIDA DE PAPEL BRITÁNICO)

Writing paper	24 sheets	=	1 hand:	480 sheets	=	1 ream
Papier à lettres	24 feuilles	=	1 main:	480 feuilles	=	1 rame
Papel de escribir	24 hojas	=	1 mano:	480 hojas	=	1 resma
Printing paper	516 sheets	=	1 ream			
Papier d'imprimerie	516 feuilles	=	1 rame			
Papel de imprenta	516 hojas	=	1 resma			

THERMOMETER SCALES (ÉCHELLES THERMOMÈTRES, ESCALAS TERMÓMETROS)

Réaumur	Centigrade	Fahrenheit	Réaumur	Centigrade	Fahrenheit
80°	100°	212°	30·2°	37·8°	100°
76°	95°	203°	29·3°	36·7°	98°
72°	90°	194°	28°	35°	95°
68°	85°	185°	24°	30°	86°
64°	80°	176°	20°	25°	77°
60°	75°	167°	16°	20°	68°
56°	70°	158°	12°	15°	59°
52°	65°	149°	8°	10°	50°
48°	60°	140°	4°	5°	41°
44°	55°	131°	0°	0°	32°
40°	50°	122°	− 8°	− 10°	14°
36°	45°	113°	− 12°	− 15°	5°
32°	40°	104°	− 14·4°	− 18°	0°

SECTION XVI

COMMERCIAL DOCUMENTS

In the following section, examples of Powers of Attorney and other commercial documents are given, in English, French, and Spanish.

In the compilation of such documents, the services of a lawyer will prove economical in the long run, leaving the Secretary free to pursue his normal duties, and absolving him from the possibilities of making expensive legal mistakes.

SECTION XVI

DOCUMENTS COMMERCIAUX

A la section suivante, nous indiquons quelques exemples de pouvoirs et autres documents commerciaux, en anglais, français et espagnol.

Dans la composition de tels documents, les services d'un avoué seront, à la longue, plus économiques: le Secrétaire restera libre de continuer ses occupations normales et ne courra pas le risque de faire des erreurs coûteuses.

SECCIÓN XVI

DOCUMENTOS COMERCIALES

En la sección que sigue, damos unos ejemplos de Poderes de procuradores, y otros documentos comerciales, en inglés, francés y español.

La redacción de estos documentos no es fácil, y será más eficaz y económico, a la larga, solicitar los servicios de un abogado. Así, el Secretario o persona interesada en asuntos de esta índole, quedará libre para continuar sus ocupaciones y no correrá el riesgo de cometer errores legales costosos por falta de asesoramiento jurídico.

ENGLISH POWER OF ATTORNEY

TO ALL TO WHOM THESE PRESENTS SHALL COME

.....send greeting.

WHEREAS

NOW THESE PRESENTS WITNESS that the said.....
do hereby appoint.....of.....
his true and lawful Attorney for.....and in his name or otherwise, and on his behalf to.....

AND GENERALLY to do, perform, and execute all and every such act and acts, deed and deeds, in and about the premises as.....
the said.....shall think proper as fully and effectually to all intents and purposes whatsoever as the said might or could do if personally present, and also to substitute and appoint any person or persons to act under or in the place of the said.....
in all or any of the matters aforesaid, and every such substitution at pleasure to revoke, the said.....hereby agreeing to ratify and confirm whatsoever the said.....
or his substitute or substitutes shall lawfully do or cause to be done in or about the premises by virtue of these presents.

IN WITNESS whereof the said.....
has hereunto set his hand and seal the.....day of.....
in the year of our Lord One Thousand Nine Hundred and Thirty.....

SIGNED, SEALED, AND DELIVERED
in the presence of.....
.....
.....

.....L.S.

.....L.S.

POUVOIR DE PROCURATION

PAR DEVANT Me..... et son collègue, notaires à soussignés.

FUT PRÉSENT Monsieur Richard Lanson, ancien négociant, demeurant à rue No.....
Lequel, a, par ces présentes, constitué, pour son Mandataire spécial,
Monsieur François Ducrois, demeurant à..... departement de.....

POUR Gérer et administrer, tant activement que passivement, toutes ses affaires commerciales, et notamment sa maison de commerce de établie à
En conséquence, toucher et recevoir, toutes les sommes qui sont ou pourront être dués au constituant, à tel titre ou pour telle cause que ce soit ; entendre débattre, clore et arrêter tous comptes, en fixer les reliquats, les payer ou recevoir ;
Continuer et faire toutes les opérations du commerce du constituant, acheter et vendre toutes marchandises, se charger de toutes commissions et fournitures, passer tous marchés, les exécuter, souscrire tous billets à ordre, effets de commerce et autres engagements, tirer et accepter toutes traites et lettres de change, signer tous endossements et avals, recevoir, payer et arrêter tous comptes courants et autres, faire tous protêts, dénonciations, comptes de retour, signer tous mandats sur la banque de France, sur tous banquiers et autres, signer la correspondance ;
De toutes sommes reçues donner quittances et décharges, faire mainlevée et consentir radiation de toutes inscriptions, oppositions et autres empêchements, avec ou sans paiement ;
Retirer de la poste ou de tous roulages et messageries les lettres, caisses, paquets et ballots chargés ou non chargés à l'adresse du constituant, se faire remettre tous dépôts, donner du tout décharge.

(NOTE) (Ajouter les pouvoirs relatifs aux faillites et aux poursuites, si besoin en est.)

Dont acte, fait à....., etc.

PODER GENERAL MERCANTIL

(Comparecencia)

OTORGA:

Que confiera poder a Don....., mayor de edad, etc., para que administre y rija los asuntos mercantiles del poderdante; venda y compre mercaderías; firme facturas, pólizas y conocimientos; libre, endose, avale, intervenga, acepte, cobre, y descuente letras de cambio y demás documentos de giro; formule cuentas de resaca; requiera protestos por falta de aceptación o de pago; apruebe o impugne cuentas; retire cantidades consignadas a nombre del mandante en el Banco de España o en cualquier establecimiento de crédito o particular, firmando al efecto talones de cuenta corriente, cheques y demás documentos, y en general, perciba cuantas sumas se le adeuden o le pertenezcan por cualquier título; retire de las Administraciones de Correos cartas, certificados, giros postales y valores declarados; abra la correspondencia, firme la del mandante y lleve sus libros comerciales con arreglo a la ley; levante protestas de avería; transfiera, en forma legal, los créditos no endosables; contrate seguros contra riesgos de transporte terrestre o marítimo y otros, contra incendios o accidentes del trabajo, firmando las pólizas o documentos correspondientes, y cobrando, en su caso, las indemnizaciones; represente al poderdante en las suspensiones de pagos, concursos y quiebras de sus deudores, asistiendo a las juntas, concediendo esperas, nombrando síndicos y administradores, aceptando o rechazando las proposiciones del deudor, las cuentas de los administradores y la graduación de créditos; admita en pago de deudas cesiones de bienes de cualquier clase; transija derechos y acciones, sometiendo su decisión, si así lo estima, al juicio de árbitros o de amigables componedores, y, en general, practique, respecto a los negocios mercantiles del mandante, cuanto éste podría hacer por sí, pues para todo le faculta y promete estar por lo que ejecute.

(Testigos y otorgamiento)

CERTIFICATE OF ORIGIN

FORM OF CERTIFICATE to obtain a rebate of Customs Duties on goods and articles, the growth, produce, or manufacture of the United Kingdom, when made and signed by a person other than an individual manufacturer or supplier.

(1) Name of person signing the Certificate.

(2) Insert the words: "partner," "manager," "chief clerk," or "principal official," giving rank as the case may be.

(3) Name and address of manufacturer(s) or supplier(s)

(4) Name of manufacturer(s) or supplier(s).

(5) Name of party or parties to whom articles are invoiced.

(6) Insert in words, at length, the total value of invoice.

I (1)..... hereby certify that I am (2)..... of (3)..... the $\frac{\text{manufacturer(s)}}{\text{supplier(s)}}$ of the articles included, and sign this Certificate on behalf of the said $\frac{\text{manufacturer(s).}}{\text{supplier(s).}}$

I have the means of knowing, and I do hereby certify that this Invoice from the said (4)..... to (5)..... amounting to (6) is true and correct, and that all the articles included in the said Invoice are *bona fide* the growth, produce or manufacture of the United Kingdom, and that a substantial portion of the labour of that Country has entered into the production of every manufactured article included in the said Invoice, to the extent in each article of not less than one-fourth of the value of every such article in its present condition, ready for export to the Cape Colony.

Signed

Dated..... this.....day of..... 19.....

NOTE. The instructions on the margin should be carefully observed when making this Certificate.

The above form is used when shipping goods to Cape Colony. The forms used for other British Possessions vary slightly.

CERTIFICAT D'ORIGINE

Nous, Consul de France à

Certifions, d'après les connaissements et autres documents qui nous ont été produits, que les marchandises désignées ci-après, savoir :

.....

.....

pesant ensemble..... kilogrammes :

Chargées par M..... exportateur, demeurant en cette ville, à destination de M....., demeurant à..... le..... sur le vapeur..... de la Compagnie..... :

Sont bien des produits originaires de.....

En foi de quoi, et pour servir et valoir ce que de raison, nous avons délivré le présent certificat, à la demande de l'exportateur susnommé.

....., le..... de 193.

Le Consul de France.

CERTIFICADO DE ORIGEN

Consulado General de España
en la
República Argentina

EL CÓNSUL GENERAL DE ESPAÑA EN LA REPÚBLICA ARGENTINA

CERTIFICO: que Don
Productor o fabricante
Apoderado de domiciliado en.....
Negociante matriculado
ha declarado ante mí bajo su responsabilidad, que las mercancías designadas a continuación, son de origen y de fabricación de la Nación Argentina, según los documentos fehacientes que me han sido presentados por el expedidor.

Estas mercancías son enviadas a la consignación de Don comerciante o industrial en..... por el buque.....

Número y Clase de los Bultos	Marcas y Numeración	Peso Bruto y Neto en Kilog. y Valor	Designación de las Mercancías

Así lo declaro bajo mi responsabilidad.

Buenos Aires,..... de de 19.....

BUENOS AIRES	
Nº de orden _____	
Artículo de tarifa_____	
Derechos__$__cts.	oro
Imp.trans._,,_,,	oro
Fecha _____	

En fe de lo cual, expido el presente en Buenos Aires, a..... ..de.....de 19.....

NOTICE OF PETITION IN BANKRUPTCY

IN THE HIGH COURT OF JUSTICE,
Chancery Division,
Companies Court.

Mr. Justice..

In the Matter of Ltd.

and

In the Matter of THE COMPANIES ACT, 1929.

NOTICE IS HEREBY GIVEN that a Petition for the Winding Up of the above-named company by the High Court of Justice was, on the.....day of..., 193.. ., presented to the said Court by..... of.....

And that the said Petition is directed to be heard before the Court sitting at the Royal Courts of Justice, Strand, London, W.C.2, on the day of.....193..... and any Creditor or Contributory of the said Company desirous to support or oppose the making of an Order on the said Petition may appear at the time of hearing in person or by his Counsel for that purpose; and a copy of the said Petition will be furnished to any Creditor or Contributory of the said Company requiring the same by the undersigned on payment of the regulated charge for the same.

Dated this..... day of, 193.....

Signed....

Address

This notice should be inserted in the *Gazette*.

CONTRAT D'UNION

PAR DEVANT Me.....

FURENT PRÉSENTS—

M. Frédéric Chudeau, licencié en droit, demeurant à..... agissant comme mandataire de M. Charles Ravette, marchand de soieries et de rubans, demeurant à..... suivant sa procuration passée, etc., et entièrement spéciale à l'effet de réaliser la cession de biens qui fait l'objet des présentes:

Le brevet original de laquelle procuration, légalisé par etc., est demeuré ci-annexé, après avoir été, par M. Chudeau, certifié véritable, et signé en présence des notaires soussignés, D'UNE PART

Et MM. (dénommer les créanciers)

Tous créanciers dudit Sieur Ravette, D'AUTRE PART.

M. Chudeau, audit nom, a exposé aux créanciers réunis que des pertes successives et considérables, éprouvées par M. Ravette, etc. (rendre compte de toutes les formalités qui ont été remplies).

Et que, dans cette position malheureuse il ne lui restait d'autre parti à prendre que d'offrir à ses créanciers la cession de tous ses biens, pour obtenir sa libération définitive et la liberté de sa personne ; ce que M. Chudeau, en sa qualité de mandataire, propose auxdits créanciers.

Les créanciers, communication prise de nouveau du bilan, et des renseignements fournis par les syndics provisoires, ont résolu d'accepter la cession, qui leur est offerte: en conséquence les comparants ont arrêté ce qui suit:

(Indiquer ici tous les détails de l'abandonnement.)

Les créanciers sus-nommés consentent d'ailleurs, toutes les parties, que mention des présentes soit faite sur toutes pièces que besoin sera, par tous notaires et officiers requis.

Fait et passé, etc.,

FORM OF REPORT OF SURVEY OF VESSEL

We hereby certify that pursuant to the Order of Survey to us addressed, we have this day been on board the British Steam- (Motor, or sailing-) ship of....., ...Master, and have carefully surveyed the state of the fore-castle deck, of a leak in the bows, and of the bad condition of the boats:

We find on survey that their complaint is well-founded, and that there are several leaks in the forecastle deck. Also that the long-boat is much damaged and in an unseaworthy condition. We therefore recommend—

That the portion of the deck before the windlass and under the heel of the bowsprit and the wooden ends be thoroughly caulked and that the long-boat be properly repaired.

Given under our hands, this.....day of 19.....

Signed

MODÈLE DE RAPPORT D'EXPERTS

L'an le.....nous experts nommés par ordonnance de MM. les agents du Bureau Véritas, en date du.....à l'effet de visiter, conformément à l'article 225 du Code de Commerce, le navire.....sur le point de prendre charge pour le port de.....après avoir prêté le serment voulu par la loi, nous sommes transportés à bord dudit navire, actuellement à dans..... et avons, en présence du Capitaine et son second, procédé à la visite intérieure et extérieure; nous avons reconnu étanche, bien gréé, muni de tous ses ancres, pourvu de tous objets et rechanges exigés par les règlements et dans un parfait état de navigabilité.

En conséquence nous déclarons que le navire peut, avec toute sécurité, prendre charge et effectuer son voyage pour.....

En foi de quoi nous avons dressé le présent, et l'avons signé en présence du Capitaine pour le déposer entre les mains de MM.....

Agents du Bureau Véritas.

Fait à.....les jour, mois, et an ci-dessus.

(Signatures.)

FORM OF ORDER FOR SURVEY

.....day of.....19.....

To Messrs.....

Lloyd's Agents,

.....

Dear Sirs,

I request you will be pleased to issue an Order to competent persons to hold a survey on
for the purpose of ascertaining the present state and condition
and to report to you thereon.

The charges connected with the Survey will be paid by me.

Yours faithfully,

SURVEYORS' ORDER

To Messrs.....

.....

Gentlemen,

In pursuance of the preceding request, I beg you will be pleased to proceed.....
and hold the required Survey, and having done so, return to me this Order, together with your Report thereon, in writing, under your hands, for which this shall be your warrant.

Given under my Hand and Seal of Office, this.....
day of.....19.....

SURVEYORS' REPORT

Pursuant to the aforegoing Order unto us directed.

We, the undersigned, did repair
at.....
and did then and there hold the required Survey. And we do accordingly declare and Report as follows—

That

And we do declare that we have held the aforesaid Survey with such care and equity that we are ready and willing to make oath or solemn and sincere declaration to the truth and impartiality of these our proceedings, if called upon to do so by the competent authority.

Given under our hands this.....day of
in the year of our Lord one thousand nine hundred and.....

Received.....each for holding the above Survey at this
.....

LLOYD'S FLOATING INSURANCE POLICY

No. C. 2455964

LLOYD'S

THIS IS TO CERTIFY that there has been deposited with the Committee of Lloyd's an Open Cover effected by Messrs. of Lloyd's, acting on behalf of Messrs.. with Underwriters at Lloyd's, dated the twenty-first day of January, 193....., by which they undertake to issue to Messrs. duly stamped Floating Policies of Marine Insurance at Lloyd's to cover, up to £5,000 in all by any one steamer, on Chocolate and/or Confectionery and/or Dried fruit and/or Duty, to be shipped on or before the thirty-first day of March, 193..... ., from any port or ports, place or places in the United Kingdom, to any port or ports, place or places in the World: and that Messrs.. Export Department are entitled to declare against this said Open Cover the shipments attaching thereto.

In case of any dispute between the Assured's customer and Lloyd's Agent, the matter to be referred by the Customer to the Assured's agent whose name appears at the foot of the Certificate.

Conditions as over.

W. A. J. BOXFORD,
Clerk to the Committee of Lloyd's.
Dated at Lloyd's, 17th August, 19. .
£100 sterling.

We hereby declare for Insurance under the said Cover One Hundred Pounds sterling on a shipment of Chocolate so valued per ss. *A* at via Liverpool for South America.

Name of Assured's Agent in port of Destination.

Signature of Exporters.

.....

In case of goods arriving damaged notice must be given to the Lloyd's Agent authorized to settle claims under this Certificate in order that he may survey them.

In the case of goods surveyed or dealt with at a port of distress the Notice must be given to the nearest Lloyd's Agent.

GLOSSARY OF COMMERCIAL AND MARITIME TERMS

LEXIQUE DE TERMES COMMERCIAUX ET MARITIMES

TERMINOLOGÍA COMERCIAL Y MARÍTIMA

A

English	French	Spanish
Abandonment	Abandon	Abandono
Abatement	Rabais	Rebaja
Abstract	Relevé de compte	Extracto de cuenta
Acceptance	Acceptation	Aceptación
Acceptance for honour	Se porter garant	Avalar
Acceptor	Accepteur	Aceptador
Accommodation bill	Billet de complaisance	Pagaré (*o* giro) de conveniencia
Accompanying	Accompagnant, ci-joint	Acompañando, adjunto
Accordingly	En conséquence	En consecuencia
In accordance with	Conformément à	Conforme a
Account	Compte	Cuenta
Account current	Compte courant	Cuenta corriente
Extract of account	Extrait de compte	Extracto de cuenta
Joint account	Compte à demi	A cuenta y mitad
To close an account	Arrêter un compte	Cerrar una cuenta
Account rendered	Compte rendu	Cuenta en su poder
Account sales	Compte de vente	Cuenta de venta
On account of	A valoir sur	A cuenta de
Adjustment of account	Rectification de compte	Ajuste de cuenta
Adjournment of meeting	Ajournement de réunion	Aplazamiento de reunión
Adjustment	Règlement	Arreglo, ajuste
Administration order	Ordre d'administration	Orden de administración
Advances	Avances	Anticipos
Ad Valorem duty	Droits Ad Valorem	Derechos Ad Valorem
Advertisements	Annonces	Anuncios
Advice, letter of	Avis, lettre d'	Aviso, carta de
Without previous advice	Sans préavis	Sin preaviso
Advise, to	Préconiser	Avisar
Affidavit	Déclaration sous serment	Declaración bajo juramento o promesa
Affreight, to	Affréter	Fletar

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Affreightment, contract of	Contrat d'affrètement	Contrato de flete
Agenda	Agenda	Agenda
Agent	Agent, représentant	Agente, representante
Commission agent	Agent à la commission	Agente a comisión
Broker	Courtier	Corredor
Del Credere agent	Agent ducroire	Agente responsable
Agreeably to	Conformément à	Conforme a
Agreement	Accord, entente, contrat	Acuerdo, convenio, contrato
Air mail	Par avion	Vía aérea
Allonge	Prolongation	Prolongación
Allotment of shares	Répartition d'actions	Reparto de acciones
Allotment note	Note de délégation	Nota para la distribución
Amalgamation	Fusion	Amalgamación
Anchor	Ancre	Ancla
Anchorage	Ancrage	Anclaje
Anchorage dues	Droits d'ancrage	Derechos de anclaje
Annexed	Annexé, ci-joint	Anejo, adjunto
Annuities	Annuités	Anualidades
Life annuities	Rente Viagère	Renta Vitalicia
Ante-date, to	Antidater	Antefechar
Application	Demande	Solicitud
Apologize, to	Faire des excuses	Disculpar, excusar
Apply to, to	S'adresser à	Dirigirse a
Appointment	Poste, emploi	Puesto, empleo
Approach, to	Aborder, s'approcher de	Abordar, acercarse a
Approach with a proposition, to	Faire des propositions (faire)	Hacer propuestas
Approval	Approbation	Aprobación
On approval	A condition	A condición
Arbitration	Arbitrage	Arbitraje
Arrange, to	Arranger	Arreglar
As arranged	Comme convenu	Como ha sido convenido
Arrival	Arrivée	Llegada
Heavy arrivals	Gros arrivages	Grandes arribos
Articles of Association	Réglementation de Société	Reglamentos de Sociedad
Artificial silk	Soie artificielle	Seda artificial
As follows	Comme suit	Como sigue
As per	Comme d'après	Según
Assets	L'actif	El activo
Assign, to	Assigner	Asignar
Assignee	Cessionnaire	Cesionario
Assignment	Nomination	Nominación
Assurance	Assurance	Seguro
Attention	Attention	Atención

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Attorney	Procureur, Avoué	Procurador, Procurador de Tribunales
Power of attorney	Pouvoir de procureur	Poder de procurador
Auction	Vente aux enchères	Venta a subasta
Auditor	Auditeur	Auditor
Average (damage)	Avarie	Avería
General average	Avarie grosse	Gran avería
Particular average	Avarie particulière	Avería particular
Average due date	Échéance moyenne	Vencimiento medio
Average policy	Police d'avaries	Póliza de averías
Average adjuster	Dispacheur	Perito
Average bond	Compromis d'avaries	Obligación de avería
Average statement	Règlement d'avaries	Reglamento de averías
Award (legal)	Sentence arbitrale	Sentencia arbitral
Awning deck	Pont-abri	Puente bajo cubierta

B

Back (of cloth)	Envers	Revés
Bagging	Toile d'emballage	Tela de embalaje
Bail	Caution judiciaire	Fianza judicial
Balance	Solde	Saldo
Balance (of order)	Reliquat	Balance
Balance sheet	Bilan	Estado de balances
Bale	Balle	Bala, fardo, bulto
Ballast	Lest	Lastre
Banana	Banane	Plátano
Banana plantation	Plantation de bananes	Plantación de plátanos
Crates of bananas	Cages de bananes	Huacales de plátanos
Bunches of bananas	Régimes de bananes	Racimos de plátanos
Bank holiday	Jour férié, fête légale	Día festivo, fiesta oficial
Bank overdraft	Découvert	Crédito sobre pagado
Bank rate	Taux en bourse	Cotización en bolsa
Bank reconciliation statement	Compte d'agrément bancaire	Cuenta bancaria de compensación
Bankruptcy	Faillite	Quiebra
Official receiver in bankruptcy	Syndic de la faillite	Síndico de quiebra
Public examination in bankruptcy	Tribunal de faillite	Tribunal de quiebra
Bankruptcy petition	Demande de mise en faillite	Solicitud de quiebra
Bankruptcy notice	Avis de mise en faillite	Aviso de quiebra
Barge	Péniche	Lanchón
Barratry	Baraterie	Baratería
Barrel	Baril	Barril
Beams	Barreaux	Barrotes, vigas
"Bear"	Baissier	Jugador a la baja
Bearer	Porteur	Portador
Bearer securities	Titres au Porteur	Títulos al portador
Biassed	Partial	Parcial

English	French	Spanish
Bill	Effet	Letra
Bill of Entry (Customs)	Déclaration d'entrée	Declaración de llegada
Bill of Exchange	Lettre de change	Giro
Sight Bill of Exchange	Traite à vue	Giro a la vista
Bill of Health (clean)	Patente de Santé nette	Patente neta
Bill of Health (foul)	Patente de Santé brute	Patente bruta
Bill of Lading	Connaissement	Conocimiento
Bill of Sale	Acte de vente	Nota de venta
Bills in hand	Valeurs en portefeuille	Valores en cartera
Blank cheque	Chèque en blanc	Cheque en blanco
Blending (wine)	Mouillage	Encabezar el vino
Board	Planche	Tabla
On board	A bord	A bordo
Board (council)	Conseil	Consejo
Board of Directors	Conseil d'administration	Consejo de administración
Board of Trade	Ministère du Commerce	Ministerio de Comercio
Boiler	Chaudière	Caldera
Bona fide	De bonne foi	De buena fe
Bond, in	En entrepôt	En depósito
Bonded goods	Marchandise en entrepôt	Mercancías en depósito
Bonded warehouse	Magasins généraux	Almacenes generales
Bonds (securities)	Titres, obligations	Títulos, obligaciones
Book-keeper	Comptable, teneur de livres	Contable, tenedor de libros
Book-keeping	Tenue de livres, comptabilité	Teneduría de libros, contabilidad
"Book Post" (Printed papers)	"Papiers d'affaires"	"Papeles de negocios"
Bore (nav.)	Ras de marée	Remolino
Bottomry	Emprunt à la grosse	Préstamo a la gruesa
Bottomry Bond	Contrat à la grosse	Letra a la gruesa
Bound for	A destination de	Destinado a
Within the bounds of possibility	Dans la mesure du possible	Dentro de lo posible
Bow (nav.)	Avant	Proa
Branch (house)	Succursale	Sucursal
Brand (make)	Marque	Marca
Brasswork	Cuivre	Trabajos en cobre
Breakage	Casse, rupture	Ruptura
Breakwater	Brise-lames	Rompeolas
Breadth	Largeur	Anchura
Breakdown (of motors)	Panne	Pana
Bridge	Pont	Puente

English	French	Spanish
Bring	Amener, apporter	Llevar, traer
Bring to your notice, to	Porter à votre connaissance	Poner en su conocimiento
British	Britannique	Británico
Broadcast (radio)	Par radio	Por radio
Broker	Courtier	Corredor
Bill broker	Courtier de change	Corredor de cambios
Stockbroker	Agent de change	Agente de cambios
Shipbroker	Courtier maritime	Corredor marítimo
Brokerage	Courtage	Corretaje, correduría
Brought forward	Report	Suma anterior
Bulkheads	Cloisons	Propaos, mamparos
"Bull"	Haussier	Jugador al alza
Bullion	Argent en lingots	Dinero en lingotes
Bulk, in	En masse	En masa
Bunkers	Soutes à charbon	Carboneras
Buoy	Bouée	Boya
Buoyant	Léger, actif	Ligero, activo
Burgundy	Bourgogne	Borgoña
Business	Affaires	Negocios
Business-like	Propre aux affaires	Versado en negocios
To do business	Faire des affaires	Hacer negocios
Old-established business	Ancienne maison	Antigua casa
Buyer	Acheteur	Comprador
By procuration	Par procuration	Por procuración

C

Call, to (ship)	Faire escale	Hacer escala
Call up capital, to	Faire un appel de fonds	Hacer una llamada al capital
Cancelling date	Date d'annulation	Fecha de anulación
Cancelling	Résiliation	Cancelación
Capital	Capital	Capital
Floating Capital	Capital engagé	Capital flotante
Trading Capital	Capital (fonds) de roulement	Capital invertido
Careen	Mettre en carène, caréner	Carenar
Cardboard	Cartonnage	Cartón
Cargo	Cargaison	Cargamento
Full cargo	Chargement complet	Cargamento completo
Cargo of bananas	Chargement de bananes	Cargamento de plátanos
Underdeck cargo	Chargement sous le pont	Cargamento bajo puente
Deck cargo	Chargement sur le pont	Cargamento sobre puente
Return cargo	Chargement de retour	Cargamento de retorno

English	French	Spanish
Care of	Aux bons soins de	Al cuidado de
Carriage	Port	Porte
Carriage paid	Port payé	Porte pagado
Carriage free	Franc de port	Porte libre
Carrier	Porteur, camionneur	Arriero, carretero
Carry forward, to	Reporter	Llevar a cuenta nueva
Cartage	Transport, camionnage	Transporte, camionaje
Case of dispute, in	En cas de contestation	En caso de disputas
Cash	Comptant	Contado
Cash, to	Encaisser	Cobrar
Cash against documents	Paiement contre documents	Pago contra documentos
Cash with order	Argent accompagnant commande	Dinero acompañando pedido
Cash in hand	Espèces en caisse	Efectivo
Cash discount	Escompte pour paiement comptant	Descuento por pronto pago
Cash a cheque, to	Toucher un chèque	Hacer efectivo un cheque
Cask	Fût	Barril, tonel
Casualty	Sinistre	Siniestro
Certificate	Certificat	Certificado
Certificate in bankruptcy	Concordat	Concordato
Certificate of origin	Certificat d'origine	Certificado de origen
Certificate of registry	Acte de Nationalité	Certificado de registro
Chairman	Président	Presidente
Chamber of Commerce	Chambre de commerce	Cámara de comercio
Charges	Frais	Gastos
Port charges	Frais de port	Gastos de puerto
Charter, to	Affréter	Fletar
Chartered Accountant	Comptable assermenté	Revisor contable
Charterer	Affréteur	Fletador
Charter-Party	Charte-partie	Contrato de fletamento
Charts	Cartes maritimes	Cartas de navegación
Cheque	Chèque	Cheque
Crossed cheque	Chèque barré	Cheque cruzado
Dishonoured cheque	Chèque sans provision	Cheque en descubierto
Cipher	Langage chiffré	Lenguaje cifrado
Circular	Circulaire	Circular
Circular letter of credit	Lettre circulaire de crédit	Carta circular de crédito
Claim	Réclamation	Reclamación
Make a claim, to	Faire une réclamation	Hacer una reclamación
Settle a claim, to	Régler une plainte	Acallar una queja
Claim damages, to	Réclamer des dommages	Pedir daños y perjuicios

English	French	Spanish
Classification (ships)	Classement	Clasificación
Clearance (customs)	Acquit de douane, Bulletin de sortie	Despacho
Clearing House	Banque de virement, Banque de compensation	Banco mercantil, Banco de liquidación
Clench, to	Serrer	Apretar
Clerk	Commis	Dependiente
Client	Client	Cliente
Clinch a bargain, to	Arrêter une vente	Cerrar el trato
Close, to	Clore, fermer	Clausurar, cerrar
Closing	Clôture, conclusion	Clausura, conclusión
Cloth (face)	Endroit	Derecho
Cloth (back)	Envers	Revés
Cloth merchant	Négociant en tissus	Comerciante de tejidos
Clothing	Habillement	Confecciones
Ready-made clothing	Confection	Trajes hechos
Coal, to	Charbonner	Carbonear
To bunker coal	Souter	Aprovisionarse de pañol
Coal bunkers	Soutes à charbon	Pañol de carbón
Coal hulk	Ponton à charbon	Pontón carbonero
Coal tar	Goudron de houille	Alquitrán de hulla
Coal, screened	Menu passé	Carbón cribado
Coasting	Cabotage	Cabotaje
Collision	Abordage	Colisión, abordaje
Commercial traveller	Commis voyageur	Agente viajero
Commission	Commission	Comisión
Commission agent	Agent à la commission	Agente a comisión
Commitment	Ordre ferme	Orden expresa
Commodity	Denrée	Géneros
Company	Société, compagnie	Sociedad, compañía
Joint Stock Company	Soc. en commandite	Soc. en comandita
Limited Liability Company	Soc. anonyme	Soc. anónima
Company's risk	Aux risques de la Compagnie	A riesgos de la Compañía
Comparatively	Relativement	Relativamente
Compared with	En comparaison de	En comparación con
Compass	Boussole	Brújula
Compensate, to	Dédommager de	Indemnizar
Competition	Concurrence	Competencia
To stand competition	Défier la concurrence	Desafiar la competencia
Competitor	Concurrent	Competidor
Complaint	Plainte, réclamation	Queja, reclamación
Compliance with, in	Conformément à	Conforme a
Concern, to	Concerner	Concernir
To whom it may concern	A tous intéressés	A todos a los que pertenecerá

English	French	Spanish
Concerning	A l'égard de	Acerca de
Condition, in good	En bon état	En buenas condiciones
Condition, in bad	En mauvais état	En malas condiciones
Condition, on	A condition	Con la condición
Confirm	Confirmer, réitérer	Confirmar, reiterar
Confirmation	Homologation	Confirmación
Conformity	Conformité	Conformidad
In conformity with	Conformément à	Conforme a
Connection	Liaison, clientèle	Relación
In this connection	Sous ce chapitre	Sobre este particular
In connection with	A cet égard	A este respecto
Consign, to	Consigner à	Consignar a
Consignment	Envoi	Envío
On consignment	En consignation	En consignación
Consignee	Consignataire	Destinatario
Consular invoices	Factures consulaires	Facturas consulares
Contract	Contrat	Contrato
To contract	Contracter	Contratar
Conditions of contract	Cahier des charges	Pliego de condiciones
Contractor	Fournisseur	Proveedor
Control, beyond my	Indépendant de ma volonté	Contra mi voluntad
Convenience	Commodité	Conveniencia
At your earliest convenience	Aussitôt que vous le pourrez	A la mayor brevedad posible
At your convenience	Sans vous déranger	Sin molestar a Vd.
Cost	Coût, prix	Costo, precio
Cost, insurance, and freight (c.i.f.)	Coût, assurance, fret (c.a.f.)	Costo, seguro, flete (c.s.f.)
Cost and freight	Coût et fret	Coste y flete
Cost price	Prix de revient	Precio de coste
Cotton yarn	Fil de coton	Hilo de algodón
Countermand, to	Décommander	Contra orden
Courtesy	Courtoisie, correction	Cortesía
Cover	Pli	Pliego
Under separate cover	Sous pli separé	En pliego por separado
Under registered cover	Sous pli recommandé	Bajo sobre certificado
Crane	Grue	Grúa
Crank shaft	Arbre à manivelle	Eje cigüeñal
Crate	Caisse à claire-voie	Huacal
Credit	Crédit	Crédito
To credit with	Créditer de	Acreditar
Credit balance	Solde créditeur	Saldo acreedor
Credit note	Note de crédit	Nota de crédito
Creditor	Créancier	Acreedor
Crew	Équipage	Tripulación
Crossed cheque	Chèque barré	Cheque cruzado
Crude oil	Mazout	Aceite crudo

English	French	Spanish
Current market rate	Au cour du jour	Cotización corriente en el mercado
Custom-house	Douane	Aduana
Customs Dues	Droits de Douane	Derechos de aduana
Customs Permit	Permis	Guía
Customs Tariff	Tarif de Douane	Arancel Aduanero
Customs Warehouse	Entrepôt	Almacén Aduanero

D

Damage, to	Endommager	Dañar
Damages	Dommages-intérêts, avaries, indemnité	Perjuicios, avería indemnización
To claim damages	Réclamer des dommages	Reclamar daños y perjuicios
Damaged goods	Marchandises avariées	Mercancías averiadas
Date	Date	Fecha
Due date	Date d'échéance	Fecha de vencimiento
2 months after date	2 mois de date	2 meses de fecha
Under date of	En date de	Con fecha
Day, working	Jour ouvrable	Día laborable
Days of Grace	Jours de grâce	Días de gracia
Debenture	Obligation, titre, bon	Obligación, título
Debit	Débit	Débito
To carry to anyone's Debit	Porter au débit de quelqu'un	Adeudar en cuenta a alguien
Debit balance	Solde débiteur	Saldo deudor
Debt	Dette	Deuda
Bad debt	Mauvaise créance	Crédito malo
Outstanding debt	Créance à recouvrir	Deuda pendiente
Deceive	Induire en erreur	Burlar
Decision	Décision	Decisión
To come to a decision	Prendre un parti	Tomar una resolución
Deck	Pont	Puente
Deck-load	Pontée	Puente de carga
'Tween-decks	L'entrepont	Entre puente
Under-deck	Sous le pont	Bajo puente
On deck	Sur le pont	Sobre puente
Decline	Baisse de prix	Baja de precios
Decline, to	Être en baisse	Estar en baja
Decrease	Diminution, décroissement	Disminución
Deduct, to	Déduire	Deducir
Deduction	Remise, déduction	Deducción, descuento
Deed	Acte, contrat	Acta, contrato
Deed of partnership	Acte d'association	Acta de asociación
Deem, to	Juger	Juzgar
Deem expedient, to	Juger à propos	Juzgar a propósito de

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Defect inherent in the goods	Vice propre à la marchandise	Vicio propio de la mercancía
Defective	Défectueux	Defectuoso
Defer, to	Déférer à	Deferir a
Deficiency	Insuffisance, erreur	Deficiencia, error
Definitely	D'une manière déterminée	De una manera determinada
Deliver, to	Livrer	Suministrar, entregar
Delivery	Livraison	Suministro, entrega
Delivery order	Ordre de livraison	Orden de entrega
Demand, on	A présentation	A presentación
In great demand	Très recherché	Muy buscado, solicitado
Demurrage	Surestarie	Estadías
Demurrage rent	Stationnement	Impuesto por estadías
Department	Département	Departamento
Manager of department	Chef de service	Jefe de servicio
Deposit	Dépôt	Depósito
To leave a deposit	Déposer des arrhes	Dejar en depósito
Deposit account	Compte de dépôt	Cuenta de depósito
Depressed	Faible	Débil
Derelict	Navire abandonné	Buque abandonado
Derrick	Mât de charge	Pico de carga
Design	Modèle	Modelo
Deviation	Déviation	Desviamiento
Difference	Différence	Diferencia
To split the difference	Partager le différend	Partir la diferencia
Direct	Diriger	Dirigir
To direct attention	Appeler l'attention	Llamar la atención
Disappointments	Déboires	Contratiempos
Disburse, to	Débourser	Desembolsar
Disbursements	Débours	Desembolsos
Disbursements account	Compte de débours	Cuenta de desembolsos
Discharge (bill)	Quittance	Finiquito, recibo
Discharge, the	Déchargement, le	Descarga, la
Discharge (unload) to	Décharger	Descargar
Discount	Escompte	Descuento
Discount, to	Déduire, escompter	Deducir, descontar
At a discount	Au dessous du prix	A bajo precio
Dishonour, to	Laisser protester un effet	Dejar protestar un giro
Dismantled	Désarmé	Desaparejado
Dispatch	Envoi, expédition	Envío, expedición
Dispatch, to	Expédier	Expedir, enviar
Dispute	Différend, litige	Litigio
To settle a dispute	Trancher un différend	Tranzar una diferencia
Dissatisfaction	Mécontentement	Descontento, enfado

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
District Manager	Directeur régional	Director regional
Diver	Scaphandrier	Buzo
Dividend	Dividende	Dividendo
Dock	Bassin	Dique
Document	Titre	Título
Documentary draft	Traite,documentaire	Letra documentada
Draft (bill)	Traite	Letra
Draft (rough copy)	Brouillon	Borrador
Draught (depth water)	Tirant (d'eau)	Calado
Drawback	Prime d'exportation	Prima de exportación
Dredger	Drague	Draga
Dry dock	Cale sèche	Dique seco
Due	Dû	Débito
In due course	En temps voulu	En debido tiempo
Due date	Date d'échéance	Fecha de vencimiento
Duplicate	Duplicata	Duplicado
Duplicator	Multicopiste	Multicopista
Duty	Droits	Derechos
Customs duty	Droits de douane	Derechos de aduana
Export duty	Droits d'exportation	Derechos de exportación
Import duty	Droits d'importation	Derechos de importación
Duty free	Franc de port	Libro de derechos

E

Earliest convenience, at your	Aussitôt qu'il vous sera possible	Tan pronto le sea posible
Early	De bonne heure	Pronto, dentro de poco
East	Orient	Oriente
Far East	Extrême Orient	Extremo Oriente
Near East	Proche Orient	Cercano Oriente
Embargo	Embargo	Embargo de buques mercantes
Enclose, to	Mettre sous pli, renfermer sous pli	Poner bajo pliego
Enclosed	Ci-inclus	Adjunto
Enclosure	Pli sous enveloppe	Pliego bajo sobre
Endorse, to	Endosser	Endosar
Endorsee	Porteur	Portador
Endorsement	Endossement	Endoso
Endorser	Endosseur	Endosante
Energetic	Énergique	Enérgico
Engine	Machine	Máquina
Engine shops	Ateliers mécaniques	Talleres mecánicos
Engineer	Mécanicien	Maquinista
Chief Engineer	Chef mécanicien	Jefe maquinista
Ensuing	Suivant, prochain	Siguiente, próximo

English	French	Spanish
Entirely agree with you	Abonder dans votre sens	Completamente de acuerdo con
Entry	Entrée	Entrada
Error	Erreur	Error
Error in calculation	Erreur de calcul	Error de cálculo
Errors and omissions excepted	Sauf erreur ou omission	Salvo error u omisión
Establishment	Établissement	Establecimiento
Estimate	Devis	Valoración
Rough estimate	Devis approximatif	Cálculo aproximado
Exchange	Devise	Cambio
Bill of exchange	Lettre de change	Letra de cambio
Foreign exchange	Devises étrangères	Divisas extranjeras
First of exchange	Première de change	Primera de cambio
Rate of exchange	Taux de change	Tasa de cambio
Exchange is recovering	Les changes sont en reprise	Los cambios están en alza
Execute, to	Exécuter	Ejecutar, hacer
Execute a deed, to	Signer un contrat	Firmar un contrato
Exhibitor	Exposant	Expositor
Expedite	Expédier, activer	Expedir, activar
Expense	Dépens	Gasto
Expenses	Frais	Gastos
Petty expenses	Menus frais	Gastos pequeños
Sundry expenses	Frais divers	Gastos varios
Working expenses	Frais généraux	Gastos generales
Experienced in	Initié à	Comprobado en
Export, to	Exporter	Exportar
Exporter	Exportateur	Exportador
Extract	Extrait	Extracto

F

Fact\|	Fait\|	Hecho
In fact	En effet, réellement	En efecto, efectivamente
Factor	Agent, courtier	Agente, corredor
Face (of cloth)	Endroit	Derecho
Faced with	Devant	Antes
Fail, to (bankrupt)	Faire faillite	Quebrar
Failure	Faillite	Quiebra, bancarrota
Fair	Foire	Feria
Fall	Baisse	Baja
To fall	Baisser	Bajar
To be falling	Être en baisse	Estar en baja
Falling due	Échéance	Vencimiento
Far as we can, as	Dans la mesure de nos moyens	Tan pronto podamos
Fathom	Brasse	Braza

G

English	French	Spanish
Gain	Gain, bénéfice	Ganancia, beneficio
Gain, to	Gagner	Ganar
Gauge (nav.)	Jauge	Cala
Gear, middle	Vitesse en palier	En segunda
Gear, low	Vitesse en montée	En primera
Gear, top	Vitesse en descente	En tercera o cuarta
General average	Avaries grosses	Gran avería
Gilt-edged securities	Valeurs de tout repos	Valores garantizados
Give an outline of	Donner un aperçu de	Dar una idea de
Glass (plate)	Glace	Cristal plano
Glass, chased	Verre gravé	Cristal gravado
Glass, cut	Verre taillé	Cristal tallado
Glut, to	Encombrer	Obstruir llenar el paso
Go through one's mail, to	Dépouiller son courrier	Despachar el correo
Gold reserve	Encaisse or	Reserva oro
Goodwill	Clientèle	Clientela
Gratis	A titre gracieux	Gratis, de balde
Gross	Brut	Bruto
Gross (12 dozen)	Grosse	Gruesa
Ground-nuts	Arachides	Manís
Growth	Développement	Desarrollo
Guarantee	Garantie	Garantía
Guarantee, to	Garantir	Garantir

H

Hand, in	En main	En manos
To come to hand	Arriver à destination	Llegar en manos de, a destino
Hand you, to	Vous remettre	Remitir a Vd.
Handling	Manutention	Manipulación
Harbour	Port	Puerto
Harbour Dues	Droits de port	Derechos de puerto
Head Office	Siège central	Oficina central
Heave to, to (nav.)	Mettre en panne	Poner al pairo
To lie to (nav.)	Se tenir en panne	Estar a la capa
Herewith	Ci-joint	Adjunto
High water	Pleine mer	Pleamar
Hold (of ship)	Cale	Bodega
Holidays	Jours de fête	Días festivos
Home consumption	Consommation du pays	Consumo nacional
Honour, to	Honorer	Honrar
Honoured at maturity	Accueilli à son échéance	Cumplimentado a su vencimiento
House (business)	Maison	Casa
Hulk	Ponton	Pontón
Hull (ship)	Coque, corps	Casco, cuerpo

1

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Illuminated advertisements	Publicité lumineuse	Publicidad luminosa
Import, to	Importer	Importar
Importer	Importateur	Importador
Imports	Importations	Importaciones
Improvement	Amélioration	Mejoramiento
In case of dispute	En cas de contestations	En caso de desacuerdos
In case of need	En cas de besoin	En caso necesario
In full	Intégralement	Íntegramente
Inactive	Inactif	Inactivo
Inadequate	Insuffisant	Insuficiente
Inadvertence, by	Par inadvertance	Por inadvertencia
Including	Y compris	Que comprende
Inclusive price	Prix à forfait	Precio todo incluído
Inconvenience	Dérangement	Molestia, estorbo
Increase	Augmentation	Aumento
Increase, to	Augmenter	Aumentar
Incumbent on	Incombe à, se faire un devoir de	Incumbe a, tomar a su cargo
Incur, to	Encourir	Incurrir
Expenses incurred	Frais encourus	Gastos incurridos
Indemnity	Indemnité	Indemnización
Indent	Ordre d'achat	Orden de compra
Indent, to	Commander	Pedir, hacer un pedido
Indorse, endorse, to	Endosser	Endosar
Indorsement	Endossement	Endoso
Indorsee, endorsee	Personne à laquelle la lettre de change est transférée	Endosado
Indorser, endorser	Endosseur	Endosante
Induce, to	Engager, amener	Encargar, inducir
Inflation of currency	Inflation monétaire	Inflación monetaria
Information	Renseignement	Informe
Inherent in	Propre à	Propio de
Inquire into, to	Faire une enquête	Hacer una investigación (una indagación)
Inquiry office	Bureau de renseignement	Oficina de informes
To make inquiries	Prendre des renseignements	Tomar informes de
Insolvent	Insolvable	Insolvente
Insist upon, to	Insister pour obtenir	Insistir en
Inspect in dry dock	Visiter à sec	Inspeccionar en varadero
Instalment	Acompte, versement	A cuenta, entrega
Instant (date)	Courant	Corriente
Instrument	Document en forme légale	Escritura

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Insure, to	Assurer	Asegurar
Insurer	Assureur	Asegurador
Insurance	Assurance	Seguro
Insurance company	Compagnie d'assurance	Compañía de seguros
Insurance premium	Prime d'assurance	Prima de seguro
Insurance rates	Taux d'assurance	Tasa de seguro
Fire Insurance	Assurance contre l'incendie	Seguro de incendio
Marine Insurance	Assurance maritime	Seguro marítimo
Insured	Assuré	Asegurado
Interest	Intérêt	Interés
In your interest	Dans vos intérêts	En su interés
Interest, compound	Intérêt composé	Interés compuesto
Interest, simple	Intérêt simple	Interés simple
Interview	Entrevue	Entrevista
In transit	En cours de route	En tránsito
Introduce	Introduire	Introducir
Introduction, letter of	Lettre d'introduction	Carta de introducción
Inventory	Inventaire	Inventario
Invest, to	Placer son argent	Invertir
Investment	Placement de fonds	Inversión
Invoice	Facture	Factura
Proforma invoice	Facture simulée	Factura proforma
Involved	Être engagé, endetté	Estar cargado de deudas
IOU	Reconnaissance	Reconocimiento de deuda

J

Jettison	Jet à la mer	Echazón
Jetty	Jetée	Muelle
Job lot	Solde, lot bon marché	Saldo
Jobber	Spéculateur	Especulador
Joint Stock Company	Compagnie par actions	Compañía por acciones
Judgment	Arrêt	Sentencia

K

Keel	Quille	Quilla
Keel bottom	Carène	Carena
"Keep cool"	"Craint la chaleur"	"Guárdese en sitio fresco"
"Keep dry"	"Craint l'humidité"	"Consérvese en lugar seco"
Keep posted as to developments	Tenir au courant du suivi	Tener al corriente de los acontecimientos

L

Label	Étiquette	Etiqueta
Lading, Bill of	Connaissement	Conocimiento

English	French	Spanish
Laid up (ship)	Désarmé	Desarmado
Land (goods), to	Débarquer	Desembarcar
Landing	Débarquement	Descarga
Landing stage	Débarcadère	Desembarcadero
Launch (nav.)	Chaloupe, vedette	Falúa, Chalupa
Launch, to	Lancer	Arrojarse, echarse
Law	Loi	Ley
To go to law	Poursuivre en justice	Demandar judicialmente
Lawyer	Avocat	Abogado
Lay-days	Jours de planche	Estadías
Laying up (ship)	Désarmer	Desarmar
Leak	Voie d'eau	Vía de agua
Leakage	Coulage	Hacer agua, derrame
Ledger	Grand livre	Libro mayor
Legal proceedings	Poursuites	Procedimientos judiciales
Letter of credit	Lettre de crédit	Carta de crédito
Liable	Assujetti	Compromiso
Liabilities (Balance Sheet)	Passif	Pasivo
Liabilities	Responsabilité	Responsabilidad
Licence	Licence	Autorización
Lien	Droit de rétention	Derecho de retención
Life Insurance	Assurance sur la vie	Seguro de vida
Life annuity	Rente viagère	Renta vitalicia
Lighter (nav.)	Chaland, gabarre, allège	Gabarra
Lighterage	Gabarrage	Gabarraje
Lightly packed	Faible d'emballage	Embalaje débil
Line	Ligne	Línea
These few lines	Ces quelques lignes	Unas pocas líneas
Send us a line	Écrivez-nous un mot	Escríbanos unas palabras
Line of business	Genre d'affaires	Género de negocios
Liner	Paquebot	Transatlántico
Liquidate	Liquider, solder	Liquidar, saldar
On the same lines	Suivant les mêmes directives	Siguiendo las mismas normas
Liquidation	Liquidation	Liquidación
List (to port or starboard)	Gîte	Escorado, falsa banda
Lloyd's	Lloyd	Lloyd
Lloyd's Bonds	Bons du Lloyd	Bonos del Lloyd
Lloyd's List	Liste du Lloyd	Lista del Lloyd
Lloyd's Policy	Police du Lloyd	Póliza del Lloyd
Lloyd's Register	Registre du Lloyd	Registro del Lloyd
Lloyd's Survey	Expertise du Lloyd	Peritaje del Lloyd
Load, to	Charger	Cargar
Load line	Ligne de charge	Línea de carga
Loan	Emprunt	Empréstito

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Local	Régional	Local
Lodge a complaint, to	Porter plainte	Expresar una reclamación
Log Book	Journal de bord	Diario de a bordo
Log extract	Extrait du Journal	Extracto del Diario
Looseleaf notebook	Cahier à feuillets mobiles	Libreta de hojas sueltas
Loss	Perte	Pérdida
Total loss	Perte totale	Pérdida total
Lowest prices	Les tout derniers prix	Los más bajos precios
Lump sum	Somme payée en une fois	Suma global
Lying alongside	Mouillé à quai	Atracado al muelle
Lying in the roads	Ancré en rade	Anclada en rada

M

Machine-made coal	Noisettes de concassage	Carbon moldeado por máquina
Machinery	Outillage, machines	Maquinaria
Mainshaft	Arbre principal	Árbol principal
Manager	Gérant, administrateur	Director, gerente
Manifest (nav.)	Manifeste	Manifiesto
Margin	Marge	Margen
Market	Marché	Mercado
Market price	Cours du marché	Curso del mercado
Market report	Compte rendu du marché	Informe del mercado
Market value	Prix du marché	Precio del mercado
Mass production	Fabrication en grande série	Fabricación en serie
Mate's receipt	Bon du second	Bono del primer oficial
Maturity	Échéance	Fecha del vencimiento
Meanwhile	En attendant	Entretanto
Meet our engagements, to	Procéder à notre échéance	Cumplir nuestros compromisos
Memorandum	Bordereau	Memoria
Merchandise	Marchandises	Mercancías
Merchant	Négociant	Comerciante
Merchant seaman	Marin de la marine marchande	Marino mercante
Misappropriation	Détournement	Expropiación
Miscalculation	Calcul erroné, erreur	Error de cálculo
Miscellaneous	Mêlé, divers	Diversos
Misrepresentation	Faux rapport	Falso informe
Model	Modèle	Modelo
Money	Argent	Dinero
Money market	Marché des capitaux	Mercado de moneda, bolsa
Ready money	Argent comptant	Dinero disponible

English	French	Spanish
Monthly	Mensuel	Mensualmente
Mooring	Ancrage	Anclaje
Mortgage	Hypothèque	Hipoteca
Mortgagee	Créancier hypothécaire	Acreedor hipotecario
Multicopied	Passé au multicopiste	Multicopiado
Mutual consent, by	De gré à gré	Por mutuo acuerdo
Mutually	Mutuellement, réciproquement	Mutuamente

N

Neap Tide	Eau Morte	Marea Muerta
Need	Besoin	Necesidad
In case of need with	Au besoin chez	En caso de necesidad véase
Negligence	Négligence	Negligencia
Negotiable	Négociable	Negociable
Negotiate	Négocier	Negociar
Net	Net	Neto
Net proceeds	Produit net	Producto neto
Notary	Notaire	Notario
Note	Note	Nota
Note of hand	Billet à ordre	Billete a mano
To take note of	Prendre note de	Tomar nota de
Notice	Avis, avertissement	Aviso
Till further notice	Jusqu'à nouvel ordre	Hasta nuevo aviso
Novelty	Nouveauté	Novedad
Latest novelty	Haute nouveauté	Alta novedad
Null and void	Nul et non avenu	Nulo, sin ningún efecto
Numerous	Nombreux	Numeroso
Nuts (coal)	Noisettes	Carbón moldeado

O

Objection	Objection, difficulté	Objeción
Have you any objection to	Vous opposez-vous à	Tiene Vd. algo que oponer a
We have not the slightest objection	Nous ne demandons pas mieux	No tenemos nada que oponer
Obvious	Évident	Evidente
Occur	Se présenter	Ocurrir
It occurred to me	L'idée m'est venue	Se me ha ocurrido
Offer, an	Une offre	Oferta
Offer, to	Offrir	Ofrecer
Office	Bureau	Oficina

ENGLISH	FRENCH	SPANISH
Oil fuel	Mazout, huile	Aceite combustible
Oil bunkers	Soutes à mazout	Tanques de aceite combustible
To load oil	Charger du mazout	Tomar aceite combustible
Cargo of oil	Cargaison de mazout	Cargamento de aceite combustible
Old-age pension	Retraite ouvrière	Retiro obrero
One must take the rough with the smooth (the good with the bad)	Il faut s'accommoder du pair et de l'impair	Precisa conformarse con lo bueno y con lo malo
Order, an	Une commande	Un pedido
Order, to	Commander	Ordenar, pedir
Out of date	Périmé	Fuera de fecha
Outline of, an	Un aperçu de	Un proyecto de
Output	Production	Producción
Outstanding	Impayé, en suspens	Impagado
Overcharge, to	Surcharger	Sobrecargar
Overcharge, an	Prix trop élevé	Precio elevado
Overdraft	Découvert	Descubierto
Grant an overdraft	Accorder un découvert	Garantizar un descubierto
Overdraw one's account, to	Tirer un chèque sans provision	Librar un cheque en descubierto
Overdue (bill)	Échu	Impagado
Overdue (ship)	En retard	Con retraso
Over-production	Excessif production	Sobreproducción
Owner	Propriétaire	Propietario
Joint-owner	Co-propriétaire	Copropietario

P

Pack, to	Emballer	Embalar
Package	Colis, paquet	Paquete
Packages of bananas	Colis de bananes	Huacales de plátanos
Packing	Emballage	Embalaje
Packing case	Caisse d'emballage	Caja de embalaje
Packing extra	Non compris l'emballage	Embalaje extra
Par	Égalité, pair	Parejo, par
At par	Au pair	A la par
On a par with	Sur un pied d'égalité avec	Al igual de
Above par	A prime	Sobre la par
Below par	Au dessous du pair	Por bajo la par
Parcels	Colis	Fardos
Parity	Parité	Paridad
Particular average	Avarie particulière	Avería particular
Particulars	Détails	Detalles

English	French	Spanish
Partner	Associé	Socio
Partnership	Association	Asociación
Passenger	Passager	Pasajero
Patent	Brevet	Patente
To take out a patent	Prendre un brevet	Sacar patente
Patron	Protecteur, patron	Patrón
Patronize	Fréquenter	Patronizar
Pattern	Échantillon	Patrón (de muestra)
Payable	Payable	Pagadero
Payable to order	Payable à l'ordre de	Pagadero a la orden de
Payable to bearer	Payable au porteur	Pagadero al portador
Payable on demand	Payable à présentation	Pagadero a su presentación
Payee	Porteur	Beneficiario
Payment	Paiement, remboursement	Pago
Payment in full	Pour solde	Pago por saldo
Payment in kind	Paiement en nature	Pago en especies
Payment on account	Acompte	Pago a cuenta
In payment	En couverture	En pago
On payment	Sur versement	Contra pago
Percentage	Tant pour cent	Porcentaje
Percentage of ash	Teneur de cendre	Porcentaje de ceniza
Perils of the sea	Fortunes de mer	Riesgos de mar
Perusal and return	Adresser en communication	Devolver después de leído
Peruse	Lire attentivement	Periciar
Petition	Requête, demande	Petición
Piece-goods	Marchandises à la pièce	Géneros en pieza
Pier	Jetée	Muelle
Pilfering	Petit vol	Ratería
Pilot	Pilote	Piloto, práctico
Pilotage	Pilotage	Pilotaje, practicaje
"Please forward"	"Faire suivre"	"Hágase seguir"
Policy (plan)	Politique, système	Política
Policy (Insurance)	Police	Póliza
Life Policy	Police d'assurance sur la vie	Póliza de seguro sobre la vida
Fire Policy	Police d'assurance contre l'incendie	Póliza de seguro contra incendio
Pontoon (hulk)	Ponton	Chata
Port	Port	Puerto
Port of entry	Port d'entrée	Puerto de destino
Port wine	Vin d'Oporto	Vino de Oporto
Port of discharge	Port de déchargement	Puerto de descarga
Port of loading	Port de chargement	Puerto de carga
Port of destination	Port de destination	Puerto de destino
Porterage	Frais de transport	Gastos de transporte
Position	Situation	Situación
In a position to	Être à même de	En condiciones de

English	French	Spanish
Possible	Éventuel	Posible
Post-free	Franc de port	Franco de portes
Post, by return of	Par retour de courrier	A vuelta de correo
Postal order	Mandat poste	Giro postal
Power of Attorney	Procuration, pouvoir d'avoué	Poder notarial
Practice	Coutume, habitude	Práctica
Prejudice	Prévention	Perjuicio
To my prejudice	A mon préjudice	A perjuicio mío
Without prejudice	Sans préjudice de	Sin perjuicio de
Premium	Prime	Premio
Premises	Local	Local
On the premises	Dans l'établissement	En el establecimiento
Large premises	Vaste local	Amplio local
Prepaid	Affranchi	Pagado
Price	Prix	Precio
Retail price	Prix de détail	Precio de detalle
Selling price	Prix de vente	Precio de venta
Wholesale price	Prix de gros	Precio al por mayor
Price-list	Prix-courant	Listín de precios
Primage	Primage, droits de chapeau	Prima, derechos de capa
Private and confidential	Personnel et confidentiel	Privado y confidencial
Pro-forma invoice	Facture simulée	Proforma de factura
Proceedings	Démarches, mesures	Procedimientos
Proceeds	Produit, bénéfice	Producto
Process	Mode d'emploi	Método
Produce	Produit	Producto
Produce (provisions)	Denrées	Provisiones
Profit	Bénéfice	Beneficios
Gross Profit	Bénéfice brut	Beneficios brutos
Net Profit	Bénéfice net	Beneficios netos
Progress	Progrès	Progreso
To report progress	Faire un rapport	Hacer una reseña
To make progress	Faire des progrès	Progresar
Progressively	Au fur et à mesure	Progresivamente
Prolong, to	Éterniser	Prolongar
Propeller	Hélice	Hélice
Proportion	Proportion	Proporción
To show a proportion of	Accuser une teneur de	Acusar una proporción de
Proposal	Proposition	Propuesta
Prosecute, to	Poursuivre en justice	Seguir judicialmente
We intend to prosecute our claims	Nous avons l'intention de revendiquer nos droits	Nos proponemos reivindicar nuestros derechos
Protection	Bon accueil	Buena acogida
Protest (nav.)	Protêt (rapport de mer)	Protesta de avería
Protest, to (bill)	Faire un protêt	Hacer una protesta

English	French	Spanish
Prove, to call someone in to	Mettre quelqu'un en demeure de faire la preuve	Llamar a alguien para comprobar
Provisions	Vivres	Víveres
Proxy	Mandataire	Mandatario
Purchaser	Acheteur	Comprador
Purposely	A dessein	De intento
Put forward	Émis	Expuesto
Push on, to	Activer	Activar

Q

Quality	Qualité	Calidad
Quantity	Quantité	Cantidad
Quarantine	Quarantaine	Cuarentena
Quarter (3 months)	Trimestre	Trimestre
Quay	Quai	Muelle
Quota	Quotité	Cuota
Quotation	Cotation	Cotización
Quote, to	Coter	Cotizar

R

Raft	Radeau	Balsa
Railway	Chemin de fer	Ferrocarril
Railway station	Gare	Estación
Raise the duties	Relever les droits	Aumentar los derechos
Rate	Taux	Tasa
At the rate of	A raison de	A razón de
Rate of Exchange	Cours du change	Tipo de cambio
Raw materials	Les matières premières	Materias primas
Read one's mail, to	Dépouiller son courrier	Abrir el correo
Ready-made clothing	Confections	Confecciones
Realize, to	Réaliser, convertir	Liquidar
Reasonable	Raisonnable	Razonable
Rebate	Rabais	Rebaja
Receipt	Reçu, quittance	Recibo
Acknowledgment of receipt	Accusé de réception	Acuse de recibo
On receipt of	Au reçu de	Al recibo de
Receipted bill	Mémoire acquitté	Factura con recibí
Receiver (trustee)	Syndic de faillite	Síndico de quiebra
Reciprocal	Réciproque	Recíproco
Reciprocate, to	Agir réciproquement	Obrar en reciprocidad
Recommend	Recommander	Recomendar
Recovery	Reprise, recouvrement	Recuperar
Recourse to, to have	Recourir à	Recurrir a
Redeem, to	Racheter, amortir	Amortizar
Redeemable	Amortissable	Amortizable

English	French	Spanish
Refer, to	S'en référer à	Referirse a
Reference	Référence	Referencia
To have good references	A voir de bonnes recommandations	Tener buenas referencias
In reference to	A l'égard de	Con referencia a
Refund	Rembourser	Reembolsar
Refuse responsibility, to	Refuser toute responsabilité	Rehusar toda responsabilidad
Register (of ship)	Registre maritime	Registro marítimo
Registered	Recommandé	Certificado
Registered tonnage	Tonnage officiel	Tonelaje oficial
Reimburse, to	Rembourser	Reembolsar
Reimbursement account	Compte de remboursements	Cuenta de reembolsos
Relinquish, to	Abandonner, céder	Abandonar
Rely, to	Compter sur	Contar sobre
Remit	Faire une remise	Remesar
Remittance	Remise	Remesa
Removal	Déménagement	Traspaso, mudanza
Repairing	En réparation	En reparación
Repairs	Réparations	Reparaciones
Report	Rapport, compte rendu	Reseña
Representative	Représentant	Representante
Request, to	Demander, exiger	Solicitar
Require, to	Avoir besoin de	Precisar, requerir
Requirement	Besoin, exigence	Necesidad
Requisitioned	Réquisitionné	Requerido
Respectfully Yours	Votre respectueux serviteur	Respetuosamente suyo seguro servidor
Respecting	Touchant, concernant	Referente a
Responsible	Responsable	Responsable
Rest assured	Soyez certain(s)	Esté(n) seguro(s)
Retail	Détail	Detalle
Retail, to	Vendre au détail	Vender al detalle
Retailer	Détaillant	Detallista
Rise (in price)	Hausse des prix	Alza
Risk	Risque	Riesgo
Roads	Rade	Radas
Roads, in the	En rade	En rada
Roll (of ship)	Roulis	Bandazo
Rough calculation	Calcul, *ou* devis, approximatif	Cálculo aproximado
Routine of business	Le train des affaires	Hábito de negocios
Rudder	Gouvernail	Gobierno
Rush hours	Période de presse	Momentos de apuros

S

Safe arrival	Bonne arrivée	Feliz llegada
Safety-valve	Soupape de sûreté	Válvula de seguridad

English	French	Spanish
Sailing-ship	Voilier	Velero
Salary	Appointements	Sueldo
Sale	Vente	Venta
Sale by auction	Vente aux enchères	Venta en subasta
Sale, private	Vente privée	Venta en privado
Sale, for	En vente	En venta
Sale or return	A condition	Venta condicional
Sale, ready	De bonne vente	Lista para vender
Saleable	Vendable	Vendible
Salesman	Vendeur	Vendedor
Salvage	Sauvetage	Salvamento
Sample	Échantillon	Muestra
Sample, to	Échantillonner	Tomar muestras
Sampling	Échantillonnage	Toma de muestras
As per sample	D'après échantillon	Según muestra
By sample	Par échantillon	Mediante muestra
Fair sample	Bon échantillon	Muestra corriente
Satisfactory	Satisfaisant	Satisfactorio
Savings Bank	Caisse d'épargne	Caja de ahorros
Scale	Échelle	Escala
Scale of charges	Tarif	Tarifa
Screened coal	Menu passé	Carbón cribado
Screw	Vis	Tornillo
Screw (of ship)	Hélice	Hélice
Script	Actions	Acciones
Scrupulously	Ponctuellement	Puntualmente
Seal	Sceau	Sello
To seal	Sceller	Sellar
Seaman	Matelot	Marinero
Seaworthy	En bon état de navigabilité	En estado de navegar
Security	Couverture, garantie	Garantía
Seizure	Saisie	Embargo
Sell, to	Vendre	Vender
Sell off, to	Liquider, réaliser	Liquidar
Seller	Vendeur	Vendedor
Selling price	Prix de vente	Precio de venta
Settle by mutual consent	Régler de gré à gré	Arreglar de mutuo acuerdo
Settle (an account), to	Solder un compte	Saldar una cuenta
Settle up, to	Régulariser	Regularizar
Settlement	Règlement, solde	Arreglo
Settlement of an amount	Pour solde du montant	Por saldo del balance
Shade card	Carte de nuances	Carta de colores
Share	Action	Acción
Shareholder	Actionnaire	Accionista
Ship, to	Embarquer	Embarcar, cargar
Shipbroker	Courtier maritime	Corredor marítimo
Shipbuilder	Constructeur de navires	Constructor de buques

English	French	Spanish
Shipchandler	Fournisseur de navires	Proveedor de buques
Shipmaster	Capitaine	Capitán
Shipment	Embarquement, chargement	Embarque
Shipowner	Armateur	Armador
Shipper	Chargeur	Cargador
Shipping order	Ordre d'expédition	Orden de embarque
Shipping, merchant	Marine marchande	Marina mercante
Shipping trade	Commerce maritime	Comercio marítimo
Shipwreck	Naufrage	Naufragio
Shipyard	Chantier de navires	Astillero
Shoddy	Camelote	Pacotilla
Short	Court	Corto
In short	En somme	En suma
We are short of	Ils nous font défaut	Estamos necesitados de
Short delivery	Manquant, coulage	Mermas
Show a marked improvement, to	Offrir une amélioration sensible	Mostrar una notable mejora
Signature (of firm)	Signature sociale	Firma social
Sinking fund	Caisse d'amortissement	Caja de amortización
Short dated	A court terme	A corto plazo
Silk	Soie	Seda
Art silk	Soie artificielle	Seda artificial
Raw silk	Soie grège	Seda cruda
Finished silk	Soie ouvrée	Seda manufacturada
Silk yarn	Soie en fil	Seda hilada
Sky-writing	Publicité aérienne	Publicidad aérea
Slack	Peu actif	Poco activo
Slacken	Diminuer, se ralentir	Ablandarse, descuidarse
Slackness	Faiblesse	Descuido, debilidad
Sleeping partner	Associé commanditaire	Socio commanditario
Sole right	Exclusivité	Exclusiva
Solicitor	Avoué	Procurador
Solvency	Solvabilité	Solvencia
Solvent	Solvable	Solvente
Somewhat	Quelque peu	Un poco
Sound	Solide	Sólido
Spanner	Clé	Llave
Screw spanner	Clé à molette	Llave inglesa
Specification	Description	Especificación
Speed	Célérité	Rapidez
Standard	Type, modèle	Tipo, modelo
Standing, commercial	Position	Posición
Start a house (firm), to	Fonder une maison	Fundar una casa
Statement	Relevé	Estado

English	French	Spanish
Steadiness	Fermeté	Firmeza
Steady	Ferme	Firme
Steam cable	Grelin	Calabrote
Steamship	Vapeur	Vapor
Steering	Direction	Gobierno
Sternpost (of ship)	Étambot	Codaste
Stevedore	Arrimeur	Estivador
Steward	Intendant	Intendente, Mayordomo
Stock	Provision, existence	Existencias
To take stock	Faire l'inventaire	Hacer el inventario
In stock	En magasin	En almacén
Stock Exchange	Bourse	Bolsa
Stocks	Titres	Títulos, fondos públicos
Storage	Magasinage	Almacenaje
Stores	Approvisionnements	Provisiones
Stores (shop)	Magasins	Almacenes
Stow, to	Arrimer	Estibar
Stowage	Arrimage	Almacenaje
Stower (stevedore)	Arrimeur	Estibador
Strand, to	Échouer	Encallar, embarrancar
Strength, on the . . . of	En vertu de	En virtud de
Strictly	Rigoureusement	Estrictamente
Strike	Grève	Huelga
Strike, to	Faire grève	Declararse en huelga
Striker	Gréviste	Huelgista
Subject	Sujet, question	Objeto, asunto
Subject to	Sous la condition de, sauf	Salvo, bajo la condición de
Substitute	Chose qui remplace	Substituto, suplente
Sue, to	Poursuivre en justice	Demandar judicialmente
Suit, to	Convenir à	Adaptar, ajustar
Suitable	Approprié	Conforme, adecuado
Summary	Résumé	Resumen, compendio
Summons (writ)	Assignation	Citación
Sundries	Divers	Diversos, varios
Sundry expenses	Frais divers	Gastos varios
Supercargo	Subrécargue	Sobrecargo
Supply	Approvisionnement	Abastecimiento
Supply, to	Fournir, approvisionner	Abastecer, proveer
Surplus	Surplus	Sobrante, exceso
Survey, a	Visite, *ou* expertise	Peritaje
Survey, to	Inspecter, faire une expertise	Examinar, periciar
Survey Fees	Frais d'expertise	Derechos de reconocimiento
Surveyor	Expert, inspecteur	Perito, inspector

T

English	French	Spanish
Tackle	Gréement	Aparejamiento
Tail-end shaft	Arbre de l'hélice	Eje de hélice
Tail-shaft	Arbre porte-hélice	Árbol de la hélice
Tare	Tare, ivraie	Tara, cizaña
Tariff	Tarif	Tarifa
Tarpaulin	Toile goudronnée, bâche	Tela embreada, encerado
Tax	Impôt	Impuesto, tributo, contribución
Telegram	Télegramme, dépêche	Telegrama
Telegraph, to	Télégraphier	Telegrafiar
Telegraphic address	Adresse télégraphique	Dirección telegráfica
Telephone, to	Téléphoner	Telefonear
Telephone number	Numéro téléphonique	Número telefónico
Tendency	Tendance	Tendencia
Tender, a	Offre, soumission	Oferta, propuesta
Tender, to	Soumissionner	Ofrecer, someter
Terms	Prix, conditions	Precios, condiciones
"This side up"	"Dessus"	"Alto"
Through the intermediary of	Par l'intermédiaire de	Por mediación de
Tide	Marée	Marea
Time of delivery	Délai de livraison	Plazo de entrega
Timber	Bois de construction	Madera
Timber frame (ship)	Gril	Cuaderna
Tonnage	Jauge	Tonelaje
Towage	Remorquage	Remolque
Tow-boat	Remorqueur	Remolcador
Tow-rope	Câble de halage	Cable de remolque
Trade	Commerce	Comercio
Export trade	Commerce d'exportation	Comercio de exportación
Retail trade	Commerce de détail	Comercio de detalle
Wholesale trade	Commerce de gros	Comercio al por mayor
Trademark	Marque de fabrique	Marca de fábrica
Trade price	Prix net	Precio neto
Trade Union	Association ouvrière	Gremio obrera
Trader	Négociant, commerçant	Negociante, comerciante
Transaction	Transaction, opération	Transacción, operación
Transfer	Cession, transfert	Cesión, transferencia
Transferee	Cessionnaire	Cesionario
Transferable share	Action au porteur	Título al portador
Transit, in	En cours de route	En tránsito
Traveller	Voyageur	Viajero
Travelling expenses	Frais de voyage	Gastos de viaje
Treat (negotiate), to	Traiter, négocier	Tratar, negociar
Typewriter	Machine à écrire	Máquina de escribir

English	French	Spanish
Typewritten	Écrit à la machine	Escrito a máquina
Typist	Dactylographe	Mecanógrafo
	U	
Undermentioned	Ci-dessous	El abajo mencionado
Undersigned	Soussigné	El abajo firmante
Undertake, to	Entreprendre	Emprender, acometer
Undertaking	Entreprise	Empresa
Underwriter	Assureur	Asegurador
Underwritings	Participations financières	Participaciones
Unexpectedly	Inopinément	Inesperadamente
Unfavourably	Défavorable	Desfavorable, adverso
Unknown	Inconnu	Desconocido, ignorado
United Kingdom	Royaume Uni	Reino Unido
Unless	A moins que	A menos que, salvo
Unload, to	Décharger	Descargar
Unloading	Déchargement	Descarga
Unloading expenses	Frais de déchargement	Gastos de descarga
Unsaleable	Invendable	Invendible
Up-to-date	Moderne	Moderno
Upward tendency	Tendance à la hausse	Tendencia a la alza
Urge, to	Presser, activer	Activar, dar prisa
Urgent	Urgent(e)	Urgente
Usance	Échéance	Fecha de vencimiento
	V	
Valuable	Précieux, important	Precioso, valioso, costoso
Valuation	Évaluation	Valuación, tasación
Value	Valeur	Valor, precio
Value, to	Évaluer	Valuar, tasar, estimar
Value received	Valeur reçue	Valor recibido
Various	Divers	Diversos, varios
Voucher in support	Pièce justificative	Documento *o* pieza justificante
Voyage	Voyage, trajet	Viaje, trayecto
	W	
Warehouse	Magasin	Almacén
Warehouse, to	Emmagasiner	Almacenar
Warrant	Mandat	Decreto, garantía
Warrant, to	Certifier, garantir	Garantizar, autorizar
Warranted	Certifié, garanti	Certificado, garantizado
Waste	Déchet	Merma, derrame
Waterproof	Imperméable	Impermeable
Watertight	Étanche	Estanco

English	French	Spanish
Weight	Poids	Peso
Weakening	Fléchissement	Flojedad
Well versed in business	Rompu aux affaires	Versado en negocios
Wharf	Quai	Muelle
Wharfage	Droits de quai	Derechos de muelle
Whereas	Alors que	En tanto que
Wholesale	En gros	Al por mayor
Wholesale trade	Commerce de gros	Comercio al por mayor
Winch	Treuil	Maquinilla, chigre
Windlass	Guindeau	Molinete
Wind up, to	Liquider, clôturer	Liquidar, saldar, cerrar
Wireless Telegraphy	Télégraphie sans fil	Telegrafía sin hilo
"With care"	"Fragile"	"Con cuidado"
Without previous notice	Sans préavis	Sin preaviso
Witness	Témoin	Testigo, declarante
Witness my hand	En foi de quoi j'ai signé	De lo que doy fe y firmo
Worded	Libellé	Redactado
Worded as follows	Ainsi conçu	Concebido como sigue
Work	Travail, ouvrage	Obra, trabajo
Working day	Jour ouvrable	Día laborable, día de trabajo
Workman	Ouvrier	Obrero
Workmanship	Main-d'œuvre	Mano de obra
Works	Usine, fabrique	Fábrica
Workshop	Atelier	Taller
World fair	Exposition universelle	Exposición universal
Worsted yarn	Fil de laine	Hilo de lana
Wreck	Épave	Buque perdido

LEXIQUE DE TERMES COMMERCIAUX ET MARITIMES

GLOSSARY OF COMMERCIAL AND MARITIME TERMS

TERMINOLOGÍA COMERCIAL Y MARÍTIMA

A

Français	Anglais	Espagnol
Abandonner	To abandon, to relinquish	Abandonar
Abandonner aux assureurs	To abandon to the underwriters	Abandonar a los aseguradores
Abonder dans votre sens	Entirely agree with you	Completamente de acuerdo con Vd.

FRANÇAIS	ANGLAIS	ESPAGNOL
A bord	On board	A bordo
Abordage	Collision	Abordaje
Aborder	To approach	Acercarse a, abordar
Acceptation	Acceptance	Aceptación
Accepteur	Acceptor	Aceptador
Accompagnant	Accompanying	Adjunto, acompañando
Acompte, versement	Instalment	Entrega a cuenta
Accord	Agreement	Acuerdo, convenio
Accorder un découvert	Grant an overdraft, to	Garantizar un descubierto
Accueilli à son échéance	Honoured at maturity	Cumplimentado a su vencimiento
Accusé de réception	Acknowledgment of receipt	Acuse de recibo
Accuser une teneur de	To show a proportion of	Acusar una proporción de
Acheteur	Buyer, purchaser	Comprador
A condition	On approval	A condición
A court terme	Short-dated	A corto plazo
Acquit de douane	Clearance (Customs)	Despacho (aduana)
Acte	Deed	Acta, contrato
Acte d'association	Deed of partnership	Acta de asociación
Acte de nationalité	Certificate of register	Certificado de registro
Acte de vente	Bill of Sale	Nota de venta
Actif	Assets	Activo
Actions	Shares, script	Acciones
Actionnaire	Shareholder	Accionista
Activer	To push on	Activar
Action au porteur	Transferable share	Título al portador
A dessein	Purposely	Expresamente
Administrateur	Director, manager	Director, gerente
Administration, ordre d'	Administration order	Orden de administración
Adresse télégraphique	Telegraphic address	Dirección telegráfica
Adresser en communication	Perusal and return	Envío y comunicación
Affaires	Business	Negocios
Affranchi	Prepaid	Pagado
Affréter	To charter	Fletar
Affréteur	Charterer	Él que fleta un barco
Agenda	Agenda	Agenda
Agent	Agent	Agente
Agent à la commission	Commission agent	Agente a comisión
Agent de change	Stockbroker	Agente de cambios
Agent expéditeur	Forwarding agent	Agente expedidor
Agent maritime	Shipping agent	Agente marítimo
Agent se portant ducroire	Del Credere agent	Agente responsable
Agir réciproquement	To reciprocate	Obrar en reciprocidad
Ainsi conçu	As follows	Concebido como sigue

Français	Anglais	Espagnol
Ajournement de réunion	Adjournment of meeting	Aplazamiento de reunión
A l'égard de	In reference to	Con referencia a
A l'ordre de	Payable to order	Pagadero a la orden de
Allège	Lighter	Gabarra
Allonge	"Allonge"	Prolongación
Alors que	Whereas	En tanto que
Amélioration	Improvement	Mejoramiento
Amende	Fine, penalty	Multa
Amener	To bring, to induce	Llevar, aportar, inducir
A mon préjudice	To my prejudice	A perjuicio mío
A moins que	Unless	Salvo, a menos que
Amortissable	Redeemable	Amortizable
Ancienne maison	Old-established business	Antigua casa
Ancrage	Mooring	Anclaje
Annexé	Annexed	Adjunto, anejo
Annonces	Advertisements	Anuncios
Annuité	Annuity	Anualidad
Annuler	To cancel	Rescindir, anular
Aperçu de, un	An outline of	Un proyecto de
Appeler l'attention de sur	To call attention of to	Llamar la atención de sobre
Appointements	Salary	Sueldo
Approbation	Approval	Aprobación
Approprié	Suitable	Adecuado, propio, conforme
Approvisionnements	Stores	Víveres
A présentation	On demand	A presentación
A prime (au dessus du pair)	Above par	Sobre la par
Arachides	Ground-nuts	Manís
A raison de	At the rate of	A razón de
Arbitrage	Arbitration	Arbitraje
Arbre à manivelle	Crank shaft	Eje cigüeñal
Arbre de l'hélice	Tail end shaft	Eje de hélice
Arbre porte-hélice	Tail shaft	Árbol de la hélice
Arbre principal	Main shaft	Árbol principal
Argent	Money	Dinero
Argent accompagnant commande	Cash with order	Dinero acompañando pedido
Argent comptant	Ready money	Dinero disponible
Argent en lingots	Bullion	Dinero en lingotes
Armateur	Shipowner	Armador
Armement	Fitting-out	Armamento
Arranger	To arrange	Arreglar
Arrêter une vente	To clinch a sale	Detener una venta
Arrimage	Stowage	Almacenaje
Arrimer	To stow	Estibar, almacenar
Arrimeur	Stevedore	Estivador
Arrivée	Arrival	Llegada

Français	Anglais	Espagnol
Arriver à destination	To come to hand, to arrive	Llegar a manos de, a destino
Assigner	To assign	Asignar
Association	Partnership	Asociación
Association ouvrière	Trade union	Gremio obrero
Associé	Partner	Socio
Associé commanditaire	Sleeping partner	Socio comanditario
Assujetti	Liable	Compromiso
Assurance	Insurance	Seguro
Assurance contre la vie	Life insurance	Seguro de vida
Assurance contre l'incendie	Fire insurance	Seguro de incendio
Assurance maritime	Marine insurance	Seguro marítimo
Assuré	Insured, policy holder	Asegurado
Assurer	To insure	Asegurar
Assureur	Underwriter	Asegurador
Atelier	Workshop	Taller
Atelier mécanique	Engine shop	Taller mecánico
A titre gracieux	Gratis	A título de gracia
Attention	Attention	Atención
A tous intéressés	To whom it may concern	A todos a los que pertenecerá
Au besoin chez	In case of need with	En caso de necesidad véase
Au cas de besoin	In case of need	En caso de necesidad
Au dessous du pair	Below par	Por bajo la par
Au dessous du prix	At a discount	A bajo precio
Auditeur	Auditor	Auditor
Au cour du jour	Current market rate	Cotización corriente en el mercado
Au fur et à mesure	Progressively	Progresivamente
Augmentation	Increase	Aumento
Augmenter	To increase	Aumentar
Au pair	At par	Parejo, par
Au porteur	Payable to bearer	Pagadero al portador
Au reçu de	On receipt of	Al recibo de
Aussitôt que vous le pourrez	At your earliest convenience	A la mayor brevedad posible
Au taux de	At the rate of	A razón de
"Aux bons soins de"	"Care of"	"Al cuidado de"
Aux risques de la Cie.	Company's risk	A riesgos de la Compañía
A valoir sur	On account of	A cuenta de
Avances	Advances	Anticipos
Avant (nav.)	Bow	Proa
Avarié	Damaged	Averiado
Avarie grosse	General average	Gran avería
Avarie particulière	Particular average	Avería particular
Avion, par	Air mail	Vía aérea
Avis	Notice	Aviso
Avis de mise en faillite	Bankruptcy notice	Aviso de quiebra

Français	Anglais	Espagnol
Avis, lettre d'	Letter of advice	Carta de aviso
Avoir de bonnes recommandations	To have good references	Tener buenas referencias
Avoir besoin de	Require	Precisar, requerir
A votre convenance	At your convenience	Sin molestar a Vd.
Avoué	Attorney, solicitor	Procurador, procurador de Tribunales
	B	
Baisse	Fall	Baja
Baisse de prix	Decline in prices	Baja de precios
Baisser	To fall, to decline	Estar en baja
Baissier	"Bear"	Jugador a la baja
Balle	Bale	Bala, fardo, bulto
Banque de virement	Clearing House	Banco mercantil
Baraterie	Barratry	Baratería
Baril	Barrel	Barril
Barreaux	Beams	Vigas, barrotes
Bassin	Dock	Dique
Bénéfice	Profit	Beneficios
Bénéfice net	Net profit	Beneficios netos
Bénéfice brut	Gross profit	Beneficios brutos
Besoin	Need, requirement	Necesidad
Bilan	Balance sheet	Balance
Billet	Note, ticket	Nota, billete
Billet à ordre	Note of hand	Billete a mano
Billet de complaisance	Accommodation bill	Giro de conveniencia
Bois de construction	Timber	Madera, vigas
Bon accueil	Protection (of draft)	Buena acogida
Bon du 1er Officier	Mate's receipt	Bono del primer oficial
Bonne arrivée	Safe arrival	Buena llegada
Bons du Lloyd	Lloyd's Bonds	Bonos del Lloyd
Bouée	Buoy	Boya
Bordereau	Memorandum	Memoria
Bordereau de frais	Memorandum of expenses	Memorandum de gastos
Bourgogne	Burgundy	Borgoña
Bourse	Market	Mercado
Boussole, compas	Compass	Brújula
Brasse	Fathom	Braza
Brevet	Patent	Patente
Britannique	British	Británico
Brouillon	Draft, rough copy	Borrador
Brut	Gross	Bruto
Bulletin de sortie	Clearance (of ship)	Despacho
Bureau de renseignements	Inquiry office	Oficina de información
	C	
Cabotage	Coasting trade	Cabotaje
Cages de bananes	Crates of bananas	Huacales de plátanos

FRANÇAIS	ANGLAIS	ESPAGNOL
Cahier à feuilles mobiles	Loose-leaf notebook	Libreta de hojas sueltas
Cahier des charges	Conditions of contract	Condiciones del contrato
Caisse à claire-voie	Crate	Huacal
Caisse d'amortissement	Sinking fund	Caja de amortización
Caisse d'emballage	Packing case	Caja de embalaje
Caisse d'épargne	Savings bank	Caja de ahorros
Calcul approximatif	Rough estimate	Cálculo aproximado
Calcul erroné	Miscalculation	Cálculo equivocado
Cale	Hold	Bodega
Cale sèche	Dry dock	Dique seco
Camelot	Shoddy	Pacotilla
Capital	Capital	Capital (*m.*)
Capital engagé	Floating capital	Capital flotante
Capital fonds de roulement	Trading capital	Capital invertido
Carène	Keel bottom	Carena
Caréner	To dry dock	Carenar
Cargaison	Cargo	Cargamento
Cargaison de retour	Return cargo	Cargamento de retorno
Cargaison d'huile	Cargo of oil	Cargamento de aceite
Cargaison sous le pont	Under-deck cargo	Cargamento bajo puente
Cargaison sur le pont	Deck cargo	Cargamento sobre puente
Carte de nuances	Shade card	Carta de colores
Cartes maritimes	Charts	Cartas de navegación
Cartonnage	Cardboard	Cartón
Casse	Breakage	Ruptura
Caution judiciaire	Bail	Fianza judicial
Célérité	Speed, dispatch	Rapidez
Certificat	Certificate	Certificado
Certificat d'origine	Certificate of origin	Certificado de origen
Certifié	Warranted	Garantizado
Certifier	To warrant	Garantizar, autorizar
Ces quelques lignes	These few lines	Unas pocas líneas
Cession	Transfer	Cesión, transferencia
Cessionnaire	Assignee, transferee	Cesionario
Chaland	Lighter (nav.)	Gabarra
Chaloupe	Launch (nav.)	Falúa
Chambre *ou* Banque de compensation	Clearing house	Cámara *o* Banco de Compensación
Chambre de Commerce	Chamber of Commerce	Cámara de Comercio
Chantier de navires	Shipyard	Astillero
Chapeau	Primage	Prima
Charbon	Coal	Carbón
Charbon de soutes	Bunker coal	Carbón de pañol
Chargement	Load, cargo	Cargamento
Chargement complet	Full cargo	Cargamento completo
Chargement de bananes	Cargo of bananas	Cargamento de plátanos

FRANÇAIS	ANGLAIS	ESPAGNOL
Charger	To load	Cargar
Charger du charbon	To load coal	Cargar carbón
Charger du mazout	To load fuel oil	Cargar aceite pesado
Charte-partie	Charter-party	Contrato de fletamento
Chaudière	Boiler	Caldera
Chef de service	Junior officer, manager of depot	Jefe de servicio
Chèque	Cheque	Cheque
Chèque barré	Crossed cheque	Cheque cruzado
Chèque en blanc	Blank cheque	Cheque en blanco
Chèque sans provision	Dishonoured cheque	Cheque en descubierto
Chemin de fer	Railway	Ferrocarril
Ci-dessous mentionné	Under-mentioned	Lo abajo mencionado
Ci-dessus mentionné	Above-mentioned	Precitado
Ci-inclus(e)	Enclosed herewith	Adjunto
Ci-joint(e)	Herewith, annexed	Adjunto, anexo
Circulaire	Circular	Circular
Classement	Classification of ships	Clasificación
Clé	Spanner	Llave
Clé à molette	Screw spanner	Llave Inglesa
Client	Client	Cliente
Clientèle	Goodwill	Clientela
Cloisons	Bulkheads	Mamparos
Clôture	Closing, winding up	Clausura, conclusión
Clôturer	To close	Clausurar, serrar
Clôturer un compte	To close an account	Liquidar una cuenta
Colis	Package	Paquete
Colis bananes	Package of bananas	Huacal de plátanos
Collier à friction (nav.)	Friction collar	Cojinete de fricción
Combustible	Fuel	Combustible
Commande	Indent, order	Pedido
Commander	To order	Pedir
Comme convenu	As arranged	Como ha sido convenido
Comme d'après	As per	Según
Comme suit:	As follows:	Como sigue:
Commerce	Trade	Comercio
Commerce de détail	Retail trade	Comercio al detalle
Commerce de gros	Wholesale trade	Comercio al por mayor
Commerce d'exportation	Export trade	Comercio de exportación
Commis	Employee	Empleado
Commis voyageur	Commercial traveller	Agente viajero
Commissionnaire	Messenger, porter	Portero
Compagnie	Company	Compañía
Compagnie anonyme	Limited Company	Compañía limitada
Compagnie d'assurance	Insurance Company	Compañía de seguros
Compagnie par actions	Joint Stock Company	Sociedad en comandita
Comptables assermentés	Chartered Accountants	Revisores contables
Comptable	Book-keeper	Tenedor de libros

FRANÇAIS	ANGLAIS	ESPAGNOL
Comptant	Cash	Contado
Compléter	To fill (an order)	Completar
Compte	Account	Cuenta
Compte à demi	Joint account	A cuenta y mitad
Compte courant	Current account	Cuenta corriente
Compte d'agrément bancaire	Bank reconciliation account	Cuenta bancaria de compensación
Compte de débours	Disbursements account	Cuenta de desembolsos
Compte de dépôt	Deposit account	Cuenta de depósito
Compte de vente	Account sales	Cuenta de venta
Compte rendu	Account rendered	Cuenta en su poder
Compte rendu du marché	Market report	Informe del mercado
Compter sur	Rely upon	Contar sobre
Concerner	To concern	Concernar
Concordat	Certificate in bankruptcy	Concordato
Concurrence	Competitors	Competidores
Concurrent	Competitor	Competidor
Confections	Ready-made clothing	Trajes hechos
Confirmer	To confirm	Confirmar
Conformément à	In compliance with	Conforme a
Conformité	Conformity	Conformidad
Connaissement	Bill of Lading	Conocimiento
Conseil	Board (Council)	Consejo
Conseil d'administration	Board of Directors	Consejo de administración
Consignataire	Consignee	Destinatario
Consignation	Consignment	Envío, consignación
Consigner à	To consign to	Consignar a
Constructeur de navires	Shipbuilder	Constructor de buques
Consommation du pays	Home consumption	Consumo nacional
Contracter	To contract	Contratar
Contrat	Contract	Contrato
Contrat à la grosse	Bottomry bond	Empréstito a la gruesa
Contrat d'affrètement	Freight contract	Contrato de fletamento
Contrat de vente	Bill of Sale	Nota de venta
Contrebande	Smuggling	Comercio de contrabando
Convenance	Convenience	Comodidad
Convenir de	To suit	Ajustar, adaptar
Coque	Hull	Cáscara
Cotation	Quotation	Cotización
Coter	To quote	Cotizar
Coulage	Leakage	Derrame
Courant	Instant (date)	Corriente
Cours du change	Rate of exchange	Tasa de cambio
Cours du marché	Market prices	Precios de mercado
Court	Short	Corto
Courtage	Brokerage	Corretaje, correduría

FRANÇAIS	ANGLAIS	ESPAGNOL
Courtoisie	Courtesy	Cortesía
Courtier	Broker	Corredor
Courtier de change	Bill broker	Corredor de cambios
Courtier maritime	Shipbroker	Corredor marítimo
Coût	Cost	Costo
Coût, assurance, fret	Cost, insurance, freight	Costo, seguro, flete
Coût et fret	Cost and freight	Costo y flete
"Craint la chaleur"	"Keep cool"	"Guárdese en sitio fresco"
"Craint l'humidité"	"Keep dry"	"Consérvese en lugar seco"
Créance	Debt	Deuda
Créance à recouvrir	Outstanding debt	Crédito recobrable
Créance hypothécaire	Mortgage	Hipoteca
Crédit	Credit	Crédito
Note de crédit	Credit note	Nota de crédito
Créditer de	To credit with	Acreditar
Créditeur	Creditor	Acreedor
Solde créditeur	Credit balance	Saldo acreedor

D

D'accord avec	In accordance with	Conforme a, de acuerdo con
Dactylographe	Typist	Mecanógrafo
Dans la mesure du possible	Within the bounds of possibility	Hasta que podamos
Dans la mesure de nos moyens	As far as we can	Hasta que podamos
Dans l'établissement	On the premises	En el establecimiento
Dans vos intérêts	In your interests	En su interés
D'après échantillon	As per sample	Según muestra
Date	Date	Fecha
Date d'échéance	Due date	Fecha de vencimiento
Débarcadère	Landing stage	Desembarcadero
Débarquement	Landing	Descarga
Débarquer	To land (goods)	Descargar
Déboires	Disappointments	Contratiempos
De bonne foi	Bona fide	De buena fe
De bonne heure	Early	Pronto, dentro de poco
De bonne vente	Ready sale	Fácil venta
Débours	Disbursements	Desembolsos
Débourser	To disburse	Desembolsar
Décharger	To unload	Descargar
Déchargement	Unloading	Descarga
Déchet	Waste	Merma, derrame
Déclaration (serment)	Affidavit	Declaración bajo juramento
Déclaration d'entrée	Bill of Entry	Declaración de llegada

Français	Anglais	Espagnol
Décompte	Discount	Descuento
Décompter	To discount	Descontar, deducir
Décommander	To countermand	Contraordenar
Découvert	Overdraft	Descubierto
Dédommager de	To compensate	Indemnizar, compensar
Déduire	To deduct	Deducir
Défavorable	Unfavourable	Desfavorable, adverso
Défectueux	Defective	Defectuoso
Déférer	To defer	Deferir a
Défier la concurrence	To stand competition	Desafiar la competencia
Défense (nav.)	Fender	Defensa
De gré à gré	By mutual consent	Por mutuo acuerdo
Délai de livraison	Time of delivery	Plazo de entrega
Demande	Application	Solicitud
Demande de mise en faillite	Bankruptcy petition	Solicitud de quiebra
Demande de renseignement	Inquiry	Pesquisa, interrogación
Demander	To request, to ask	Rogar, solicitar
Démarches	Procedure, proceedings	Procedimiento
Déménagement	Removal	Traspaso
Denrées	Provisions, commodities	Provisiones
Dépêche	Telegram	Telegrama
Dépens	Expense	Gasto
Dépenses	Expenditure	Gastos
Déposer son bilan	File a petition in Bankruptcy	Depositar su balance
Dépôt	Deposit	Depósito
Déposer des arrhes	To leave a deposit	Dejar en depósito
Dépouiller son courrier	To go through one's mail	Abrir el correo
Dérangement	Inconvenience	Molestia, estorbo
Désarmé	Dismantled, laid up (shipping)	Desarmado
Désarmer	To lay up	Desarmar
Description	Specification	Especificación
"Dessus"	"This side up"	"Alto"
Détail	Retail	Detalle
Détaillant	Retailer	Vendedor por menor
Détails	Particulars	Detalles
Détournement	Misappropriation	Expropiación
Dette	Debt	Deuda
Devant	Faced with	Ante
Développement	Growth	Desarollo
Déviation	Deviation	Desvío
Devis	Estimate	Valoración
Devise	Exchange	Cambio
Devises étrangères	Foreign exchanges	Divisas extranjeras
Différend	Dispute	Litigio

FRANÇAIS	ANGLAIS	ESPAGNOL
Diminuer	To decrease, slacken	Disminución, decremento
Directeur régional	District manager	Director regional
Direction	Steerage	Dirección, conducción
Diriger	To direct	Dirigir
Dispache	Average statement, assessment	Reglamento de averías
Dispacheur	Average adjuster, assessor	Perito
Disponibilités	Funds at disposal	Fondos disponibles
Dividende	Dividend	Dividendo
Divers	Sundries	Varios, diversos
Document en forme légale	Instrument, deed	Escritura
Dommage	Damage	Avería
Dommage-intérêts	Damages	Perjuicios
Douane	Customs	Aduana
Drague	Dredger	Draga
Droits	Dues, duty	Derechos
Droits Ad Valorem	Ad Valorem dues	Derechos Ad Valorem
Droits d'ancrage	Anchoring dues	Derechos de anclaje
Droits de chapeau	Primage	Derechos de prima
Droits de Douane	Customs dues	Derechos de aduana
Droits d'exportation	Export duty	Derechos de exportación
Droits de gabarrage	Lighterage	Derechos de gabarraje
Droits d'importation	Import duty	Derechos de importación
Droits de port	Port dues	Derechos de puerto
Droits de quai	Wharfage	Derechos de muelle
Droits de retention	Lien	Derechos de retención
Dû	Due	Debido, devengado
Dunette	Poop	Toldilla
Duplicat	Duplicate	Duplicado

E

Eau morte	Neap tide	Marea muerta
Échange	Exchange	Cambio
Échantillon	Pattern	Patrón (de muestra)
Échantillonnage	Sampling	Toma de muestras
Échantillonner	To sample	Tomar muestras
Échéance	Date bill falls due	Fecha de vencimiento
Échéance moyenne	Average due date	Vencimiento medio
Échelle	Scale	Escala
Échouer	To strand	Encallar, embarrancar
Échu	Due	Devengado
Écrit à la machine	Typewritten	Escrito a máquina
Effet	Bill	Letra
Égalité *ou* pair	Par	Parejo, par
Emballage	Packing	Embalaje

FRANÇAIS	ANGLAIS	ESPAGNOL
Emballer	To pack	Embalar
Embargo	Embargo	Embargo de buques mercantes
Embarquer	To ship, to load	Embarcar
Embarquement	Shipment	Embarque
Emprunt	Loan	Empréstito
Emprunt à la grosse	Bottomry	Empréstito de avería gruesa
En attendant	Meanwhile	Entretanto
En bon état	In good condition	En buenas condiciones
En bon état de navigabilité	Seaworthy	En estado de navegar
Encaisse or	Gold reserve	Reserva oro
Encaisser	To encash	Cobrar
En cas de contestation	In case of dispute	En caso de desacuerdo
Encombrer	To glut (market)	Obstruir, llenar
En conséquence	Accordingly	En consecuencia
En consignation	On consignment	En consignación
Encourir	To incur	Incurrir
En cours de route	In transit	En tránsito
En comparaison de	Compared with	En comparación con
En couverture	In payment	En pago
En date de	Under date of	Con fecha
Endommager	To damage	Dañar
Endossement	Endorsement	Endoso
Endosser	To endorse	Endosar
Endosseur	Endorser	Endosante
Endroit	Face (of cloth)	Derecho
En effet	In fact	Efectivamente
En entrepôt	In bond	En depósito
Énergique	Energetic	Enérgico
En foi de quoi	Witness my hand	De lo que doy fe y firmo
Engager	To induce, to engage	Inducir
En magasin	In stock	En existencia
En main	In hand	En manos
En mauvais état	In bad condition	En malas condiciones
En partance pour	Bound for	Destinado a
En réparation	Repairing	En reparación
En retard	Overdue, late	Con retraso
En somme	In short	En suma
En temps opportun	In due course	En debido tiempo
En temps voulu	In due course	En debido tiempo
En son temps	In due course	En debido tiempo
En transit	In transit	En tránsito
Entrée	Entry	Entrada
Entrepôts	Customs warehouses	Depósitos comerciales, almacenes aduaneras
Entreprendre	To undertake	Emprender, acometer
Entreprise	Undertaking	Empresa
Entrevue	Interview	Entrevista

FRANÇAIS	ANGLAIS	ESPAGNOL
En vente	For sale	En venta
Envers	Back (of cloth)	Revés
En vertu de	On the strength of	En virtud de
Envoi	Consignment	Envío, consignación
Envoyer	To send	Enviar
Envoyer ci-inclus(e)	To send enclosed	Enviar adjunto
Épave	Derelict	Buque perdido
Épaves flottantes	Flotsam	Restos flotantes
Équipage	Crew	Tripulación
Erreur	Mistake	Error
Erreur de calcul	Miscalculation	Error de cálculo
Escompte	Discount	Descuento
Escompte pour paiement au comptant	Prompt cash discount	Descuento por pronto pago
Espèces en caisse	Cash in hand	Efectivo
Établissement	Establishment	Establecimiento
Étambot	Sternpost	Codaste
Étanche (nav.)	Watertight	Estanco
Éterniser	To prolong	Prolongar
Étiquette	Label	Etiqueta
Être à même de	To be in a position to	Estar en condiciones de
Être en baisse	To decline, to be falling	Estar en baja
Évaluation	Valuation	Valuación, tasación
Éventuel(le)	Possible	Posible
Éventuellement	Possibly	Eventualmente
Évident	Obvious	Evidente
Exclusivité	Sole right	Exclusiva
Exécuter	To execute (a deed)	Ejecutar, hacer
Exercice	Financial year	Ejercicio
Existences	Stocks	Existencias
Expédier	To forward (goods)	Enviar
Expéditeur	Shipper	Cargador
Expédition	Shipment	Embarque
Expertise	Survey	Peritaje
Expertise du Bureau Véritas	Bureau Veritas survey	Peritaje de Bureau Véritas
Expertise du Lloyd	Lloyd's survey	Peritaje del Lloyd
Exporter	To export	Exportar
Exposant	Exhibitor	Expositor
Exposition universelle	World fair	Exposición universal
Extrait de compte	Extract of account	Extracto de cuenta
Extrait du Journal	Log Extract	Extracto del Diario de a bordo
Extrême Orient	Far East	Extremo Oriente

F

Fabrication en grande série	Mass production	Fabricación en serie
Facture	Invoice	Factura

FRANÇAIS	ANGLAIS	ESPAGNOL
Facture Consulaire	Consular Invoice	Factura visado por Consulado
Faible	Depressed (market)	Débil
Faible d'emballage	Lightly packed	Embalaje débil
Faiblesse	Slackness	Debilidad
Failli	Bankrupt	Quebrado
Faillite	Bankruptcy	Quiebra
Faire des affaires	To do business	Hacer negocios
Faire des excuses	To apologize	Disculpar, excusar
Faire des progrès	To make progress	Progresar
Faire des propositions	To approach with proposals	Hacer propuestas
Faire escale	To call (ship)	Hacer escala
Faire faillite	To fail (bankrupt)	Quebrar
Faire grève	To strike	Declarar en huelga
Faire l'inventaire	To take stock	Hacer el inventario
Faire sa provision de soutes	To take requirements of bunkers	Tomar sus necesidades de carbón
Faire ses soutes	To bunker	Aprovisionarse de pañol
"Faire suivre"	"Please forward"	"Hágase seguir"
Faire un appel de fonds	To call up capital	Hacer una llamada al capital
Faire une enquête	To inquire into	Hacer una investigación
Faire une expertise	To make a survey	Hacer un peritaje
Faire une réclamation	To lodge a claim	Hacer una reclamación
Faire un rapport	To make a report	Hacer una reseña
Fait	Fact	Hecho
Faux rapport	Misrepresentation	Falso informe
Ferme	Steady	Firme
Fermeté	Steadiness, firmness	Firmeza
Fil de coton	Cotton yarn	Hilo de algodón
Fil de laine	Worsted yarn	Hilo de lana
Fléchissement	Weakening	Debilitación, flojedad
Fluctuation	Fluctuation	Fluctuación
Foire	Fair	Feria
Fonds	Funds	Fondos
Fonder une maison	To start a firm	Empezar un negocio
Fortune de mer	Perils of the sea	Riesgos de mar
Fournir	To supply	Suplir
Fournisseur de navires	Shipchandler	Proveedor de buques
Fragile	With care	Frágil
Frais	Expenses	Gastos
Frais d'allège	Lighterage expenses	Gastos de gabarras
Frais de déchargement	Unloading expenses	Gastos de descarga
Frais de port	Port charges	Derechos de puerto
Frais de voyage	Travelling expenses	Gastos de viaje
Frais divers	Sundry expenses	Gastos varios
Frais encourus	Expenses incurred	Gastos incurridos

FRANÇAIS	ANGLAIS	ESPAGNOL
Frais généraux	Working expenses	Gastos generales
Franc de droits	Duty free	Libre de derechos
Franc de port	Post free	Franco de portes
Franco	Free	Libre de todo gasto
Franco à bord	Free on board	A bordo libre de todo gasto
Franco sous palan	Free alongside ship	Franco al costado del buque
Fret	Freight	Flete
Fret payable à destination	Freight forward	Flete pagadero a destino
Fret payé	Freight prepaid	Flete pagado
Fût	Cask	Barril, tonel

G

Gagner	To gain, to win	Ganar
Gaillard d'avant	Forecastle	Castillo de proa
Gain	Profit	Beneficios
Garanti(e)	Guaranteed	Garantizado
Garantir	To guarantee	Garantir
Genre d'affaires	Line of business	Género de negocios
Gérant	Manager	Director, gerente
Gîte	List (ship)	Escorado, falso banda
Glace	Plate glass	Cristal plano
Goudron de houille	Coal tar	Alquitrán de hulla
Gouvernail	Rudder	Gobierno
Grand Livre	Ledger	Libro mayor
Grelin	Steam cable	Calabrote
Gréement, *ou* gréement	Rigging	Aparejo
Grève	Strike	Huelga
Gréviste	Striker	Huelgista
Gril	Timber frame (ship)	Cuaderna
Gros arrivages	Heavy arrivals	Grandes arribos
Grosse	Gross (12 dozen)	Gruesa
Grue	Crane	Grúa
Guindeau	Windlass	Molinete

H

Habillement	Clothing	Confecciones
Hausse de prix	Rise in prices	Alza
Haussier	"Bull"	Jugador al alza
Haute nouveauté	Latest novelty	Alta novedad
Hectomètre	Half furlong	Hectómetro
Hélice	Screw (of ship)	Hélice
Homologation	Confirmation	Confirmación
Honorer	To honour (a draft)	Cumplimentar un giro
Huile mère	Crude oil	Aceite crudo
Hypothèque	Mortgage	Hipoteca

I

FRANÇAIS	ANGLAIS	ESPAGNOL
Il faut s'accomoder du pair et de l'impair	One must take the good with the bad	Precisa conformarse con lo bueno y lo malo
Ils nous font défaut	We are short of	Estamos necesitados de
Impayé	Outstanding, unpaid	Impagado
Imperméable	Waterproof	Impermeable
Importateur	Importer	Importador
Importations	Imports	Importaciones
Importer	To import	Importar
Impôt	Tax	Derecho
Inactif	Inactive	Inactivo
Incombe à	It is incumbent upon	Incumbe a
Inconnu	Unknown	Desconocido, ignorado
Indemnité	Indemnity	Indemnización
Indemnité pour détention de marchandises, *ou* pour surestaries	Demurrage	Estadías
Indépendant de ma volonté	Beyond my control	Contra mi voluntad
Induire en erreur	To deceive	Burlar
Inflation monétaire	Inflation of currency	Inflación monetaria
Initié	Experienced	Comprobado en
Inopinément	Unexpectedly	Inesperadamente
Insister pour obtenir	To insist upon	Insistir en
Insolvable	Insolvent	Insolvente
Inspecteur	Surveyor	Perito
Insuffisance	Deficiency	Deficiencia, error
Insuffisant	Inadequate	Insuficiente
Intégralement	In full	Íntegramente
Intendant	Steward	Mayordomo
Intérêt	Interest	Interés
Intérêt composé	Compound interest	Interés compuesto
Intérêt simple	Simple interest	Interés simple
Intervalle	Interim	Intermedio, ínterin
Introduire	To introduce	Introducir
Invendable	Unsaleable	Invendible
Inventaire	Inventory	Inventario

J

Jauge	Gauge (nav.)	Vara *o* sonda para aforar
Jet à la mer	Jettison	Echazón
Journal du Bord	Log book	Diario de a bordo
Jour férié	Bank Holiday	Día festivo
Jour de grâce	Day of grace	Día de gracia
Jour ouvrable	Working day	Día laborable
Jours de fête	Holidays	Días festivos
Jours de planche	Lay-days	Estadías

FRANÇAIS	ANGLAIS	ESPAGNOL
Juger	To deem, to judge	Juzgar
Juger à propos	To deem expedient	Juzgar a propósito
Jusqu'à nouvel ordre	Till further notice	Hasta nuevo aviso

L

Langage chiffré	Cipher	Lenguage cifrado
Langage clair	Plain language	Lenguage claro
Laisser protester un effet	To dishonour a draft	Dejar protestar un efecto
Largeur	Breadth	Anchura
Léger (actif)	Buoyant (markets)	Lijero, activo
L'entrepont	'Tweendecks	Entrepuente
Les changes sont en reprises	The exchange is recovering	Los cambios están en alza
Les matières premières	Raw materials	Materias primas
Les tout derniers prix	The lowest prices	Los más bajos precios
Lest	Ballast	Lastre
Le train des affaires	Routine of business	Hábito de negocios
Lettre circulaire de crédit	Circular letter of credit	Carta de crédito circular
Lettre de change	Bill of Exchange	Letra de cambio
Lettre de change sur l'étranger	Foreign Bill of Exchange	Letre de cambio sobre el extranjero
Lettre de crédit	Letter of credit	Carta de crédito
Lettre d'introduction	Letter of introduction	Carta de introducción
Lettre hypothécaire	Letter of Hypothecation	Hipoteca
Liaison, en	Connected	En relaciones
Libellé	Worded	Redactado
Licence	Licence	Autorización
Ligne	Line	Línea
Ligne de charge	Load line	Línea de carga
Liquidation	Liquidation	Liquidación
Liquider	To sell off, to wind up	Liquidar
Lire attentivement	To peruse	Leer con intención
Liste du Lloyd	Lloyd's List	Lista del Lloyd
Litige	Dispute	Litigio
Livraison	Delivery	Suministro
Livre sterling	Pound sterling	Libra esterlina
Livrer	To deliver	Suministrar
Lloyd	Lloyd's	Lloyd
Loi	Law	Ley

M

Machine à écrire	Typewriter	Máquina de escribir
Machines	Machinery	Maquinaria
Magasin	Store, shop, warehouse	Almacén
Magasinage	Storage	Almacenaje
Magasins généraux	Bonded warehouses	Almacenes generales

FRANÇAIS	ANGLAIS	ESPAGNOL
Main-d'œuvre	Workmanship	Mano de obra
Maison	House (firm)	Casa
Malentendu	Misunderstanding	Interpretación errónea
Mandat	Warrant	Garantía
Mandat Poste	Postal order	Giro postal
Mandataire	Proxy	Mandatario
Manifeste	Manifest (shipping)	Manifiesto
Manquant	Shortage, short delivery	Merma
Manutention	Handling	Manipulación
Marchandises	Goods	Mercancías
Marchandises à la pièce	Piece goods	Géneros en pieza
Marchandises avariées	Damaged goods	Mercancías averiadas
Marchandises en dépôt	Bonded goods	Mercancías en depósito
Marché des capitaux	Money market	Mercado de moneda
Marée	Tide	Marea
Marge	Margin	Margen
Marin de la marine marchande	Merchant seaman	Marino mercante
Marine	Navy	Marina
Marine marchande	Merchant shipping	Marina mercante
Marque de fabrique	Trademark	Marca de fábrica
Marque	Brand (make)	Marca
Mât de charge	Derrick	Pico de carga
Matelot	Sailor	Marinero
Maturité	Maturity	Vencimiento
Mauvaise créance	Bad debt	Deuda mala
Mazout	Fuel oil	Aceite crudo
Mécanicien	Engineer	Maquinista
Chef mécanicien	Chief engineer	Jefe maquinista
Mécanique	Machinery	Maquinaria
Mécontentement	Dissatisfaction	Descontento
Mémoire acquitté	Bill receipted	Factura con recibí
Mensuel	Monthly	Mensualmente
Menu passé	Screened coal	Carbón cribado
Menus frais	Petty Expenses	Gastos pequeños
Mettre en carène	To careen, to drydock	Carenar
Mettre en panne	To heave to (ships)	Poner al pairo
Mettre quelqu'un en demeure de faire la preuve	To call in someone to prove	Apelar al testimonio de
Mettre sous pli	To enclose	Poner bajo pliego
Ministère de Commerce	Board of Trade	Ministerio de Comercio
Mode d'emploi	Process	Método
Modèle	Model	Modelo
Moderne	Modern	Moderno
Mouillage	Anchorage	Anclaje
Mouillage	Blending (of wine)	Encabezar el vino
Mouillé	Lying (ship)	Acostado

FRANÇAIS	ANGLAIS	ESPAGNOL
Mouillé à quai	Lying alongside quay	Acostado al muelle
Mouillé en rade	Lying in the roads	Anclado en rada
Multicopiste	Duplicator	Multicopista
Mutuellement	Mutually	Mutuamente

N

Naufrage	Shipwreck	Naufragio
Négligence	Negligence	Negligencia
Négociable	Negotiable	Negociable
Négociant	Merchant, trader	Comerciante
Négociants en tissus	Cloth merchants	Comerciantes en tejidos
Ne pas faire bon accueil à	To dishonour	Dejar protestar un efecto
Net	Net	Neto
Noisettes	Nuts (coal)	Carbón moldeado
Noisettes de concassage	Machine-made coal	Carbón hecho con máquina
Nombreux	Numerous	Numeroso
Nomination	Assignment, appointment	Nominación
Non compris l'emballage	Packing extra	Embalaje extra
Non paiement	Dishonouring	Falta de pago
Notaire	Notary	Notario
Note	Note	Nota
Nouveauté	Novelty	Novedad
Nul et non avenu	Null and void	Nulo, sin ningún efecto
Numéro téléphonique	Telephone number	Número telefónico

O

Objection	Objection	Objeción
Obligation	Debenture	Título
Offre	Offer	Oferta
Offrir	To offer	Ofrecer
Offrir une amélioration	To show a marked improvement	Ofrecer una mejora sensible
Opposer	To oppose	Oponer
Ordre fixe	Commitment	Orden expresa
Orient	East	Oriente
Ouvrage	Work	Obra, trabajo
Ouvrier	Workman	Obrero

P

Paiement contre documents	Payment against documents	Pago contra documentos
Paiement en nature	Payment in kind	Pago en especies

FRANÇAIS	ANGLAIS	ESPAGNOL
Panne	Breakdown	Ruptura
"Papiers d'affaires"	"Printed Papers"	"Papeles de negocios"
Papier tellière	Foolscap	Papel (llamado) "tellière"
Paquebot	Liner	Transatlántico
Par échantillon	By sample	Mediante muestra
Par inadvertance	By inadvertence	Por inadvertencia
Parité	Parity	Paridad
Par l'intermédiaire de	Through the intermediary of	Por intermediación de
Par procuration	By procuration	Por procuración
Par radio	Broadcast	Por radio
Par retour du courrier	By return of post	Por vuelta de correo
Participations financières	Underwritings	Participaciones
Partial	Biassed	Parcial
Passé au multicopiste	Multi-copied	Multicopiado
Passif	Liabilities	Pasivo
Partager le différend	To split the difference	Partir la diferencia
Patente de Santé brute	Foul Bill of Health	Patente sucia
Patente de Santé nette	Clean Bill of Health	Patente limpia
Patron	Head, boss	Patrón
Payable	Payable	Pagadero
Péage	Toll	Peaje, Portazgo
Péniche	Barge	Lanchón
Périmé	Out of date	Fuera de fecha
Période de presse	Rush hours	Momentos de apuros
Personnel et confidentiel	Private and confidential	Privado y confidencial
Perte	Loss	Pérdida
Perte totale	Total loss	Pérdida total
Peu actif	Slack	Poco activo
Phare	Lighthouse	Faro
Pièce justificative	Voucher in support	Documento o pieza justificante
Pilotage	Pilotage	Practicaje
Pilote	Pilot	Práctico
Placement de fonds	Investment	Inversión
Placer	To invest	Invertir
Plainte	Complaint	Queja
Planche	Board	Tabla
Plantation de bananes	Banana plantation	Plantación de plátanos
Pleine mer	High water	Pleamar
Pli	Cover	Pliego
Sous ce pli	Under separate cover	En pliego por separado
Pli sous enveloppe	Enclosure	Pliego bajo sobre
Plongeur	Diver	Buzo
Poids	Weight	Peso
Police	Policy	Póliza

Français	Anglais	Espagnol
Police d'avaries	Average policy	Póliza de averías
Police d'assurance	Insurance policy	Póliza de seguros
Police d'assurance sur la vie	Life Insurance policy	Póliza de seguros sobre la vida
Police du Lloyd	Lloyd's policy	Póliza del Lloyd
Police flottante	Floating policy	Póliza flotante
Politique	Policy (plan)	Política
Ponctuellement	Scrupulously	Puntualmente
Pont	Bridge	Puente
Ponton à charbon	Coal hulk	Pontón
Port	Port	Puerto
Port de déchargement	Discharge port	Puerto de descarga
Port d'entrée	Port of entry	Puerto de destino
Port payé	Carriage paid	Porte pagado
Porter à votre connaissance	To bring to your notice	Poner en su conocimiento
Porter au débit de	To carry to the debit of	Pasar al débito de
Porter plainte	To lodge a complaint	Expresar una reclamación
Porteur	Bearer	Portador
Position	Commercial standing	Posición
Poste	Post	Correo
Pour solde	Payment in full	Pago por saldo
Pour solde du montant	Settlement of balance	Por saldo de cuenta
Poursuivre en justice	To go to law	Demandar judicialmente
Pouvoir	Power of Attorney	Poder
Précieux	Valuable	Costoso
Préconiser	To advise	Avisar
Prendre	To take	Tomar
Prendre des renseignements	To make inquiries	Tomar informes
Prendre un brevet	To take out a patent	Sacar patente
Prendre un parti	To come to a decision	Tomar una resolución
Président	Chairman	Presidente
Première de change	First of exchange	Primera de cambio
Prévention	Prejudice	Perjuicio
Prix à forfait	Inclusive price	Precio todo incluído
Prix courant	Price list	Lista de precios
Prix de détail	Retail price	Precio de detalle
Prix de fabrique	Trade price	Precio de fábrica
Prix de gros	Wholesale price	Precio al por mayor
Prix de revient	Cost price	Precio de coste
Prix de vente	Selling price	Precio de venta
Prime	Premium	Premio
Prime d'assurance	Insurance premium	Prima de seguro
Prix trop élevé	Overcharge	Sobrecargar
Procéder à notre échéance	To meet our engagements	Cumplir nuestros compromisos
Proche Orient	Near East	Cercano Oriente

FRANÇAIS	ANGLAIS	ESPAGNOL
Procureur	Attorney	Procurador
Production	Output	Producción
Production en masse	Mass production	Fabricación en serie
Produit	Proceeds	Producto
Produit net	Net proceeds	Beneficios netos
Progrès	Progress	Progreso
Proposition	Proposal	Propuesta
Propre à	Inherent in	Propio de
Propre aux affaires	Business-like	Propio de los negocios
Propriétaire	Owner	Propietario
Protêt	Protest	Protesto
Provision	Stock	Existencia
Publicité aérienne	Sky-writing	Publicidad aérea
Publicité lumineuse	Illuminated advertisements	Publicidad luminosa

Q

Quai	Quay, wharf	Muelle
Qualité	Quality	Calidad
Quantité	Quantity	Cantidad
Quarantaine	Quarantine	Cuarentena
Quelque peu	Somewhat	Un poco
Quille	Keel	Quilla
Quittance	Discharge (Bill) Receipt	Finiquito, recibo
Quotité	Quota	Cuota

R

Rabais	Abatement	Rebaja
Racheter	To redeem	Amortizar
Rade	Roads	Radas
En rade	In the roads	En rada
Radio télégraphie	Wireless Telegraphy	Telegrafía sin hilo
Raison sociale	Firm	Razón social, casa de comercio
Raisonnable	Reasonable	Razonable
Rapport	Report	Reseña
Rapport de mer	Sea report	Libro de mar
Ras de marée	Bore (nav.)	Remolino
Réaliser	To realize	Liquidar
Réciproque	Reciprocal	Obrar en reciprocidad
Réclamation	Claim	Reclamación
Réclamer des dommages	To claim damages	Pedir daños y perjuicios
Recommandée	Registered letter	Carta certificada
Reconnaissance	IOU	Reconocimiento de deuda
Recourir à	To have recourse to	Recurrir a
Rectification de taux	Adjustment of rate	Ajuste de tipos

FRANÇAIS	ANGLAIS	ESPAGNOL
Reçu	Receipt	Recibo
Réduction de taux	Rate reduced	Tipo reducido
Référence	Reference	Referencia
Refuser toute responsabilité	To refuse all responsibility	Rehusar toda responsabilidad
Régimes de bananes	Bunches of bananas	Racimos de plátanos
Régional	Local	Local
Registre du Lloyd	Lloyd's Register	Registro del Lloyd
Régler de gré à gré	To settle by mutual consent	Arreglar de mutuo acuerdo
Régulariser	To settle up	Regularizar
Réitérer	To confirm	Confirmar
Relativement	Comparatively	Relativamente
Relevé	Statement	Estado
Relevé de compte	Abstract of account	Extracto de cuenta
Relever les droits	To raise the duties	Aumentar los derechos
Reliquat	Balance of order	Balance de pedido
Remboursement	Rebate	Rebaja
Rembourser	To refund	Reembolsar
Remise	Remittance	Remesa
Remorque	Towage	Remolque
Remplaçant	Substitute	Substituto, suplente
Remplir	To fulfil (an order)	Completar
Renfermer sous pli	To enclose	Poner bajo pliego
Renseignements	Information	Informes
Rente viagère	Life Annuity	Renta vitalicia
Réparations	Repairs	Reparaciones
Représentant	Representative	Representante
Répartition d'actions	Allotment of shares	Reparto de acciones
Report	Brought forward	Suma anterior
Reporter	To carry forward	Traspasar
Reprise	Recovery	Recuperar
Requête	Petition, request	Solicitud
Réquisitionné	Requisitioned	Requerido
Résilié	Cancelled	Anulado
Résiliation	Cancelling	Cancelación
Responsabilité	Responsibility, liabilities	Responsabilidad
Résumé	Summary	Resumen
Retraites ouvrières	Old-age pensions	Retiro obrero
Rigoureusement	Strictly	Estrictamente
Risque	Risk	Riesgo
Rompu aux affaires	Well-versed in business	Conocido en negocios
Roulis	Roll (of ship)	Bandazo
Royaume Uni	United Kingdom	Reino Unido

S

S'adresser à	To apply to	Dirigirse a
Sans préjudice de	Without prejudice	Sin perjuicio de

FRANÇAIS	ANGLAIS	ESPAGNOL
Sans frais	Free of charge	Sin gastos
Sans préavis	Without previous advice	Sin preaviso
Sans vous déranger	At your convenience	Sin molestar a Vd.
Satisfaisant	Satisfactory	Satisfactorio
Sauf erreur ou omission	Errors and omissions excepted	Salvo error u omisión
Sauvetage	Salvage	Salvamento
Scaphandrier	Diver	Buzo
Sceau	Seal	Sello
Sceller	To seal	Sellar
Second (nav.)	Mate (1st Officer.)	Primer oficial
Se décider	To settle (determine)	Regularizar
Se porter garant	Acceptance for honour	Avalar
S'en référer à	To refer to	Referirse a
Se présenter à	To present one's self	Presentarse
Serrer	To clench	Apretar
Se tenir en panne	To lie to (ship)	Continuar en avería
Sentence arbitrale	Award	Sentencia arbitral
Siège Central	Head Office	Oficina Central
Signature Sociale	Firm's signature	Firma social
Signer un contrat	To execute a deed	Firmar un contrato
Sinistre	Casualty	Siniestro
Société	Company	Sociedad
Société en commandite	Joint Stock Company	Sociedad en comandita
Société Anonyme	Limited Company	Sociedad anónima
Soie artificielle	Artificial silk	Seda artificial
Soie en fil	Silk yarn	Seda hilada
Soie grège	Raw silk	Seda cruda
Soie ouvrée	Finished silk	Seda manufacturada
Solde	Settlement	Saldo
Solde	Job lot	Saldo
Solde créditeur	Credit balance	Saldo acreedor
Solde débiteur	Debit balance	Saldo deudor
Solder un compte	To settle an account	Saldar una cuenta
Solide	Sound	Sólido
Solvabilité	Solvency	Solvencia
Solvable	Solvent	Solvente
Soumission	Tender	Oferta, propuesta
Soumissionner	To tender	Someter, ofrecer
Soumissionnaire	Contractor	Contratante, proveedor
Soupape de sûreté	Safety valve	Válvula de seguridad
Sous ce chapitre	In this connection	Sobre este particular
Sous ce rapport	In this connection	Sobre este particular
Sous enveloppe chargée	Under registered cover	Bajo sobre certificado
Sous le pont	Under deck	Bajo puente
Soussigné	Undersigned	El abajo firmante
Souter	To bunker	Aprovisionarse de pañol
Soutes	Bunkers	Carboneras
Soutes à charbon	Coal bunkers	Pañol de carbón

FRANÇAIS	ANGLAIS	ESPAGNOL
Soyez certain(s)	Rest assured	Esté(n) seguro(s)
Spéculateur	Jobber	Especulador
Stationnement	Demurrage rent	Impuesto por estadías
Subrécargue	Supercargo	Sobrecargo
Succursale	Branch (of firm)	Sucursal
Suivant les mêmes directives	On the same lines	Siguiendo las mismas normas
Surcharger	To overcharge, to overload	Sobrecargar
Sujet	Subject	Asunto
Suivant	Ensuing	Siguiente, próximo
Surestarie	Demurrage	Estadías
Sur le pont	On deck	Sobre puente
Sur un pied d'égalité avec	On a par with	Al igual
Sur versement	On payment	Contra pago
Susceptible de	Capable of, liable to	Susceptible de
Syndic de faillite	Official receiver in Bankruptcy, Receiver, Trustee	Síndico de quiebra

T

Tant pour cent	Percentage	Porcentaje
Tare	Tare	Tara
Tarif	Scale of charges	Tarifa
Tarif de douane	Customs tariff	Tarifa de aduana
Taux	Rate	Tasa
Taux d'assurance	Insurance rate	Tasa del seguro
Taux de change	Rate of exchange	Curso del cambio
Taux en bourse	Bank rate	Tasa del banco
Télégramme	Telegram	Telegrama
Télégraphier	To telegraph	Telegrafiar
Télégraphie sans fil	Wireless telegraphy	Telegrafía sin hilo
Téléphoner	To telephone	Telefonear
Témoin	Witness	Testigo
Tendance	Tendency	Tendencia
Tendance à la hausse	Upward tendency	Tendencia al alza
Teneur de cendre	Percentage of ash	Porcentaje de ceniza
Tenir au courant du suivi	To keep posted as to developments	Tener al corriente de los acontecimientos
"Tenir au sec"	"Keep dry"	"Consérvese en sitio seco"
Tenue de livres	Book-keeping	Teneduría de libros, contabilidad
Tirant d'eau	Draught (depth water)	Calado
Tirer un chèque sans provision	To overdraw one's account	Librar un cheque en descubierto
Titre	Bond, security	Bono, obligación
Titres	Stocks (funds)	Fondos públicos, títulos

Français	Anglais	Espagnol
Titres au porteur	Bearer securities	Títulos al portador
Toile d'emballage	Bagging	Tela de embalaje
Toile goudronné	Tarpaulin	Tela embreada, encerado
Tonnage	Tonnage (of ship)	Tonelaje
Tonnage officiel	Registered tonnage	Tonelaje oficial
Touchant	Respecting	Referente a
Toucher un chèque	To cash a cheque	Hacer efectivo un cheque
Traite	Draft	Letra
Traite à vue	Sight draft	Letra a la vista
Traiter	To treat	Negociar
Trancher un différend	To settle a dispute	Tranzar una diferencia
Transaction	Transaction	Transacción
Transport	Cartage	Camionaje, transporte
Très recherché	In great demand	Muy solicitado, buscado
Treuils	Winches	Maquinillas de cubierta, güinches
Tribunal de faillite	Public examination in bankruptcy	Tribunal de quiebra
Trimestre	Quarter	Trimestre
Type	Standard	Tipo, modelo

U

Urgent(e)	Urgent	Urgente
Usine	Works	Fábrica

V

Valeur	Value	Valor, precio
Valeur reçue	Value received	Valor recibido
Valeurs en portefeuille	Bills in hand	Valores en cartera
Valeurs en tout repos	Gilt-edged securities	Valores en reserva
Valoir	To fetch, to be worth	Valer
Varier	To fluctuate	Variar
Vaste local	Large premises	Amplio local
Vedette	Launch (nav.)	Falúa
Vendeur	Salesman	Vendedor
Vendre au détail	To retail	Vender al detalle
Vente	Sale	Venta
Vente aux enchères	Auction sale	Venta a subasta
Vente privée	Private sale	Venta privada
Verre gravé	Chased glass	Cristal grabado
Verre taillé	Cut glass	Cristal tallado
Vice propre à la marchandise	Defect inherent in the goods	Vicio propio de la mercancía
Vis	Screw	Tornillo
Visite	Survey	Peritaje

Français	Anglais	Espagnol
Visiter à sec	To inspect in dry dock	Inspeccionar en dique seco
Vitesse en palier	Middle gear	En segunda
Vitesse en montée	Low gear	En tercera o cuarta
Vitesse en descente	Top gear	En primera
Voie d'eau	Leak	Vía de agua
Voiles	Sails	Velas
Votre estimée	Your favour	Su estimado
Voyageur	Traveller	Viajante, viajero

TERMINOLOGÍA COMERCIAL Y MARÍTIMA

LEXIQUE DE TERMES COMMERCIAUX ET MARITIMES

GLOSSARY OF COMMERCIAL AND MARITIME TERMS

A

Español	Francés	Inglés
A bajo precio	Au dessous du prix	At a discount
Abajo firmante	Soussigné	Undersigned
Abandonar	Abandonner	To relinquish
Abandono	Abandon	Abandonment
Abastecer	Fournir, approvisionner	To furnish, to supply
Abastecimiento	Approvisionnement	Supply
Ablandarse	Diminuer, se ralentir	To slacken
Abogado	Avocat	Lawyer
Abordar	Aborder	To approach
A bordo	A bord	On board
Abrir el correo	Dépouiller son courrier	To open one's mail
Acallar una queja	Déposer une plainte	To settle a claim
A cargo de	Aux soins de	Care of
Acarreador	Camionneur	Carrier
Acción	Action	Share
Acciones	Actions	Script
Accionista	Actionnaire	Shareholder
Aceite crudo	Huile mère	Crude oil
Aceite pesado	Mazout	Oil fuel
Aceptación	Acceptation	Acceptance
Aceptador	Accepteur	Acceptor
Acerca de	A l'égard de	Concerning
Acompañando	Accompagnant	Accompanying
A condición	A condition	On approval
A corto plazo	A court terme	Short-dated
Acreditar	Créditer de	To credit with
Acreedor	Créancier	Creditor
Acta (contrato)	Acte	Deed
Acta de asociación	Acte d'association	Deed of partnership
Activar	Presser, activer	To urge

Español	Francés	Inglés
Activo	Actif	Assets
A cuenta, entrega	Acompte, versement	Instalment
A cuenta y mitad	Compte à demi	Joint account
Acuerdo	Accord	Agreement
Acusar una proporción de	Accuser une teneur de	To show a proportion of
Acuse de recibo	Accusé de réception	Acknowledgment
Adelanto	Émis	Put forward
Adeudar en cuenta a alguien	Au débit de quelqu'un	To carry to anyone's debit
Adjunto	Ci-inclus	Enclosed
Aduana	Douane	Customs
A este respecto	A cet égard	In connection with
Agenda	Agenda	Agenda
Agente de comisión	Agent à la commission	Commission agent
Agente corredor	Agent courtier	Factor
Agente de cambios	Agent de change	Stockbroker
Agente expedidor	Agent expéditeur	Forwarding agent
Agente marítimo	Agent maritime	Shipping agent
Agente responsable	Agent se portant ducroire	Del Credere agent
Agente viajero	Commis voyageur	Commercial traveller
Ajuste de tipos	Rectification de taux	Adjustment of rates
A la mayor brevedad posible	Aussitôt que vous le pourrez	At your earliest convenience
A la par	Au pair	At par
"Al cuidado de"	"Aux bons soins de"	"Care of"
Al igual	Sur un pied d'égalité avec	On a par with
Almacén	Magasin	Stores, shop, warehouse
Almacén aduanero	Entrepôt	Customs warehouse
Almacenaje	Magasinage	Storage
Almacenar	Emmagasiner	To warehouse
Almacenes generales	Magasins généraux	Bonded warehouses
Al por mayor	En gros	Wholesale
Al recibo de	Au reçu de	On receipt of
Alta novedad	Haute nouveauté	Latest novelty
"Alto"	"Dessus"	"This side up"
Alquitrán de hule	Goudron de houille	Coal tar
Alza	Hausse des prix	Rise in prices
Amalgamación	Fusion	Amalgamation
A menos que (salvo)	A moins que	Unless
Amortizable	Amortissable	Redeemable
Amortizar	Racheter, amortir	To redeem
Amplio local	Vaste local	Large premises
Anchura	Largeur	Breadth
Ancla	Ancre	Anchor
Anclaje	Ancrage	Mooring, anchorage
Ante	Devant	Faced with
Antefechar	Antidater	To antedate
Anticipos	Avances	Advances

Español	Francés	Inglés
Antigua casa	Ancienne maison	Old-established business
Anualidades	Annuités	Annuities
Anular	Annuler, résilier	To cancel
Anuncios	Annonces	Advertisements
Aparejamiento	Gréement	Tackle
Apelar al testimonio de	Mettre quelqu'un en demeure de faire la preuve	To call in someone to prove
Aplazamiento de reunión	Ajournement de réunion	Adjournment of meeting
A perjuicio mío	A mon préjudice	To my prejudice
A presentación	A présentation	On demand
Apretar	Serrer	To clench
Aprobación	Approbation	Approval
Aprovisionarse de pañol	Souter	To bunker coal
A prueba de fuego	Résistant au feu	Fire-proof
Arancel aduanero	Tarif de douane	Customs tariff
Arbitraje	Arbitrage	Arbitration
Árbol de la hélice	Arbre porte-hélice	Tail shaft
Árbol principal	Arbre principal	Main shaft
Armador	Armateur	Shipowner
Armamento	Armement	Fitting-out
A razón de	A raison de	At the rate of
A riesgos de la compañía	Aux risques de la compagnie	At company's risk
Arreglar	Arranger	To arrange
Arreglar de mutuo acuerdo	Régler de gré à gré	To settle by mutual consent
Arreglo (convenio)	Arrangement	Arrangement
Arriero	Porteur	Carrier
Arrimaje	Arrimage	Stowage
Asegurador	Assureur	Insurer, underwriter
Asegurar	Assurer	To insure
Asignar	Assigner	To assign
Asociación	Association	Partnership
Asociación obrera	Association ouvrière	Trade Union
A su conveniencia	A votre convenance	At your convenience
A su debido tiempo	En temps voulu	In due course
Astillero	Chantier de navires	Shipyard
Atención	Attention	Attention
A título de gracia	A titre gracieux	Gratis
A todos, a los que pertenecerá	A tous intéressés	To whom it may concern
Aumentar	Augmenter	To increase
Aumentar los derechos	Relever les droits	To raise the duties
Aumento	Augmentation	Increase
Autorización	Licence	Licence
Avalar	Se porter garant	Acceptance for honour
Avería	Avarie	Average (damage)

Español	Francés	Inglés
Avería gruesa	Prêt a la grosse	Bottomry
Avería particular	Avarie particulière	Particular average
Avisar	Préconiser	To advise
Aviso	Avis	Notice
Aviso, carta de	Lettre d'avis	Letter of advice
Aviso de quiebra	Avis de mise en faillite	Bankruptcy notice
A vuelta de correo	Par retour de courrier	By return of post

B

Baja	Baisse	Fall
Baja de precio	Baisse de prix	A decline in prices
Bajar	Baisser	To fall
Bajo	En-dessous	Below
Bajo cubierta	Pont-abri	Awning deck
Bajo sobre certificado	Sous pli recommandé	Under registered cover
Balance	Bilan	Balance sheet
Balance de pedido	Reliquat	Balance of order
Banco mercantil	Banque de virement	Clearing House
Barril	Fût	Cask
Barrotes (vigas)	Barreaux	Beams
Beneficiario	Porteur	Payee
Beneficios	Bénéfice	Profit
Beneficios brutos	Bénéfice brut	Gross profit
Beneficios netos	Bénéfice net	Net profit
Billete a mano	Billet à ordre	Note of hand
Bodega	Cale	Hold (of ship)
Bolsa	Bourse	Stock Exchange
Bolsa	Radeau	Raft
Bono del 1er oficial	Bon du 1er officier	Mate's receipt
Bonos del Lloyd	Bons du Lloyd	Lloyd's bonds
Borgoña	Bourgogne	Burgundy
Borrador	Brouillon	Draft (rough copy)
Boya	Bouée	Buoy
Braza	Brasse	Fathom
Británico	Britannique	British
Brújula	Boussole	Compass
Bruto	Brut	Gross
Buena acogida	Bon accueil	Protection
Buena llegada	Bonne arrivée	Safe arrival
Buena muestra	Bon échantillon	Fair sample
Bulto	Balle	Bale
Buque abandonado	Navire abandonné	Derelict
Buque perdido	Épave	Wreck
Burlar	Induire en erreur	To deceive
Buzo	Scaphandrier	Diver

C

Cabotaje	Cabotage	Coasting trade
Caja de ahorros	Caisse d'épargne	Savings Bank

Español	Francés	Inglés
Caja de amortización	Caisse d'amortissement	Sinking fund
Caja de embalaje	Caisse d'emballage	Packing case
Calado	Tirant d'eau	Draught (depth of water)
Calabrote	Grelin	Steam cable
Cable de remolque	Câble de hallage	Tow rope
Cálculo aproximado	Calcul approximatif	Rough estimate
Caldera	Chaudière	Boiler
Calidad	Qualité	Quality
Cámara de comercio	Chambre de commerce	Chamber of Commerce
Cambio	Devise	Exchange
Cancelación	Résiliation	Cancelling
Cantidad	Quantité	Quantity
Capital	Capital	Capital
Capital flotante	Capital engagé	Floating capital
Capital invertido	Capital fonds de roulement	Trading capital
Capitán	Capitaine	Shipmaster, Captain
Carbón cribado	Menu passé	Screened coal
Carbón de pañol	Charbon de soutes	Bunker coal
Carbón moldeado	Noisettes	Nuts (coal)
Carbonear	Souter	To bunker coal
Carboneras	Soutes à charbon	Bunkers
Carena	Carène	Keel bottom
Carenar	Mettre en carène	To careen, to dry-dock
Carga de aceite combustible	Cargaison de mazout	Cargo of fuel oil
Cargamento	Cargaison, chargement	Cargo, freight
Cargamento bajo puente	Cargaison sous le pont	Under-deck cargo
Cargamento completo	Cargaison complète	Full cargo
Cargamento de plátanos	Chargement de bananes	Cargo of bananas
Cargamento de retorno	Cargaison de retour	Return cargo
Cargamento sobre puente	Cargaison sur le pont	Deck cargo
Cargar	Charger	To load
Carta circular de crédito	Lettre circulaire de crédit	Circular letter of credit
Carta de crédito	Note de crédit	Credit note
Carta de garantía	Lettre de garantie	Letter of guarantee
Carta de introducción	Lettre d'introduction	Introductory letter
Cartas de navegación	Cartes maritimes	Charts
Carta de colores	Carte de nuances	Shade card
Cartón	Cartonnage	Cardboard
Casa	Maison	House (business)
Cáscara	Coque	Hull
Castillo de proa	Gaillard d'avant	Forecastle
Cerrar una cuenta	Arrêter un compte	To close an account
Certificado	Certificat	Certificate

ESPAÑOL	FRANCÉS	INGLÉS
Certificado de origen	Certificat d'origine	Certificate of origin
Certificado de registro	Acte de nationalité	Certificate of registry
Cesión	Cession	Transfer
Cesionario	Cessionnaire	Assignee, transferee
Circular	Circulaire	Circular
Citación	Assignation	Summons
Clasificación de buque	Classement d'un navire	Ship's classification
Clausura	Clôture	Closing
Clausurar	Clore, fermer	To close
Cliente	Client	Client
Clientela	Clientèle	Goodwill
Cobrar	Encaisser	To encash
Cobre	Cuivre	Copper, brasswork
Codaste	Étambot	Sternpost
Cojinete de fricción	Collier à friction	Friction collar
Combustibles	Combustibles	Fuels
Comerciante	Négociant	Merchant
Comerciante en tejidos	Négociant en tissus	Cloth-merchant
Comercio	Commerce	Trade
Comercio al detalle	Commerce de détail	Retail trade
Comercio al por mayor	Commerce de gros	Wholesale trade
Comercio de exportación	Commerce d'exportation	Export trade
Comercio de importación	Commerce d'importation	Import trade
Comercio marítimo	Commerce maritime	Shipping trade
Comisión	Commission	Commission
Como ha sido convenido	Comme convenu	As arranged
Como sigue	Comme suit	As follows
Compañía de acciones	Compagnie d'actions	Joint stock company
Compañía de seguros	Compagnie d'assurance	Insurance company
Compensación	Compensation	Compensation
Competencia	Concurrence	Competition
Competidor	Concurrent	Competitor
Completamente de acuerdo con	Abonder dans votre sens	Entirely agree with you
Completar	Compléter	To fill (an order)
Comprador	Acheteur	Buyer, purchaser
Comprobado en	Initié à	Experienced in
Compromiso	Assujetti	Liable
Concebido como sigue	Ainsi conçu	Worded as follows
Concernir	Concerner	To concern
Concordato	Concordat	Certificate in Bankruptcy
Con cuidado	Fragile	With care
Confecciones	Habillement	Clothing
Con fecha	En date de	Under date of
Confirmación	Homologation	Confirmation
Confirmar	Confirmer	To confirm

Español	Francés	Inglés
Confirmar un argumento	Confirmer un argument	To clinch an argument
Conforme a	Conformément à	In conformity with
Conforme (adecuado)	Approprié	Suitable
Conformidad	Conformité	Conformity
Con la condición	A condition	On condition
Conocimiento	Connaissement	Bill of Lading
Con referencia a	A l'égard de	In reference to
Con retraso	En retard	Overdue
Consejo	Conseil	Board (Council)
Consejo de administración	Conseil d'administration	Board of Directors
"Consérvese en lugar seco"	"Craint l'humidité"	"Keep dry"
Consignar a	Consigner à	To consign to
Consignatario	Consignataire	Consignee
Constructor de buques	Constructeur de navires	Shipbuilder
Consumo nacional	Consommation du pays	Home consumption
Contabilidad	Comptabilité	Book-keeping
Contable	Comptable	Book-keeper
Contado	Comptant	For cash
Contar sobre	Compter sur	To rely upon
Continuar en avería	Se tenir en panne	To lie to (ship)
Contra mi voluntad	Indépendant de ma volonté	Beyond my control
Contraordenar	Décommander	To countermand
Contra pago	Sur versement	On payment
Contratar	Contracter	To contract
Contratiempos	Déboires	Disappointments
Contrato	Contrat	Contract
Contrato de fletamento	Charte-partie	Charter-Party
Contrato de flete	Contrat d'affrètement	Freight contract
Conveniencia	Convenance	Convenience
Copropietario	Copropriétaire	Joint owner
Corredor	Courtier	Broker
Corredor de cambio	Courtier de change	Bill broker
Corredor marítimo	Courtier maritime	Shipbroker
Corretaje	Courtage	Brokerage
Cortesía	Courtoisie	Courtesy
Corto	Court	Short
Corto plazo	A court terme	Short-dated
Costo	Coût	Cost
Costo y flete	Coût et fret	Cost and freight
Costo y seguro	Coût et assurance	Cost and insurance
Cotización	Cotation	Quotation
Cotización en bolsa	Taux en bourse	Bank rate
Cotización corriente en el mercado	Au cour du jour	Current market rate
Cotizar	Coter	To quote

Español	Francés	Inglés
Crédito	Crédit	Credit
Crédito indebido	Mauvaise créance	Bad debt
Crédito reembolsable	Créance à recouvrir	Outstanding debt
Crédito sobre pesado	Découvert	Bank overdraft
Cristal grâvado	Verre gravé	Chased glass
Cristal plano	Glace	Plate glass
Cristal tallado	Verre taillé	Cut glass
Cuarentena	Quarantaine	Quarantine
Cuenta	Compte	Account
Cuenta bancaria de compensación	Compte d'agrément bancaire	Bank reconciliation statement
Cuenta corriente	Compte courant	Current account
Cuenta de depósito	Compte de dépôt	Deposit account
Cuenta de desembolsos	Compte de débours	Disbursements account
Cuenta de venta	Compte de vente	Account sales
Cumplimentado a su vencimiento	Accueilli à son échéance	Honoured at maturity
Cumplir nuestro compromiso	Procéder à notre échéance	To meet our engagements
Cuota	Quotité	Quota
Curso del mercado	Cours du marché	Market price

D

Dañar	Endommager	To damage
Draga	Drague	Dredger
De acuerdo con	D'accord avec	In accordance with
Débil	Faible	Depressed (market)
Debilitación	Faiblesse	Slackness (market)
Débito	Débit	Debit
De buena fe	De bonne foi	Bona fide
Decisión	Décision	Decision
Declaración bajo juramento o promesa	Déclaration sous serment	Affidavit
Declaración de llegada	Déclaration d'entrée	Bill of entry
Deducir	Déduire	To deduct
Defectuoso	Défectueux	Defective
Defensa	Défense	Fender (nav.)
Deferir a	Déférer à	To defer
Deficiencia	Insuffisance	Deficiency
Dejar en depósito	Déposer des arrhes	To leave a deposit
Dejar protestar	Laisser protester un effet	To dishonour
De lo que doy fe y firmo	En foi de quoi j'ai signé	Witness my hand
Demandar judicialmente	Poursuivre en justice	To go to law, to sue
Departamento	Département	Department
Dependiente	Commis	Clerk

Español	Francés	Inglés
Depositar su balance	Déposer son bilan	To file a petition in bankruptcy
Depósito	Dépôt	Deposit
De primera calidad	De première qualité	First-class, first-rate
Derrame	Coulage	Leakage
Derecho	Endroit	Face (of cloth)
Derecho de capa	Droit de chapeau	Primage
Derecho de retención	Droit de rétention	Lien
Derechos	Droits	Duties
Derechos Ad Valorem	Droits Ad Valorem	Ad Valorem duty
Derechos de Aduana	Droits de Douane	Customs Dues
Derechos de anclaje	Droits d'ancrage	Anchorage dues
Derechos de exportación	Droits d'exportation	Export Duty
Derechos de importación	Droits d'importation	Import Duty
Derechos de muelle	Droits de quai	Wharfage
Derechos de puerto	Droits de port	Port Dues, Harbour Dues
Derechos de reconocimiento	Frais d'expertise	Survey Fees
Desafiar la competencia	Défier la concurrence	To stand competition
Desaparejado	Désarmé	Dismantled
Desarmado	Désarmé	Laid up
Desarmar	Désarmer	To lay up
Desarollo	Développement	Growth
Descarga	Débarquement	Landing, unloading
Descargar	Décharger	To discharge, to unload
Desconocido	Inconnu	Unknown
Descontar	Escompter	To discount
Descontento	Mécontentement	Dissatisfaction
Descubierto	Découvert	Overdraft
Descuento	Escompte	Discount
Descuento por pronto pago	Escompte pour prompt paiement	Cash discount
Desembarcadero	Débarcadère	Landing stage
Desembarcar	Débarquer	To land
Desembolsar	Débourser	To disburse
Desembolsos	Débours	Disbursements
Desfavorable	Défavorable	Unfavourable
Despachar el correo	Dépouiller son courrier	To go through one's mail
Despacho (aduanal)	Bulletin de sortie	Clearance
Destinado a	En partance pour; à destination de	Bound for, destined to, consigned to
Detalle	Détail	Retail
Detalles	Détails	Particulars
Detener una venta	Arrêter une vente	To clinch a bargain
Deudas	Dettes	Debts
De una manera determinada	De une manière déterminée	Definitely

Español	Francés	Inglés
Desviamiento	Déviation	Deviation
Devolver después de leído	Adresser en communication	Perusal and return
Día festivo	Jour férié	Bank Holiday
Día laborable	Jour ouvrable	Working day
Diario de a bordo	Journal de bord	Log book
Días de gracia	Jours de grace	Days of grace
Diferencia	Différence	Difference
Dinero	Argent	Money
Dinero acompañando pedido	Argent accompagnant commande	Cash with order
Dinero disponible	Argent comptant	Ready money
Dique	Bassin	Dock
Dique seco	Cale sèche	Dry dock
Dirección telegráfica	Adresse télégraphique	Telegraphic address
Director, gerente	Gérant, Administrateur	Manager
Director regional	Directeur régional	District manager
Dirigirse a	S'adresser à	To apply to
Disminución	Disminution	Decrease
Diversos	Mêlé, divers	Miscellaneous, sundry
Dividendo	Dividende	Dividend
Divisas extranjeras	Devises étrangères	Foreign exchange
Duplicado	Duplicata	Duplicate

E

Echazón	Jet à la mer	Jettison
Efectivo en caja	Espèces en caisse	Cash in hand
Efecto	Effet, traite	Bill, draft
Eje cigüeñal	Arbre à manivelle	Crank shaft
Eje de hélice	Arbre de l'hélice	Tail-end shaft
Ejecutar	Exécuter	To execute
Ejercicio	Exercice	Financial year
Embalaje	Emballage	Packing
Embalaje débil	Faible d'emballage	Lightly packed
Embalaje extra	Non compris l'emballage	Packing extra
Embalar	Emballer	To pack
Embarcar	Embarquer	To ship
Embargo	Saisie	Seizure
Embarque	Embarquement, chargement	Shipment
Emprender	Entreprendre	To undertake
Empresa	Entreprise	Undertaking
Empréstito	Emprunt	Loan
En almacén	En magasin	In stock
En buenas condiciones	En bon état	In good condition
Encallar (embarrancar)	Échouer	To strand
Encargar	Commander	To order

ESPAÑOL	FRANCÉS	INGLÉS
En caso de desacuerdo	En cas de contestation	In case of dispute
En caso de necesidad	Au besoin	In case of need
En comparación con	En comparaison de	Compared with
En condiciones de	Être à même de	In a position to
En consecuencia	En conséquence	Accordingly
En consignación	En consignation	On consignment
En depósito	En entrepôt	In bond
Endosante	Endosseur	Indorser, endorser
Endosar	Endosser	To indorse, to endorse
Endoso	Endossement	Indorsement, endorsement
En efecto	En effet, réellement	In fact
En el establecimiento	Dans l'établissement	On the premises
Enérgico	Énergique	Energetic
En estado de navegar	En bon état de navigabilité	Seaworthy
En favor de	En faveur de	In favour of
En malas condiciones	En mauvais état	In bad condition
En manos	En mains	In hand
En masa	En masse	In bulk
En pago	En couverture	In payment
En pliego por separado	Sous pli séparé	Under separate cover
En rada	En rade	In the roads
En reparación	En réparation	Repairing
En su interés	Dans vos intérêts	In your interest
En suma	En somme	In short
En tanto que	Alors que	Whereas
Entrada	Entrée	Entry
En tránsito	En cours de route	In transit
Entrepuente	L'entrepont	'Tween-decks
Entretanto	En attendant	Meanwhile
Entrevista	Entrevue	Interview
En venta	En vente	For sale
Envío	Envoi	Dispatch
En virtud de	En vertu de	On the strength of
Error	Erreur	Error
Error de cálculo	Erreur de calcul	Miscalculation
Escala	Échelle	Scale
Escrito a máquina	Écrit à la machine	Typewritten
Escritura	Document en forme légale	Instrument, Deed
Especulador	Spéculateur	Jobber
Especificación	Description	Specification
Establecimiento	Établissement	Establishment
Estación	Gare	Railway station
Estado	Relevé	Statement
Estadías	Jours de planche	Lay days
Estanco	Étanche	Watertight
Estamos necesitados de	Ils nous font défaut	We are short of
Estar cargado de deudas	Être endetté, engagé	Involved

Español	Francés	Inglés
Estar en baja	Être en baisse	To decline, to be falling
Estar en huelga	Être en grève	To be on strike
Esté seguro	Soyez certain	Rest assured
Estibador	Arrimeur	Stevedore
Estrictamente	Rigoureusement	Strictly
Etiqueta	Étiquette	Label
Eventualmente	Éventuellement	Eventually
Evidente	Évident	Obvious
Examinar	Expertiser	To survey
Exclusiva	Exclusivité	Sole right
Excusar	Faire des excuses	To apologize
Existencias	Existences	Stocks
Expedir	Activer, expédier	To expedite, to forward
Exportador	Exportateur	Exporter
Exposición universal	Exposition universelle	World fair
Expositor	Exposant	Exhibitor
Exportar	Exporter	To export
Expresamente	A dessein	Purposely
Expresar una reclamación	Porter plainte, déposer plainte	To lodge a complaint
Expropiación	Détournement	Misappropriation
Extracto	Extrait	Extract
Extracto de cuenta	Relevé de compte	Abstract of account
Extracto del diario de a bordo	Extrait du journal du bord	Log extract

F

Fábrica	Usine, fabrique	Works, factory
Fabricación en serie	Fabrication en grande série	Mass production
Factura	Facture	Invoice
Factura pro-forma	Facture simulée	Pro-forma invoice
Facturas consulares	Factures consulaires	Consular invoices
Falsa banda	Gîte	List
Falso informe	Faux rapport	Misrepresentation
Falto de pago	Non-paiement	Dishonour
Fardos	Colis	Parcels
Favor	Faveur	Favour
Fecha	Date	Date
Fecha de anulación	Date d'anulation	Cancelling date
Fecha de vencimiento	Date d'échéance	Maturity, due date
Feria	Foire	Fair
Ferrocarril	Chemin de fer	Railway
Fianza judicial	Caution judiciaire	Bail
Firma social	Signature sociale	Signature of firm
Firmar un contrato	Signer un contrat	To execute a Deed
Firme	Ferme	Steady
Firmeza	Fermeté	Steadiness
Fletador	Affréteur	Charterer

Español	Francés	Inglés
Fletar	Affréter	To freight, to affreight
Flete (c.i.f.)	Fret (c.a.f.)	Freight (c.i.f.)
Flete pagado	Fret payé	Freight paid
Flete pagadero	Fret payable	Freight payable
Fluctuación	Fluctuation	Fluctuation
Fondos	Fonds	Funds
Fondos disponibles	Disponibilités	Funds at disposal
Frágil	Fragile	With care
Franco al costado del buque	Franc sous palan	Free alongside ship
Franco de portes	Franc de port	Post-free
Fraude	Fraude	Fraud
Fuera de fecha	Périmé	Out of date
Fundar una casa	Fonder une maison	To start a firm

G

Gabarraje	Droits d'allège	Lighterage
Ganancia	Gain, bénéfice	Profit
Ganar	Gagner	To make profit
Garantía	Garantie, couverture	Guarantee, security
Garantía (decreto)	Mandat	Warrant
Garantizar un descubierto	Accorder un découvert	To grant an overdraft
Garantizar	Certifier	To warrant
Gasto	Dépens	Expense
Gastos	Frais, dépenses	Charges, expenses
Gastos de descarga	Frais de déchargement	Unloading charges
Gastos de puerto	Frais de port	Port charges
Gastos de transporte	Frais de transport	Porterage
Gastos de viaje	Frais de voyage	Travelling expenses
Gastos generales	Frais généraux	Working expenses
Gastos incurridos	Frais encourus	Expenses incurred
Gastos pequeños	Menus frais	Petty expenses
Gastos varios	Frais divers	Sundry charges
Género de negocios	Genre d'affaires	Line of business
Géneros	Denrées	Commodities
Géneros en pieza	Marchandises à la pièce	Piece-goods
Giro postal	Mandat	Postal order
Gobierno	Gouvernail	Rudder
Gobierno (dirección)	Direction	Steering
Gran avería	Avarie grosse	General average
Grandes arribos	Gros arrivages	Heavy arrivals
Grúa	Grue	Crane
Gruesa	Grosse	Gross (12 dozen)
"Guárdese en sitio fresco"	"Craint la chaleur"	"Keep cool"

H

Hábito de negocios	Le train des affaires	Routine of business
Hacer agua	Faire eau	To leak

Español	Francés	Inglés
Hacer efectivo un cheque	Toucher un chèque	To cash a cheque
Hacer el inventario	Faire l'inventaire	To take stock
Hacer escala	Faire escale	To call (at a port)
Hacer una investigación	Faire une enquête	To inquire into
Hacer una llamada al capital	Faire un appel de fonds	To call up capital
Hacer negocios	Faire des affaires	To do business
Hacer propuestas	Faire des propositions	Approach with suggestions
Hacer una protesta	Faire un protêt	To protest
Hacer una reclamación	Faire une réclamation	To make a claim
Hacer una reseña	Faire un rapport	To report progress
"Hágase seguir"	"Faire suivre"	"Please forward"
Hasta nuevo aviso	Jusqu'à nouvel ordre	Till further notice
He recibido	Je suis en possession de	I am in receipt of
Hélice	Hélice	Propeller, screw
Hilo de algodón	Fil de coton	Cotton yarn
Hilo de lana	Fil de laine	Worsted yarn
Hipoteca	Hypothèque	Mortgage
Honrar	Honorer	To honour
Huacal	Caisse à claire-voie	Crate
Huelga	Grève	Strike
Huelgista	Gréviste	Striker

I

Igualdad	Égalité, pair	Par
Impagado	Impayé, en suspens, échu	Outstanding, overdue
Impermeable	Imperméable	Waterproof
Importaciones	Importations	Imports
Importador	Importateur	Importer
Importar	Importer	To import
Impuesto	Impôt	Tax
Impuesto por estadías	Stationnement	Demurrage
Inactivo	Inactif	Inactive
Incumbe a	Incombe à	Incumbent upon
Incurrir	Encourir	To incur
Indemnización	Indemnité	Compensation
Indemnizar	Dédommager	To compensate
Inducir	Amener	To induce
Inesperadamente	Inopinément	Unexpectedly
Inflación monetaria	Inflation monétaire	Inflation of currency
Informe	Renseignement	Information
Informe del mercado	Compte rendu du marché	Market report
Insistir en	Insister pour obtenir	To insist upon
Insolvente	Insolvable	Insolvent
Inspector	Expert	Surveyor

Español	Francés	Inglés
Insuficiente	Insuffisant	Inadequate
Íntegramente	Intégralement	In full
Intendente	Intendant	Steward
Interés	Intérêt	Interest
Interés compuesto	Intérêt composé	Compound interest
Interés simple	Intérêt simple	Simple interest
Introducir	Introduire	Introduce
Invendible	Invendable	Unsaleable
Inventario	Inventaire	Inventory
Inversión	Placement de fonds	Investment
Invertir	Placer son argent	To invest

J

Jefe de servicio	Chef de service	Manager of department
Jefe maquinista	Chef mécanicien	Chief engineer
Jugador a la baja	Baissier	"Bear"
Jugador al alza	Haussier	"Bull"
Juzgar a propósito	Juger à propos	To deem expedient

L

Lancha	Chaloupe	Launch
Lanchón	Péniche	Barge
Lanchonaje	Gabarrage	Lighterage
Lastre	Lest	Ballast
Lenguaje cifrado	Langage chiffré	In cipher
Letra	Traite	Draft (bill)
Letra a la vista	Traite à vue	Sight bill
Letra de cambio	Lettre de change	Bill of Exchange
Letra documentada	Traite documentaire	Documentary Bill
Librar un cheque en descubierto	Tirer un chèque sans provision	To overdraw one's account
Libre cambio	Libre échange	Free trade
Libro mayor	Grand Livre	Ledger
Licitador	Soumissionnaire	Bidder (at auction)
Ligero	Léger	Buoyant
Línea	Ligne	Line
Línea de carga	Ligne de charge	Loadline
Liquidación	Liquidation	Liquidation
Liquidar	Liquider	To sell off, to liquidate
Lista del Lloyd	Liste du Lloyd	Lloyd's List
Litigio	Différend	Dispute
Local	Local, régional	Premises
Llamar la atención	Appeler l'attention	To direct attention
Llave	Clé	Spanner
Llave inglesa	Clé à molette	Screw spanner
Llegada	Arrivée	Arrival

ESPAÑOL	FRANCÉS	INGLÉS
Llegar a manos de	Arriver à destination	To come to hand
Llenar	Remplir, exécuter	To fulfil
Llevar	Amener, apporter	To bring
Lloyd	Lloyd	Lloyd's

M

Maderas vigas	Bois de construction	Timber
Mandatario	Mandataire	Proxy
Manís (cacahuetes)	Arachides	Ground-nuts
Manifiesto	Manifeste	Manifest
Manipulación	Manutention	Handling
Mano de obra	Main-d'œuvre	Workmanship
Máquina	Machine	Engine
Máquina de escribir	Machine à écrire	Typewriter
Maquinaria	Machines, outillage	Machinery
Maquinista	Mécanicien	Engineer
Marca	Marque	Brand (make)
Marca de fábrica	Marque de fabrique	Trade-mark
Marea	Marée	Tide
Marea muerta	Eau morte	Neap tide
Margen	Marge	Margin
Marinero	Matelot	Seaman
Marino mercante	Marin de la marine marchande	Merchant seaman
Materias primas	Les matières premières	Raw materials
Mecanógrafo	Dactylographe	Typist
Mediante muestras	Par échantillon	By sample
Medio hectómetro	Demi-hectomètre	Furlong
Mejoramiento	Amélioration	Improvement
Memoria	Bordereau	Memorandum
Mensualmente	Mensuel	Monthly
Mercado	Marché	Market
Mercado de moneda	Marché des capitaux	Money market
Mercancías	Marchandises	Merchandise
Mercancías averiadas	Marchandises avariées	Damaged goods
Mercancías en depósito	Marchandises en entrepôt	Bonded goods
Merma (derrame)	Déchet	Waste
Mermas	Manquant, coulage	Shortage, short delivery
Método	Mode d'emploi	Process
Ministerio de Comercio	Ministère du Commerce	Board of Trade
Modelo	Modèle	Design
Moderno	Moderne	Up-to-date
Molestia	Dérangement	Inconvenience
Mostrar una notable mejora	Offrir une amélioration sensible	To show a marked improvement
Molinete	Guindeau	Windlass

Español	Francés	Inglés
Muelle	Jetée, quai	Jetty, pier, quay, wharf
Muestra	Échantillon	Sample
Multa	Amende	Fine
Multicopiado	Passé au multicopiste	Multicopied
Multicopista	Multicopiste	Duplicator
Mutuamente	Mutuellement, réciproquement	Mutually
Muy buscado	Très recherché	In great demand

N

Naufragio	Naufrage	Shipwreck
Necesidad	Besoin, exigence	Requirement, need
Negligencia	Négligence	Negligence
Negociable	Négociable	Negotiable
Negociante	Commerçant	Trader
Negociar	Négocier	To negotiate
Negocios	Affaires	Business
Neto	Net	Net
No dar buena acogida	Non-paiement	Dishonour
Nominación	Nomination	Assignment
No previsto	Nul et non avenue	Null and void
Nos proponemos	Nous avons l'intention	We intend to
Nota	Note	Note
Nota de pedidos	Note de commandes	Order note
Notario	Notaire	Notary
Novedad	Nouveauté	Novelty
Número telefónico	Numéro téléphonique	Telephone number
Numeroso	Nombreux	Numerous

O

Objeción	Objection, difficulté	Objection
Objeto	Sujet, question	Subject
Obligación	Obligation, titre, bon	Debenture
Obligación de avería	Compromis d'avaries	Average bond
Obra (trabajo)	Travail, ouvrage	Work
Obrar en reciprocidad	Agir réciproquement	To reciprocate
Obrero	Ouvrier	Workman
Obstruir	Encombrer	To glut (market)
Ocurrir	Se présenter	To occur
Oferta	Offre, soumission	Offer, tender
Ofrecer	Offrir	To offer
Ofrecer (someter)	Soumissionner	To tender
Ofrecer una mejora sensible	Offrir une amélioration sensible	To show a marked improvement
Oficina de informes	Bureau de renseignements	Inquiry office
Oportuno	Opportun	In good time

ESPAÑOL	FRANCÉS	INGLÉS
Orden de administración	Ordre d'administration	Administration order
Orden de embarque	Bon d'expédition	Shipping order
Orden de entrega	Bon de livraison	Delivery note
Orden expresa	Ordre ferme	Commitment
Ordenar	Commander	To order
Oriente	Orient	East
Extremo Oriente	Extrême Orient	Far East
Cercano Oriente	Proche Orient	Near East

P

Pagadero	Payable	Payable
Pagadero a la orden de	Payable à l'ordre de	Payable to order of
Pagadero al portador	Payable au porteur	Payable to bearer
Pagadero a su presentación	Payable à présentation	Payable on demand
Pagado	Affranchi	Prepaid
Pago	Paiement	Payment
Pago a cuenta	Acompte	Payment on account
Pago contra documentos	Paiement contre documents	Payment against documents
Pago en especies	Paiement en nature	Payment in kind
Pago por saldo	Pour solde	Payment in full
Pana	Panne	Breakdown
Papel llamado "Telliere"	Papier tellière	Foolscap paper
"Papeles de negocios"	"Papières d'affaires"	"Printed Papers"
Paquete	Colis, paquet	Package
Parcial	Partial	Biassed
Paridad	Parité	Parity
Participaciones	Participations	Underwritings
Partir la diferencia	Partager le différend	To split the difference
Pasajero	Passager	Passenger
Pasivo	Passif	Liabilities
Patente	Brevet	Patent
Patente bruta	Patente de santé brute	Foul bill of health
Patente neta	Patente de santé nette	Clean bill of health
Patrón	Protecteur, patron	Head, boss
Patrón de muestras	Échantillon	Pattern
Patronizar	Fréquenter	To patronize, to deal with
Pedido	Commande	Indent
Pedir	Commander	To indent
Pedir daños y perjuicios	Réclamer des dommages	To claim damages
Pérdida	Perte	Loss
Pérdida total	Perte totale	Total loss

ESPAÑOL	FRANCÉS	INGLÉS
Perfección	Perfection	Perfection
Peritaje	Expertise	A survey
Peritaje del Lloyd	Expertise du Lloyd	Lloyd's survey
Perito	Expert, dispacheur	Average adjuster
Perjuicio	Dommage	Damage
Peso	Poids	Weight
Peso bruto	Poids brut	Gross weight
Petición	Réquête	Petition
Pico de carga	Mât de charge	Derrick
Pieza justificante	Pièce justificative	Voucher
Pilotaje	Pilotage	Pilotage
Piloto	Pilote	Pilot
Plaza de entrega	Délai de livraison	Time of delivery
Plantación (o finca) de plátanos	Plantation de bananes	Banana plantation
Pleamar	Pleine mer	High water
Pliego	Pli	Cover
Pliego bajo sobre	Pli sous enveloppe	Enclosure
Pliego de condiciones	Cahier des charges	Conditions of contract
Poco activo	Peu actif	Slack
Poder	Procuration	Proxy
Poder de procurador	Pouvoir de procureur	Power of attorney
Política	Politique	Policy (plan)
Póliza	Police	Policy (insurance)
Póliza contra incendios	Police d'assurance contre l'incendie	Fire policy
Póliza de averías	Police d'avaries	Average policy
Póliza de seguros sobre la vida	Police d'assurance sur la vie	Life policy
Póliza del Lloyd	Police du Lloyd	Lloyd's policy
Póliza flotante	Police flottante	Floating policy
Poner bajo pliego	Renfermer sous pli	To enclose
Poner en su conocimiento	Porter à votre connaissance	To bring to your notice
Pontón	Ponton	Pontoon
Pontón carbonero	Ponton à charbon	Coal hulk
Por bajo la par	En dessous du pair	Below par
Por saldo de cuenta	Solde du montant	Settlement of account
Porcentaje	Tant pour cent	Percentage
Porcentaje de ceniza	Teneur de cendre	Percentage of ash
Por inadvertencia	Par inadvertance	Inadvertence
Por lo que a esto se refiere	Sous ce rapport	In this connection
Por mediación de	Par l'intermédiaire de	Through the intermediary of
Por mutuo acuerdo	De gré à gré	By mutual consent
Por procuración	Par procuration	By proxy
Por radio	Par radio	Broadcast
Portador	Porteur	Bearer
Posición	Position	Commercial standing
Posible	Éventuel(le)	Possible

Español	Francés	Inglés
Práctica	Coutume (habitude)	Practice
Precio	Prix	Price
Precio al por mayor	Prix de gros	Wholesale price
Precio de costo	Prix de revient	Cost price
Precio de detalle	Prix de détail	Retail price
Precio de fábrica	Prix de fabrique	Trade price
Precio de venta	Prix de vente	Selling price
Precio del mercado	Prix du marché	Market price
Precio todo incluído	Prix à forfait	Inclusive price
Precios (condiciones)	Prix (termes)	Terms
Precisa conformarse con lo bueno y con lo malo	Il faut s'accommoder du pair et le l'impair	One must take the good with the bad
Precisar	Avoir besoin de	To require
Precitado	Ci-dessus	Above-mentioned
Premio	Prime	Premium
Presidente	Président	Chairman
Presupuesto	Devis	Estimate
Prima de exportación	Prime d'exportation	Drawback
Prima de seguros	Prime d'assurance	Insurance premium
Primera de cambio	Première de change	First of exchange
"Privado y confidencial"	"Personnel et confidentiel"	"Private and confidential"
Proa	Avant	Bow (nav.)
Procedimientos	Démarches, mesures	Proceedings
Procedimientos judiciales	Poursuites	Legal proceedings
Procurador	Avoué	Solicitor
Procurador de tribunales	Procureur, avoué	Attorney
Producto	Produit	Proceeds
Producto neto	Produit net	Net proceeds
Producción global	Production en masse	Mass production
Proforma de factura	Facture simulée	Pro-forma invoice
Progresar	Faire des progrès	To make progress
Progresivamente	Au fur et à mesure	Progressively
Progreso	Progrès	Progress
Prolongación	Allonge	"Allonge"
Prolongar	Éterniser	To prolong
Pronto	De bonne heure	Early
Propaos	Cloisons	Bulkheads
Propietario	Propriétaire	Owner
Propio de	Propre à	Inherent in
Propuesta	Proposition	Proposal
Protesta de avería	Protêt	Protest
Proveedor	Fournisseur	Contractor
Proyecto de, un	Un aperçu de	An outline of
Provisiones	Denrées	Provisions
Publicidad aérea	Publicité aérienne	Sky-writing
Publicidad luminosa	Publicité lumineuse	Illuminated advertisements

Español	Francès	Inglés
Puente	Pont	Deck
Puente cargado	Pontée	Deck-load
Puerto	Port	Harbour, port
Puerto de carga	Port de chargement	Port of loading
Puerto de descarga	Port de déchargement	Port of discharge
Puerto de destino	Port de destination	Port of destination
Puerto de salida	Port d'entrée	Port of entry
Puerto franco	Franc de port	Post free
Puerto pagado	Port payé	Carriage paid
Puesto	Poste	Appointment
Puntualmente	Ponctuellement	Scrupulously

Q

Quebrar	Faire faillite	To fail (bankrupt)
Queja	Plainte	Complaint
Quiebra	Faillite	Bankruptcy
Quilla	Quille	Keel

R

Racimos de plátanos	Régimes de bananes	Bunches of bananas
Radas	Rade	Roads
Rapidez	Célérité	Speed
Ratería	Petit vol	Pilfering
Razón social	Raison sociale	Firm (business)
Razonable	Raisonnable	Reasonable
Rebaja	Rabais	Abatement, rebate
Recibo	Reçu, quittance	Receipt
Recíproco	Réciproque	Reciprocal
Reclamación	Réclamation	Claim
Reclamar daños y perjuicios	Réclamer des dommages	To claim damages
Recomendar	Recommander	To recommend
Reconocimiento de deuda	Reconnaissance	IOU
Recuperar	Reprise, recouvrement	Recovery
Recurrir a	Recourir à	To have recourse to
Redactado	Libellé	Worded
Reembolsar	Rembourser	To refund, to reimburse
Referencia	Référence	Reference
Referente a	Touchant, concernant	Respecting
Referirse a	S'en référer à	To refer to
Registrado	Recommandé	Registered
Registro del Lloyd	Registre du Lloyd	Lloyd's Register
Registro marítimo	Registre maritime	Registry of shipping
Reglamento	Règlement	Adjustment
Reglamento de averías	Règlement d'avaries	Average statement

Español	Francés	Inglés
Reglamento de sociedad	Réglementation de Société	Articles of partnership
Regularizar	Régulariser	To settle up
Rehusar toda responsabilidad	Refuser toute responsabilité	To refuse all responsibility
Reino Unido	Royaume Uni	United Kingdom
Reivindicar nuestros derechos	Revendiquer nos droits	To claim what is due to us
Relativamente	Relativement	Comparatively
Remesa	Remise	Remittance
Remesar	Faire une remise	To remit
Remitir a Vd.	Vous remettre	To hand you, to send you
Remolcador	Remorqueur	Tow-boat, tug
Remolino	Ras de marée	Bore (nav.)
Remolque	Remorquage	Towage
Renta vitalicia	Rente viagère	Life annuities
Reparaciones	Réparations	Repairs
Reparto de acciones	Répartition d'actions	Allotment of shares
Representante	Représentant	Representative
Requerido	Réquisitionné	Requisitioned
Reserva Oro	Encaisse Or	Gold reserve
Respetuosamente	Votre respectueux serviteur	Respectfully yours
Responsabilidad	Responsabilité	Liabilities
Responsable	Responsable	Responsible
Reseña	Rapport	Report
Restos flotantes	Épaves flottantes	Flotsam
Resumen	Resumé	Summary
Retiro Obrero	Retraite ouvrière	Old-age pensions
Revés (tela)	Envers (étoffe)	Back (of cloth)
Revisores contables	Comptables assermentés	Chartered accountants
Riesgo	Risque	Risk
Riesgo de mar	Fortunes de mer	Perils of the sea
Rompeolas	Brise-lames	Breakwater
Ruptura	Casse, rupture	Breakage

S

Sacar patente	Prendre un brevet	To take out a patent
Saldar una cuenta	Solder un compte	To settle an account
Saldo	Solde	Balance
Saldo acreedor	Solde créditeur	Credit balance
Saldo deudor	Solde débiteur	Debit balance
Salvamento	Sauvetage	Salvage
Salvo error u omisión	Sauf erreur ou omission	Errors and omissions excepted
Seda artificial	Soie artificielle	Artificial silk
Seda cruda	Soie grège	Raw silk

Español	Francés	Inglés
Seda hilada	Soie en fil	Silk yarn
Seda manufacturada	Soie ouvree	Finished silk
Según muestra	D'après échantillon	As per sample
Seguir	Suivre	To follow
Seguir judicialmente	Poursuivre en justice	To prosecute
Seguro	Assurance	Insurance
Seguro de incendio	Assurance contre l'incendie	Fire insurance
Seguro de vida	Assurance contre la vie	Life insurance
Seguro marítimo	Assurance maritime	Marine insurance
Sellar	Sceller	To seal
Sello	Sceau	Seal
Sentencia arbitral	Sentence arbitrale	Award
Sin gastos	Sans frais	Free of charge
Sin preaviso	Sans préavis	Without previous notice
Sin perjuicio de	Sans préjudice de	Without prejudice
Síndicato de quiebra	Syndic de la faillite	Official Receiver in Bankruptcy
Siguiendo las mismas normas	Suivant les mêmes directives	On the same lines
Siguiente	Suivant	Ensuing
Situación	Situation	Position
Sobrante	Surplus	Surplus
Sobre este particular	Sous ce chapitre	In this connection
Sobre la par	Au dessus du pair	Above par
Sobre puente	Sur le pont	On deck
Sobrecargar	Surcharger	To overload, to overcharge
Sobrecargo	Subrecargue	Supercargo
Sobreproducción	Surproduction	Over-production
Sociedad anónima	Société anonyme	Limited company
Sociedad en comandita	Société en Commandite	Joint stock company
Socio	Associé	Partner
Socio comanditario	Associé commanditaire	Sleeping partner
Solicitar	Demander, exiger	To request
Solicitud	Demande	Application
Solicitud de quiebra	Demande de mise en faillite	Bankruptcy petition
Sólido	Solide	Sound
Solvencia	Solvabilité	Solvency
Solvente	Solvable	Solvent
Su atenta	Votre estimée	Your favour
Sucursal	Succursale	Branch (house)
Sueldo	Appointments	Salary
Sufrir averías	Mettre en panne	To heave to
Sujetar	Susceptible de	Subject to
Suma anterior	Report	Brought forward
Suma global	Somme grosse	Lump sum

ESPAÑOL	FRANCÉS	INGLÉS
Suministrar	Livrer	To deliver
Suministro	Livraison	Delivery
Sustituto	Chose qui remplace	Substitute

T

Talla	Taille	Size
Taller	Atelier	Workshop
Talleres mecánicos	Ateliers mécaniques	Engine shops
Tan pronto como podamos	Dans les mesures de nos moyens	As far as we can
Tan pronto le sea posible	Aussitôt qu'il vous sera possible	At your earliest convenience
Tanques de aceite combustible	Soutes à mazout	Oil bunkers
Tara	Tare	Tare
Tarifa	Tarif	Tariff
Taza	Taux	Rate
Taza de cambio	Taux de change	Rate of exchange
Taza de seguro	Taux d'assurance	Insurance rate
Tela de embalaje	Toile d'emballage	Bagging
Tela embreado (encerado)	Toile goudronné	Tarpaulin
Telefonear	Téléphoner	To telephone
Telegrafía sin hilos	T.S.F.	Wireless
Telegrafiar	Télégraphier	To telegraph
Telegrama	Télégramme	Telegram
Tendencia	Tendance	Tendency
Tendencia a la alza	Tendance à la hausse	Upward tendency
Tener al corriente de los acontecimientos	Tenir au courant du suivi	To keep posted as to developments
Tener buenas referencias	Avoir de bonnes recommandations	To have good references
Testigo	Témoin	Witness
Tipo de cambios	Cours du change	Rate of exchange
Tipo	Type	Standard
Título	Titre	Document
Títulos al portador	Titres au porteur	Bearer securities
Título al portador	Action au porteur	Transferable share
Toldilla	Dunette	Poop
Toma de muestras	Échantillonnage	Sampling
Tomar aceite crudo	Charger du mazout	To load oil fuel
Tomar informes de	Prendre des renseignements de	To make inquiries of
Tomar nota de	Prendre note de	To take note of
Tonelaje	Jauge	Tonnage
Tonelaje oficial	Tonnage officiel	Registered tonnage
Trajes hechos	Confection	Ready-made clothing
Transporte	Transport	Cartage
Transatlántico	Paquebot	Liner
Tranzar una diferencia	Trancher un différend	To settle a dispute

ESPAÑOL	FRANCÉS	INGLÉS
Traspasar	Reporter	To carry forward
Traspaso	Déménagement	Removal
Tratar	Traiter	To treat (to negotiate)
Tres meses fecha	Trois mois de date	Three months after date
Tribunal de quiebra	Tribunal de faillite	Public examination in bankruptcy
Trimestre	Trimestre	Quarter
Tripulación	Équipage	Crew

U

Unas pocas líneas	Ces quelques lignes	These few lines
Urgente	Urgent(e)	Urgent

V

Valer	Valoir	To be worth
Valor recibido	Valeur reçue	Value received
Valoración	Devis	Estimate
Valores en cartera	Valeurs en portefeuille	Bills in hand
Valores en reserva	Valeurs en tout repos	Gilt-edged securities
Valuación	Évaluation	Valuation
Valuar	Évaluer	To value
Válvula de seguridad	Soupape de sûreté	Safety valve
Vapor	Vapeur	Steamship
Varar en dique seco	Visiter à sec	To inspect in dry dock
Variar	Varier	To fluctuate
Velero	Voilier	Sailing ship
Velocidad en primera	Vitesse en descente	Top gear
Velocidad en segunda	Vitesse en palier	Middle gear
Velocidad en tercera	Vitesse en montée	Low gear
Vencimiento	Échéance	Maturity
Vencimiento medio	Échéance moyenne	Average due date
Vendedor	Vendeur	Salesman
Vender	Vendre	To sell
Vender al detalle	Vendre au détail	To retail
Vendible	Vendable	Saleable
Venta	Vente	Sale
Venta a subasta	Vente aux enchères	Auction
Venta condicional	Vente en communication	On sale or return
Venta en privado	Vente privé	Private sale
Vía aérea	Par avion	Air mail
Viaje	Voyage	Voyage
Viajero	Voyageur	Traveller
Vicio propio de la mercancía	Vice propre à la marchandise	Defect inherent in the goods
Vino de Oporto	Vin d'Oporto	Port wine
Víveres	Vivres	Provisions

MADE IN GREAT BRITAIN AT THE PITMAN PRESS, BATH
C5—(La.15)